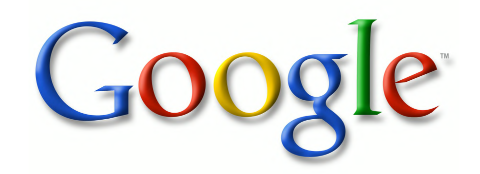




GOETHE IN ITALY



GOETHE IN ITALY

Oxford German Series
GENERAL EDITOR: JULIUS GOEBEL, PH.D.
PROFESSOR OF GERMANIC LANGUAGES IN THE UNIVERSITY OF ILLINOIS

GOETHE'S
Hermann und Dorothea

EDITED WITH INTRODUCTION, APPENDICES, NOTES, AND VOCABULARY

BY

FREDERICK W. C. LIEDER, PH.D.
ASSISTANT PROFESSOR OF GERMAN IN
HARVARD UNIVERSITY

now associate

NEW YORK
OXFORD UNIVERSITY PRESS
AMERICAN BRANCH: 35 WEST 32ND STREET
LONDON, TORONTO, MELBOURNE & BOMBAY
HUMPHREY MILFORD
1917

TO

GEORGE W. MITTON

WITH SINCERE APPRECIATION

PREFACE

In view of the many excellent editions already in the field, the question might well be asked, Why another edition of Goethe's *Hermann und Dorothea?* The special reasons for this edition are two: the first is concerned with students in preparatory schools, the second with students in colleges.

In preparatory schools it is desirable to read a few of the classics of Lessing, Goethe, and Schiller. Because of its brevity, its interest, and the variety of its constructions, the work of Goethe's usually selected is *Hermann und Dorothea.* This is not, however, a distinctly easy text; as a result it is frequently read by students who are not adequately prepared. I make no apology for the copiousness of the notes in this edition. In preparing these notes I have kept one thing in mind — the needs of the student. Points that have given trouble in class, no matter how elementary and self-explanatory they might seem to the teacher, are touched upon in the notes. I shall not attempt to explain why certain constructions, recurring in *Hermann und Dorothea*, invariably confuse the student who has had two years or less of German — the employment of the inverted order to express emphasis or to introduce a condition, the use of the sub-

junctive to express a mild command or a wish, the omission of the auxiliary verb in compound tenses especially when the past participle corresponds in form to the present tense (ersetzt, begehrt, entwickelt), the placing of the genitive singular feminine or the genitive plural before the noun that it modifies (der guten Vertriebnen Elend, der Hörer Bedürfnis, zu der Wöchnerin Füßen). Students are tempted, moreover, to guess at the definitions of certain German words without consulting the vocabulary; in such cases I have not hesitated to point out in the notes — even at the risk of repetition — the correct definition. The student who understands every construction in *Hermann und Dorothea* and is able to translate the poem into close and idiomatic English will have little difficulty with any German text.

In college classes *Hermann und Dorothea* is often unavailable, for it has already been read more or less thoroughly in preparatory schools by not a few of the members of the college class. In this edition, therefore, extra reading matter has been added in the way of appendices. The poem itself can be assigned for reading or re-reading outside of class; the selections from Humboldt and Schlegel can be read and discussed in class. In this manner, the poem can be studied where it will be fully appreciated.

The text is that of the Jubiläums Ausgabe. A few changes in punctuation have been made; all speeches, for example, have been enclosed in quotation marks. Schlegel's essay is printed in the abridged form in which

it usually appears in German school readers. The Humboldt selection is taken from the sixty-seventh chapter of Humboldt's commentary on Goethe's poem. In the text and appendices (with one exception) the modern spelling has been observed; in the account of the Salzburg episode the original dialect and spelling are retained.

Special pains have been taken to make the vocabulary complete. Infinitives used as nouns, participles used as adjectives, unfamiliar forms of verbs have all been listed separately. The accent of every word, the gender of every noun, the principal parts of every strong verb are given. Whereas vocabularies of the text vary from twenty-five hundred to three thousand words, the vocabulary of the text and appendices in the present edition contains considerably over four thousand words.

There are teachers who think *Hermann und Dorothea* not well adapted as an introductory text to the study of Goethe. My own impression is just the opposite. I have read the poem with classes more than twenty times. For a number of years I have put on the final examination paper the question: Arrange in your order of preference the books that have been read in this course. No matter how many books were read or in what order they were read *Hermann und Dorothea* has practically always won first place.

The most satisfactory and most popular illustrations of *Hermann und Dorothea* are those by Arthur Freiherr von Ramberg; the complete set is accordingly included

in this edition. The frontispiece, by Tischbein, represents Goethe in the Campagna in Italy. This picture shows the poet as he looked nine years before he began to write *Hermann und Dorothea* — at the time, in other words, when he became thoroughly imbued with the classical spirit which pervades the poem.

To my predecessors I wish to make due acknowledgment, especially to the American and English editors W. A. Adams, P. S. Allen, C. A. Buchheim, J. M. Hart, J. T. Hatfield, W. A. Hervey, W. T. Hewett, R. A. von Minckwitz, A. H. Palmer, C. Thomas. To the general editor of the series, Professor Julius Goebel of the University of Illinois, to my brother, Dr. Paul R. Lieder, instructor at Smith College, and to my colleague, Dr. F. S. Cawley, instructor at Harvard, I wish to express my gratitude for their aid in reading the manuscript and proofs.

F. W. C. L.

CAMBRIDGE, MASS.,
November 7, 1916.

CONTENTS

INTRODUCTION

I

JOHANN WOLFGANG VON GOETHE, the most famous of German authors, and like Homer, Dante, and Shakespeare, one of the great world figures in literature, was born on August 28, 1749, at Frankfurt-on-the-Main. Fortunate in his parentage, environment, and early training, he was endowed with a precocious talent, an amiable personality, a splendid physique, an independent and self-reliant nature. His father, a stern, well-to-do, respected citizen, was able to extend to his son all the advantages that wealth and social standing could command. His mother, of a singularly sweet and lovable disposition, encouraged her son at all times to develop an interest in fairy tales, poetry, and music. Thus he was born and brought up in an atmosphere that was ideal for developing his latent powers.

In 1765, at the age of sixteen, Goethe was sent to the University of Leipzig, ostensibly to study law; but literature, art, and science had more attractions for him, and to these subjects he devoted much of his time during his three years in Leipzig.

A severe illness made necessary his return to Frankfurt in 1768. In 1770, fully recovered, he went to the

University of Strassburg. Here he staid during the years 1770 and 1771, and here he was able to apply himself almost entirely to the pursuit of literature. Herder, whom he met in Strassburg, aroused in him an interest in the folksong, in Homer, Ossian, Shakespeare, Goldsmith, Rousseau, and the poetry of primitive peoples. In Sesenheim, a quiet, dreamy hamlet near Strassburg, Goethe met Friederike Brion; she exerted an influence which is reflected in many of his poems and in a number of his other works. At Strassburg, too, he came under the influence of the so-called "Storm and Stress" — a movement which emphasized individualism, personal freedom, educational progress, unconventionality, and a definite break with prevailing traditions.

In 1771 Goethe returned to Frankfurt. Two years later, in 1773, appeared his *Götz von Berlichingen*, and the following year, in 1774, *Die Leiden des jungen Werthers* — works which made the author famous throughout Europe.

In 1775, at the invitation of Duke Karl August, Goethe went to Weimar. Here he lived, with the exception of his journeys to Switzerland and to Italy, for fifty-seven years. He became minister of state and director of the theatre; he was the Duke's most intimate friend. During these years at Weimar, until his death in 1832 in his eighty-third year, Goethe was recognized as the foremost writer of Germany and one of the intellectual leaders of the world.

Of the works written during the Weimar period, *Hermann und Dorothea* was the first to win again the hearts of the people. Goethe's fame had been gained through *Götz von Berlichingen* and *Die Leiden des jungen Werthers* — both of them written before the poet's twenty-fifth birthday and both of them published before the young literary lion accepted the Duke's invitation to come to Weimar. The first twenty years at Weimar brought forth numerous productions, but they all appealed to a limited, literary, aristocratic circle — translations, cantatas, ballads, *Tasso*, *Egmont*, *Iphigenie*, the *Faust Fragment*, *Reinecke Fuchs*.

By 1797, when *Hermann und Dorothea* appeared, Goethe was at the height of his powers. He was now in his forty-eighth year. His mind had been ripened by experiences of all kinds, by travel, by careful observation, by association with people of every class and grade of society. Nine years before, he had returned from a two years' stay in Italy. Four years before, he had accompanied the Duke's army in the campaign of Prussia and its allies against France. These experiences had been of invaluable help. They made the poet philosophical in his judgments, classical in his criticisms, cosmopolitan in his associations and tastes.

Hermann und Dorothea illustrates the methods and aims of the mature artist. It is a unit — more so than any of Goethe's works with the possible exception of *Iphigenie*. It was written, we might say, during the "white heat" of enthusiasm. In the nine days, Sep-

tember 11 to 19, 1796, Goethe wrote what are now the first six cantos. In the next five months he revised what had been written, but wrote nothing new. In the fourteen days, March 2 to 15, 1797, the last three cantos were composed. The actual time consumed in making the first draft of the whole poem was therefore only twenty-four days — a little over three weeks. Only six months, moreover, elapsed between the writing of the first and the last line. When we remember how many years Goethe was occupied with the composition of some of his works — *Faust*, *Wilhelm Meister*, *Dichtung und Wahrheit* — we must marvel here at the spontaneity and rapidity of workmanship. We see again the Goethe of twenty years earlier, the writer of *Götz* and of *Werther*.

In working at *Hermann und Dorothea* Goethe seemed to know at every step just how his lines would fit into the finished whole. The very first time, for example, that he mentions the poem in a letter to Schiller on October 17, 1796 (this was fully a year before the poem appeared in print), he writes thus: "The first three cantos of the new poem are now pretty well worked up; I shall now start with the fourth. All four together will have about 1400 hexameters, so that along with the last two cantos [Goethe afterwards divided his material into nine instead of six cantos], the poem may grow to about 2000." As a matter of fact Goethe's estimate was correct. The poem in its final form had 2034 lines.

In 1796, when Goethe began to write *Hermann und*

Dorothea, the French Revolution had been going on for seven years. Hailed at first with enthusiasm by many of the German poets, the Revolution gradually disgusted and sickened its German supporters. The rapid changes in France (constituent assembly, convention, directorate, consulate), the excesses of the Reign of Terror, the execution of Louis XVI and Marie Antoinette — all combined to soften the ardor of men like Klopstock and Schiller and Goethe. Europe looked with suspicion on the aims and methods of the revolutionists, and opposed France with the sword as well as the pen. In 1792 the Austrians and Prussians waged war against France. By the autumn of this year the French had occupied Landau, Speyer, Worms, and Mainz. For a time the German armies were successful in taking the west bank of the Rhine. In 1794, however, the French drove back the Germans, and caused untold misery and privation in the Rhenish Palatinate. Many Germans fled across the Rhine. This episode, more than any other, was the basis of Goethe's *Hermann und Dorothea.*

The story of Goethe's poem is simple. When the German inhabitants of a district west of the Rhine were driven from their homes by the advancing French bands, Hermann, the son of a well-to-do couple in a small German town, is sent by his parents to extend to the sufferers some help in the way of food and clothing. Driving from the town to the highroad on which the refugees were proceeding, he meets a maiden whose stature, bearing, and address appeal to him at first

sight. She has been aiding a young mother who has barely succeeded in escaping with her baby. Hermann gives the maiden all that he has brought; he feels sure that she will distribute the gifts wisely. Upon his return home, he is vexed by the words of his father, who upbraids the son for his lack of ambition and disinclination to marry. Hermann leaves the room, and wanders to the most distant point of the estate; here he is found by his mother, to whom he finally confesses his love for the refugee maiden. Meanwhile the father and his good friends, the clergyman and the apothecary, continue their discussion. When Hermann, after his return, reveals his intentions, the father agrees to the plan of having the friends go to the neighboring village to make inquiries about the maiden.

Hermann, the clergyman, and the apothecary drive to the place where the refugees are spending the night. The apothecary is favorably impressed when he sees the maiden. The clergyman gets from one of the refugees, a judge, a glowing report about her virtues. Meanwhile Hermann has met the girl at a well outside of the town. Timid about confessing his love, he asks the girl to return as a servant in his home. She consents. Hermann, according to an agreement, walks with the girl to his native village while the two friends drive. Meanwhile the parents have been anxiously awaiting the return of their son. Finally he arrives with the maiden. The parents, ignorant of Hermann's change of plan, naturally think that he has proposed marriage and has

been accepted. The complications that are about to arise through the father's jests and misunderstood remarks are soon cleared up by Hermann, who states frankly that he is in love with the maiden who supposed that she was coming to the house as a servant. The maiden with equal frankness declares her sincere admiration and affection for Hermann, the betrothal is solemnized by the clergyman in the presence of the parents and the apothecary, and the poem comes to an end with an ardent and heartfelt wish on Hermann's part that the future may bring happiness and peace to all.

II

In a discussion of the sources of Goethe's *Hermann und Dorothea*, we gain little by attempting to trace the origin of every detail of the poem. Goethe wrote down his poem in a comparatively short time, though the theme itself had probably been in his mind for years. His story is developed on broad lines. This liberal-minded attitude he maintained also toward his sources. By these he was influenced in three important respects — the historical background, the main theme of the story, the metre and diction. In general, however, *Hermann und Dorothea* is thoroughly Goethean; only in minor points does the poem lean on the sources.

1. Most important perhaps is the historical background. We have seen how the French Revolution and its immediate effects influenced Goethe in his descrip-

tion of the principal event in the poem — the flight of the German refugees from the west bank of the Rhine.

Goethe was well acquainted with the facts. In 1792 he joined Duke Karl August of Weimar in the campaign of Austria, Prussia, and their allies (among them the duchy of Saxe-Weimar) in the campaign against the French revolutionists. The allied armies hoped to march directly upon Paris; they hoped to restore the monarchy in France. But a few weeks after the beginning of the campaign they were defeated by the French, and were forced to retreat.

The experiences and trials of one of Goethe's best friends — Lili Schoenemann, to whom he had once been engaged — are cited by Bielschowsky, one of the foremost biographers of Goethe, as an important factor in the development of *Hermann und Dorothea*. Lili, after her engagement with Goethe had been broken, married a Strassburg banker, Bernhard von Türkheim. The events of the French Revolution, as can well be imagined, did not leave the Germans of Strassburg in too favorable a position. Early in 1793 Herr von Türkheim was banished from Strassburg by those who held the reins of government in Paris. He retired to his estate in Posdorf, Lorraine; he was thus still in French territory. In 1794, after learning of an order for his arrest, he fled across the German border and sent word to Lili to follow him. Disguised as a peasant woman she started with her five children (the youngest she carried on her back), walked all night long, arrived in the morning

at Saarbrücken (which was already occupied by the French), passed through the German outposts to Heidelberg, proceeded to Frankfurt, and finally succeeded in reaching Erlangen.

To her friends, Henriette von Egloffstein and Bäbe Schulthess, Lili had spoken of Goethe, and through these friends she sent to Goethe her greetings and expressions of gratitude for the strength and inspiration aroused by his former friendship for her. Bäbe Schulthess wrote to Goethe a few weeks after meeting Lili in Zürich in September, 1795. Thus he heard about Lili's experiences just when he was planning, and only a few months before he started to write, *Hermann und Dorothea*. Bielschowsky's theory that Lili was the inspiration for Dorothea deserves consideration.

In 1807, thirteen years after her flight from Strassburg, Lili wrote to Goethe. The poet's answer is significant. "Allow me to say," he writes, "that after so long a time it gave me infinite pleasure to see in your own dear hand some lines which I kiss a thousand times in memory of those days which I count among the happiest in my life. May you live happily and peacefully after so many external sufferings and trials, which cause me often to think of your steadfastness and persevering greatness. Your eternally devoted Goethe."

In two works — *Campagne in Frankreich* and *Belagerung von Mainz* — Goethe recounted his experiences with the German armies during the years 1792 and 1793. In these two works we find many descriptions and

elements that were utilized in *Hermann und Dorothea* — especially the sad experiences and confusion among the refugees and the utter lack of restraint and discipline on the part of the pursuing revolutionary soldiers. Most important of all, however, is the stirring portrayal of the terrors of revolution, of the futility of lawlessness, of the need for strong authority and implicit obedience to law. To Goethe, writing in 1796, the events of a few years before were still vivid.

2. If we regard the French Revolution as the background of the poem, we must look upon the so-called "Salzburg Episode" as the fundamental source.

In 1731 the Catholic Archbishop of Salzburg, in Austria, expelled from his province thousands of Protestant sympathizers. Many of these unfortunate people drifted into Germany; several accounts were published which described their sufferings and wanderings. About one little town, Gera, not far from Weimar, a pamphlet appeared which contained the story that was undoubtedly the basis for Goethe's *Hermann und Dorothea*. (Cf. Appendix III.)

The story is a simple one. A prosperous citizen of Alt-Mühl has long tried, but unsuccessfully, to induce his son to marry. The latter, upon seeing the Salzburg emigrants wandering through the town, falls in love with one of the maidens of the party. Upon inquiry among other emigrants he learns that the girl is of good character. The father objects at first to the proposed match, but in the end, upon talking the matter over

with the pastor and other friends, he consents. Thereupon the son, finding the maiden, asks her to accept a position as servant in his father's house. She agrees and is presented to the father, who, ignorant of the true state of affairs, asks her whether she is willing to marry his son. At first the maid resents what she regards as a jest; soon, however, she declares her willingness to marry if the son is really in earnest. Then, to show her sincerity and thrift, she offers the son a purse with two hundred ducats.

The similarity between this tale and Goethe's is apparent. In the Salzburg episode no mention is made of the mother, of the apothecary, or of the judge. These Goethe added for reasons of clearness and directness. Goethe naturally does not utilize the offer of two hundred ducats by the maiden as a marriage portion; this element is too trivial for the development of the story. Nor does the poet dwell on the religious persecution of the Salzburgers. The epoch-making French Revolution is far more potent, and this is accordingly taken as a background.

3. With the French Revolution (and incidentally the experiences of Lili Schoenemann) as the historical background, and the Salzburg episode as the most important source, Voss's *Luise* must be looked upon as the real stimulus for the writing of *Hermann und Dorothea*.

Johann Heinrich Voss, a poet of North Germany, was born in 1751 and died in 1826. His life was mainly devoted to teaching — first as a village schoolmaster,

later as a university professor at Heidelberg. He was a prosaic, unimaginative, mediocre writer. In 1781 he published a translation of Homer's *Odyssey;* although harsh in many places, this work was a faithful rendition, in hexameters — one of the great translations into the German tongue. Twelve years later, in 1793, Voss brought out a translation of the *Iliad;* this work, however, was far less spontaneous and far less smooth than the translation of the *Odyssey*.

In the interval between 1781 and 1793 Voss tried his hand at writing idyls. The most popular and most famous of these was *Luise, ein ländliches Gedicht in drey Idyllen*, published in parts, 1782–1784, and as a revised and connected whole in 1795. The theme of the idyl deals with the love of a young theologian for Luise, the daughter of the pastor of Grünau. The first canto gives a detailed description of a family outing in the woods to celebrate Luise's birthday; the second gives an account of the call paid by the young theologian on Luise, to whom he has become engaged; the third gives another description, again in detail, of the wedding. The story has little action, little force, little poetic imagination.

Voss, in writing his *Luise*, used the classical hexameter — the verse of Homer's *Odyssey* and of his own German translation of the Greek masterpiece. In this respect, Voss deviated from the form followed by preceding writers of German idyls. Gessner and other German writers had preferred prose — poetical prose to be sure,

but prose nevertheless. Voss, however, had been so imbued with the hexameter of his *Odyssey* translation that he employed this form for his idyl.

Luise cannot be regarded as a great literary work. But it did influence Goethe to write *Hermann und Dorothea*, as the poet himself acknowledges in a letter to Schiller on February 28, 1798. "I still remember very well," writes Goethe, "the pure enthusiasm with which I took up the Pastor of Grünau [i.e., Voss's *Luise*], when it first appeared in the *Merkur*. How often did I read it aloud, so that I still know a large part of it by heart; and this was extremely helpful to me, for in the end my delight became productive; it lured me to this class of poetry, which gave birth to *Hermann*, and who knows what may still be the result?"

Luise, then, was the stimulus for *Hermann*, but *Luise* was by no means an important source. Goethe, as we have seen, used a different plot with a different background. *Luise* was restricted in its action, *Hermann* was broad. *Luise* presents no important problem; *Hermann* breathes in every line patriotism, devotion to duty, hope and determination for the future. *Luise* is purely idyllic; *Hermann* is not only idyllic but epic as well. In *Luise* the action deals mainly with one family in a little district of North Germany; in *Hermann* the action is interwoven with world-stirring outside events — particularly with the French Revolution and the many problems that such an epoch-making revolution presents. Voss's *Luise* caused Goethe to write in

hexameters an idyllic-epic poem that dealt with German rather than Greek or Roman life. From Voss, Goethe borrowed also a number of stock epithets and phrases; and in many of Goethe's descriptions we see a similarity to those of Voss. How mathematically detailed Voss's descriptions are and how unaffected and masterly Goethe's, a study of the first few lines of *Luise* will show:

Seated without, in the coolness which two tall lindens afforded,
Shading the arbour, and covered with fragrant blossoms of yellow,
Swarming with bees, all over the moss-roof, busily humming,
Held the beloved old pastor of Gruenau a choice entertainment,
Chiefly to please his Louisa, himself in his dressing-gown flaunting.
Circling the table of stone stood six reed-chairs, which the servant
Secretly carved as a gift for the dear young girl on her birthday;
And for the pastor himself was an arm-chair, pleasant and roomy.
There, at his ease, after dinner, the old man sat entertaining
Both himself and his friends with instructive discourse and with stories.
Chickens, as tame as their mother the guinea-hen, picked from the maid's hand
Biscuit and crumbs, while farther, the cock with his wives, and the pigeons,
Waited the dole that was thrown, and the red-wattled turkey-cock strutted.
Neighbourly, under the shade of the rich umbelliferous elder,
Gnawing the bones of the feast, Watch, looking askance at Grimalkin
Lurking about, growled, snapping the flies thick buzzing around him.
But, at the well-known tales of her husband smiling, his helpmate,
Touching Louise on the shoulder, who close by her mother was sitting,
Towards her bending her head, thus spoke in a whispering accent:
"Shall we away to the forest, Louisa, or wouldest thou rather,
Seeing the sun is so bright, in the cool honeysuckle-deckt arbour,
Down by the streamlet, thy birth-day hold? But why art thou blushing?"
Pleased to be asked, thus answered her mother the rosy-cheeked maiden:
"Not in the arbour, mamma, for the scent of the pale honeysuckle,

Mingled with queen of the meadow and lilies, at evening is heavy;
And moreover, the midges in myriads come from the water;
Sweetly the bright sun shines, and the skirts of the forest are pleasant."

[*Louisa*, from the German of Voss, by James Cochrane, Edinburgh, 1852.]

Compare with these twenty-seven lines from Voss the first twenty-one lines from Goethe. Voss's lines are a minute description of the opening scene; only seven of the lines are part of the conversation between mother and daughter. In Goethe the first nineteen lines are the opening conversation by the father — a broad exposition of the flight of the German refugees and of Hermann's mission to take supplies to them. The last two of the twenty-one lines introduce the speaker without unnecessary words:

Thus as he sat at his ease in the porch of his house on the market,
Unto his wife was speaking mine host of the Golden Lion.

In Voss, long descriptions abound — of the pastor, his industrious wife, the amiable daughter, the affable suitor; the dress, the habits, the idiosyncrasies of the characters, the picnic in the woods, the wooing, the wedding of the lovers. Goethe happily dispenses with detailed descriptions. When he does describe, he describes effectively. On two occasions, for instance, he gives a minute account of Dorothea's appearance and dress. Both descriptions are forceful, just because the method is employed so rarely; no unnecessary words are used. In Voss we see painstaking, tiresome workmanship, in Goethe natural, unforced artistry.

Voss's *Luise*, then, gave the impulse for Goethe's *Hermann*, but the latter was by no means an imitation of the former. Nor was Voss solely responsible for Goethe's decision to use hexameter verse. Goethe was acquainted with the Greek and Latin classics. His unqualified admiration for Klopstock's *Messias* (as expressed in *Dichtung und Wahrheit*) also showed that Goethe well understood the mechanics of the classical verse. In his *Reinecke Fuchs*, written two years before *Hermann*, Goethe had successfully employed the hexameter. Voss merely showed that this form could be employed for a theme of everyday, rather than heroic, life and action. In this respect Goethe followed Voss.

In summing up, we may emphasize once more the three dominant influences on Goethe's *Hermann und Dorothea* — first, the French Revolution which served as a historical and cultural background, secondly, the Salzburg episode, which furnished the skeleton for the plot, and, thirdly, Voss's *Luise*, which illustrated the method by which a bourgeois theme could be treated in a poetic way.

Above all, however, we must not forget that Goethe was a true poet, a born genius. He utilized those facts and elements which he considered helpful to his theme, but he was never a slavish imitator. He had an all-important message to present in *Hermann und Dorothea* — loyalty to ideals and patriotism. This message he presented with all the vigor of a poet in the full maturity of his powers.

III

In commenting on the dactylic hexameter, the verse of *Hermann und Dorothea*, we must always keep in mind one great difference between the hexameter as used in the modern languages and the hexameter as used in the classics.

In Greek and Latin the *quantity* of the syllable — the classification of the syllable as *long* or *short* — was the characteristic thing. This quantity was fixed by a number of more or less arbitrary rules. Some vowels were long, others short; hence the syllable in which these vowels occurred was long or short. Certain combinations of consonants also determined a long syllable. The length of the syllable was therefore of more importance to the classic writers than the stress or "accent" — which is the determining feature for writers in modern languages.

In Greek and Latin, then, the so-called "feet" of verse were made up of various combinations of long and short syllables. The following were the important kinds of feet in the classical languages:

Dactylic, one long and two short	(— ◡ ◡)
Anapæstic, two short and one long	(◡ ◡ —)
Spondaic, two long	(— —)
Trochaic, one long and one short	(— ◡)
Iambic, one short and one long	(◡ —)

In modern languages the arbitrary listing of syllables as "long" or "short" gradually disappeared. Some

writers, to be sure, made attempts to follow the old classical rules; the result, however, was a verse that was anything but natural. One soon realized that the natural accent of a word, that is, the method of pronouncing it in daily conversation, should be retained in verse. Any shifting of the accent to make it coincide with a so-called "long" syllable (as determined by the rule that a syllable is "long" if it contains a "long" vowel or if it is followed by two consonants) simply meant that words used in verse would frequently have a pronunciation that was not used in prose — a ridiculous and unnatural procedure.

In the modern languages, consequently, "accent," not the "length" of syllables, became the dominant factor in verse. In the seventeenth century this distinction was recognized by at least two German authors. Martin Opitz in his *Buch von der deutschen Poeterei* (1624) emphasized the point that modern verse is based on accent, not on quantity. Friedrich Spe, in the introduction to his *Trutznachtigal* (a collection of poems published in 1649, but written five or ten years before the author's death in 1635), also brought out the point made by Opitz. Before these definite statements appeared, poets had consciously or unconsciously followed the plan of making accent rather than length the fundamental principle of verse.

In the modern languages the feet might be classed as follows:

Dactylic, one accented, two unaccented	(x́ x x)
Anapæstic, two unaccented, one accented	(x x x́)
Trochaic, one accented, one unaccented	(x́ x)
Iambic, one unaccented, one accented	(x x́)

On this basis, the spondee would properly be a foot with two accented syllables — a kind of word the existence of which some authorities might deny on the theory that one syllable is always stressed more heavily than the other. Still, compound words have sometimes been regarded as spondees — for instance, *blackbird*, *ice cream*, *coal bin*, *hen coop*, *Laufbahn*, *Heimweh*, *Marktplatz*. Also a foot made up of two monosyllabic words has often been looked upon as a spondee. Even here, however, the tendency is to stress one word more than the other. The spondee, in other words, is an artificial rather than a natural foot. For that reason the classical spondee is usually represented in modern languages by the trochee.

The hexameter, properly speaking, is a line that contains six feet, that is, six accents. As a matter of fact, however, by "hexameter" is usually meant the so-called dactylic hexameter. Other lines of six feet go by other names. Thus the iambic hexameter is the famous Alexandrine. The dactylic hexameter is the verse form of the *Iliad*, the *Odyssey*, the *Æneid*, Klopstock's *Messias*, Voss's *Luise*, Goethe's *Reineke Fuchs* and *Hermann und Dorothea*, Tegnér's *Children of the Lord's Supper*, Longfellow's *Evangeline* and *Courtship of Miles Standish*, Mörike's *Idylle vom Bodensee*, Kingsley's *Andromeda*, Clough's *Bothie of Toper-na-Fuosich*.

Remembering that in the modern languages the trochee is ordinarily used in place of the spondee, we may define the dactylic hexameter by emphasizing these three points:

(1) The last foot is always a trochee.
(2) The next to the last foot (the fifth) is practically always a dactyl.
(3) The first four feet may be either dactyls or trochees.

If for any reason the fifth foot has two syllables instead of three, the whole line is called a spondaic line. Of the 2034 lines in *Hermann und Dorothea*, less than half a dozen are unmistakably spondaic (IV, 21; IV, 214; V, 211; VI, 295). Others are spondaic or regular according to the way the line is read (IV, 29; IV, 141; V, 57; V, 233; VII, 165).

The dactylic hexameter of the first line of *Evangeline* would be scanned as follows:

This is the	forest pri	meval. The	murmuring	pines and the	hemlocks
x́ x x	x́ x x	x́ x x	x́ x x	x́ x x	x́ x

Here all the feet, except the last, are dactyls.

Likewise the fifteenth line of the first canto of *Hermann und Dorothea:*

Um es den	Armen zu	ſpenden; denn	Geben iſt	Sache des	Reichen.
x́ x x	x́ x x	x́ x x	x́ x x	x́ x x	x́ x

According to the rules a trochee might occur in any of the first four feet (and must always occur in the last foot).

A line in which all feet except the fifth are trochees is the fourth line in *Evangeline:*

Stand like	harpers	hoar, with	beards that	rest on their	bosoms.
x́ x	x́ x	x́ x	x́ x	x́ x x	x́ x

Likewise line 170 of the first canto of *Hermann und Dorothea:*

Runden,	braunen	Tisch, er	stand auf	mächtigen	Füßen.
x́ x	x́ x	x́ x	x́ x	x́ x x	x́ x

Between these two extremes, all varieties occur; the number of dactyls may vary from five to one and the number of trochees from one to five in each line. Inasmuch as the fifth foot is, on rare occasions, a trochee, a theoretical line of six trochees is imaginable. No such line occurs in *Hermann und Dorothea.* Such a line, in fact, would be trochaic hexameter — a direct contradiction to the term "dactylic hexameter."

The first seven lines of *Hermann und Dorothea* show how varied the structure of the hexameter is.

The scansion follows:

x́xx	x́xx	x́xx	x́x	x́xx	x́x
x́xx	x́xx	x́x	x́x	x́xx	x́x
x́x	x́xx	x́x	x́x	x́xx	x́x
x́x	x́xx	x́x	x́x	x́xx	x́x
x́x	x́xx	x́x	x́xx	x́xx	x́x
x́x	x́x	x́xx	x́x	x́xx	x́x
x́x	x́xx	x́x	x́x	x́xx	x́x

Studying these lines, we note that in the first foot Goethe prefers the trochee, in the second the dactyl, in

the third the trochee, in the fourth the trochee. The fifth, by rule, is practically always a dactyl, and the sixth must be a trochee.

Curiously enough, the phenomena observed in these first seven lines hold good throughout the poem. In the first foot the trochee prevails, in the second, the dactyl, in the third and fourth, the trochee. The type of line occurring most frequently in *Hermann und Dorothea* is therefore:

x́x x́xx x́x x́x x́xx x́x

Of the first seven lines three are of the above type; of the 2034 lines in the poem, almost eighteen per cent are of this type. Remembering that there are sixteen ways of arranging the dactyls and trochees of the first four feet, we can readily see that the above type (trochee, dactyl, trochee, trochee, dactyl, trochee) occurs almost three times as often as might be expected if all the types were distributed equally.

In Homer, in Voss's translation of Homer and in his *Luise*, in Klopstock's *Messias*, dactyls occur more frequently than trochees in each of the first four feet. In Virgil the reverse is true; the trochees occur more frequently than dactyls in each of the first four feet. Goethe's hexameter is different both from Homer and from Virgil; in *Hermann und Dorothea*, the trochee predominates in the first, third, and fourth foot, the dactyl in the second. Thus Goethe's hexameters have an individuality of their own.

A word must be said about the cæsura — literally a "cutting" or division — of the line into two (rarely three) parts. The cæsura marks a pause — the end of a word — within a foot. It usually comes after the accented syllable of the third or fourth foot (masculine cæsura), occasionally after the first unaccented syllable of a dactyl in the third or fourth foot (feminine or bucolic cæsura). Naturally a cæsura usually falls at the end of a grammatical division — at the end of a sentence or clause or important phrase.

The first seven hexameters of *Hermann und Dorothea* are divided into feet as follows (the cæsura is marked by a double line):

Hab' ich den | Markt und die | Straßen || doch | nie so | einsam ge|sehen!
Ist doch die | Stadt wie ge|kehrt! || wie | ausge|storben! Nicht | funfzig,
Deucht mir, | blieben zu|rück || von | allen | unsern Be|wohnern.
Was die | Neugier nicht | tut! || So | rennt und | läuft nun ein | jeder,
Um den | traurigen | Zug || der | armen Ver|triebnen zu | sehen.
Bis zum | Dammweg, | welchen sie | ziehn, || ist's | immer ein | Stündchen,
Und da | läuft man hin|ab || im | heißen | Staube des | Mittags.

Here, in every line except the first, the cæsura is masculine; in every line except the sixth, the cæsura falls in the third foot.

The hexameter is sometimes looked upon as a verse not adapted for the English and German languages. It may be pointed out, however, that one of the most popular metres, the iambic pentameter — blank verse, as well as heroic couplet — did not originate in England or Germany. Most metres in these two languages

have been borrowed from other languages. Oliver Wendell Holmes, in commenting on Longfellow's *Evangeline* (Holmes regarded *Hermann und Dorothea* as the "mother" of *Evangeline*, though as a matter of fact Tegnér's *Children of the Lord's Supper* probably influenced Longfellow more in the matter of verse-form), wrote thus: "The hexameter has often been criticised, but I do not believe any other measure could have told that lovely story with such effect as we feel when carried along the tranquil current of these brimming, slow-moving, soul-satisfying lines. Imagine for one moment a story like this minced into octosyllabics. The poet knows better than his critics the length of step which best befits his muse."

What Holmes said about *Evangeline* applies equally well to *Hermann und Dorothea*. Imagine the story "minced into octosyllabics," or, in fact, written in prose or in a metre other than the hexameter. In the case of some of his works — *Faust* and *Iphigenie*, for instance — Goethe wrote prose versions before he put the story into verse. In the case of *Hermann und Dorothea*, however, he employed the hexameter from the very start. This verse-form is, therefore, an inseparable element of the whole artistic work. Bayard Taylor indorsed Goethe's method with unalloyed enthusiasm: "I care not what may be said against the use of the hexameter in modern literature: in *Hermann und Dorothea* it is a thorough success. Goethe understood, as many poets do not, the importance of form as vehicle of thought.

With all his acquired self-control, his intellectual nature was as sensitive as a wind-harp to the lightest breeze of imagination; but he had the power of retaining every passing strain, every fugitive tone, until they grew to a connected melody. Then he sought for the one form which might most fitly express it, very much as the sculptor looks for a living model, to assist in bringing out the ideal figure in his brain. He never lost sight of the real truth of nature, but the commonest scenes and events, in passing through his mind, are saturated with a subtle element of poetry. This is nowhere so wonderfully illustrated as in *Hermann und Dorothea*, and we can readily understand that it was that one of his works to which he turned with the most satisfaction in his old age."

Goethe's hexameters are remarkably smooth. Rarely do we feel — as we do in the case of Voss — that we are reading a verse that is strange to the German tongue. Yet Goethe does not hesitate to put independent monosyllabic words in unaccented places, to use compound words of two syllables as trochees (instead of spondees) and compound words of three syllables as dactyls. He employed various means for giving his lines a Homeric touch — the post-positive adjective, characteristic epithets applied to certain persons, fixed formulæ for certain actions, loose word-order. He uses these means discreetly and tellingly. Nor does he exaggerate other Homeric tricks — giving the details of an action, emphasizing one particular scene or circumstance, showing

the sentiments and thoughts of a person by describing acts illustrating certain qualities. Goethe delights in developing the action through the dialogue — by letting the characters tell of the actions that have taken place or are to take place. The Homeric method of employing similes is used by Goethe only once — at the beginning of the seventh canto.

Goethe succeeded remarkably well in protraying, in the artistic methods of the Greeks, the life, sentiments, and ideals of the Germans. It was not necessary, it was not even possible, for a true German poet to put aside German conceptions and German individuality in a poem which was modelled after a Greek pattern. *Hermann und Dorothea* is not Greek in content, nor intrinsically German in form; it is a felicitous union of the two. And herein lies its greatness.

IV

Poetry may be classified in countless ways. Frequently poems are grouped under four heads — narrative, lyric, dramatic, didactic. Inasmuch, however, as a didactic poem is usually narrative or dramatic (rarely lyric) we might classify poetry under three heads — (1) Narrative, (2) Lyric, (3) Dramatic. Subclasses are innumerable.

In the class (1) "Narrative," we have the epic, romance, idyl, ballad; in (2) the "Lyric" class we have love poems, friendship poems, drinking poems, patriotic

poems, nature poems, sonnets, elegies; in the (3) "Dramatic" class we have plays of all kinds — tragedies, comedies, morality plays, church plays, historical plays. Didactic poems (including the satire), as we have seen, can usually be classed with narrative or dramatic poems.

We are concerned here principally with the first class of poetry — the narrative poem — and in this class, moreover, with only two of the subdivisions — the epic and the idyl.

The term "epic" embraces numerous subheads — the folk-epic, the art-epic, the allegorical epic, the mock-epic. Of these the folk-epic is most important; it is essentially a creation of a primitive race and deals with the history, the legends, the civilization, the religion, and mythology of that race. Though often receiving its final, definite form from one poet, the folk-epic — the chief episodes at all events — springs up, like the popular ballad, among the people themselves. The metre of the folk-epic, moreover, is characteristic of the people which it describes.

Really great folk-epics are few in number — the Greek *Iliad* and *Odyssey*, the Sanskrit *Mahabharata* and *Ramayana*, the Anglo-Saxon *Beowulf*, the Finnish *Kalevala*, the Middle High German *Nibelungenlied* and *Gudrun*. Of these the Greek, Sanskrit, and Finnish epics are probably more indigenous than the Anglo-Saxon and the Middle High German; the metre and some of the material in the *Beowulf*, *Nibelungenlied*, and *Gudrun*, are not characteristic only of the languages in which they are written.

The second class of epics — the art-epic — is represented by such poems as Virgil's *Æneid*, Milton's *Paradise Lost*, Klopstock's *Messias*, Voltaire's *Henriade*, Wolfram von Eschenbach's *Parzival*, Heinrich von Aue's *Der arme Heinrich*, and so on. In these poems — the author of which is in each case definitely known — the poet treats a theme, religious or historical, which does not deal necessarily with his own people. In this respect the art-epic differs from the folk-epic; the former is imitative and polished, the latter natural and often crude.

The third class of epics, the allegorical, we may pass over by mentioning only a few of the great examples — Dante's *Divine Comedy* (though all the figures are not symbolical), Spenser's *Faery Queen*, Langland's *Vision of Piers the Plowman*.

The fourth class, the mock-epic, which attempts, in a humorous way, to tell a story in the epic style, is illustrated best by Pope's *Rape of the Lock*.

The question has often been raised, Is Goethe's *Hermann und Dorothea* an epic? A folk-epic it certainly is not, for it is written by a definite man who is famous throughout the world; it is written in a metre not typically German; it does not deal solely with the woes and joys of a whole race.

Is it an art-epic? To this question the answer must also be in the negative. Goethe himself, in a letter to Schiller on March 4, 1797, made a statement which precludes the possibility of regarding the poem as an art-epic. In this letter Goethe expresses the hope that

his *Hermann und Dorothea* will be finished in two days. He closes: "It is remarkable how the poem toward its end inclines entirely to its idyllic origin." Art-epics, we may add, have never become extremely popular in modern literature. How few people have read through Milton's *Paradise Lost* or Klopstock's *Messias!* Yet Goethe's *Hermann und Dorothea* is one of the most widely read among German poems. It must have elements, other than epic, that appeal to its readers.

An idyl deals, we might say, with domestic, rather than national, life, with passive rather than active characters, with peaceful moods rather than with violent passions, with simple virtues rather than with soul-stirring efforts. Its attitude is individual, subjective; its field is limited; it is concerned primarily with a state of mind, a condition of society; it is, on the whole, descriptive. The epic, on the other hand, is objective; it deals with the deeds and efforts of man; it is narrative, rather than descriptive. The idyl, we might conclude, is closely related to the lyric. (Cf. Appendix IV.)

In *Hermann und Dorothea* Goethe combines the spirit of the ancient epic and of the modern idyl. During the various stages of the work Goethe referred to his poem sometimes as an "idyl," sometimes as an "epic poem." Apparently he was not sure to which class the poem belonged, or at all events he did not think an exact classification as of any particular importance. Nor need we worry about this point. The poem is an idyl since it represents the life of a family, of a community, of a

number of individuals. On the other hand it exhibits epic elements: it has the broad background of national life, of the sorrows and vicissitudes and emotions of a whole race. A true idyl — like Voss's *Luise* — deals entirely with the fortunes of a limited circle; a true epic — like Homer's *Iliad* — deals entirely with the fortunes of a race. Goethe's *Hermann und Dorothea* thus combines skilfully and artistically the main features of both idyl and epic.

V

Along with *Werther* and with *Faust*, *Hermann und Dorothea* is one of the most popular works written by Goethe; it appealed to the masses as well as to the classes. A statement that *Werther* has waned in popularity since its publication, whereas *Hermann und Dorothea* has gained would probably not be far from the mark. *Faust* is undoubtedly Goethe's greatest work; to this more than to any other work is due Goethe's rank as a world-poet. In German-speaking countries *Faust* is more widely quoted and probably more widely read than *Hermann und Dorothea;* in England and America, however, *Hermann und Dorothea* is the best known of Goethe's works.

Anticipating that he would be attacked for his classical leanings, Goethe decided to defend his poem upon its publication. In the fall of 1796 he wrote the *Elegie* (cf. Appendix II), an announcement and explanation of

the purpose of *Hermann und Dorothea.* In forty-six lines of elegiac verse he justifies the classical structure of the poem, and expresses the hope that readers may find pleasure in the theme. Goethe did not publish the *Elegie* until 1800 — several years after the excitement aroused by Goethe's and Schiller's *Xenien* — and did not have it printed with *Hermann und Dorothea* until 1820.

In this elegy Goethe asks why critics should think it a crime to imitate the verse of Propertius and Martial, to regard the classics as a vital influence instead of as a theoretical study. He extols Homer and his art, also Voss and the *Luise.* Goethe then expresses his intention to depict some of the stormy incidents of the times in connection with the peaceful life of a few Germans. He holds out hope for the future, and pleads for a favorable reception of his theme.

Since the publication of *Hermann und Dorothea,* writers have been favorable in their criticisms. Certain contemporary authors like Voss, Gleim, and Klopstock, to be sure, were not over-enthusiastic. They had already established their reputations in literature; they were all considerably older than Goethe; they were, if not jealous, yet somewhat solicitous and uneasy about the growing fame of their younger colleague. Voss was afraid that *Hermann und Dorothea* would completely overshadow the *Luise,* though he admitted that the former contained passages for which he would give the whole of his *Luise.* Why Klopstock was unfavorably

disposed to Goethe's poem we can easily understand. The first three cantos of his *Messias* had appeared in 1748; the last of the twenty cantos appeared in 1773. For more than twenty-five years, therefore, Klopstock had been occupied in the composition of the hexameters of his epic. When *Hermann und Dorothea* was published, Klopstock was an old man of seventy-three. Goethe was at the height of his powers. Klopstock's *Messias* was well-nigh forgotten. The aged poet was hardly competent to give an unbiased opinion on the work of his younger rival. The case of Gleim was like that of Klopstock. "Father" Gleim, as his friends called him, because of his readiness to offer advice, encouragement, criticism, and even pecuniary assistance, had never risen in his literary work above the level of mediocrity. He was seventy-eight when Goethe's poem was published; he had long been out of touch with the progress of events; to his adverse criticism we cannot give much weight.

Of far more importance were the opinions of men who were more nearly of Goethe's age, men whose judgment was more likely to be unprejudiced. Could any sentiment be more heartfelt and warm than that expressed by Schiller in a letter to Goethe on October 20, 1797? "A few days ago Böttiger sent us two beautiful copies of your *Hermann*, with which we were very much pleased. So now it is in the world, and we will hear what effect the voice of a Homeric rhapsodist will have in this new politico-rhetorical world. I have read the poem again

with the old unweakened impression and with new emotion. It is absolutely perfect in its class; it is pathetically powerful, and yet charming in the highest degree; in short, it is everything that is beautiful."

Highly interesting also were two critical essays that appeared shortly after the publication of *Hermann und Dorothea* — the one by August Wilhelm von Schlegel (published first in 1797), the other by Wilhelm von Humboldt (published in 1799). Schlegel's essay is still one of the best critical studies of Goethe's *Hermann und Dorothea*. An outline of its contents would be a poor substitute for the reading of its most important sections (cf. Appendix V). Its final sentence leaves no doubt about the critic's opinion of the poem: "*Hermann und Dorothea* is a finished work of art, in the grand style, and at the same time comprehensible, heartfelt, patriotic, popular, a book full of golden doctrines of wisdom and virtue."

Humboldt's essay is more formidable, more theoretical, more abstract, and for that reason less cordial and sympathetic than Schlegel's. Many of its chapters dealing with the history of art and of poetry, also with the development and the nature of the epic and idyl (cf. Appendix IV) are, however, of great interest and value.

These two essays — Schlegel's warmly enthusiastic, Humboldt's coldly dissecting, though on the whole commendatory — indicate that Goethe's poem at least commanded the immediate attention of well-known critics.

Schlegel's essay was published within two months, Humboldt's within two years, after the publication of *Hermann und Dorothea.*

Of interest, too, are the other contemporary reviews of the poem. While Schlegel's essay was being printed in installments on December 11, 12, and 13, 1797, in the *Allgemeine Literatur-Zeitung*, there appeared at exactly the same time (December 12, 1797), in the *Neue Nürnbergische gelehrte Zeitung*, a short notice of Goethe's poem. The reviewer begins by characterizing *Hermann und Dorothea* as "a poem which in its class is an unsurpassable masterpiece." The review ends forcibly and convincingly: "What need is there of a longer notice, since no man of taste can leave this work unread?"

In the *Neueste Critische Nachrichten*, published at Greifswald on February 10, 1798, a review was issued which, though suggesting a number of changes in the arrangements of lines, yet calls *Hermann und Dorothea* a poem "which will have an irresistible effect upon unspoiled and noble minds, just as it satisfies almost all details of the demands of strictest criticism."

A less favorable review came out in the *Neue Bibliothek der schönen Wissenschaften und der freien Künste* in Leipzig in 1798. The reviewer does not hesitate to censure cases of false grammar, faulty accent, and prosaic lines. The gist of the review is this: those qualities of the poem that have a claim to approval are numerous and important; those worthy of censure are of less significance.

In the *Neue allgemeine deutsche Bibliothek*, published in Kiel in the early part of 1799, a critic gives a good idea of contemporary opinion about the relative merits of Voss's and of Goethe's poems. "Whether *Luise* or *Hermann und Dorothea* is the more excellent — who is able to decide and what need is there of a decision? The reviewer admits frankly that the patriarchal simplicity, which is revealed so manifoldly and so beautifully in Voss's poem, attracts him with stronger bonds than does the gay life of Goethe's; he acknowledges freely that the characters in the former appear to be expressed more completely, smoothly, and definitely than those in the latter; finally he does not deny that the more nobly affectionate and more highly cultured couple, whose love Voss describes, has filled him with more love than have Hermann and Dorothea; but he gladly admits that his taste is one-sided, and a different point of view could bring about a different estimate. Less objection will be offered to his judgment of the metrical value of both poems. Goethe's hexameter seems a light, pleasant, often not entirely correct melody; Voss's, on the other hand, a pure, noble harmony, agreeing most exactly with the subject itself."

So much for the opinions which may be called strictly contemporary. It is true, as Viktor Hehn says, that among Goethe's works, *Hermann und Dorothea* has aroused comparatively little discussion, but the views of nineteenth-century critics and literary historians have on the whole been enthusiastic.

Joseph Hillebrand, for example, called it a "bible of German religion and virtue." Karl Rosenkranz regarded it as "artistically the most perfect of Goethe's works." G. G. Gervinus stated that if an old Greek should be resurrected, *Hermann und Dorothea* would be the only poem that we could offer him without embarrassment. Wilhelm Scherer said: "It is his [Goethe's] highest achievement in epic poetry, the most perfect product of his cultured realism, the noblest fruit of that style which he had acquired during his sojourn in Italy."

Such are the estimates by German critics and literary historians. A few statements by English and American critics will show that the poem was highly regarded in countries other than its own.

George Henry Lewes, the eminent biographer of Goethe, sums up with true insight the charms of *Hermann und Dorothea*. "It is a poem. One cannot say more of it. If it be unlike other poems, there is no harm in that: if it resemble some other poems, the resemblance does not enhance its charms. Let us accept it for what it is, a poem full of life, character, and beauty: simple in its materials, astonishingly simple in its handling; written in obvious imitation of Homer, and yet preserving throughout the most modern color and sentiment. Of all idyls, it is the most truly idyllic. Of all poems describing country life and country people, it is most truthful: and on comparing it with Theocritus or Vergil, with Guarini or Tasso, with

Florian or Delille, with Gessner or Thomson, the critic will note with interest its freedom from all 'idealization.' Its peasants are not such as have been fashioned in Dresden china, or have solicited the palette of Lancret and Watteau; but are as true as poetry can represent them. The characters are wonderfully drawn, with a few decisive unobtrusive touches. Shakespeare himself is not more dramatic in the presentation of character."

James Sime, also a biographer of Goethe, gives this judgment: "Goethe never pauses to call our attention to this or that element of the tale: all is stir and movement, and the imagination is excited to form for itself a series of graphic pictures and to combine them into a living whole. The story advances so simply and naturally that it carries us on with growing interest to the end, and its significance is deepened by the vast world movement of which we are continually reminded by the presence of the immigrants. The antique form of the poem is in perfect keeping with the theme as Goethe conceived it. His hexameters flow lightly and freely, and aid rather than hamper the harmonious development of his ideas."

Unhesitatingly enthusiastic is the opinion of Bayard Taylor, recognized as one of the most successful translators of *Faust*, and one of the ablest American critics of German literature: "*Hermann und Dorothea* is the simplest possible idyl of common life. The characters of the parents, the young man and the maiden, the

clergyman and the apothecary, are drawn with exquisite truth and reality; the measure is fluent as prose, yet flatters the ear like rhyme; the language is the simplest possible, poetic in its essence, not from ornament; and the events of the story, occupying not more than two days, are so naturally and artlessly evolved, that the reader follows them with pure and perfect enjoyment, from beginning to end."

These judgments of German, English, and American critics agree that *Hermann und Dorothea* has genuine artistic merit. We can well understand why Goethe himself enjoyed reading his poem in his later years. To it he turned more than to any of his other works, and, as he himself states, he could never re-read his lines without tears and emotion.

Finally we must come back to a statement that has sometimes been made of Goethe — that he was too cosmopolitan to be a real patriot. Hermann's words to Dorothea at the very end of the poem show, better than anything else, what Goethe's own feelings were about loyalty and patriotism:

"This is our own! let that be our word, and let us maintain it!
For to those resolute peoples respect will be ever accorded,
Who for God and the laws, for parents, women and children,
Fought and died, as together they stood with their front to the foeman.
Thou art mine own; and now what is mine, is mine more than ever.
Not with anxiety will I preserve it, and trembling enjoyment;
Rather with courage and strength. To-day should the enemy threaten,
Or in the future, equip me thyself and hand me my weapons.
Let me but know that under thy care are my house and dear parents,

Oh! I can then with assurance expose my breast to the foeman.
And were but every man minded like me, there would be an uprising
Might against might, and peace should revisit us all with its gladness."

[*Translation by Ellen Frothingham.*]

Thus Goethe interprets patriotism in its broadest sense — the kind of patriotism that might be felt in every country by every loyal citizen.

Hermann und Dorothea

I. Kalliope

Schicksal und Anteil

„Hab' ich den Markt und die Straßen doch nie so einsam gesehen!
Ist doch die Stadt wie gekehrt! wie ausgestorben! Nicht funfzig,
Deucht mir, blieben zurück von allen unsern Bewohnern.
Was die Neugier nicht tut! So rennt und läuft nun ein jeder,
Um den traurigen Zug der armen Vertriebnen zu sehen. 5
Bis zum Dammweg, welchen sie ziehn, ist's immer ein Stündchen,
Und da läuft man hinab, im heißen Staube des Mittags.
Möcht' ich mich doch nicht rühren vom Platz, um zu sehen das Elend
Guter fliehender Menschen, die nun, mit geretteter Habe,
Leider, das überrheinische Land, das schöne, verlassend, 10
Zu uns herüberkommen und durch den glücklichen Winkel
Dieses fruchtbaren Tals und seiner Krümmungen wandern.
Trefflich hast du gehandelt, o Frau, daß du milde den Sohn fort
Schicktest, mit altem Linnen und etwas Essen und Trinken,

15 Um es den Armen zu spenden; denn Geben ist Sache des Reichen.
Was der Junge doch fährt! und wie er bändigt die Hengste!
Sehr gut nimmt das Kütschchen sich aus, das neue, bequemlich
Säßen viere darin und auf dem Bocke der Kutscher.
Diesmal fuhr er allein; wie rollt es leicht um die Ecke!"
20 So sprach, unter dem Tore des Hauses sitzend am Markte,
Wohlbehaglich zur Frau der Wirt zum goldenen Löwen.

Und es versetzte darauf die kluge, verständige Hausfrau:
„Vater, nicht gerne verschenk' ich die abgetragene Leinwand,
Denn sie ist zu manchem Gebrauch und für Geld nicht zu haben,
25 Wenn man ihrer bedarf. Doch heute gab ich so gerne
Manches bessere Stück an Überzügen und Hemden,
Denn ich hörte von Kindern und Alten, die nackend dahergehn.
Wirst du mir aber verzeihn? denn auch dein Schrank ist geplündert.
Und besonders den Schlafrock mit indianischen Blumen,
30 Von dem feinsten Kattun, mit feinem Flanelle gefüttert,
Gab ich hin: er ist dünn und alt und ganz aus der Mode."

Aber es lächelte drauf der treffliche Hauswirt und sagte:
„Ungern vermiss' ich ihn doch, den alten kattunenen Schlafrock,



„Unter dem Tore des Hauses sitzend am Markte"

Echt ostindischen Stoffs; so etwas kriegt man nicht wieder.
Wohl! ich trug ihn nicht mehr. Man will jetzt freilich, der Mann soll 35
Immer gehn im Surtout und in der Pekesche sich zeigen,
Immer gestiefelt sein; verbannt ist Pantoffel und Mütze."

„Siehe!" versetzte die Frau, „dort kommen schon einige wieder,
Die den Zug mit gesehn: er muß doch wohl schon vorbei sein.
Seht, wie allen die Schuhe so staubig sind! wie die Gesichter 40
Glühen! und jeglicher führt das Schnupftuch und wischt sich den Schweiß ab.
Möcht' ich doch auch in der Hitze nach solchem Schauspiel so weit nicht
Laufen und leiden! Fürwahr, ich habe genug am Erzählten."

Und es sagte darauf der gute Vater mit Nachdruck:
„Solch ein Wetter ist selten zu solcher Ernte gekommen, 45
Und wir bringen die Frucht herein, wie das Heu schon herein ist,
Trocken; der Himmel ist hell, es ist kein Wölkchen zu sehen,
Und von Morgen wehet der Wind mit lieblicher Kühlung.
Das ist beständiges Wetter, und überreif ist das Korn schon!
Morgen fangen wir an, zu schneiden die reichliche Ernte." 50

Als er so sprach, vermehrten sich immer die Scharen der Männer
Und der Weiber, die über den Markt sich nach Hause begaben;
Und so kam auch zurück mit seinen Töchtern gefahren
Rasch, an die andere Seite des Markts, der begüterte Nachbar,
55 An sein erneuertes Haus, der erste Kaufmann des Ortes,
Im geöffneten Wagen (er war in Landau verfertigt).
Lebhaft wurden die Gassen; denn wohl war bevölkert das Städtchen,
Mancher Fabriken befliß man sich da und manches Gewerbes.

Und so saß das trauliche Paar, sich unter dem Torweg
60 Über das wandernde Volk mit mancher Bemerkung ergötzend.
Endlich aber begann die würdige Hausfrau und sagte:
„Seht! dort kommt der Prediger her, es kommt auch der Nachbar
Apotheker mit ihm: die sollen uns alles erzählen,
Was sie draußen gesehn, und was zu schauen nicht froh macht."

65 Freundlich kamen heran die beiden und grüßten das Ehpaar,
Setzten sich auf die Bänke, die hölzernen, unter dem Torweg,

Staub von den Füßen schüttelnd und Luft mit dem Tuche sich fächelnd.
Da begann denn zuerst, nach wechselseitigen Grüßen,
Der Apotheker zu sprechen und sagte, beinahe verdrießlich:
„So sind die Menschen fürwahr! und einer ist doch wie der andre, 70
Daß er zu gaffen sich freut, wenn den Nächsten ein Unglück befället!
Läuft doch jeder, die Flamme zu sehn, die verderblich emporschlägt,
Jeder, den armen Verbrecher, der peinlich zum Tode geführt wird.
Jeder spaziert nun hinaus, zu schauen der guten Vertriebnen
Elend, und niemand bedenkt, daß ihn das ähnliche Schicksal 75
Auch vielleicht zunächst betreffen kann, oder doch künftig.
Unverzeihlich find' ich den Leichtsinn; doch liegt er im Menschen."

Und es sagte darauf der edle, verständige Pfarrherr,
Er, die Zierde der Stadt, ein Jüngling, näher dem Manne.
Dieser kannte das Leben und kannte der Hörer Bedürfnis, 80
War vom hohen Werte der heiligen Schriften durchdrungen,
Die uns der Menschen Geschick enthüllen und ihre Gesinnung;
Und so kannt' er auch wohl die besten weltlichen Schriften.

Dieser sprach: „Ich tadle nicht gern, was immer dem Menschen
85 Für unschädliche Triebe die gute Mutter Natur gab;
Denn was Verstand und Vernunft nicht immer vermögen, vermag oft
Solch ein glücklicher Hang, der unwiderstehlich uns leitet.
Lockte die Neugier nicht den Menschen mit heftigen Reizen,
Sagt! erführ' er wohl je, wie schön sich die weltlichen Dinge
90 Gegen einander verhalten? Denn erst verlangt er das Neue,
Suchet das Nützliche dann mit unermüdetem Fleiße;
Endlich begehrt er das Gute, das ihn erhebet und wert macht.
In der Jugend ist ihm ein froher Gefährte der Leichtsinn,
Der die Gefahr ihm verbirgt und heilsam geschwinde die Spuren
95 Tilget des schmerzlichen Übels, sobald es nur irgend vorbeizog.
Freilich ist er zu preisen, der Mann, dem in reiferen Jahren
Sich der gesetzte Verstand aus solchem Frohsinn entwickelt,
Der im Glück wie im Unglück sich eifrig und tätig bestrebet:
Denn das Gute bringt er hervor und ersetzet den Schaden."

100 Freundlich begann sogleich die ungeduldige Hausfrau:
„Saget uns, was Ihr gesehn! denn das begehrt' ich zu wissen."

„Schwerlich," versetzte darauf der Apotheker mit Nachdruck,
„Werd' ich so bald mich freun nach dem, was ich alles erfahren.
Und wer erzählet es wohl, das mannigfaltigste Elend!
Schon von ferne sahn wir den Staub, noch eh' wir die Wiesen 105
Abwärts kamen; der Zug war schon von Hügel zu Hügel
Unabsehlich dahin, man konnte wenig erkennen.
Als wir nun aber den Weg, der quer durchs Tal geht, erreichten,
War Gedräng' und Getümmel noch groß der Wandrer und Wagen.
Leider sahen wir noch genug der Armen vorbeiziehn, 110
Konnten einzeln erfahren, wie bitter die schmerzliche Flucht sei,
Und wie froh das Gefühl des eilig geretteten Lebens.
Traurig war es zu sehn, die mannigfaltige Habe,
Die ein Haus nur verbirgt, das wohlversehne, und die ein
Guter Wirt umher an die rechten Stellen gesetzt hat, 115
Immer bereit zum Gebrauche, denn alles ist nötig und nützlich,
Nun zu sehen das alles, auf mancherlei Wagen und Karren
Durcheinander geladen, mit Übereilung geflüchtet:
Über dem Schranke lieget das Sieb und die wollene Decke,
In dem Backtrog das Bett, und das Leintuch über dem Spiegel. 120
Ach! und es nimmt die Gefahr, wie wir beim Brande vor zwanzig

Jahren auch wohl gesehn, dem Menschen alle Besinnung,
Daß er das Unbedeutende faßt und das Teure zurückläßt.
Also führten auch hier, mit unbesonnener Sorgfalt,
125 Schlechte Dinge sie fort, die Ochsen und Pferde beschwerend:
Alte Bretter und Fässer, den Gänsestall und den Käfig.
Auch so keuchten die Weiber und Kinder, mit Bündeln sich schleppend,
Unter Körben und Butten voll Sachen keines Gebrauches;
Denn es verläßt der Mensch so ungern das Letzte der Habe.
130 Und so zog auf dem staubigen Weg der drängende Zug fort,
Ordnungslos und verwirrt. Mit schwächeren Tieren der eine
Wünschte langsam zu fahren, ein andrer emsig zu eilen.
Da entstand ein Geschrei der gequetschten Weiber und Kinder,
Und ein Blöken des Viehes, dazwischen der Hunde Gebelfer,
135 Und ein Wehlaut der Alten und Kranken, die hoch auf dem schweren
Übergepackten Wagen auf Betten saßen und schwankten.
Aber, aus dem Geleise gedrängt, nach dem Rande des Hochwegs,
Irrte das knarrende Rad; es stürzt' in den Graben das Fuhrwerk,
Umgeschlagen, und weithin entstürzten im Schwunge die Menschen
140 Mit entsetzlichem Schrein in das Feld hin, aber doch glücklich.

Später stürzten die Kasten und fielen näher dem Wagen.
Wahrlich, wer im Fallen sie sah, der erwartete nun sie
Unter der Last der Kisten und Schränke zerschmettert zu schauen.
Und so lag zerbrochen der Wagen, und hilflos die Menschen:
Denn die übrigen gingen und zogen eilig vorüber, 145
Nur sich selber bedenkend und hingerissen vom Strome.
Und wir eilten hinzu und fanden die Kranken und Alten,
Die zu Haus und im Bett schon kaum ihr dauerndes Leiden
Trügen, hier auf dem Boden beschädigt ächzen und jammern,
Von der Sonne verbrannt und erstickt vom wogenden 150 Staube."

Und es sagte darauf gerührt der menschliche Hauswirt:
„Möge doch Hermann sie treffen und sie erquicken und kleiden.
Ungern würd' ich sie sehn, mich schmerzt der Anblick des Jammers.
Schon von dem ersten Bericht so großer Leiden gerühret,
Schickten wir eilend ein Scherflein von unserm Über= 155 fluß, daß nur
Einige würden gestärkt, und schienen uns selber beruhigt.
Aber laßt uns nicht mehr die traurigen Bilder erneuern!
Denn es beschleichet die Furcht gar bald die Herzen der Menschen
Und die Sorge, die mehr als selbst mir das Übel verhaßt ist.

160 Tretet herein in den hinteren Raum, das kühlere Sälchen!
Nie scheint Sonne dahin, nie dringet wärmere Luft dort
Durch die stärkeren Mauern; und Mütterchen bringt uns ein Gläschen
Dreiundachtziger her, damit wir die Grillen vertreiben.
Hier ist nicht freundlich zu trinken: die Fliegen umsummen die Gläser."
165 Und sie gingen dahin und freuten sich alle der Kühlung.

Sorgsam brachte die Mutter des klaren herrlichen Weines,
In geschliffener Flasche auf blankem zinnernem Runde,
Mit den grünlichen Römern, den echten Bechern des Rheinweins. —
Und so sitzend umgaben die Drei den glänzend gebohnten,
170 Runden, braunen Tisch', er stand auf mächtigen Füßen.
Heiter klangen sogleich die Gläser des Wirtes und Pfarrers;
Doch unbeweglich hielt der Dritte denkend das seine,
Und es fordert' ihn auf der Wirt mit freundlichen Worten:

„Frisch, Herr Nachbar, getrunken! denn noch bewahrte vor Unglück
175 Gott uns gnädig und wird auch künftig uns also bewahren.
Denn wer erkennet es nicht, daß seit dem schrecklichen Brande,
Da er so hart uns gestraft, er uns nun beständig erfreut hat
Und beständig beschützt, so wie der Mensch sich des Auges

Köstlichen Apfel bewahrt, der vor allen Gliedern ihm lieb ist.
Sollt' er fernerhin nicht uns schützen und Hilfe bereiten? 184
Denn man sieht es erst recht, wie viel er vermag, in Gefahren.
Sollt' er die blühende Stadt, die er erst durch fleißige Bürger
Neu aus der Asche gebaut und dann sie reichlich gesegnet,
Jetzo wieder zerstören und alle Bemühung vernichten?"

Heiter sagte darauf der treffliche Pfarrer und milde: 185
„Haltet am Glauben fest und fest an dieser Gesinnung!
Denn sie macht im Glücke verständig und sicher, im Unglück
Reicht sie den schönsten Trost und belebt die herrlichste Hoffnung."

Da versetzte der Wirt, mit männlichen klugen Gedanken:
„Wie begrüßt' ich so oft mit Staunen die Fluten des Rheinstroms, 190
Wenn ich, reisend nach meinem Geschäft, ihm wieder mich nahte!
Immer schien er mir groß und erhob mir Sinn und Gemüte;
Aber ich konnte nicht denken, daß bald sein liebliches Ufer
Sollte werden ein Wall, um abzuwehren den Franken,
Und sein verbreitetes Bett ein allverhindernder Graben. 195
Seht, so schützt die Natur, so schützen die wackeren Deutschen,

Und so schützt uns der Herr: wer wollte töricht verzagen?
Müde schon sind die Streiter, und alles deutet auf Frieden.
Möge doch auch, wenn das Fest, das lang' erwünschte, gefeiert
200 Wird in unserer Kirche, die Glocke dann tönt zu der Orgel,
Und die Trompete schmettert, das hohe Tedeum begleitend, —
Möge mein Hermann doch auch an diesem Tage, Herr Pfarrer,
Mit der Braut, entschlossen, vor Euch am Altare sich stellen,
Und das glückliche Fest, in allen den Landen begangen,
205 Auch mir künftig erscheinen, der häuslichen Freuden ein Jahrstag!
Aber ungern seh' ich den Jüngling, der immer so tätig
Mir in dem Hause sich regt, nach außen langsam und schüchtern.
Wenig findet er Lust, sich unter Leuten zu zeigen;
Ja, er vermeidet sogar der jungen Mädchen Gesellschaft
210 Und den fröhlichen Tanz, den alle Jugend begehret."

Also sprach er und horchte. Man hörte der stampfenden Pferde
Fernes Getöse sich nahn, man hörte den rollenden Wagen,
Der mit gewaltiger Eile nun donnert' unter den Torweg.

II. Terpsichore

Hermann

Als nun der wohlgebildete Sohn ins Zimmer hereintrat,
Schaute der Prediger ihm mit scharfen Blicken entgegen
Und betrachtete seine Gestalt und sein ganzes Benehmen
Mit dem Auge des Forschers, der leicht die Mienen enträtselt,
Lächelte dann und sprach zu ihm mit traulichen Worten: 5
„Kommt Ihr doch als ein veränderter Mensch! Ich habe noch niemals
Euch so munter gesehn und Eure Blicke so lebhaft.
Fröhlich kommt Ihr und heiter; man sieht, Ihr habet die Gaben
Unter die Armen verteilt und ihren Segen empfangen."

Ruhig erwiderte drauf der Sohn, mit ernstlichen Worten: 10
„Ob ich löblich gehandelt? ich weiß es nicht; aber mein Herz hat
Mich geheißen zu tun, so wie ich genau nun erzähle.
Mutter, Ihr kramtet so lange, die alten Stücke zu suchen
Und zu wählen; nur spät war erst das Bündel zusammen,
Auch der Wein und das Bier ward langsam, sorglich gepacket. 15
Als ich nun endlich vors Tor und auf die Straße hinauskam,

Strömte zurück die Menge der Bürger mit Weibern und Kindern,
Mir entgegen; denn fern war schon der Zug der Vertriebnen.
Schneller hielt ich mich dran und fuhr behende dem Dorf zu,
20 Wo sie, wie ich gehört, heut' übernachten und rasten.
Als ich nun meines Weges die neue Straße hinanfuhr,
Fiel mir ein Wagen ins Auge, von tüchtigen Bäumen gefüget,
Von zwei Ochsen gezogen, den größten und stärksten des Auslands,
Nebenher aber ging mit starken Schritten ein Mädchen,
25 Lenkte mit langem Stabe die beiden gewaltigen Tiere,
Trieb sie an und hielt sie zurück, sie leitete klüglich.
Als mich das Mädchen erblickte, so trat sie den Pferden gelassen
Näher und sagte zu mir: ‚Nicht immer war es mit uns so
Jammervoll, als Ihr uns heut' auf diesen Wegen erblicket.
30 Noch nicht bin ich gewohnt, vom Fremden die Gabe zu heischen,
Die er oft ungern gibt, um los zu werden den Armen;
Aber mich dränget die Not, zu reden. Hier auf dem Strohe
Liegt die erst entbundene Frau des reichen Besitzers,
Die ich mit Stieren und Wagen noch kaum, die schwangre, gerettet.
35 Spät nur kommen wir nach, und kaum das Leben erhielt sie.
Nun liegt, neugeboren, das Kind ihr nackend im Arme,



„Nebenher aber ging mit starken Schritten ein Mädchen“

Und mit wenigem nur vermögen die Unsern zu helfen,
Wenn wir im nächsten Dorf, wo wir heute zu rasten gedenken,
Auch sie finden, wiewohl ich fürchte, sie sind schon vorüber.
Wär' Euch irgend von Leinwand nur was Entbehrliches, wenn Ihr 40
Hier aus der Nachbarschaft seid, so spendet's gütig den Armen.'

„Also sprach sie, und matt erhob sich vom Strohe die bleiche
Wöchnerin, schaute nach mir; ich aber sagte dagegen:
‚Guten Menschen fürwahr spricht oft ein himmlischer Geist zu,
Daß sie fühlen die Not, die dem armen Bruder bevorsteht; 45
Denn so gab mir die Mutter, im Vorgefühle von Eurem
Jammer, ein Bündel, sogleich es der nackten Notdurft zu reichen.'
Und ich löste die Knoten der Schnur und gab ihr den Schlafrock
Unsers Vaters dahin, und gab ihr Hemden und Leintuch.
Und sie dankte mit Freuden und rief: ‚Der Glückliche glaubt nicht, 50
Daß noch Wunder geschehn! denn nur im Elend erkennt man
Gottes Hand und Finger, der gute Menschen zum Guten
Leitet. Was er durch Euch an uns tut, tu' er Euch selber!'
Und ich sah die Wöchnerin froh die verschiedene Leinwand,

55 Aber beſonders den weichen Flanell des Schlafrocks befühlen.
‚Eilen wir,‘ ſagte zu ihr die Jungfrau, ‚dem Dorf zu, in welchem
Unſre Gemeine ſchon raſtet und dieſe Nacht durch ſich aufhält;
Dort beſorg’ ich ſogleich das Kinderzeug, alles und jedes.‘
Und ſie grüßte mich noch und ſprach den herzlichſten Dank aus,
60 Trieb die Ochſen; da ging der Wagen. Ich aber verweilte,
Hielt die Pferde noch an: denn Zwieſpalt war mir im Herzen,
Ob ich mit eilenden Roſſen das Dorf erreichte, die Speiſen
Unter das übrige Volk zu ſpenden, oder ſogleich hier
Alles dem Mädchen gäbe, damit ſie es weislich verteilte.
65 Und ich entſchied mich gleich in meinem Herzen und fuhr ihr
Sachte nach, und erreichte ſie bald und ſagte behende:
‚Gutes Mädchen, mir hat die Mutter nicht Leinwand alleine
Auf den Wagen gegeben, damit ich den Nackten bekleide,
Sondern ſie fügte dazu noch Speiſ’ und manches Getränke,
70 Und es iſt mir genug davon im Kaſten des Wagens.
Nun bin ich aber geneigt, auch dieſe Gaben in deine
Hand zu legen, und ſo erfüll’ ich am beſten den Auftrag:
Du verteilſt ſie mit Sinn, ich müßte dem Zufall gehorchen.‘
Drauf verſetzte das Mädchen: ‚Mit aller Treue verwend’ ich

Eure Gaben, der Dürftige soll sich derselben erfreuen.‘ 75
Also sprach sie. Ich öffnete schnell die Kasten des Wagens,
Brachte die Schinken hervor, die schweren, brachte die Brote,
Flaschen Weines und Biers und reicht' ihr alles und jedes.
Gerne hätt' ich noch mehr ihr gegeben; doch leer war der Kasten.
Alles packte sie drauf zu der Wöchnerin Füßen und zog so 80
Weiter, ich eilte zurück mit meinen Pferden der Stadt zu."

Als nun Hermann geendet, da nahm der gesprächige Nachbar
Gleich das Wort und rief: „O glücklich, wer in den Tagen
Dieser Flucht und Verwirrung in seinem Haus nur allein lebt,
Wem nicht Frau und Kinder zur Seite bange sich schmiegen! 85
Glücklich fühl' ich mich jetzt; ich möcht' um vieles nicht heute
Vater heißen und nicht für Frau und Kinder besorgt sein.
Öfters dacht' ich mir auch schon die Flucht und habe die besten
Sachen zusammengepackt, das alte Geld und die Ketten
Meiner seligen Mutter, das alles noch heilig verwahrt liegt. 90
Freilich bliebe noch vieles zurück, das so leicht nicht geschafft wird.
Selbst die Kräuter und Wurzeln, mit vielem Fleiße gesammelt,

Mißt' ich ungern, wenn auch der Wert der Ware nicht
groß ist.
Bleibt der Provisor zurück, so geh' ich getröstet von Hause.
95 Hab' ich die Barschaft gerettet und meinen Körper, so
hab' ich
Alles gerettet: der einzelne Mann entfliehet am leichtsten."

„Nachbar," versetzte darauf der junge Hermann mit
Nachdruck:
„Keineswegs denk' ich wie Ihr, und tadle die Rede.
Ist wohl der ein würdiger Mann, der im Glück und im
Unglück
100 Sich nur allein bedenkt und Leiden und Freuden zu teilen
Nicht verstehet und nicht dazu von Herzen bewegt wird?
Lieber möcht' ich, als je, mich heute zur Heirat entschließen;
Denn manch gutes Mädchen bedarf des schützenden Man-
nes,
Und der Mann des erheiternden Weibs, wenn ihm Unglück
bevorsteht."

105 Lächelnd sagte darauf der Vater: „So hör' ich dich
gerne!
Solch ein vernünftiges Wort hast du mir selten ge-
sprochen."

Aber es fiel sogleich die gute Mutter behend ein:
„Sohn, fürwahr! du hast recht; wir Eltern gaben das
Beispiel.
Denn wir haben uns nicht an fröhlichen Tagen erwählet,

Und uns knüpfte vielmehr die traurigste Stunde zusam- 110
men.
Montag morgens — ich weiß es genau, denn Tages vor-
her war
Jener schreckliche Brand, der unser Städtchen verzehrte —
Zwanzig Jahre sind's nun: es war ein Sonntag wie
heute,
Heiß und trocken die Zeit, und wenig Wasser im Orte.
Alle Leute waren, spazierend in festlichen Kleidern, 115
Auf den Dörfern verteilt und in den Schenken und Mühlen.
Und am Ende der Stadt begann das Feuer. Der Brand
lief
Eilig die Straßen hindurch, erzeugend sich selber den Zug-
wind.
Und es brannten die Scheunen der reichgesammelten Ernte,
Und es brannten die Straßen bis zu dem Markt, und das 120
Haus war
Meines Vaters hierneben verzehrt, und dieses zugleich
mit.
Wenig flüchteten wir. Ich saß, die traurige Nacht durch,
Vor der Stadt auf dem Anger, die Kasten und Betten
bewahrend;
Doch zuletzt befiel mich der Schlaf, und als nun des
Morgens
Mich die Kühlung erweckte, die vor der Sonne herabfällt, 125
Sah ich den Rauch und die Glut und die hohlen Mauern
und Essen.
Da war beklemmt mein Herz; allein die Sonne ging
wieder

Herrlicher auf als je und flößte mir Mut in die Seele.
Da erhob ich mich eilend. Es trieb mich, die Stätte zu sehen,
130 Wo die Wohnung gestanden, und ob sich die Hühner gerettet,
Die ich besonders geliebt; denn kindisch war mein Gemüt noch.
Als ich nun über die Trümmer des Hauses und Hofes daher stieg,
Die noch rauchten, und so die Wohnung wüst und zerstört sah,
Kamst du zur andern Seite herauf und durchsuchtest die Stätte.
135 Dir war ein Pferd in dem Stalle verschüttet; die glimmenden Balken
Lagen darüber und Schutt, und nichts zu sehn war vom Tiere.
Also standen wir gegeneinander, bedenklich und traurig:
Denn die Wand war gefallen, die unsere Höfe geschieden.
Und du faßtest darauf mich bei der Hand an und sagtest:
140 ‚Lieschen, wie kommst du hieher? Geh weg! du verbrennest die Sohlen,
Denn der Schutt ist heiß, er sengt mir die stärkeren Stiefeln.‘
Und du hobest mich auf und trugst mich herüber, durch deinen
Hof weg. Da stand noch das Tor des Hauses mit seinem Gewölbe,
Wie es jetzt steht: es war allein von allem geblieben.

Und du setztest mich nieder und küßtest mich, und ich verwehrt' es. 145
Aber du sagtest darauf mit freundlich bedeutenden Worten:
‚Siehe, das Haus liegt nieder. Bleib hier und hilf mir es bauen,
Und ich helfe dagegen auch deinem Vater an seinem.‘
Doch ich verstand dich nicht, bis du zum Vater die Mutter
Schicktest und schnell das Gelübd' der fröhlichen Ehe vollbracht war. 150
Noch erinnr' ich mich heute des halbverbrannten Gebälkes
Freudig und sehe die Sonne noch immer so herrlich heraufgehn;
Denn mir gab der Tag den Gemahl, es haben die ersten
Zeiten der wilden Zerstörung den Sohn mir der Jugend gegeben.
Darum lob' ich dich, Hermann, daß du mit reinem Vertrauen 155
Auch ein Mädchen dir denkst in diesen traurigen Zeiten
Und es wagtest, zu frein im Krieg und über den Trümmern."

Da versetzte sogleich der Vater lebhaft und sagte:
„Die Gesinnung ist löblich, und wahr ist auch die Geschichte,
Mütterchen, die du erzählst; denn so ist alles begegnet. 160
Aber besser ist besser. Nicht einen jeden betrifft es,
Anzufangen von vorn sein ganzes Leben und Wesen;
Nicht soll jeder sich quälen, wie wir und andere taten.
O, wie glücklich ist der, dem Vater und Mutter das Haus schon

165 Wohlbestellt übergeben, und der mit Gedeihen es auszierts!
Aller Anfang ist schwer, am schwersten der Anfang der Wirtschaft.
Mancherlei Dinge bedarf der Mensch, und alles wird täglich
Teurer: da seh' er sich vor, des Geldes mehr zu erwerben.
Und so hoff' ich von dir, mein Hermann, daß du mir nächstens
170 In das Haus die Braut mit schöner Mitgift hereinführst;
Denn ein wackerer Mann verdient ein begütertes Mädchen,
Und es behaget so wohl, wenn mit dem gewünscheten Weibchen
Auch in Körben und Kasten die nützliche Gabe hereinkommt.
Nicht umsonst bereitet durch manche Jahre die Mutter
175 Viele Leinwand der Tochter, von feinem und starkem Gewebe,
Nicht umsonst verehren die Paten ihr Silbergeräte,
Und der Vater sondert im Pulte das seltene Goldstück:
Denn sie soll dereinst mit ihren Gütern und Gaben
Jenen Jüngling erfreun, der sie vor allen erwählt hat.
180 Ja, ich weiß, wie behaglich ein Weibchen im Hause sich findet,
Das ihr eignes Gerät in Küch' und Zimmern erkennet,
Und das Bette sich selbst und den Tisch sich selber gedeckt hat.
Nur wohl ausgestattet möcht' ich im Hause die Braut sehn;
Denn die Arme wird doch nur zuletzt vom Manne verachtet,

Und er hält sie als Magd, die als Magd mit dem Bündel 185
hereinkam.
Ungerecht bleiben die Männer, die Zeiten der Liebe vergehen.
Ja, mein Hermann, du würdest mein Alter höchlich erfreuen,
Wenn du mir bald ins Haus ein Schwiegertöchterchen brächtest
Aus der Nachbarschaft her, aus jenem Hause, dem grünen.
Reich ist der Mann fürwahr! sein Handel und seine 190
Fabriken
Machen ihn täglich reicher: denn wo gewinnt nicht der Kaufmann?
Nur drei Töchter sind da, sie teilen allein das Vermögen.
Schon ist die ältste bestimmt, ich weiß es; aber die zweite
Wie die dritte sind noch, und vielleicht nicht lange, zu haben.
Wär' ich an deiner Statt, ich hätte bis jetzt nicht gezaudert, 195
Eins mir der Mädchen geholt, so wie ich das Mütterchen forttrug."

Da versetzte der Sohn bescheiden dem dringenden Vater:
„Wirklich, mein Wille war auch, wie Eurer, eine der Töchter
Unsers Nachbars zu wählen. Wir sind zusammen erzogen,
Spielten neben dem Brunnen am Markt in früheren 200
Zeiten,
Und ich habe sie oft vor der Knaben Wildheit beschützet.

Doch das ist lange schon her; es bleiben die wachsenden Mädchen
Endlich billig zu Haus und fliehn die wilderen Spiele.
Wohlgezogen sind sie gewiß! Ich ging auch zu Zeiten
205 Noch aus alter Bekanntschaft, so wie Ihr es wünschtet, hinüber;
Aber ich konnte mich nie in ihrem Umgang erfreuen.
Denn sie tadelten stets an mir, das mußt' ich ertragen:
Gar zu lang war mein Rock, zu grob das Tuch, und die Farbe
Gar zu gemein, und die Haare nicht recht gestutzt und gekräuselt.
210 Endlich hatt' ich im Sinne, mich auch zu putzen, wie jene
Handelsbübchen, die stets am Sonntag drüben sich zeigen,
Und um die, halbseiden, im Sommer das Läppchen herumhängt.
Aber noch früh genug merkt' ich: sie hatten mich immer zum besten,
Und das war mir empfindlich, mein Stolz war beleidigt; doch mehr noch
215 Kränkte mich's tief, daß so sie den guten Willen verkannten,
Den ich gegen sie hegte, besonders Minchen, die jüngste.
Denn so war ich zuletzt an Ostern hinübergegangen,
Hatte den neuen Rock, der jetzt nur oben im Schrank hängt,
Angezogen und war frisiert wie die übrigen Bursche.
220 Als ich eintrat, kicherten sie, doch zog ich's auf mich nicht.
Minchen saß am Klavier; es war der Vater zugegen,

Hörte die Töchterchen singen und war entzückt und in
Laune.
Manches verstand ich nicht, was in den Liedern gesagt war,
Aber ich hörte viel von Pamina, viel von Tamino,
Und ich wollte doch auch nicht stumm sein! Sobald sie 225
geendet,
Fragt' ich dem Texte nach und nach den beiden Personen.
Alle schwiegen darauf und lächelten; aber der Vater
Sagte: ‚Nicht wahr, mein Freund, Er kennt nur Adam
und Eva?'
Niemand hielt sich alsdann, und laut auf lachten die
Mädchen,
Laut auf lachten die Knaben, es hielt den Bauch sich der 230
Alte.
Fallen ließ ich den Hut vor Verlegenheit, und das Ge-
kicher
Dauerte fort und fort, so viel sie auch sangen und spielten.
Und ich eilte beschämt und verdrießlich wieder nach Hause,
Hängte den Rock in den Schrank und zog die Haare
herunter
Mit den Fingern und schwur, nicht mehr zu betreten die 235
Schwelle.
Und ich hatte wohl recht! denn eitel sind sie und lieblos,
Und ich höre: noch heiß' ich bei ihnen immer Tamino."

Da versetzte die Mutter: „Du solltest, Hermann, so
lange
Mit den Kindern nicht zürnen! denn Kinder sind sie ja
sämtlich.

240 Minchen fürwahr ist gut und war dir immer gewogen;
Neulich fragte sie noch nach dir. Die solltest du wählen!"

Da versetzte bedenklich der Sohn: „Ich weiß nicht, es prägte
Jener Verdruß sich so tief bei mir ein, ich möchte fürwahr nicht
Sie am Klaviere mehr sehn und ihre Liedchen vernehmen."

245 Doch der Vater fuhr auf und sprach die zornigen Worte:
„Wenig Freud' erleb' ich an dir! Ich sagt' es doch immer,
Als du zu Pferden nur und Lust nur bezeigtest zum Acker:
Was ein Knecht schon verrichtet des wohlbegüterten Mannes,
Tust du! indessen muß der Vater des Sohnes entbehren,
250 Der ihm zur Ehre doch auch vor andern Bürgern sich zeigte.
Und so täuschte mich früh mit leerer Hoffnung die Mutter,
Wenn in der Schule das Lesen und Schreiben und Lernen dir niemals
Wie den andern gelang und du immer der Unterste saßest.
Freilich! das kommt daher, wenn Ehrgefühl nicht im Busen
255 Eines Jünglinges lebt, und wenn er nicht höher hinauf will.
Hätte mein Vater gesorgt für mich, so wie ich für dich tat,
Mich zur Schule gesendet und mir die Lehrer gehalten,
Ja, ich wäre was anders als Wirt zum goldenen Löwen."



„Es prägte jener Verdruß sich so tief bei mir ein“

Aber der Sohn stand auf und nahte sich schweigend der
 Türe,
Langsam und ohne Geräusch; allein der Vater, entrüstet, 260
Rief ihm nach: „So gehe nur hin! ich kenne den Trotzkopf!
Geh und führe fortan die Wirtschaft, daß ich nicht schelte;
Aber denke nur nicht, du wollest ein bäurisches Mädchen
Je mir bringen ins Haus als Schwiegertochter, die Trulle!
Lange hab' ich gelebt und weiß mit Menschen zu handeln, 265
Weiß zu bewirten die Herren und Frauen, daß sie zufrieden
Von mir weggehn, ich weiß den Fremden gefällig zu
 schmeicheln.
Aber so soll mir denn auch ein Schwiegertöchterchen endlich
Wiederbegegnen und so mir die viele Mühe versüßen!
Spielen soll sie mir auch das Klavier, es sollen die schön- 270
 sten,
Besten Leute der Stadt sich mit Vergnügen versammeln,
Wie es Sonntags geschieht im Hause des Nachbars."
 Da drückte
Leise der Sohn auf die Klinke, und so verließ er die Stube.

III. Thalia

Die Bürger

Also entwich der bescheidene Sohn der heftigen Rede.
Aber der Vater fuhr in der Art fort, wie er begonnen:
„Was im Menschen nicht ist, kommt auch nicht aus ihm, und schwerlich
Wird mich des herzlichsten Wunsches Erfüllung jemals erfreuen,
5 Daß der Sohn dem Vater nicht gleich sei, sondern ein Beßrer.
Denn was wäre das Haus, was wäre die Stadt, wenn nicht immer
Jeder gedächte mit Lust zu erhalten und zu erneuen
Und zu verbessern auch, wie die Zeit uns lehrt und das Ausland!
Soll doch nicht als ein Pilz der Mensch dem Boden entwachsen
10 Und verfaulen geschwind an dem Platze, der ihn erzeugt hat,
Keine Spur nachlassend von seiner lebendigen Wirkung!
Sieht man am Hause doch gleich so deutlich, wes Sinnes der Herr sei,
Wie man, das Städtchen betretend, die Obrigkeiten beurteilt.
Denn wo die Türme verfallen und Mauern, wo in den Gräben

Unrat sich häufet, und Unrat auf allen Gassen herumliegt, 15
Wo der Stein aus der Fuge sich rückt und nicht wieder gesetzt wird,
Wo der Balken verfault, und das Haus vergeblich die neue
Unterstützung erwartet: der Ort ist übel regieret.
Denn wo nicht immer von oben die Ordnung und Reinlichkeit wirket,
Da gewöhnet sich leicht der Bürger zu schmutzigem Saumsal, 20
Wie der Bettler sich auch an lumpige Kleider gewöhnet.
Darum hab' ich gewünscht, es solle sich Hermann auf Reisen
Bald begeben und sehn zum wenigsten Straßburg und Frankfurt
Und das freundliche Mannheim, das gleich und heiter gebaut ist.
Denn wer die Städte gesehn, die großen und reinlichen, ruht nicht, 25
Künftig die Vaterstadt selbst, so klein sie auch sei, zu verzieren.
Lobt nicht der Fremde bei uns die ausgebesserten Tore
Und den geweißten Turm und die wohlerneuerte Kirche?
Rühmt nicht jeder das Pflaster? die wasserreichen, verdeckten,
Wohlverteilten Kanäle, die Nutzen und Sicherheit bringen, 30
Daß dem Feuer sogleich beim ersten Ausbruch gewehrt sei?
Ist das nicht alles geschehn seit jenem schrecklichen Brande?
Bauherr war ich sechsmal im Rat und habe mir Beifall,

Habe mir herzlichen Dank von guten Bürgern verdienet,
35 Was ich angab, emsig betrieben und so auch die Anstalt
Redlicher Männer vollführt, die sie unvollendet verließen.
So kam endlich die Lust in jedes Mitglied des Rates.
Alle bestreben sich jetzt, und schon ist der neue Chausseebau
Fest beschlossen, der uns mit der großen Straße verbindet.
40 Aber ich fürchte nur sehr, so wird die Jugend nicht handeln!
Denn die einen, sie denken auf Lust und vergänglichen Putz nur;
Andere hocken zu Haus und brüten hinter dem Ofen.
Und das fürcht' ich: ein solcher wird Hermann immer mir bleiben."

Und es versetzte sogleich die gute, verständige Mutter:
45 „Immer bist du doch, Vater, so ungerecht gegen den Sohn! und
So wird am wenigsten dir dein Wunsch des Guten erfüllet.
Denn wir können die Kinder nach unserem Sinne nicht formen:
So wie Gott sie uns gab, so muß man sie haben und lieben,
Sie erziehen aufs beste und jeglichen lassen gewähren.
50 Denn der eine hat die, die anderen andere Gaben;
Jeder braucht sie, und jeder ist doch nur auf eigene Weise
Gut und glücklich. Ich lasse mir meinen Hermann nicht schelten:
Denn, ich weiß es, er ist der Güter, die er dereinst erbt,
Wert und ein trefflicher Wirt, ein Muster Bürgern und Bauern,

Und im Rate gewiß, ich seh' es voraus, nicht der Letzte. 55
Aber täglich mit Schelten und Tadeln hemmst du dem Armen
Allen Mut in der Brust, so wie du es heute getan hast."
Und sie verließ die Stube sogleich und eilte dem Sohn nach,
Daß sie ihn irgendwo fänd' und ihn mit gütigen Worten
Wieder erfreute; denn er, der treffliche Sohn, er verdient' es. 60

Lächelnd sagte darauf, sobald sie hinweg war, der Vater:
„Sind doch ein wunderlich Volk die Weiber, so wie die Kinder!
Jedes lebet so gern nach seinem eignen Belieben,
Und man sollte hernach nur immer loben und streicheln.
Einmal für allemal gilt das wahre Sprüchlein der Alten: 65
‚Wer nicht vorwärts geht, der kommt zurücke!' So bleibt es."

Und es versetzte darauf der Apotheker bedächtig:
„Gerne geb' ich es zu, Herr Nachbar, und sehe mich immer
Selbst nach dem Besseren um, wofern es nicht teuer, doch neu ist;
Aber hilft es fürwahr, wenn man nicht die Fülle des Gelds hat, 70
Tätig und rührig zu sein und innen und außen zu bessern?
Nur zu sehr ist der Bürger beschränkt; das Gute vermag er
Nicht zu erlangen, wenn er es kennt. Zu schwach ist sein Beutel,
Das Bedürfnis zu groß: so wird er immer gehindert.

75 Manches hätt' ich getan, allein wer scheut nicht die Kosten
Solcher Verändrung, besonders in diesen gefährlichen Zeiten!
Lange lachte mir schon mein Haus im modischen Kleidchen,
Lange glänzten durchaus mit großen Scheiben die Fenster:
Aber wer tut dem Kaufmann es nach, der bei seinem Vermögen
80 Auch die Wege noch kennt, auf welchen das Beste zu haben?
Seht nur das Haus an da drüben, das neue! Wie prächtig in grünen
Feldern die Stuccatur der weißen Schnörkel sich ausnimmt!
Groß sind die Tafeln der Fenster, wie glänzen und spiegeln die Scheiben,
Daß verdunkelt stehn die übrigen Häuser des Marktes!
85 Und doch waren die unsern gleich nach dem Brande die schönsten,
Die Apotheke zum Engel sowie der goldene Löwe.
So war mein Garten auch in der ganzen Gegend berühmt, und
Jeder Reisende stand und sah durch die roten Staketen
Nach den Bettlern von Stein und nach den farbigen Zwergen.
90 Wem ich den Kaffee dann gar in dem herrlichen Grottenwerk reichte,
Das nun freilich verstaubt und halb verfallen mir dasteht,
Der erfreute sich hoch des farbig schimmernden Lichtes
Schöngeordneter Muscheln; und mit geblendetem Auge

Schaute der Kenner selbst den Bleiglanz und die Korallen.
Ebenso ward in dem Saale die Malerei auch bewundert, 95
Wo die geputzten Herren und Damen im Garten spazieren
Und mit spitzigen Fingern die Blumen reichen und halten.
Ja, wer sähe das jetzt nur noch an! Ich gehe verdrießlich
Kaum mehr hinaus: denn alles soll anders sein und geschmackvoll,
Wie sie's heißen, und weiß die Latten und hölzernen Bänke. 100
Alles ist einfach und glatt, nicht Schnitzwerk oder Vergoldung
Will man mehr, und es kostet das fremde Holz nun am meisten.
Nun, ich wär' es zufrieden, mir auch was Neues zu schaffen,
Auch zu gehn mit der Zeit und oft zu verändern den Hausrat:
Aber es fürchtet sich jeder, auch nur zu rücken das Kleinste, 105
Denn wer vermöchte wohl jetzt die Arbeitsleute zu zahlen?
Neulich kam mir's in Sinn, den Engel Michael wieder,
Der mir die Offizin bezeichnet, vergolden zu lassen
Und den greulichen Drachen, der ihm zu Füßen sich windet;
Aber ich ließ ihn verbräunt, wie er ist: mich schreckte die Forderung." 110

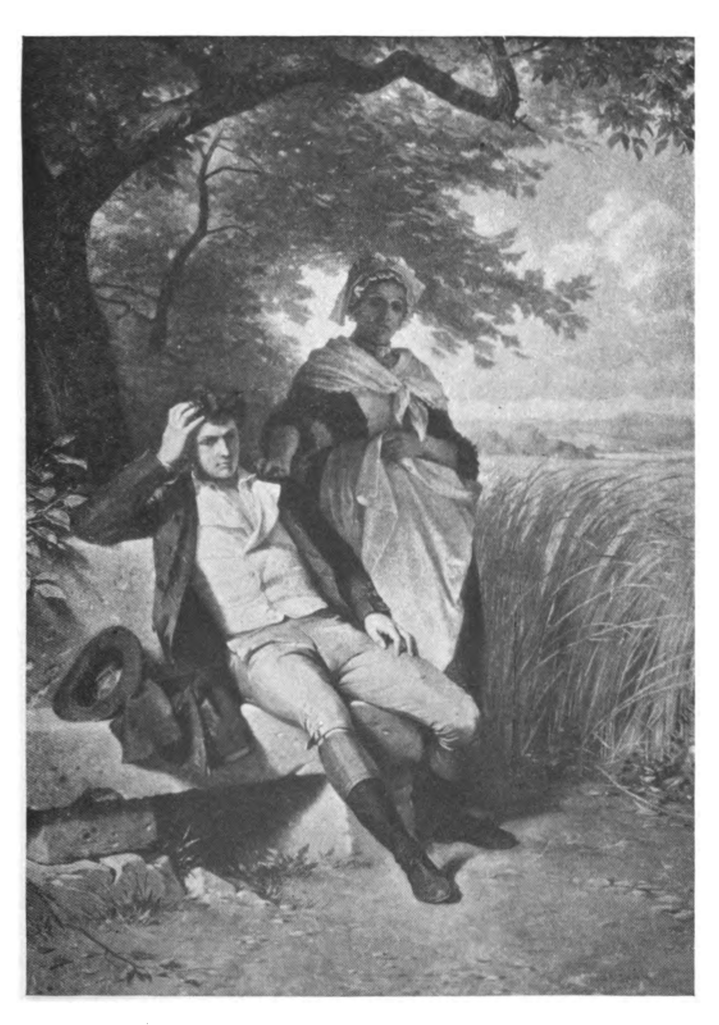
IV. Euterpe

Mutter und Sohn

Also sprachen die Männer, sich unterhaltend. Die Mutter
Ging indessen, den Sohn erst vor dem Hause zu suchen,
Auf der steinernen Bank, wo sein gewöhnlicher Sitz war.
Als sie daselbst ihn nicht fand, so ging sie, im Stalle zu schauen,
5 Ob er die herrlichen Pferde, die Hengste, selber besorgte,
Die er als Fohlen gekauft und die er niemand vertraute.
Und es sagte der Knecht: „Er ist in den Garten gegangen."
Da durchschritt sie behende die langen doppelten Höfe,
Ließ die Ställe zurück und die wohlgezimmerten Scheunen,
10 Trat in den Garten, der weit bis an die Mauern des Städtchens
Reichte, schritt ihn hindurch und freute sich jeglichen Wachstums,
Stellte die Stützen zurecht, auf denen beladen die Äste
Ruhten des Apfelbaums, wie des Birnbaums lastende Zweige,
Nahm gleich einige Raupen vom kräftig strotzenden Kohl weg,
15 Denn ein geschäftiges Weib tut keine Schritte vergebens.
Also war sie ans Ende des langen Gartens gekommen,
Bis zur Laube, mit Geißblatt bedeckt; nicht fand sie den Sohn da,
Ebensowenig, als sie bis jetzt ihn im Garten erblickte.

Aber nur angelehnt war das Pförtchen, das aus der Laube,
Aus besonderer Gunst, durch die Mauer des Städtchens gebrochen 20
Hatte der Ahnherr einst, der würdige Burgemeister.
Und so ging sie bequem den trocknen Graben hinüber,
Wo an der Straße sogleich der wohlumzäunete Weinberg
Aufstieg steileren Pfads, die Fläche zur Sonne gekehret.
Auch den schritt sie hinauf und freute der Fülle der Trauben 25
Sich im Steigen, die kaum sich unter den Blättern verbargen.
Schattig war und bedeckt der hohe mittlere Laubgang,
Den man auf Stufen erstieg von unbehauenen Platten.
Und es hingen herein Gutedel und Muskateller,
Rötlich blaue daneben von ganz besonderer Größe, 30
Alle mit Fleiße gepflanzt, der Gäste Nachtisch zu zieren.
Aber den übrigen Berg bedeckten einzelne Stöcke,
Kleinere Trauben tragend, von denen der köstliche Wein kommt.
Also schritt sie hinauf, sich schon des Herbstes erfreuend
Und des festlichen Tags, an dem die Gegend im Jubel 35
Trauben lieset und tritt und den Most in die Fässer versammelt,
Feuerwerke des Abends von allen Orten und Enden
Leuchten und knallen und so der Ernten schönste geehrt wird.
Doch unruhiger ging sie, nachdem sie dem Sohne gerufen
Zwei- auch dreimal und nur das Echo vielfach zurückkam, 40
Das von den Türmen der Stadt, ein sehr geschwätziges, herklang.

Ihn zu suchen, war ihr so fremd: er entfernte sich niemals
Weit, er sagt' es ihr denn, um zu verhüten die Sorge
Seiner liebenden Mutter und ihre Furcht vor dem Unfall.
45 Aber sie hoffte noch stets, ihn doch auf dem Wege zu finden:
Denn die Türen, die untre sowie die obre des Weinbergs,
Standen gleichfalls offen. Und so nun trat sie ins Feld ein,
Das mit weiter Fläche den Rücken des Hügels bedeckte.
Immer noch wandelte sie auf eigenem Boden und freute
50 Sich der eigenen Saat und des herrlich nickenden Kornes,
Das mit goldener Kraft sich im ganzen Felde bewegte.
Zwischen den Äckern schritt sie hindurch, auf dem Raine, den Fußpfad,
Hatte den Birnbaum im Auge, den großen, der auf dem Hügel
Stand, die Grenze der Felder, die ihrem Hause gehörten.
55 Wer ihn gepflanzt, man konnt' es nicht wissen. Er war in der Gegend
Weit und breit gesehn, und berühmt die Früchte des Baumes.
Unter ihm pflegten die Schnitter des Mahls sich zu freuen am Mittag,
Und die Hirten des Viehs in seinem Schatten zu warten;
Bänke fanden sie da von rohen Steinen und Rasen.
60 Und sie irrete nicht: dort saß ihr Hermann und ruhte,
Saß mit dem Arme gestützt, und schien in die Gegend zu schauen
Jenseits, nach dem Gebirg, er kehrte der Mutter den Rücken.
Sachte schlich sie hinan und rührt' ihm leise die Schulter.



„Sachte schlich sie hinan und rührt' ihm leise die Schulter"

Und er wandte sich schnell; da sah sie ihm Tränen im
Auge.

„Mutter,“ sagt’ er betroffen, „Ihr überrascht mich!“ 65
Und eilig
Trocknet’ er ab die Träne, der Jüngling edlen Gefühles.
„Wie? du weinest, mein Sohn?“ versetzte die Mutter
betroffen:
„Daran kenn’ ich dich nicht! ich habe das niemals erfahren!
Sag’, was beklemmt dir das Herz? was treibt dich, ein-
sam zu sitzen
Unter dem Birnbaum hier? was bringt dir Tränen ins 70
Auge?“

Und ~~es~~ nahm sich zusammen der treffliche Jüngling
und sagte:
„Wahrlich, dem ist kein Herz im ehernen Busen, der jetzo
Nicht die Not der Menschen, der umgetriebnen, empfindet;
Dem ist kein Sinn in dem Haupte, der nicht um sein
eigenes Wohl sich
Und um des Vaterlands Wohl in diesen Tagen bekümmert. 75
Was ich heute gesehn und gehört, das rührte das Herz mir.
Und nun ging ich heraus und sah die herrliche, weite
Landschaft, die sich vor uns in fruchtbaren Hügeln umher
schlingt,
Sah die goldene Frucht den Garben entgegen sich neigen
Und ein reichliches Obst uns volle Kammern versprechen. 80
Aber, ach! wie nah ist der Feind! Die Fluten des Rheines
Schützen uns zwar, doch ach! was sind nun Fluten und
Berge

Jenem schrecklichen Volke, das wie ein Gewitter daherzieht!
Denn sie rufen zusammen aus allen Enden die Jugend
85 Wie das Alter, und dringen gewaltig vor, und die Menge
Scheut den Tod nicht: es dringt gleich nach der Menge die Menge.
Ach! und ein Deutscher wagt, in seinem Hause zu bleiben?
Hofft vielleicht zu entgehen dem alles bedrohenden Unfall?
Liebe Mutter, ich sag' Euch, am heutigen Tage verdrießt mich,
90 Daß man mich neulich entschuldigt, als man die Streitenden auslas
Aus den Bürgern. Fürwahr, ich bin der einzige Sohn nur,
Und die Wirtschaft ist groß und wichtig unser Gewerbe;
Aber wär' ich nicht besser, zu widerstehen da vorne
An der Grenze, als hier zu erwarten Elend und Knechtschaft?
95 Ja, mir hat es der Geist gesagt, und im innersten Busen
Regt sich Mut und Begier, dem Vaterlande zu leben
Und zu sterben, und andern ein würdiges Beispiel zu geben.
Wahrlich, wäre die Kraft der deutschen Jugend beisammen
An der Grenze, verbündet, nicht nachzugeben den Fremden,
100 O sie sollten uns nicht den herrlichen Boden betreten
Und vor unseren Augen die Früchte des Landes verzehren,
Nicht den Männern gebieten und rauben Weiber und Mädchen!
Sehet, Mutter, mir ist im tiefsten Herzen beschlossen,
Bald zu tun und gleich, was recht mir deucht und verständig;
105 Denn wer lange bedenkt, der wählt nicht immer das Beste.

Sehet, ich werde nicht wieder nach Hause kehren! Von
hier aus
Geh' ich gerad in die Stadt und übergebe den Kriegern
Diesen Arm und dies Herz, dem Vaterlande zu dienen.
Sage der Vater alsdann, ob nicht der Ehre Gefühl mir
Auch den Busen belebt, und ob ich nicht höher hinauf will!" 110

Da versetzte bedeutend die gute, verständige Mutter,
Stille Tränen vergießend, sie kamen ihr leichtlich ins
Auge:
„Sohn, was hat sich in dir verändert und deinem Gemüte,
Daß du zu deiner Mutter nicht redest, wie gestern und
immer,
Offen und frei, und sagst, was deinen Wünschen gemäß ist? 115
Hörte jetzt ein dritter dich reden, er würde fürwahr dich
Höchlich loben und deinen Entschluß als den edelsten preisen,
Durch dein Wort verführt und deine bedeutenden Reden.
Doch ich tadle dich nur, denn sieh, ich kenne dich besser:
Du verbirgst dein Herz und hast ganz andre Gedanken. 120
Denn ich weiß es, dich ruft nicht die Trommel, nicht die
Trompete,
Nicht begehrst du zu scheinen in der Montur vor den
Mädchen;
Denn es ist deine Bestimmung, so wacker und brav du
auch sonst bist,
Wohl zu verwahren das Haus und stille das Feld zu
besorgen.
Darum sage mir frei: was dringt dich zu dieser Ent- 125
schließung?"

Ernsthaft sagte der Sohn: „Ihr irret, Mutter. Ein Tag ist
Nicht dem anderen gleich. Der Jüngling reifet zum Manne!
Besser im stillen reift er zur Tat oft, als im Geräusche
Wilden, schwankenden Lebens, das manchen Jüngling verderbt hat.
130 Und so still ich auch bin und war, so hat in der Brust mir
Doch sich gebildet ein Herz, das Unrecht hasset und Unbill,
Und ich verstehe recht gut die weltlichen Dinge zu sondern;
Auch hat die Arbeit den Arm und die Füße mächtig gestärket.
Alles, fühl' ich, ist wahr! ich darf es kühnlich behaupten.
135 Und doch tadelt Ihr mich mit Recht, o Mutter, und habt mich
Auf halbwahren Worten ertappt und halber Verstellung.
Denn, gesteh' ich es nur, nicht ruft die nahe Gefahr mich
Aus dem Hause des Vaters und nicht der hohe Gedanke,
Meinem Vaterland hilfreich zu sein und schrecklich den Feinden.
140 Worte waren es nur, die ich sprach: sie sollten vor Euch nur
Meine Gefühle verstecken, die mir das Herz zerreißen.
Und so laßt mich, o Mutter! Denn da ich vergebliche Wünsche
Hege im Busen, so mag auch mein Leben vergeblich dahingehn.
Denn ich weiß es recht wohl: der einzelne schadet sich selber,

Der sich hingibt, wenn sich nicht alle zum Ganzen be- 145
streben."

„Fahre nur fort," so sagte darauf die verständige Mutter,
„Alles mir zu erzählen, das Größte wie das Geringste!
Denn die Männer sind heftig und denken nur immer das Letzte,
Und die Hindernis treibt die Heftigen leicht von dem Wege;
Aber ein Weib ist geschickt, auf Mittel zu denken, und 150
wandelt
Auch den Umweg, geschickt zu ihrem Zweck zu gelangen.
Sage mir alles daher, warum du so heftig bewegt bist,
Wie ich dich niemals gesehn, und das Blut dir wallt in den Adern,
Wider Willen die Träne dem Auge sich dringt zu ent-
stürzen."

Da überließ sich dem Schmerze der gute Jüngling und 155
weinte,
Weinte laut an der Brust der Mutter und sprach so er-
weichet:
„Wahrlich! des Vaters Wort hat heute mich kränkend getroffen,
Das ich niemals verdient, nicht heut' und keinen der Tage.
Denn die Eltern zu ehren, war früh mein Liebstes, und niemand
Schien mir klüger zu sein und weiser, als die mich er- 160
zeugten

Und mit Ernst mir in dunkeler Zeit der Kindheit geboten.
Vieles hab' ich fürwahr von meinen Gespielen geduldet,
Wenn sie mit Tücke mir oft den guten Willen vergalten;
Oftmals hab' ich an ihnen nicht Wurf noch Streiche gerochen.
165 Aber spotteten sie mir den Vater aus, wenn er Sonntags
Aus der Kirche kam mit würdig bedächtigem Schritte,
Lachten sie über das Band der Mütze, die Blumen des Schlafrocks,
Den er so stattlich trug, und der erst heute verschenkt ward:
Fürchterlich ballte sich gleich die Faust mir, mit grimmigem Wüten
170 Fiel ich sie an und schlug und traf mit blindem Beginnen,
Ohne zu sehen, wohin. Sie heulten mit blutigen Nasen
Und entrissen sich kaum den wütenden Tritten und Schlägen.
Und so wuchs ich heran, um viel vom Vater zu dulden,
Der statt anderer mich gar oft mit Worten herum nahm,
175 Wenn bei Rat ihm Verdruß in der letzten Sitzung erregt ward,
Und ich büßte den Streit und die Ränke seiner Kollegen.
Oftmals habt Ihr mich selbst bedauert; denn vieles ertrug ich,
Stets in Gedanken der Eltern von Herzen zu ehrende Wohltat,
Die nur sinnen, für uns zu mehren die Hab' und die Güter,
180 Und sich selber manches entziehn, um zu sparen den Kindern.

Aber ach! nicht das Sparen allein, um spät zu genießen,
Macht das Glück, es macht nicht das Glück der Hause beim
Haufen,
Nicht der Acker am Acker, so schön sich die Güter auch
schließen.
Denn der Vater wird alt, und mit ihm altern die Söhne,
Ohne die Freude des Tags und mit der Sorge für morgen. 185
Sagt mir, und schauet hinab, wie herrlich liegen die
schönen,
Reichen Gebreite nicht da, und unten Weinberg und
Gärten,
Dort die Scheunen und Ställe, die schöne Reihe der Güter!
Aber seh' ich dann dort das Hinterhaus, wo an dem Giebel
Sich das Fenster uns zeigt von meinem Stübchen im 190
Dache,
Denk' ich die Zeiten zurück, wie manche Nacht ich den
Mond schon
Dort erwartet und schon so manchen Morgen die Sonne,
Wenn der gesunde Schlaf mir nur wenige Stunden ge-
nügte:
Ach! da kommt mir so einsam vor, wie die Kammer, der
Hof und
Garten, das herrliche Feld, das über die Hügel sich hin- 195
streckt;
Alles liegt so öde vor mir: ich entbehre der Gattin."

Da antwortete drauf die gute Mutter verständig:
„Sohn, mehr wünschest du nicht, die Braut in die Kam-
mer zu führen,

Daß dir werde die Nacht zur schönen Hälfte des Lebens
200 Und die Arbeit des Tags dir freier und eigener werde,
Als der Vater es wünscht und die Mutter. Wir haben dir immer
Zugeredet, ja dich getrieben, ein Mädchen zu wählen.
Aber mir ist es bekannt, und jetzo sagt es das Herz mir:
Wenn die Stunde nicht kommt, die rechte, wenn nicht das rechte
205 Mädchen zur Stunde sich zeigt, so bleibt das Wählen im Weiten,
Und es wirket die Furcht, die Falsche zu greifen, am meisten.
Soll ich dir sagen, mein Sohn, so hast du, ich glaube, gewählet,
Denn dein Herz ist getroffen und mehr als gewöhnlich empfindlich.
Sag' es gerad nur heraus, denn mir schon sagt es die Seele:
210 Jenes Mädchen ist's, das vertriebene, die du gewählt hast."

„Liebe Mutter, Ihr sagt's!" versetzte lebhaft der Sohn drauf.
„Ja, sie ist's! und führ' ich sie nicht als Braut mir nach Hause
Heute noch, ziehet sie fort, verschwindet vielleicht mir auf immer
In der Verwirrung des Kriegs und im traurigen Hin- und Herziehn.

Mutter, ewig umsonst gedeiht mir die reiche Besitzung 215
Dann vor Augen, umsonst sind künftige Jahre mir fruchtbar,
Ja, das gewohnte Haus und der Garten ist mir zuwider,
Ach! und die Liebe der Mutter, sie selbst nicht tröstet den Armen.
Denn es löset die Liebe, das fühl' ich, jegliche Bande,
Wenn sie die ihrigen knüpft, und nicht das Mädchen allein läßt 220
Vater und Mutter zurück, wenn sie dem erwähleten Mann folgt:
Auch der Jüngling, er weiß nichts mehr von Mutter und Vater,
Wenn er das Mädchen sieht, das einziggeliebte, davonziehn.
Darum lasset mich gehn, wohin die Verzweiflung mich antreibt!
Denn mein Vater, er hat die entscheidenden Worte gesprochen, 225
Und sein Haus ist nicht mehr das meine, wenn er das Mädchen
Ausschließt, das ich allein nach Haus zu führen begehre."

Da versetzte behend die gute, verständige Mutter:
„Stehen wie Felsen doch zwei Männer gegeneinander!
Unbewegt und stolz will keiner dem andern sich nähern, 230
Keiner zum guten Worte, dem ersten, die Zunge bewegen.
Darum sag' ich dir, Sohn: noch lebt die Hoffnung in meinem
Herzen, daß er sie dir, wenn sie gut und brav ist, verlobe,

Obgleich arm, so entschieden er auch die Arme versagt hat.
235 Denn er redet gar manches in seiner heftigen Art aus,
Das er doch nicht vollbringt; so gibt er auch zu das Versagte.
Aber ein gutes Wort verlangt er, und kann es verlangen:
Denn er ist Vater! Auch wissen wir wohl, sein Zorn ist nach Tische,
Wo er heftiger spricht und anderer Gründe bezweifelt,
240 Nie bedeutend: es reget der Wein dann jegliche Kraft auf
Seines heftigen Wollens und läßt ihn die Worte der andern
Nicht vernehmen, er hört und fühlt alleine sich selber.
Aber es kommt der Abend heran, und die vielen Gespräche
Sind nun zwischen ihm und seinen Freunden gewechselt.
245 Milder ist er fürwahr, ich weiß, wenn das Räuschchen vorbei ist,
Und er das Unrecht fühlt, das er andern lebhaft erzeigte.
Komm! wir wagen es gleich: das Frischgewagte gerät nur.
Und wir bedürfen der Freunde, die jetzo bei ihm noch versammelt
Sitzen, besonders wird uns der würdige Geistliche helfen."

250 Also sprach sie behende und zog, vom Steine sich hebend,
Auch vom Sitze den Sohn, den willig folgenden. Beide
Kamen schweigend herunter, den wichtigen Vorsatz bedenkend.

V. Polyhymnia

Der Weltbürger

Aber es saßen die Drei noch immer sprechend zusammen,
Mit dem geistlichen Herrn der Apotheker beim Wirte,
Und es war das Gespräch noch immer ebendasselbe,
Das viel hin und her nach allen Seiten geführt ward.
Aber der treffliche Pfarrer versetzte, würdig gesinnt, drauf: 5
„Widersprechen will ich Euch nicht. Ich weiß es, der Mensch soll
Immer streben zum Bessern; und, wie wir sehen, er strebt auch
Immer dem Höheren nach, zum wenigsten sucht er das Neue.
Aber geht nicht zu weit! Denn neben diesen Gefühlen
Gab die Natur uns auch die Lust, zu verharren im Alten 10
Und sich dessen zu freun, was jeder lange gewohnt ist.
Aller Zustand ist gut, der natürlich ist und vernünftig.
Vieles wünscht sich der Mensch, und doch bedarf er nur wenig;
Denn die Tage sind kurz, und beschränkt der Sterblichen Schicksal.
Niemals tadl' ich den Mann, der immer, tätig und rastlos 15
Umgetrieben, das Meer und alle Straßen der Erde
Kühn und emsig befährt und sich des Gewinnes erfreuet,
Welcher sich reichlich um ihn und um die Seinen herum häuft.

Aber jener ist auch mir wert, der ruhige Bürger,
20 Der sein väterlich Erbe mit stillen Schritten umgehet
Und die Erde besorgt, so wie es die Stunden gebieten.
Nicht verändert sich ihm in jedem Jahre der Boden,
Nicht streckt eilig der Baum, der neugepflanzte, die Arme
Gegen den Himmel aus, mit reichlichen Blüten gezieret.
25 Nein, der Mann bedarf der Geduld; er bedarf auch des reinen,
Immer sich gleichen, ruhigen Sinns und des graden Verstandes.
Denn nur wenige Samen vertraut er der nährenden Erde,
Wenige Tiere nur versteht er, mehrend, zu ziehen:
Denn das Nützliche bleibt allein sein ganzer Gedanke.
30 Glücklich, wem die Natur ein so gestimmtes Gemüt gab!
Er ernähret uns alle. Und Heil dem Bürger des kleinen
Städtchens, welcher ländlich Gewerb mit Bürgergewerb paart!
Auf ihm liegt nicht der Druck, der ängstlich den Landmann beschränket,
Ihn verwirrt nicht die Sorge der vielbegehrenden Städter,
35 Die dem Reicheren stets und dem Höheren, wenig vermögend,
Nachzustreben gewohnt sind, besonders die Weiber und Mädchen.
Segnet immer darum des Sohnes ruhig Bemühen
Und die Gattin, die einst er, die gleichgesinnte, sich wählet."

Also sprach er. Es trat die Mutter zugleich mit dem Sohn ein,

Führend ihn bei der Hand und vor den Gatten ihn stellend. 40
„Vater," sprach sie, „wie oft gedachten wir, untereinander
Schwatzend, des fröhlichen Tags, der kommen würde, wenn künftig
Hermann, seine Braut sich erwählend, uns endlich erfreute!
Hin und wieder dachten wir da; bald dieses, bald jenes
Mädchen bestimmten wir ihm mit elterlichem Geschwätze. 45
Nun ist er kommen, der Tag: nun hat die Braut ihm der Himmel
Hergeführt und gezeigt, es hat sein Herz nun entschieden.
Sagten wir damals nicht immer, er solle selber sich wählen?
Wünschtest du nicht noch vorhin, er möchte heiter und lebhaft
Für ein Mädchen empfinden? Nun ist die Stunde gekommen! 50
Ja, er hat gefühlt und gewählt und ist männlich entschieden.
Jenes Mädchen ist's, die Fremde, die ihm begegnet.
Gib sie ihm! oder er bleibt, so schwur er, im ledigen Stande."

Und es sagte der Sohn: „Die gebt mir, Vater! Mein Herz hat
Rein und sicher gewählt; Euch ist sie die würdigste Tochter." 55

Aber der Vater schwieg. Da stand der Geistliche schnell auf,
Nahm das Wort und sprach: „Der Augenblick nur entscheidet

Über das Leben des Menschen und über sein ganzes Geschicke;
Denn nach langer Beratung ist doch ein jeder Entschluß nur
60 Werk des Moments, es ergreift doch nur der Verständ'ge das Rechte.
Immer gefährlicher ist's, beim Wählen dieses und jenes
Nebenher zu bedenken und so das Gefühl zu verwirren.
Rein ist Hermann, ich kenn' ihn von Jugend auf, und er streckte
Schon als Knabe die Hände nicht aus nach diesem und jenem.
65 Was er begehrte, das war ihm gemäß; so hielt er es fest auch.
Seid nicht scheu und verwundert, daß nun auf einmal erscheinet,
Was Ihr so lange gewünscht. Es hat die Erscheinung fürwahr nicht
Jetzt die Gestalt des Wunsches, so wie Ihr ihn etwa geheget.
Denn die Wünsche verhüllen uns selbst das Gewünschte; die Gaben
70 Kommen von oben herab, in ihren eignen Gestalten.
Nun verkennet es nicht, das Mädchen, das Eurem geliebten,
Guten, verständigen Sohn zuerst die Seele bewegt hat.
Glücklich ist der, dem sogleich die erste Geliebte die Hand reicht,
Dem der lieblichste Wunsch nicht heimlich im Herzen verschmachtet!

Ja, ich seh' es ihm an, es ist sein Schicksal entschieden. 75
Wahre Neigung vollendet sogleich zum Manne den Jüngling.
Nicht beweglich ist er: ich fürchte, versagt Ihr ihm dieses,
Gehen die Jahre dahin, die schönsten, in traurigem Leben."

Da versetzte sogleich der Apotheker bedächtig,
Dem schon lange das Wort von der Lippe zu springen bereit war: 80
„Laßt uns auch diesmal doch nur die Mittelstraße betreten!
‚Eile mit Weile!‘ das war selbst Kaiser Augustus' Devise.
Gerne schick' ich mich an, den lieben Nachbarn zu dienen,
Meinen geringen Verstand zu ihrem Nutzen zu brauchen;
Und besonders bedarf die Jugend, daß man sie leite. 85
Laßt mich also hinaus, ich will es prüfen, das Mädchen,
Will die Gemeinde befragen, in der sie lebt und bekannt ist.
Niemand betrügt mich so leicht: ich weiß die Worte zu schätzen."

Da versetzte sogleich der Sohn mit geflügelten Worten:
„Tut es, Nachbar, und geht und erkundigt Euch. Aber ich wünsche, 90
Daß der Herr Pfarrer sich auch in Eurer Gesellschaft befinde:
Zwei so treffliche Männer sind unverwerfliche Zeugen.
O mein Vater, sie ist nicht hergelaufen, das Mädchen,
Keine, die durch das Land auf Abenteuer umherschweift
Und den Jüngling bestrickt, den unerfahrnen, mit Ränken. 95
Nein! das wilde Geschick des allverderblichen Krieges,
Das die Welt zerstört und manches feste Gebäude

Schon aus dem Grunde gehoben, hat auch die Arme vertrieben.
Streifen nicht herrliche Männer von hoher Geburt nun im Elend?
100 Fürsten fliehen vermummt, und Könige leben verbannet.
Ach, so ist auch sie, von ihren Schwestern die beste,
Aus dem Lande getrieben; ihr eignes Unglück vergessend,
Steht sie anderen bei, ist ohne Hilfe noch hilfreich.
Groß sind Jammer und Not, die über die Erde sich breiten:
105 Sollte nicht auch ein Glück aus diesem Unglück hervorgehn
Und ich, im Arme der Braut, der zuverlässigen Gattin,
Mich nicht erfreuen des Kriegs, so wie Ihr des Brandes Euch freutet?"

Da versetzte der Vater und tat bedeutend den Mund auf:
„Wie ist, o Sohn, dir die Zunge gelöst, die schon dir im Munde
110 Lange Jahre gestockt und nur sich dürftig bewegte!
Muß ich doch heut' erfahren, was jedem Vater gedroht ist:
Daß den Willen des Sohns, den heftigen, gerne die Mutter
Allzu gelind begünstigt und jeder Nachbar Partei nimmt,
Wenn es über den Vater nur hergeht oder den Ehmann.
115 Aber ich will Euch zusammen nicht widerstehen: was hülf' es?
Denn ich sehe doch schon hier Trotz und Tränen im voraus.
Gehet und prüfet und bringt in Gottes Namen die Tochter
Mir ins Haus; wo nicht, so mag er das Mädchen vergessen."

Also der Vater. Es rief der Sohn mit froher Gebärde:
„Noch vor Abend ist Euch die trefflichste Tochter bescheret, 120
Wie sie der Mann sich wünscht, dem ein kluger Sinn in der Brust lebt.
Glücklich ist die Gute dann auch, so darf ich es hoffen.
Ja, sie danket mir ewig, daß ich ihr Vater und Mutter
Wiedergegeben in Euch, so wie sie verständige Kinder
Wünschen. Aber ich zaudre nicht mehr: ich schirre die Pferde 125
Gleich und führe die Freunde hinaus auf die Spur der Geliebten,
Überlasse die Männer sich selbst und der eigenen Klugheit,
Richte, so schwör' ich Euch zu, mich ganz nach ihrer Entscheidung,
Und ich seh' es nicht wieder, als bis es mein ist, das Mädchen."
Und so ging er hinaus, indessen manches die andern 130
Weislich erwogen und schnell die wichtige Sache besprachen.

Hermann eilte zum Stalle sogleich, wo die mutigen Hengste
Ruhig standen und rasch den reinen Hafer verzehrten
Und das trockene Heu, auf der besten Wiese gehauen.
Eilig legt' er ihnen darauf das blanke Gebiß an, 135
Zog die Riemen sogleich durch die schön versilberten Schnallen
Und befestigte dann die langen, breiteren Zügel,
Führte die Pferde heraus in den Hof, wo der willige Knecht schon

Vorgeschoben die Kutsche, sie leicht an der Deichsel bewegend.
140 Abgemessen knüpften sie drauf an die Wage mit saubern
Stricken die rasche Kraft der leichthinziehenden Pferde.
Hermann faßte die Peitsche: dann saß er und rollt' in den Torweg.
Als die Freunde nun gleich die geräumigen Plätze genommen,
Rollte der Wagen eilig und ließ das Pflaster zurücke,
145 Ließ zurück die Mauern der Stadt und die reinlichen Türme.
So fuhr Hermann dahin, der wohlbekannten Chaussee zu,
Rasch und säumete nicht und fuhr bergan wie bergunter.
Als er aber nunmehr den Turm des Dorfes erblickte
Und nicht fern mehr lagen die gartenumgebenen Häuser,
150 Dacht' er bei sich selbst, nun anzuhalten die Pferde.

Von dem würdigen Dunkel erhabener Linden umschattet,
Die Jahrhunderte schon an dieser Stelle gewurzelt,
War, mit Rasen bedeckt, ein weiter, grünender Anger
Vor dem Dorfe, den Bauern und nahen Städtern ein Lustort.
155 Flach gegraben befand sich unter den Bäumen ein Brunnen.
Stieg man die Stufen hinab, so zeigten sich steinerne Bänke,
Rings um die Quelle gesetzt, die immer lebendig hervorquoll,
Reinlich, mit niedriger Mauer gefaßt, zu schöpfen bequemlich.

Hermann aber beschloß, in diesem Schatten die Pferde
Mit dem Wagen zu halten. Er tat so, und sagte die Worte: 160
„Steiget, Freunde, nun aus und geht, damit Ihr erfahret,
Ob das Mädchen auch wert der Hand sei, die ich ihr biete.
Zwar ich glaub' es, und mir erzählt Ihr nichts Neues und Seltnes;
Hätt' ich allein zu tun, so ging' ich behend zu dem Dorf hin,
Und mit wenigen Worten entschiede die Gute mein Schicksal. 165
Und Ihr werdet sie bald vor allen andern erkennen,
Denn wohl schwerlich ist an Bildung ihr eine vergleichbar.
Aber ich geb' Euch noch die Zeichen der reinlichen Kleider:
Denn der rote Latz erhebt den gewölbeten Busen,
Schön geschnürt, und es liegt das schwarze Mieder ihr knapp an; 170
Sauber hat sie den Saum des Hemdes zur Krause gefaltet,
Die ihr das Kinn umgibt, das runde, mit reinlicher Anmut;
Frei und heiter zeigt sich des Kopfes zierliches Eirund;
Stark sind vielmal die Zöpfe um silberne Nadeln gewickelt;
Vielgefaltet und blau fängt unter dem Latze der Rock an 175
Und umschlägt ihr im Gehn die wohlgebildeten Knöchel.
Doch das will ich Euch sagen und noch mir ausdrücklich erbitten:
Redet nicht mit dem Mädchen und laßt nicht merken die Absicht,

Sondern befraget die andern und hört, was sie alles erzählen.
180 Habt Ihr Nachricht genug, zu beruhigen Vater und Mutter,
Kehret zu mir dann zurück, und wir bedenken das Weitre.
Also dacht' ich mir's aus, den Weg her, den wir gefahren."

Also sprach er. Es gingen darauf die Freunde dem Dorf zu,
Wo in Gärten und Scheunen und Häusern die Menge von Menschen
185 Wimmelte, Karrn an Karrn die breite Straße dahin stand.
Männer versorgten das brüllende Vieh und die Pferd' an den Wagen,
Wäsche trockneten emsig auf allen Hecken die Weiber,
Und es ergötzten die Kinder sich plätschernd im Wasser des Baches.
Also durch die Wagen sich drängend, durch Menschen und Tiere,
190 Sahen sie rechts und links sich um, die gesendeten Späher,
Ob sie nicht etwa das Bild des bezeichneten Mädchens erblickten:
Aber keine von allen erschien die herrliche Jungfrau.
Stärker fanden sie bald das Gedränge. Da war um die Wagen
Streit der drohenden Männer, worein sich mischten die Weiber,
195 Schreiend. Da nahte sich schnell mit würdigen Schritten ein Alter,

Trat zu den Scheltenden hin; und sogleich verklang das
Getöse,
Als er Ruhe gebot und väterlich ernst sie bedrohte.
„Hat uns," rief er, „noch nicht das Unglück also gebändigt,
Daß wir endlich verstehn, uns untereinander zu dulden
Und zu vertragen, wenn auch nicht jeder die Handlungen 200
abmißt?
Unverträglich fürwahr ist der Glückliche! Werden die
Leiden
Endlich Euch lehren, nicht mehr, wie sonst, mit dem
Bruder zu hadern?
Gönnet einander den Platz auf fremdem Boden und teilet,
Was Ihr habet, zusammen, damit Ihr Barmherzigkeit
findet."

Also sagte der Mann, und alle schwiegen; verträglich 205
Ordneten Vieh und Wagen die wieder besänftigten Men-
schen.
Als der Geistliche nun die Rede des Mannes vernommen
Und den ruhigen Sinn des fremden Richters entdeckte,
Trat er an ihn heran und sprach die bedeutenden Worte:
„Vater, fürwahr! wenn das Volk in glücklichen Tagen 210
dahinlebt,
Von der Erde sich nährend, die weit und breit sich auftut
Und die erwünschten Gaben in Jahren und Monden
erneuert,
Da geht alles von selbst, und jeder ist sich der Klügste,
Wie der Beste; und so bestehen sie nebeneinander,
Und der vernünftigste Mann ist wie ein andrer gehalten: 215

Denn was alles geschieht, geht still, wie von selber, den Gang fort.
Aber zerrüttet die Not die gewöhnlichen Wege des Lebens,
Reißt das Gebäude nieder und wühlet Garten und Saat um,
Treibt den Mann und das Weib vom Raume der traulichen Wohnung,
220 Schleppt in die Irre sie fort, durch ängstliche Tage und Nächte:
Ach! da sieht man sich um, wer wohl der verständigste Mann sei,
Und er redet nicht mehr die herrlichen Worte vergebens.
Sagt mir, Vater, Ihr seid gewiß der Richter von diesen
Flüchtigen Männern, der Ihr sogleich die Gemüter beruhigt?
225 Ja, Ihr erscheint mir heut' als einer der ältesten Führer,
Die durch Wüsten und Irren vertriebene Völker geleitet.
Denk' ich doch eben, ich rede mit Josua oder mit Moses."

Und es versetzte darauf mit ernstem Blicke der Richter:
„Wahrlich, unsere Zeit vergleicht sich den seltensten Zeiten,
230 Die die Geschichte bemerkt, die heilige wie die gemeine.
Denn wer gestern und heut' in diesen Tagen gelebt hat,
Hat schon Jahre gelebt: so drängen sich alle Geschichten.
Denk' ich ein wenig zurück, so scheint mir ein graues Alter
Auf dem Haupte zu liegen, und doch ist die Kraft noch lebendig.
235 O, wir anderen dürfen uns wohl mit jenen vergleichen,

Denen in ernster Stund' erschien im feurigen Busche
Gott der Herr: auch uns erschien er in Wolken und
Feuer."

Als nun der Pfarrer darauf noch weiter zu sprechen
geneigt war
Und das Schicksal des Manns und der Seinen zu hören
verlangte,
Sagte behend der Gefährte mit heimlichen Worten ins 240
Ohr ihm:
„Sprecht mit dem Richter nur fort und bringt das Ge-
spräch auf das Mädchen!
Aber ich gehe herum, sie aufzusuchen, und komme
Wieder, sobald ich sie finde." Es nickte der Pfarrer da-
gegen,
Und durch die Hecken und Gärten und Scheunen suchte der
Späher.

VI. Klio

Das Zeitalter

Als nun der geistliche Herr den fremden Richter befragte,
Was die Gemeine gelitten, wie lang' sie von Hause vertrieben,
Sagte der Mann darauf: „Nicht kurz sind unsere Leiden!
Denn wir haben das Bittre der sämtlichen Jahre getrunken,
5 Schrecklicher, weil auch uns die schönste Hoffnung zerstört ward.
Denn wer leugnet es wohl, daß hoch sich das Herz ihm erhoben,
Ihm die freiere Brust mit reineren Pulsen geschlagen,
Als sich der erste Glanz der neuen Sonne heranhob,
Als man hörte vom Rechte der Menschen, das allen gemein sei,
10 Von der begeisternden Freiheit und von der löblichen Gleichheit!
Damals hoffte jeder, sich selbst zu leben; es schien sich
Aufzulösen das Band, das viele Länder umstrickte,
Das der Müßiggang und der Eigennutz in der Hand hielt.
Schauten nicht alle Völker in jenen drängenden Tagen
15 Nach der Hauptstadt der Welt, die es schon so lange gewesen
Und jetzt mehr als je den herrlichen Namen verdiente?
Waren nicht jener Männer, der ersten Verkünder der Botschaft,

Namen den höchsten gleich, die unter die Sterne gesetzt sind?
Wuchs nicht jeglichem Menschen der Mut und der Geist und die Sprache?

„Und wir waren zuerst, als Nachbarn, lebhaft entzündet. 20
Drauf begann der Krieg, und die Züge bewaffneter Franken
Rückten näher; allein sie schienen nur Freundschaft zu bringen.
Und die brachten sie auch: denn ihnen erhöht war die Seele
Allen; sie pflanzten mit Lust die munteren Bäume der Freiheit,
Jedem das Seine versprechend und jedem die eigne Regierung. 25
Hoch erfreute sich da die Jugend, sich freute das Alter,
Und der muntere Tanz begann um die neue Standarte.
So gewannen sie bald, die überwiegenden Franken,
Erst der Männer Geist mit feurigem, munterm Beginnen,
Dann die Herzen der Weiber mit unwiderstehlicher Anmut. 30
Leicht selbst schien uns der Druck des vielbedürfenden Krieges:
Denn die Hoffnung umschwebte vor unsern Augen die Ferne,
Lockte die Blicke hinaus in neueröffnete Bahnen.

„O wie froh ist die Zeit, wenn mit der Braut sich der Bräut'gam
Schwinget im Tanze, den Tag der gewünschten Verbindung erwartend! 35

Aber herrlicher war die Zeit, in der uns das Höchste,
Was der Mensch sich denkt, als nah und erreichbar sich zeigte.
Da war jedem die Zunge gelöst: es sprachen die Greise,
Männer und Jünglinge laut voll hohen Sinns und Gefühles.

40 „Aber der Himmel trübte sich bald. Um den Vorteil der Herrschaft
Stritt ein verderbtes Geschlecht, unwürdig, das Gute zu schaffen.
Sie ermordeten sich und unterdrückten die neuen
Nachbarn und Brüder und sandten die eigennützige Menge.
Und es praßten bei uns die Obern und raubten im großen,
45 Und es raubten und praßten bis zu dem Kleinsten die Kleinen;
Jeder schien nur besorgt, es bleibe was übrig für morgen.
Allzu groß war die Not, und täglich wuchs die Bedrückung:
Niemand vernahm das Geschrei, sie waren die Herren des Tages.
Da fiel Kummer und Wut auch selbst ein gelaßnes Gemüt an,
50 Jeder sann nur und schwur, die Beleidigung alle zu rächen
Und den bittern Verlust der doppelt betrogenen Hoffnung.
Und es wendete sich das Glück auf die Seite der Deutschen,
Und der Franke floh mit eiligen Märschen zurücke.
Ach, da fühlten wir erst das traurige Schicksal des Krieges!
55 Denn der Sieger ist groß und gut; zum wenigsten scheint er's,

Und er schonet den Mann, den besiegten, als wär' er der seine,
Wenn er ihm täglich nützt und mit den Gütern ihm dienet.
Aber der Flüchtige kennt kein Gesetz: denn er wehrt nur den Tod ab
Und verzehret nur schnell und ohne Rücksicht die Güter.
Dann ist sein Gemüt auch erhitzt, und es kehrt die Verzweiflung 60
Aus dem Herzen hervor das frevelhafte Beginnen.
Nichts ist heilig ihm mehr: er raubt es. Die wilde Begierde
Dringt mit Gewalt auf das Weib und macht die Lust zum Entsetzen.
Überall sieht er den Tod, und genießt die letzten Minuten
Grausam, freut sich des Bluts und freut sich des heulenden Jammers. 65

„Grimmig erhob sich darauf in unsern Männern die Wut nun,
Das Verlorne zu rächen und zu verteid'gen die Reste.
Alles ergriff die Waffen, gelockt von der Eile des Flüchtlings
Und vom blassen Gesicht und scheu unsicheren Blicke.
Rastlos nun erklang das Getön der stürmenden Glocke, 70
Und die künft'ge Gefahr hielt nicht die grimmige Wut auf.
Schnell verwandelte sich des Feldbaus friedliche Rüstung
Nun in Wehre; da troff von Blute Gabel und Sense.
Ohne Begnadigung fiel der Feind und ohne Verschonung;
Überall raste die Wut und die feige, tückische Schwäche. 75

Möcht' ich den Menschen doch nie in dieser schnöden Verirrung
Wieder sehn! Das wütende Tier ist ein besserer Anblick.
Sprech' er doch nie von Freiheit, als könn' er sich selber regieren!
Losgebunden erscheint, sobald die Schranken hinweg sind,
80 Alles Böse, das tief das Gesetz in die Winkel zurücktrieb."

„Trefflicher Mann!" versetzte darauf der Pfarrer mit Nachdruck,
„Wenn Ihr den Menschen verkennt, so kann ich Euch darum nicht schelten:
Habt Ihr doch Böses genug erlitten vom wüsten Beginnen!
Wolltet Ihr aber zurück die traurigen Tage durchschauen,
85 Würdet Ihr selber gestehen, wie oft Ihr auch Gutes erblicktet,
Manches Treffliche, das verborgen bleibt in dem Herzen,
Regt die Gefahr es nicht auf, und drängt die Not nicht den Menschen,
Daß er als Engel sich zeig', erscheine den andern ein Schutzgott."

Lächelnd versetzte darauf der alte, würdige Richter:
90 „Ihr erinnert mich klug, wie oft nach dem Brande des Hauses
Man den betrübten Besitzer an Gold und Silber erinnert,
Das geschmolzen im Schutt nun überblieben zerstreut liegt.
Wenig ist es fürwahr, doch auch das Wenige köstlich;

Und der Verarmte gräbet ihm nach und freut sich des Fundes.
Und so kehr' ich auch gern die heitern Gedanken zu jenen 95
Wenigen guten Taten, die aufbewahrt das Gedächtnis.
Ja, ich will es nicht leugnen, ich sah sich Feinde versöhnen,
Um die Stadt vom Übel zu retten; ich sah auch der Freunde,
Sah der Eltern Lieb' und der Kinder Unmögliches wagen;
Sah, wie der Jüngling auf einmal zum Mann ward, sah, wie der Greis sich 100
Wieder verjüngte, das Kind sich selbst als Jüngling enthüllte.
Ja, und das schwache Geschlecht, so wie es gewöhnlich genannt wird,
Zeigte sich tapfer und mächtig und gegenwärtigen Geistes.
Und so laßt mich vor allen der schönen Tat noch erwähnen,
Die hochherzig ein Mädchen vollbrachte, die treffliche Jungfrau, 105
Die auf dem großen Gehöft allein mit den Mädchen zurückblieb;
Denn es waren die Männer auch gegen die Fremden gezogen.
Da überfiel den Hof ein Trupp verlaufnen Gesindels,
Plündernd, und drängte sogleich sich in die Zimmer der Frauen.
Sie erblickten das Bild der schön erwachsenen Jungfrau 110
Und die lieblichen Mädchen, noch eher Kinder zu heißen.
Da ergriff sie wilde Begier, sie stürmten gefühllos

Auf die zitternde Schar und aufs hochherzige Mädchen.
Aber sie riß dem einen sogleich von der Seite den Säbel,
115 Hieb ihn nieder gewaltig: er stürzt' ihr blutend zu Füßen.
Dann mit männlichen Streichen befreite sie tapfer die Mädchen,
Traf noch viere der Räuber; doch die entflohen dem Tode.
Dann verschloß sie den Hof und harrte der Hilfe, bewaffnet."

Als der Geistliche nun das Lob des Mädchens vernommen,
120 Stieg die Hoffnung sogleich für seinen Freund im Gemüt auf,
Und er war im Begriff, zu fragen, wohin sie geraten?
Ob auf der traurigen Flucht sie nun mit dem Volk sich befinde?

Aber da trat herbei der Apotheker behende,
Zupfte den geistlichen Herrn und sagte die wispernden Worte:
125 „Hab' ich doch endlich das Mädchen aus vielen hundert gefunden,
Nach der Beschreibung! So kommt und sehet sie selber mit Augen;
Nehmet den Richter mit Euch, damit wir das Weitere hören."
Und sie kehrten sich um, und weg war gerufen der Richter
Von den Seinen, die ihn, bedürftig des Rates, verlangten.
130 Doch es folgte sogleich dem Apotheker der Pfarrherr



„Hab' ich doch endlich das Mädchen aus vielen hundert gefunden"

An die Lücke des Zauns, und jener deutete listig.
„Seht Ihr," sagt' er, „das Mädchen? Sie hat die Puppe gewickelt,
Und ich erkenne genau den alten Kattun und den blauen
Kissenüberzug wohl, den ihr Hermann im Bündel gebracht hat.
Sie verwendete schnell, fürwahr, und gut die Geschenke. 135
Diese sind deutliche Zeichen, es treffen die übrigen alle:
Denn der rote Latz erhebt den gewölbeten Busen,
Schön geschnürt, und es liegt das schwarze Mieder ihr knapp an;
Sauber ist der Saum des Hemdes zur Krause gefaltet
Und umgibt ihr das Kinn, das runde, mit reinlicher Anmut; 140
Frei und heiter zeigt sich des Kopfes zierliches Eirund,
Und die starken Zöpfe um silberne Nadeln gewickelt;
Sitzt sie gleich, so sehen wir doch die treffliche Größe
Und den blauen Rock, der vielgefaltet vom Busen
Reichlich herunterwallt zum wohlgebildeten Knöchel. 145
Ohne Zweifel, sie ist's. Drum kommet, damit wir vernehmen,
Ob sie gut und tugendhaft sei, ein häusliches Mädchen."

Da versetzte der Pfarrer, mit Blicken die Sitzende prüfend:
„Daß sie den Jüngling entzückt, fürwahr, es ist mir kein Wunder,
Denn sie hält vor dem Blick des erfahrenen Mannes die Probe. 150
Glücklich, wem doch Mutter Natur die rechte Gestalt gab!

Denn sie empfiehlet ihn stets, und nirgends ist er ein Fremdling:
Jeder nahet sich gern, und jeder möchte verweilen,
Wenn die Gefälligkeit nur sich zu der Gestalt noch gesellet.
155 Ich versichr' Euch, es ist dem Jüngling ein Mädchen gefunden,
Das ihm die künftigen Tage des Lebens herrlich erheitert,
Treu mit weiblicher Kraft durch alle Zeiten ihm beisteht.
So ein vollkommener Körper gewiß verwahrt auch die Seele
Rein, und die rüstige Jugend verspricht ein glückliches Alter."

160 Und es sagte darauf der Apotheker bedenklich:
„Trüget doch öfter der Schein! Ich mag dem Äußern nicht trauen,
Denn ich habe das Sprichwort so oft erprobet gefunden:
Eh' du den Scheffel Salz mit dem neuen Bekannten verzehret,
Darfst du nicht leichtlich ihm trauen; dich macht die Zeit nur gewisser,
165 Wie du es habest mit ihm, und wie die Freundschaft bestehe.
Lasset uns also zuerst bei guten Leuten uns umtun,
Denen das Mädchen bekannt ist, und die uns von ihr nun erzählen."

„Auch ich lobe die Vorsicht," versetzte der Geistliche folgend:
„Frein wir doch nicht für uns! Für andere frein ist bedenklich."

Und sie gingen darauf dem wackern Richter entgegen, 170
Der in seinen Geschäften die Straße wieder heraufkam.
Und zu ihm sprach sogleich der kluge Pfarrer mit Vorsicht:
„Sagt! wir haben ein Mädchen gesehn, das im Garten
zunächst hier
Unter dem Apfelbaum sitzt und Kindern Kleider verfertigt
Aus getragnem Kattun, der ihr vermutlich geschenkt ward. 175
Uns gefiel die Gestalt, sie scheint der Wackeren eine.
Saget uns, was Ihr wißt: wir fragen aus löblicher
Absicht."

Als, in den Garten zu blicken, der Richter sogleich nun
herzutrat,
Sagt' er: „Diese kennet Ihr schon; denn wenn ich erzählte
Von der herrlichen Tat, die jene Jungfrau verrichtet, 180
Als sie das Schwert ergriff und sich und die Ihren be-
schützte —
Diese war's! Ihr seht es ihr an, sie ist rüstig geboren,
Aber so gut wie stark: denn ihren alten Verwandten
Pflegte sie bis zum Tode, da ihn der Jammer dahinriß
Über des Städtchens Not und seiner Besitzung Gefahren. 185
Auch, mit stillem Gemüt, hat sie die Schmerzen ertragen
Über des Bräutigams Tod, der, ein edler Jüngling, im
ersten
Feuer des hohen Gedankens, nach edler Freiheit zu streben,
Selbst hinging nach Paris und bald den schrecklichen Tod
fand:
Denn wie zu Hause, so dort, bestritt er Willkür und 190
Ränke."

Also sagte der Richter. Die beiden schieden und dankten,
Und der Geistliche zog ein Goldstück (das Silber des Beutels
War vor einigen Stunden von ihm schon milde verspendet,
Als er die Flüchtlinge sah in traurigen Haufen vorbeiziehn),
195 Und er reicht' es dem Schulzen und sagte: „Teilet den Pfennig
Unter die Dürftigen aus, und Gott vermehre die Gabe!"
Doch es weigerte sich der Mann und sagte: „Wir haben
Manchen Taler gerettet und manche Kleider und Sachen,
Und ich hoffe, wir kehren zurück, noch eh' es verzehrt ist."

200 Da versetzte der Pfarrer, und drückt' ihm das Geld in die Hand ein:
„Niemand säume zu geben in diesen Tagen, und niemand
Weigre sich, anzunehmen, was ihm die Milde geboten!
Niemand weiß, wie lang' er es hat, was er ruhig besitzet,
Niemand, wie lang' er noch in fremden Landen umherzieht
205 Und des Ackers entbehrt und des Gartens, der ihn ernähret."

„Ei doch!" sagte darauf der Apotheker geschäftig:
„Wäre mir jetzt nur Geld in der Tasche, so solltet Ihr's haben,
Groß wie klein, denn viele gewiß der Euren bedürfen's.
Unbeschenkt doch lass' ich Euch nicht, damit Ihr den Willen

Sehet, woferne die Tat auch hinter dem Willen zurück- 210
bleibt."
Also sprach er und zog den gestickten ledernen Beutel
An den Riemen hervor, worin der Tobak ihm verwahrt war,
Öffnete zierlich und teilte; da fanden sich einige Pfeifen.
„Klein ist die Gabe," setzt' er dazu. Da sagte der Schult-
heiß:
„Guter Tobak ist doch dem Reisenden immer willkommen." 215
Und es lobte darauf der Apotheker den Knaster.

Aber der Pfarrherr zog ihn hinweg, und sie schieden
vom Richter.
„Eilen wir!" sprach der verständige Mann: „es wartet
der Jüngling
Peinlich! er höre so schnell als möglich die fröhliche Bot-
schaft."
Und sie eilten und kamen und fanden den Jüngling ge- 220
lehnet
An den Wagen unter den Linden. Die Pferde zerstampf-
ten
Wild den Rasen; er hielt sie im Zaum und stand in
Gedanken,
Blickte still vor sich hin und sah die Freunde nicht eher,
Bis sie kommend ihn riefen und fröhliche Zeichen ihm
gaben.
Schon von ferne begann der Apotheker zu sprechen; 225
Doch sie traten näher hinzu. Da faßte der Pfarrherr
Seine Hand und sprach und nahm dem Gefährten das
Wort weg:

„Heil dir, junger Mann! Dein treues Auge, dein treues
Herz hat richtig gewählt! Glück dir und dem Weibe der
Jugend:
230 Deiner ist sie wert! drum komm und wende den Wagen,
Daß wir fahrend sogleich die Ecke des Dorfes erreichen,
Um sie werben und bald nach Hause führen die Gute."

Aber der Jüngling stand, und ohne Zeichen der Freude
Hört' er die Worte des Boten, die himmlisch waren und
tröstlich,
235 Seufzete tief und sprach: „Wir kamen mit eilendem Fuhr-
werk,
Und wir ziehen vielleicht beschämt und langsam nach Hause;
Denn hier hat mich, seitdem ich warte, die Sorge befallen,
Argwohn und Zweifel und alles, was nur ein liebendes
Herz kränkt.
Glaubt Ihr, wenn wir nur kommen, so werde das Mäd-
chen uns folgen,
240 Weil wir reich sind, aber sie arm und vertrieben einherzieht?
Armut selbst macht stolz, die unverdiente. Genügsam
Scheint das Mädchen und tätig: und so gehört ihr die
Welt an.
Glaubt Ihr, es sei ein Weib von solcher Schönheit und
Sitte
Aufgewachsen, um nie den guten Jüngling zu reizen?
245 Glaubt Ihr, sie habe bis jetzt ihr Herz verschlossen der
Liebe?
Fahret nicht rasch bis hinan! wir möchten zu unsrer Be-
schämung

Sachte die Pferde herum nach Hause lenken. Ich fürchte,
Irgend ein Jüngling besitzt dies Herz, und die wackere Hand hat
Eingeschlagen und schon dem Glücklichen Treue versprochen.
Ach! da steh' ich vor ihr mit meinem Antrag beschämet." 250

Ihn zu trösten, öffnete drauf der Pfarrer den Mund schon;
Doch es fiel der Gefährte mit seiner gesprächigen Art ein:
„Freilich! so wären wir nicht vor Zeiten verlegen gewesen,
Da ein jedes Geschäft nach seiner Weise vollbracht ward.
Hatten die Eltern die Braut für ihren Sohn sich ersehen, 255
Ward zuvörderst ein Freund vom Hause vertraulich gerufen;
Diesen sandte man dann als Freiersmann zu den Eltern
Der erkorenen Braut, der dann in stattlichem Putze,
Sonntags etwa nach Tische, den würdigen Bürger besuchte,
Freundliche Worte mit ihm im allgemeinen zuvörderst 260
Wechselnd und klug das Gespräch zu lenken und wenden verstehend.
Endlich nach langem Umschweif ward auch der Tochter erwähnet,
Rühmlich, und rühmlich des Manns und des Hauses, von dem man gesandt war.
Kluge Leute merkten die Absicht; der kluge Gesandte
Merkte den Willen gar bald und konnte sich weiter erklären. 265
Lehnte den Antrag man ab, so war auch ein Korb nicht verdrießlich.

Aber gelang es denn auch, so war der Freiersmann immer
In dem Hause der erste bei jedem häuslichen Feste;
Denn es erinnerte sich durchs ganze Leben das Ehpaar,
270 Daß die geschickte Hand den ersten Knoten geschlungen.
Jetzt ist aber das alles mit andern guten Gebräuchen
Aus der Mode gekommen, und jeder freit für sich selber.
Nehme denn jeglicher auch den Korb mit eigenen Händen,
Der ihm etwa beschert ist, und stehe beschämt vor dem Mädchen!"

275 „Sei es, wie ihm auch sei!" versetzte der Jüngling, der kaum auf
Alle die Worte gehört und schon sich im stillen entschlossen.
„Selber geh' ich und will mein Schicksal selber erfahren
Aus dem Munde des Mädchens, zu dem ich das größte Vertrauen
Hege, das irgend ein Mensch nur je zu dem Weibe gehegt hat.
280 Was sie sagt, das ist gut, es ist vernünftig, das weiß ich.
Soll ich sie auch zum letztenmal sehn, so will ich noch einmal
Diesem offenen Blick des schwarzen Auges begegnen;
Drück' ich sie nie an das Herz, so will ich die Brust und die Schultern
Einmal noch sehn, die mein Arm so sehr zu umschließen begehret;
285 Will den Mund noch sehen, von dem ein Kuß und das Ja mich
Glücklich macht auf ewig, das Nein mich auf ewig zerstöret.

Aber laßt mich allein! Ihr sollt nicht warten. Begebet
Euch zu Vater und Mutter zurück, damit sie erfahren,
Daß sich der Sohn nicht geirrt, und daß es wert ist, das
Mädchen.
Und so laßt mich allein! Den Fußweg über den Hügel 290
An dem Birnbaum hin und unsern Weinberg hinunter,
Geh' ich näher nach Hause zurück. O daß ich die Traute
Freudig und schnell ihn führte! Vielleicht auch schleich'
ich alleine
Jene Pfade nach Haus und betrete froh sie nicht wieder."

Also sprach er und gab dem geistlichen Herrn die Zügel, 295
Der verständig sie faßte, die schäumenden Rosse beherr-
schend,
Schnell den Wagen bestieg und den Sitz des Führers
besetzte.

Aber du zaudertest noch, vorsichtiger Nachbar, und sag-
test:
„Gerne vertrau' ich, mein Freund, Euch Seel' und Geist
und Gemüt an,
Aber Leib und Gebein ist nicht zum besten verwahret, 300
Wenn die geistliche Hand der weltlichen Zügel sich an-
maßt."
Doch du lächeltest drauf, verständiger Pfarrer, und sagtest:
„Sitzet nur ein, und getrost vertraut mir den Leib, wie
die Seele!
Denn geschickt ist die Hand schon lange, den Zügel zu führen,
Und das Auge geübt, die künstlichste Wendung zu treffen. 305

Denn wir waren in Straßburg gewohnt, den Wagen zu lenken,
Als ich den jungen Baron dahin begleitete: täglich
Rollte der Wagen, geleitet von mir, das hallende Tor durch,
Staubige Wege hinaus, bis fern zu den Auen und Linden,
310 Mitten durch Scharen des Volks, das mit Spazieren den Tag lebt."

Halb getröstet bestieg darauf der Nachbar den Wagen,
Saß wie einer, der sich zum weislichen Sprunge bereitet;
Und die Hengste rannten nach Hause, begierig des Stalles.
Aber die Wolke des Staubs quoll unter den mächtigen Hufen.
315 Lange noch stand der Jüngling und sah den Staub sich erheben,
Sah den Staub sich zerstreun: so stand er ohne Gedanken.

VII. Erato

Dorothea

Wie der wandernde Mann, der vor dem Sinken der
Sonne
Sie noch einmal ins Auge, die schnellverschwindende, faßte,
Dann im dunkeln Gebüsch und an der Seite des Felsens
Schweben siehet ihr Bild; wohin er die Blicke nur wendet,
Eilet es vor und glänzt und schwankt in herrlichen Farben: 5
So bewegte vor Hermann die liebliche Bildung des Mädchens
Sanft sich vorbei und schien dem Pfad ins Getreide zu
folgen.
Aber er fuhr aus dem staunenden Traum auf, wendete
langsam
Nach dem Dorfe sich zu und staunte wieder: denn wieder
Kam ihm die hohe Gestalt des herrlichen Mädchens entgegen. 10
Fest betrachtet' er sie: es war kein Scheinbild, sie war es
Selber. Den größeren Krug und einen kleinern am
Henkel
Tragend in jeglicher Hand, so schritt sie geschäftig zum
Brunnen.
Und er ging ihr freudig entgegen. Es gab ihm ihr Anblick
Mut und Kraft, er sprach zu seiner Verwunderten also: 15
„Find' ich dich, wackeres Mädchen, so bald aufs neue beschäftigt,

Hilfreich andern zu sein und gern zu erquicken die Menschen?
Sag', warum kommst du allein zum Quell, der doch so entfernt liegt,
Da sich andere doch mit dem Wasser des Dorfes begnügen?
20 Freilich ist dies von besonderer Kraft und lieblich zu kosten.
Jener Kranken bringst du es wohl, die du treulich gerettet?"

Freundlich begrüßte sogleich das gute Mädchen den Jüngling,
Sprach: „So ist schon hier der Weg mir zum Brunnen belohnet,
Da ich finde den Guten, der uns so vieles gereicht hat!
25 Denn der Anblick des Gebers ist, wie die Gaben, erfreulich.
Kommt und sehet doch selber, wer Eure Milde genossen,
Und empfanget den ruhigen Dank von allen Erquickten.
Daß Ihr aber sogleich vernehmet, warum ich gekommen,
Hier zu schöpfen, wo rein und unablässig der Quell fließt,
30 Sag' ich Euch dies: Es haben die unvorsichtigen Menschen
Alles Wasser getrübt im Dorfe, mit Pferden und Ochsen
Gleich durchwatend den Quell, der Wasser bringt den Bewohnern.
Und so haben sie auch mit Waschen und Reinigen alle
Tröge des Dorfes beschmutzt und alle Brunnen besudelt;
35 Denn ein jeglicher denkt nur, sich selbst und das nächste Bedürfnis
Schnell zu befried'gen und rasch, und nicht des Folgenden denkt er."



„Und sie sahen gespiegelt ihr Bild“

Also sprach sie und war die breiten Stufen hinunter
Mit dem Begleiter gelangt, und auf das Mäuerchen setzten
Beide sich nieder des Quells. Sie beugte sich über, zu schöpfen,
Und er faßte den anderen Krug und beugte sich über. 40
Und sie sahen gespiegelt ihr Bild in der Bläue des Himmels
Schwanken, und nickten sich zu, und grüßten sich freundlich im Spiegel.
„Laß mich trinken!“ sagte darauf der heitere Jüngling,
Und sie reicht' ihm den Krug. Dann ruhten sie beide, vertraulich
Auf die Gefäße gelehnt; sie aber sagte zum Freunde: 45
„Sage, wie find' ich dich hier? Und ohne Wagen und Pferde,
Ferne vom Ort, wo ich erst dich gesehn? wie bist du gekommen?“

Denkend schaute Hermann zur Erde; dann hob er die Blicke
Ruhig gegen sie auf und sah ihr freundlich ins Auge,
Fühlte sich still und getrost. Jedoch ihr von Liebe zu sprechen, 50
Wär' ihm unmöglich gewesen: ihr Auge blickte nicht Liebe,
Aber hellen Verstand, und gebot, verständig zu reden.
Und er faßte sich schnell und sagte traulich zum Mädchen:
„Laß mich reden, mein Kind, und deine Fragen erwidern.
Deinetwegen kam ich hierher! was soll ich's verbergen? 55
Denn ich lebe beglückt mit beiden liebenden Eltern,

Denen ich treulich das Haus und die Güter helfe verwalten,
Als der einzige Sohn, und unsre Geschäfte sind vielfach.
Alle Felder besorg' ich, der Vater waltet im Hause
60 Fleißig, die tätige Mutter belebt im ganzen die Wirtschaft.
Aber du hast gewiß auch erfahren, wie sehr das Gesinde
Bald durch Leichtsinn und bald durch Untreu plaget die Hausfrau,
Immer sie nötigt, zu wechseln und Fehler um Fehler zu tauschen.
Lange wünschte die Mutter daher sich ein Mädchen im Hause,
65 Das mit der Hand nicht allein, das auch mit dem Herzen ihr hülfe,
An der Tochter statt, der leider frühe verlornen.
Nun, als ich heut' am Wagen dich sah, in froher Gewandtheit,
Sah die Stärke des Arms und die volle Gesundheit der Glieder,
Als ich die Worte vernahm, die verständigen, war ich betroffen,
70 Und ich eilte nach Hause, den Eltern und Freunden die Fremde
Rühmend nach ihrem Verdienst. Nun komm' ich dir aber zu sagen,
Was sie wünschen, wie ich. — Verzeih mir die stotternde Rede!"

„Scheuet Euch nicht," so sagte sie drauf, „das Weitre zu sprechen!

Ihr beleidigt mich nicht, ich hab' es dankbar empfunden.
Sagt es nur grad heraus; mich kann das Wort nicht erschrecken: 75
Dingen möchtet Ihr mich als Magd für Vater und Mutter,
Zu versehen das Haus, das wohlerhalten Euch dasteht:
Und Ihr glaubet an mir ein tüchtiges Mädchen zu finden,
Zu der Arbeit geschickt und nicht von rohem Gemüte.
Euer Antrag war kurz, so soll die Antwort auch kurz sein! 80
Ja, ich gehe mit Euch, und folge dem Rufe des Schicksals.
Meine Pflicht ist erfüllt, ich habe die Wöchnerin wieder
Zu den Ihren gebracht, sie freuen sich alle der Rettung:
Schon sind die meisten beisammen, die übrigen werden sich finden.
Alle denken gewiß, in kurzen Tagen zur Heimat 85
Wiederzukehren; so pflegt sich stets der Vertriebne zu schmeicheln.
Aber ich täusche mich nicht mit leichter Hoffnung in diesen
Traurigen Tagen, die uns noch traurige Tage versprechen:
Denn gelöst sind die Bände der Welt — wer knüpfet sie wieder
Als allein nur die Not, die höchste, die uns bevorsteht! 90
Kann ich im Hause des würdigen Manns mich, dienend, ernähren,
Unter den Augen der trefflichen Frau, so tu' ich es gerne:
Denn ein wanderndes Mädchen ist immer von schwankendem Rufe.
Ja, ich gehe mit Euch, sobald ich die Krüge den Freunden

95 Wiedergebracht und noch mir den Segen der Guten erbeten.
Kommt! Ihr müsset sie sehen und mich von ihnen empfangen."

Fröhlich hörte der Jüngling des willigen Mädchens Entschließung,
Zweifelnd, ob er ihr nun die Wahrheit sollte gestehen.
Aber es schien ihm das beste zu sein, in dem Wahn sie zu lassen,
100 In sein Haus sie zu führen, zu werben um Liebe nur dort erst.
Ach, und den goldenen Ring erblickt' er am Finger des Mädchens!
Und so ließ er sie sprechen und horchte fleißig den Worten.

„Laßt uns," fuhr sie nun fort, „zurücke kehren! Die Mädchen
Werden immer getadelt, die lange beim Brunnen verweilen;
105 Und doch ist es am rinnenden Quell so lieblich zu schwätzen."
Also standen sie auf und schauten beide noch einmal
In den Brunnen zurück, und süßes Verlangen ergriff sie.

Schweigend nahm sie darauf die beiden Krüge beim Henkel,
Stieg die Stufen hinan, und Hermann folgte der Lieben.
110 Einen Krug verlangt' er von ihr, die Bürde zu teilen.

„Laßt ihn," sprach sie: „es trägt sich besser die gleichere Last so.
Und der Herr, der künftig befiehlt, er soll mir nicht dienen.
Seht mich so ernst nicht an, als wäre mein Schicksal bedenklich!
Dienen lerne beizeiten das Weib nach ihrer Bestimmung;
Denn durch Dienen allein gelangt sie endlich zum Herrschen, 115
Zu der verdienten Gewalt, die doch ihr im Hause gehöret.
Dienet die Schwester dem Bruder doch früh, sie dienet den Eltern,
Und ihr Leben ist immer ein ewiges Gehen und Kommen,
Oder ein Heben und Tragen, Bereiten und Schaffen für andre.
Wohl ihr, wenn sie daran sich gewöhnt, daß kein Weg ihr zu sauer 120
Wird, und die Stunden der Nacht ihr sind wie die Stunden des Tages,
Daß ihr niemals die Arbeit zu klein und die Nadel zu fein dünkt,
Daß sie sich ganz vergißt und leben mag nur in andern!
Denn als Mutter, fürwahr, bedarf sie der Tugenden alle,
Wenn der Säugling die Krankende weckt und Nahrung begehret 125
Von der Schwachen, und so zu Schmerzen Sorgen sich häufen.
Zwanzig Männer verbunden ertrügen nicht diese Beschwerde,
Und sie sollen es nicht; doch sollen sie dankbar es einsehn."

Also sprach sie und war mit ihrem stillen Begleiter
130 Durch den Garten gekommen, bis an die Tenne der Scheune,
Wo die Wöchnerin lag, die sie froh mit den Töchtern verlassen,
Jenen geretteten Mädchen, den schönen Bildern der Unschuld.
Beide traten hinein, und von der anderen Seite
Trat, ein Kind an jeglicher Hand, der Richter zugleich ein.
135 Diese waren bisher der jammernden Mutter verloren,
Aber gefunden hatte sie nun im Gewimmel der Alte.
Und sie sprangen mit Lust, die liebe Mutter zu grüßen,
Sich des Bruders zu freun, des unbekannten Gespielen!
Auf Dorotheen sprangen sie dann und grüßten sie freundlich,
140 Brot verlangend und Obst, vor allem aber zu trinken.
Und sie reichte das Wasser herum. Da tranken die Kinder,
Und die Wöchnerin trank, mit den Töchtern, so trank auch der Richter.
Alle waren geletzt und lobten das herrliche Wasser:
Säuerlich war's und erquicklich, gesund zu trinken den Menschen.

145 Da versetzte das Mädchen mit ernsten Blicken und sagte:
„Freunde, dieses ist wohl das letzte Mal, daß ich den Krug Euch
Führe zum Munde, daß ich die Lippen mit Wasser Euch netze:
Aber wenn Euch fortan am heißen Tage der Trunk labt,

Wenn Ihr im Schatten der Ruh und der reinen Quellen genießet,
Dann gedenket auch mein und meines freundlichen Dienstes, 150
Den ich aus Liebe mehr als aus Verwandtschaft geleistet.
Was Ihr mir Gutes erzeigt, erkenn' ich durchs künftige Leben.
Ungern lass' ich Euch zwar; doch jeder ist diesmal dem andern
Mehr zur Last als zum Trost, und alle müssen wir endlich
Uns im fremden Lande zerstreun, wenn die Rückkehr versagt ist. 155
Seht, hier steht der Jüngling, dem wir die Gaben verdanken,
Diese Hülle des Kinds und jene willkommene Speise.
Dieser kommt und wirbt, in seinem Haus mich zu sehen,
Daß ich diene daselbst den reichen, trefflichen Eltern;
Und ich schlag' es nicht ab: denn überall dienet das Mädchen, 160
Und ihr wäre zur Last, bedient im Hause zu ruhen.
Also folg' ich ihm gern, er scheint ein verständiger Jüngling,
Und so werden die Eltern es sein, wie Reichen geziemet.
Darum lebet nun wohl, geliebte Freundin, und freuet
Euch des lebendigen Säuglings, der schon so gesund Euch anblickt. 165
Drücket Ihr ihn an die Brust in diesen farbigen Wickeln,
O, so gedenket des Jünglings, des guten, der sie uns reichte,

Und der künftig auch mich, die Eure, nähret und kleidet.
Und Ihr, trefflicher Mann," so sprach sie gewendet zum Richter,
170 „Habet Dank, daß Ihr Vater mir wart in mancherlei Fällen."

Und sie kniete darauf zur guten Wöchnerin nieder,
Küßte die weinende Frau, und vernahm des Segens Gelispel.
Aber du sagtest indes, ehrwürdiger Richter, zu Hermann:
„Billig seid Ihr, o Freund, zu den guten Wirten zu zählen,
175 Die mit tüchtigen Menschen den Haushalt zu führen bedacht sind.
Denn ich habe wohl oft gesehn, daß man Rinder und Pferde,
Sowie Schafe, genau bei Tausch und Handel betrachtet;
Aber den Menschen, der alles erhält, wenn er tüchtig und gut ist,
Und der alles zerstreut und zerstört durch falsches Beginnen,
180 Diesen nimmt man nur so auf Glück und Zufall ins Haus ein
Und bereuet zu spät ein übereiltes Entschließen.
Aber es scheint, Ihr versteht's! denn Ihr habt ein Mädchen erwählet,
Euch zu dienen im Haus und Euren Eltern, das brav ist.
Haltet sie wohl! Ihr werdet, solang' sie der Wirtschaft sich annimmt,

Nicht die Schwester vermissen, noch Eure Eltern die Tochter." 185

Viele kamen indes, der Wöchnerin nahe Verwandte,
Manches bringend und ihr die bessere Wohnung verkündend.
Alle vernahmen des Mädchens Entschluß und segneten Hermann
Mit bedeutenden Blicken und mit besondern Gedanken.
Denn so sagte wohl eine zur andern flüchtig ans Ohr hin: 190
„Wenn aus dem Herrn ein Bräutigam wird, so ist sie geborgen."
Hermann faßte darauf sie bei der Hand an und sagte:
„Laß uns gehen! es neigt sich der Tag, und fern ist das Städtchen."
Lebhaft gesprächig umarmten darauf Dorotheen die Weiber.
Hermann zog sie hinweg; noch viele Grüße befahl sie. 195
Aber da fielen die Kinder mit Schrein und entsetzlichem Weinen
Ihr in die Kleider, und wollten die zweite Mutter nicht lassen.
Aber ein' und die andre der Weiber sagte gebietend:
„Stille, Kinder! sie geht in die Stadt und bringt Euch des guten
Zuckerbrotes genug, das Euch der Bruder bestellte, 200
Als der Storch ihn jüngst beim Zuckerbäcker vorbeitrug,
Und Ihr sehet sie bald mit den schön vergoldeten Deuten."
Und so ließen die Kinder sie los, und Hermann entriß sie
Noch den Umarmungen kaum und den fernewinkenden Tüchern.

VIII. Melpomene

Hermann und Dorothea

Also gingen die zwei entgegen der sinkenden Sonne,
Die in Wolken sich tief, gewitterdrohend, verhüllte,
Aus dem Schleier, bald hier, bald dort, mit glühenden Blicken
Strahlend über das Feld die ahnungsvolle Beleuchtung.
5 „Möge das drohende Wetter," so sagte Hermann, „nicht etwa
Schloßen uns bringen und heftigen Guß! denn schön ist die Ernte."
Und sie freuten sich beide des hohen, wankenden Kornes,
Das die Durchschreitenden fast, die hohen Gestalten, erreichte.
Und es sagte darauf das Mädchen zum leitenden Freunde:
10 „Guter, dem ich zunächst ein freundlich Schicksal verdanke,
Dach und Fach, wenn im Freien so manchem Vertriebnen der Sturm dräut!
Saget mir jetzt vor allem und lehret die Eltern mich kennen,
Denen ich künftig zu dienen von ganzer Seele geneigt bin.
Denn kennt jemand den Herrn, so kann er ihm leichter genug tun,
15 Wenn er die Dinge bedenkt, die jenem die wichtigsten scheinen,
Und auf die er den Sinn, den festbestimmten, gesetzt hat.
Darum saget mir doch: wie gewinn' ich Vater und Mutter?"

Und es versetzte dagegen der gute, verständige Jüngling:
„O wie geb' ich dir recht, du kluges, treffliches Mädchen,
Daß du zuvörderst dich nach dem Sinn der Eltern befragest! 20
Denn so strebt' ich bisher vergebens, dem Vater zu dienen,
Wenn ich der Wirtschaft mich, als wie der meinigen, annahm,
Früh den Acker und spät und so besorgend den Weinberg.
Meine Mutter befriedigt' ich wohl, sie wußt' es zu schätzen;
Und so wirst du ihr auch das trefflichste Mädchen erscheinen, 25
Wenn du das Haus besorgst, als wenn du das deine bedächtest.
Aber dem Vater nicht so: denn dieser liebet den Schein auch.
Gutes Mädchen, halte mich nicht für kalt und gefühllos,
Wenn ich den Vater dir sogleich, der Fremden, enthülle.
Ja, ich schwör' es, das erste Mal ist's, daß frei mir ein solches 30
Wort die Zunge verläßt, die nicht zu schwatzen gewohnt ist!
Aber du lockst mir hervor aus der Brust ein jedes Vertrauen.
Einige Zierde verlangt der gute Vater im Leben,
Wünschet äußere Zeichen der Liebe, sowie der Verehrung,
Und er würde vielleicht vom schlechteren Diener befriedigt, 35
Der dies wüßte zu nutzen, und würde dem besseren gram sein."

Freudig sagte sie drauf, zugleich die schnelleren Schritte
Durch den dunkelnden Pfad verdoppelnd mit leichter Bewegung:

„Beide zusammen hoff' ich fürwahr zufrieden zu stellen,
40 Denn der Mutter Sinn ist wie mein eigenes Wesen,
Und der äußeren Zierde bin ich von Jugend nicht fremde.
Unsere Nachbarn, die Franken, in ihren früheren Zeiten
Hielten auf Höflichkeit viel: sie war dem Edlen und Bürger
Wie den Bauern gemein, und jeder empfahl sie den Seinen.
45 Und so brachten bei uns auf deutscher Seite gewöhnlich
Auch die Kinder des Morgens mit Händeküssen und Knickschen
Segenswünsche den Eltern und hielten sittlich den Tag aus.
Alles, was ich gelernt und was ich von jung auf gewohnt bin,
Was von Herzen mir geht — ich will es dem Alten erzeigen.
50 Aber wer sagt mir nunmehr: wie soll ich dir selber begegnen,
Dir, dem einzigen Sohn und künftig meinem Gebieter?"

Also sprach sie, und eben gelangten sie unter den Birnbaum.
Herrlich glänzte der Mond, der volle, vom Himmel herunter;
Nacht war's, völlig bedeckt das letzte Schimmern der Sonne.
55 Und so lagen vor ihnen in Massen gegeneinander
Lichter, hell wie der Tag, und Schatten dunkeler Nächte.

Und es hörte die Frage, die freundliche, gern in dem Schatten
Hermann des herrlichen Baums, am Orte, der ihm so lieb war,
Der noch heute die Tränen um seine Vertriebne gesehen.
Und indem sie sich nieder ein wenig zu ruhen gesetzet, 60
Sagte der liebende Jüngling, die Hand des Mädchens ergreifend:
„Laß dein Herz dir es sagen, und folg' ihm frei nur in allem!"
Aber er wagte kein weiteres Wort, so sehr auch die Stunde
Günstig war: er fürchtete, nur ein Nein zu ereilen.
Ach! und er fühlte den Ring am Finger, das schmerzliche 65
Zeichen.
Also saßen sie still und schweigend nebeneinander;
Aber das Mädchen begann und sagte: „Wie find' ich des Mondes
Herrlichen Schein so süß! er ist der Klarheit des Tags gleich.
Seh' ich doch dort in der Stadt die Häuser deutlich und Höfe,
An dem Giebel ein Fenster: mich deucht, ich zähle die 70
Scheiben."

„Was du siehst," versetzte darauf der gehaltene Jüngling,
„Das ist unsere Wohnung, in die ich nieder dich führe,
Und dies Fenster dort ist meines Zimmers im Dache,
Das vielleicht das deine nun wird: wir verändern im Hause.

75 Diese Felder sind unser, sie reifen zur morgenden Ernte.
Hier im Schatten wollen wir ruhn und des Mahles genießen.
Aber laß uns nunmehr hinab durch Weinberg und Garten
Steigen! denn sieh, es rückt das schwere Gewitter herüber,
Wetterleuchtend und bald verschlingend den lieblichen Vollmond."
80 Und so standen sie auf und wandelten nieder, das Feld hin,
Durch das mächtige Korn, der nächtlichen Klarheit sich freuend;
Und sie waren zum Weinberg gelangt und traten ins Dunkel.

Und so leitet' er sie die vielen Platten hinunter,
Die, unbehauen gelegt, als Stufen dienten im Laubgang.
85 Langsam schritt sie hinab, auf seinen Schultern die Hände;
Und mit schwankenden Lichtern, durchs Laub, überblickte der Mond sie,
Eh' er, von Wetterwolken umhüllt, im Dunkeln das Paar ließ.
Sorglich stützte der Starke das Mädchen, das über ihn herhing;
Aber sie, unkundig des Steigs und der roheren Stufen,
90 Fehlte tretend: es knackte der Fuß, sie drohte zu fallen.
Eilig streckte gewandt der sinnige Jüngling den Arm aus,
Hielt empor die Geliebte; sie sank ihm leis auf die Schulter,
Brust war gesenkt an Brust und Wang' an Wange. So stand er,



„Langsam schritt sie hinab, auf seinen Schultern die Hände"

Starr wie ein Marmorbild, vom ernsten Willen gebändigt,
Drückte nicht fester sie an, er stemmte sich gegen die Schwere. 95
Und so fühlt' er die herrliche Last, die Wärme des Herzens
Und den Balsam des Atems, an seinen Lippen verhauchet,
Trug mit Mannesgefühl die Heldengröße des Weibes.

Doch sie verhehlte den Schmerz und sagte die scherzenden Worte:
„Das bedeutet Verdruß, so sagen bedenkliche Leute, 100
Wenn beim Eintritt ins Haus nicht fern von der Schwelle der Fuß knackt.
Hätt' ich mir doch, fürwahr, ein besseres Zeichen gewünschet!
Laß uns ein wenig verweilen, damit dich die Eltern nicht tadeln
Wegen der hinkenden Magd, und ein schlechter Wirt du erscheinest."

IX. Urania

Aussicht

Musen, die Ihr so gern die herzliche Liebe begünstigt,
Auf dem Wege bisher den trefflichen Jüngling geleitet,
An die Brust ihm das Mädchen noch vor der Verlobung gedrückt habt:
Helfet auch ferner den Bund des lieblichen Paares vollenden,
5 Teilet die Wolken sogleich, die über ihr Glück sich heraufziehn!
Aber saget vor allem, was jetzt im Hause geschiehet.

Ungeduldig betrat die Mutter zum drittenmal wieder
Schon das Zimmer der Männer, das sorglich erst sie verlassen,
Sprechend vom nahen Gewitter, vom schnellen Verdunkeln des Mondes,
10 Dann vom Außenbleiben des Sohns und der Nächte Gefahren,
Tadelte lebhaft die Freunde, daß, ohne das Mädchen zu sprechen,
Ohne zu werben für ihn, sie so bald sich vom Jüngling getrennet.

„Mache nicht schlimmer das Übel!“ versetzt' unmutig der Vater;

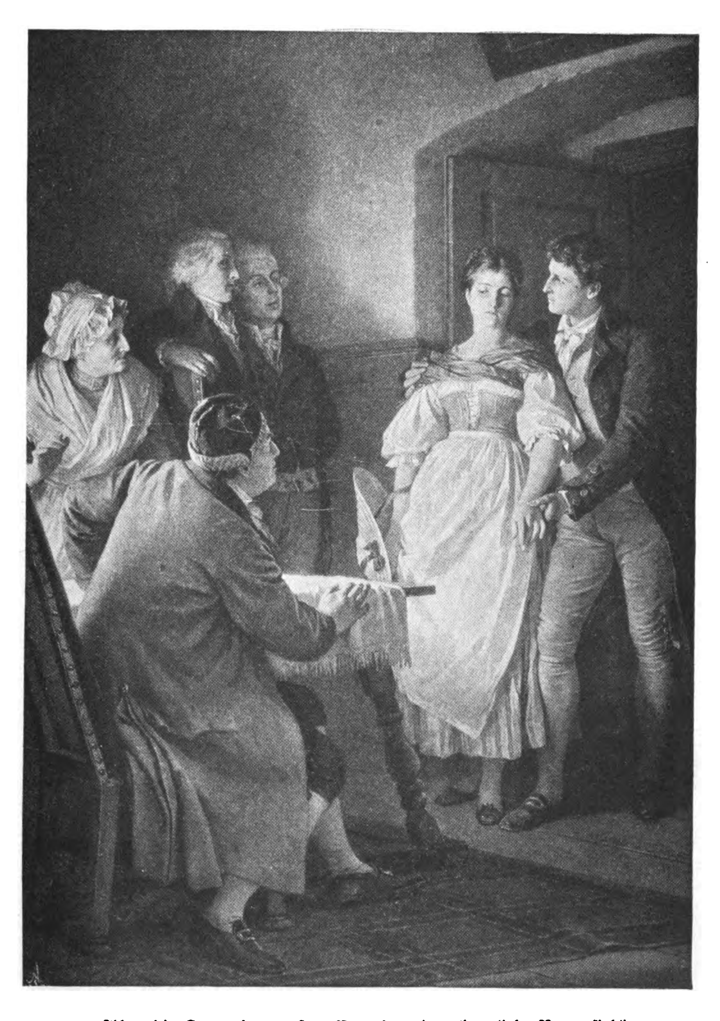
„Denn du siehst, wir harren ja selbst und warten des Ausgangs."

Aber gelassen begann der Nachbar sitzend zu sprechen: 15
„Immer verdank' ich es doch in solch unruhiger Stunde
Meinem seligen Vater, der mir, als Knaben, die Wurzel
Aller Ungeduld ausriß, daß auch kein Fäschen zurückblieb,
Und ich erwarten lernte sogleich, wie keiner der Weisen."
„Sagt," versetzte der Pfarrer, „welch Kunststück brauchte der Alte?" 20
„Das erzähl' ich Euch gern, denn jeder kann es sich merken,"
Sagte der Nachbar darauf. „Als Knabe stand ich am Sonntag
Ungeduldig einmal, die Kutsche begierig erwartend,
Die uns sollte hinaus zum Brunnen führen der Linden.
Doch sie kam nicht; ich lief, wie ein Wiesel, dahin und dorthin, 25
Treppen hinauf und hinab und von dem Fenster zur Türe.
Meine Hände prickelten mir, ich kratzte die Tische,
Trappelte stampfend herum, und nahe war mir das Weinen.
Alles sah der gelassene Mann; doch als ich es endlich
Gar zu töricht betrieb, ergriff er mich ruhig beim Arme, 30
Führte zum Fenster mich hin und sprach die bedenklichen Worte:
‚Siehst du des Tischlers da drüben für heute geschlossene Werkstatt?
Morgen eröffnet er sie, da rühret sich Hobel und Säge,
Und so geht es von frühe bis Abend die fleißigen Stunden.
Aber bedenke dir dies: der Morgen wird künftig erscheinen, 35

Da der Meister sich regt mit allen seinen Gesellen,
Dir den Sarg zu bereiten und schnell und geschickt zu vollenden;
Und sie tragen das bretterne Haus geschäftig herüber,
Das den Geduld'gen zuletzt und den Ungeduldigen aufnimmt,
40 Und gar bald ein drückendes Dach zu tragen bestimmt ist.'
Alles sah ich sogleich im Geiste wirklich geschehen,
Sah die Bretter gefügt und die schwarze Farbe bereitet,
Saß geduldig nunmehr und harrete ruhig der Kutsche.
Rennen andere nun in zweifelhafter Erwartung
45 Ungebärdig herum, da muß ich des Sarges gedenken."

Lächelnd sagte der Pfarrer: „Des Todes rührendes Bild steht
Nicht als Schrecken dem Weisen, und nicht als Ende dem Frommen.
Jenen drängt es ins Leben zurück und lehret ihn handeln;
Diesem stärkt es, zu künftigem Heil, im Trübsal die Hoffnung:
50 Beiden wird zum Leben der Tod. Der Vater mit Unrecht
Hat dem empfindlichen Knaben den Tod im Tode gewiesen.
Zeige man doch dem Jüngling des edel reifenden Alters
Wert, und dem Alter die Jugend, daß beide des ewigen Kreises
Sich erfreuen und so sich Leben im Leben vollende!"

55 Aber die Tür ging auf. Es zeigte das herrliche Paar sich,
Und es erstaunten die Freunde, die liebenden Eltern erstaunten



„Aber die Tür ging auf. Es zeigte das herrliche Paar sich“

Über die Bildung der Braut, des Bräutigams Bildung vergleichbar;
Ja, es schien die Türe zu klein, die hohen Gestalten
Einzulassen, die nun zusammen betraten die Schwelle.
Hermann stellte den Eltern sie vor mit fliegenden Worten: 60
„Hier ist," sagt' er, „ein Mädchen, so wie Ihr im Hause sie wünschet.
Lieber Vater, empfanget sie gut! sie verdient es. Und liebe
Mutter, befragt sie sogleich nach dem ganzen Umfang der Wirtschaft,
Daß Ihr seht, wie sehr sie verdient, Euch näher zu werden."
Eilig führt' er darauf den trefflichen Pfarrer beiseite, 65
Sagte: „Würdiger Herr, nun helft mir aus dieser Besorgnis
Schnell, und löset den Knoten, vor dessen Entwicklung ich schaudre.
Denn ich habe das Mädchen als meine Braut nicht geworben,
Sondern sie glaubt, als Magd in das Haus zu gehn, und ich fürchte,
Daß unwillig sie flieht, sobald wir gedenken der Heirat. 70
Aber entschieden sei es sogleich! Nicht länger im Irrtum
Soll sie bleiben, wie ich nicht länger den Zweifel ertrage.
Eilet und zeiget auch hier die Weisheit, die wir verehren!"
Und es wendete sich der Geistliche gleich zur Gesellschaft.
Aber leider getrübt war durch die Rede des Vaters 75
Schon die Seele des Mädchens; er hatte die munteren Worte,

Mit behaglicher Art, im guten Sinne gesprochen:
„Ja, das gefällt mir, mein Kind! Mit Freuden erfahr' ich, der Sohn hat
Auch wie der Vater Geschmack, der seiner Zeit es gewiesen,
80 Immer die Schönste zum Tanze geführt und endlich die Schönste
In sein Haus als Frau sich geholt: das Mütterchen war es.
Denn an der Braut, die der Mann sich erwählt, läßt gleich sich erkennen,
Welches Geistes er ist, und ob er sich eigenen Wert fühlt.
Aber Ihr brauchtet wohl auch nur wenig Zeit zur Entschließung?
85 Denn mich dünket fürwahr, ihm ist so schwer nicht zu folgen."

Hermann hörte die Worte nur flüchtig, ihm bebten die Glieder
Innen, und stille war der ganze Kreis nun auf einmal.

Aber das treffliche Mädchen, von solchen spöttischen Worten,
Wie sie ihr schienen, verletzt und tief in der Seele getroffen,
90 Stand, mit fliegender Röte die Wange bis gegen den Nacken
Übergossen; doch hielt sie sich an und nahm sich zusammen,
Sprach zu dem Alten darauf, nicht völlig die Schmerzen verbergend:
„Traun, zu solchem Empfang hat mich der Sohn nicht bereitet,

Der mir des Vaters Art geschildert, des trefflichen Bürgers!
Und ich weiß, ich stehe vor Euch, dem gebildeten Manne, 95
Der sich klug mit jedem beträgt und gemäß den Personen.
Aber so scheint es, Ihr fühlt nicht Mitleid genug mit der
Armen,
Die nun die Schwelle betritt und die Euch zu dienen bereit
ist:
Denn sonst würdet Ihr nicht mit bitterem Spotte mir
zeigen,
Wie entfernt mein Geschick von Eurem Sohn und von 100
Euch sei.
Freilich tret' ich nur arm, mit kleinem Bündel ins Haus
ein,
Das, mit allem versehn, die frohen Bewohner gewiß
macht;
Aber ich kenne mich wohl und fühle das ganze Verhältnis.
Ist es edel, mich gleich mit solchem Spotte zu treffen,
Der auf der Schwelle beinah mich schon aus dem Hause 105
zurücktreibt?"

Bang bewegte sich Hermann und winkte dem geistlichen
Freunde,
Daß er ins Mittel sich schlüge, sogleich zu verscheuchen den
Irrtum.
Eilig trat der Kluge heran und schaute des Mädchens
Stillen Verdruß und gehaltenen Schmerz und Tränen im
Auge.
Da befahl ihm sein Geist, nicht gleich die Verwirrung zu 110
lösen,

Sondern vielmehr das bewegte Gemüt zu prüfen des Mädchens.
Und er sagte darauf zu ihr mit versuchenden Worten:
„Sicher, du überlegtest nicht wohl, o Mädchen des Auslands,
Wenn du bei Fremden zu dienen dich allzu eilig entschlossest,
115 Was es heiße, das Haus des gebietenden Herrn zu betreten;
Denn der Handschlag bestimmt das ganze Schicksal des Jahres,
Und gar vieles zu dulden verbindet ein einziges Jawort.
Sind doch nicht das Schwerste des Diensts die ermüdenden Wege,
Nicht der bittere Schweiß der ewig drängenden Arbeit:
120 Denn mit dem Knechte zugleich bemüht sich der tätige Freie;
Aber zu dulden die Laune des Herrn, wenn er ungerecht tadelt,
Oder dieses und jenes begehrt, mit sich selber in Zwiespalt,
Und die Heftigkeit noch der Frauen, die leicht sich erzürnet,
Mit der Kinder roher und übermütiger Unart:
125 Das ist schwer zu ertragen, und doch die Pflicht zu erfüllen
Ungesäumt und rasch, und selbst nicht mürrisch zu stocken.
Doch du scheinst mir dazu nicht geschickt, da die Scherze des Vaters
Schon dich treffen so tief, und doch nichts gewöhnlicher vorkommt,
Als ein Mädchen zu plagen, daß wohl ihr ein Jüngling gefalle."

Also sprach er. Es fühlte die treffende Rede das Mädchen, 130
Und sie hielt sich nicht mehr: es zeigten sich ihre Gefühle
Mächtig, es hob sich die Brust, aus der ein Seufzer hervordrang.
Und sie sagte sogleich mit heiß vergossenen Tränen:
„O, nie weiß der verständige Mann, der im Schmerz uns zu raten
Denkt, wie wenig sein Wort, das kalte, die Brust zu befreien 135
Je von dem Leiden vermag, das ein hohes Schicksal uns auflegt.
Ihr seid glücklich und froh, wie sollt' ein Scherz Euch verwunden!
Doch der Krankende fühlt auch schmerzlich die leise Berührung.
Nein, es hülfe mir nichts, wenn selbst mir Verstellung gelänge.
Zeige sich gleich, was später nur tiefere Schmerzen vermehrte 140
Und mich drängte vielleicht in stillverzehrendes Elend.
Laßt mich wieder hinweg! Ich darf im Hause nicht bleiben:
Ich will fort und gehe, die armen Meinen zu suchen,
Die ich im Unglück verließ, für mich nur das Bessere wählend.
Dies ist mein fester Entschluß, und ich darf Euch darum nun bekennen, 145
Was im Herzen sich sonst wohl Jahre hätte verborgen.

Ja, des Vaters Spott hat tief mich getroffen: nicht, weil ich
Stolz und empfindlich bin, wie es wohl der Magd nicht geziemet,
Sondern weil mir fürwahr im Herzen die Neigung sich regte
150 Gegen den Jüngling, der heute mir als ein Erretter erschienen.
Denn als er erst auf der Straße mich ließ, so war er mir immer
In Gedanken geblieben: ich dachte des glücklichen Mädchens,
Das er vielleicht schon als Braut im Herzen möchte bewahren.
Und als ich wieder am Brunnen ihn fand, da freut' ich mich seines
155 Anblicks so sehr, als wär' mir der Himmlischen einer erschienen,
Und ich folgt' ihm so gern, als nun er zur Magd mich geworben.
Doch mir schmeichelte freilich das Herz (ich will es gestehen)
Auf dem Wege hierher, als könnt' ich vielleicht ihn verdienen,
Wenn ich würde des Hauses dereinst unentbehrliche Stütze.
160 Aber, ach! nun seh' ich zuerst die Gefahren, in die ich
Mich begab, so nah dem still Geliebten zu wohnen.
Nun erst fühl' ich, wie weit ein armes Mädchen entfernt ist
Von dem reicheren Jüngling, und wenn sie die tüchtigste wäre.

Alles das hab' ich gesagt, damit Ihr das Herz nicht verkennet,
Das ein Zufall beleidigt, dem ich die Besinnung verdanke. 165
Denn das mußt' ich erwarten, die stillen Wünsche verbergend,
Daß er sich brächte zunächst die Braut zum Hause geführet:
Und wie hätt' ich alsdann die heimlichen Schmerzen ertragen!
Glücklich bin ich gewarnt, und glücklich löst das Geheimnis
Von dem Busen sich los, jetzt, da noch das Übel ist heilbar. 170
Aber das sei nun gesagt. Und nun soll im Hause mich länger
Hier nichts halten, wo ich beschämt und ängstlich nur stehe,
Frei die Neigung bekennend und jene törichte Hoffnung.
Nicht die Nacht, die breit sich bedeckt mit sinkenden Wolken,
Nicht der rollende Donner (ich hör' ihn) soll mich verhindern, 175
Nicht des Regens Guß, der draußen gewaltsam herabschlägt,
Noch der sausende Sturm. Das hab' ich alles ertragen
Auf der traurigen Flucht und nah am verfolgenden Feinde.
Und ich gehe nun wieder hinaus, wie ich lange gewohnt bin,
Von dem Strudel der Zeit ergriffen, von allem zu scheiden. 180
Lebet wohl! Ich bleibe nicht länger; es ist nun geschehen."

Also sprach sie, sich rasch zurück nach der Türe bewegend,
Unter dem Arm das Bündelchen noch, das sie brachte, bewahrend.
Aber die Mutter ergriff mit beiden Armen das Mädchen,

185 Um den Leib sie fassend, und rief verwundert und staunend:
„Sag', was bedeutet mir dies? und diese vergeblichen Tränen?
Nein, ich lasse dich nicht! du bist mir des Sohnes Verlobte."
Aber der Vater stand mit Widerwillen dagegen,
Auf die Weinende schauend, und sprach die verdrießlichen Worte:
190 „Also das ist mir zuletzt für die höchste Nachsicht geworden,
Daß mir das Unangenehmste geschieht noch zum Schlusse des Tages!
Denn mir ist unleidlicher nichts als Tränen der Weiber,
Leidenschaftlich Geschrei, das heftig verworren beginnet,
Was mit ein wenig Vernunft sich ließe gemächlicher schlichten.
195 Mir ist lästig, noch länger dies wunderliche Beginnen
Anzuschauen. Vollendet es selbst! Ich gehe zu Bette."
Und er wandte sich schnell und eilte, zur Kammer zu gehen,
Wo ihm das Ehbett stand, und wo er zu ruhen gewohnt war.
Aber ihn hielt der Sohn und sagte die flehenden Worte:
200 „Vater, eilet nur nicht und zürnt nicht über das Mädchen!
Ich nur habe die Schuld von aller Verwirrung zu tragen,
Die unerwartet der Freund noch durch Verstellung vermehrt hat.
Redet, würdiger Herr! denn Euch vertraut' ich die Sache.
Häufet nicht Angst und Verdruß; vollendet lieber das Ganze!
205 Denn ich möchte so hoch Euch nicht in Zukunft verehren,
Wenn Ihr Schadenfreude nur übt statt herrlicher Weisheit."

Lächelnd versetzte darauf der würdige Pfarrer und sagte:
„Welche Klugheit hätte denn wohl das schöne Bekenntnis
Dieser Guten entlockt und uns enthüllt ihr Gemüte?
Ist nicht die Sorge sogleich dir zur Wonn' und Freude geworden? 210
Rede darum nur selbst! was bedarf es fremder Erklärung?"
Nun trat Hermann hervor und sprach die freundlichen Worte:
„Laß dich die Tränen nicht reun, noch diese flüchtigen Schmerzen;
Denn sie vollenden mein Glück und, wie ich wünsche, das deine.
Nicht, das treffliche Mädchen als Magd, die Fremde, zu dingen, 215
Kam ich zum Brunnen: ich kam, um deine Liebe zu werben.
Aber, ach! mein schüchterner Blick, er konnte die Neigung
Deines Herzens nicht sehn; nur Freundlichkeit sah er im Auge,
Als aus dem Spiegel du ihn des ruhigen Brunnens begrüßtest.
Dich ins Haus nur zu führen, es war schon die Hälfte des Glückes. 220
Aber nun vollendest du mir's! O sei mir gesegnet!" —
Und es schaute das Mädchen mit tiefer Rührung zum Jüngling
Und vermied nicht Umarmung und Kuß, den Gipfel der Freude,

Wenn sie den Liebenden sind die lang' ersehnte Versichrung
225 Künftigen Glücks im Leben, das nun ein unendliches scheinet.

Und den übrigen hatte der Pfarrherr alles erkläret.
Aber das Mädchen kam, vor dem Vater sich herzlich mit Anmut
Neigend und so ihm die Hand, die zurückgezogene, küssend,
Sprach: „Ihr werdet gerecht der Überraschten verzeihen,
230 Erst die Tränen des Schmerzes und nun die Tränen der Freude.
O, vergebt mir jenes Gefühl! vergebt mir auch dieses
Und laßt nur mich ins Glück, das neu mir gegönnte, mich finden!
Ja, der erste Verdruß, an dem ich Verworrene schuld war,
Sei der letzte zugleich! Wozu die Magd sich verpflichtet,
235 Treu zu liebendem Dienst, den soll die Tochter Euch leisten."

Und der Vater umarmte sie gleich, die Tränen verbergend.
Traulich kam die Mutter herbei und küßte sie herzlich,
Schüttelte Hand in Hand; es schwiegen die weinenden Frauen.

Eilig faßte darauf der gute verständige Pfarrherr
240 Erst des Vaters Hand und zog ihm vom Finger den Trauring
(Nicht so leicht: er war vom rundlichen Gliede gehalten),

Nahm den Ring der Mutter darauf und verlobte die Kinder,
Sprach: „Noch einmal sei der goldenen Reifen Bestimmung,
Fest ein Band zu knüpfen, das völlig gleiche dem alten.
Dieser Jüngling ist tief von der Liebe zum Mädchen durchdrungen, 245
Und das Mädchen gesteht, daß auch ihr der Jüngling erwünscht ist.
Also verlob' ich Euch hier und segn' Euch künftigen Zeiten,
Mit dem Willen der Eltern und mit dem Zeugnis des Freundes."

Und es neigte sich gleich mit Segenswünschen der Nachbar.
Aber als der geistliche Herr den goldenen Reif nun 250
Steckt' an die Hand des Mädchens, erblickt' er den anderen staunend,
Den schon Hermann zuvor am Brunnen sorglich betrachtet.
Und er sagte darauf mit freundlich scherzenden Worten:
„Wie? Du verlobest dich schon zum zweitenmal? Daß nicht der erste
Bräutigam bei dem Altar sich zeige mit hinderndem Einspruch!" 255

Aber sie sagte darauf: „O, laßt mich dieser Erinnrung
Einen Augenblick weihen! Denn wohl verdient sie der Gute,

Der mir ihn scheidend gab und nicht zur Heimat zurückkam.
Alles sah er voraus, als rasch die Liebe der Freiheit,
260 Als ihn die Lust, im neuen veränderten Wesen zu wirken,
Trieb, nach Paris zu gehn, dahin, wo er Kerker und Tod fand.
‚Lebe glücklich‘, sagt' er. ‚Ich gehe; denn alles bewegt sich
Jetzt auf Erden einmal, es scheint sich alles zu trennen.
Grundgesetze lösen sich auf der festesten Staaten,
265 Und es löst der Besitz sich los vom alten Besitzer,
Freund sich los von Freund: so löst sich Liebe von Liebe.
Ich verlasse dich hier; und, wo ich jemals dich wieder
Finde — wer weiß es? Vielleicht sind diese Gespräche die letzten.
Nur ein Fremdling, sagt man mit Recht, ist der Mensch hier auf Erden:
270 Mehr ein Fremdling als jemals ist nun ein jeder geworden.
Uns gehört der Boden nicht mehr, es wandern die Schätze;
Gold und Silber schmilzt aus den alten heiligen Formen;
Alles regt sich, als wollte die Welt, die gestaltete, rückwärts
Lösen in Chaos und Nacht sich auf und neu sich gestalten.
275 Du bewahrst mir dein Herz; und finden dereinst wir uns wieder
Über den Trümmern der Welt, so sind wir erneute Geschöpfe,
Umgebildet und frei und unabhängig vom Schicksal.
Denn was fesselte den, der solche Tage durchlebt hat!
Aber soll es nicht sein, daß je wir, aus diesen Gefahren
280 Glücklich entronnen, uns einst mit Freuden wieder umfangen,

O, so erhalte mein schwebendes Bild vor deinen Gedanken,
Daß du mit gleichem Mute zu Glück und Unglück bereit seist!
Locket neue Wohnung dich an und neue Verbindung,
So genieße mit Dank, was dann dir das Schicksal bereitet.
Liebe die Liebenden rein und halte dem Guten dich dankbar. 285
Aber dann auch setze nur leicht den beweglichen Fuß auf,
Denn es lauert der doppelte Schmerz des neuen Verlustes.
Heilig sei dir der Tag! doch schätze das Leben nicht höher
Als ein anderes Gut, und alle Güter sind trüglich.
Also sprach er: und nie erschien der Edle mir wieder. 290
Alles verlor ich indes, und tausendmal dacht' ich der Warnung.
Nun auch denk' ich des Worts, da schön mir die Liebe das Glück hier
Neu bereitet und mir die herrlichsten Hoffnungen aufschließt.
O verzeih, mein trefflicher Freund, daß ich, selbst an dem Arm dich
Haltend, bebe! So scheint dem endlich gelandeten Schiffer 295
Auch der sicherste Grund des festesten Bodens zu schwanken."

Also sprach sie und steckte die Ringe neben einander.
Aber der Bräutigam sprach mit edler männlicher Rührung:
„Desto fester sei bei der allgemeinen Erschüttrung,
Dorothea, der Bund! Wir wollen halten und dauern, 300

Fest uns halten und fest der schönen Güter Besitztum.
Denn der Mensch, der zur schwankenden Zeit auch schwankend gesinnt ist,
Der vermehret das Übel und breitet es weiter und weiter;
Aber wer fest auf dem Sinne beharrt, der bildet die Welt sich.
305 Nicht dem Deutschen geziemt es, die fürchterliche Bewegung
Fortzuleiten, und auch zu wanken hierhin und dorthin.
Dies ist unser! so laß uns sagen und so es behaupten!
Denn es werden noch stets die entschlossenen Völker gepriesen,
Die für Gott und Gesetz, für Eltern, Weiber und Kinder
310 Stritten und gegen den Feind zusammenstehend erlagen.
Du bist mein; und nun ist das Meine meiner als jemals.
Nicht mit Kummer will ich's bewahren und sorgend genießen,
Sondern mit Mut und Kraft. Und drohen diesmal die Feinde,
Oder künftig, so rüste mich selbst und reiche die Waffen.
315 Weiß ich durch dich nur versorgt das Haus und die liebenden Eltern,
O, so stellt sich die Brust dem Feinde sicher entgegen.
Und gedächte jeder wie ich, so stünde die Macht auf
Gegen die Macht, und wir erfreuten uns alle des Friedens."

APPENDICES

APPENDIX I

PRINCIPAL DATES IN GOETHE'S LIFE

1749. Born at Frankfurt-am-Main August 28.
1765–68. At the University of Leipzig.
1767. *Die Laune des Verliebten.*
1768. *Die Mitschuldigen.*
1768–70. At Frankfurt.
1770–71. At the University of Strassburg.
1771–72. At Frankfurt.
1772. At Wetzlar.
1772–75. At Frankfurt.
1773. *Götz von Berlichingen.*
1773–75. *Faust* (first scenes; Gretchen Tragedy). First published 1887.
1774. *Die Leiden des Jungen Werthers.*
1774. *Clavigo.*
1775. *Stella.*
1775. First journey to Switzerland.
1775–1832. At Weimar. Invited by Duke Karl August of Saxe-Weimar.
1779. Second Journey to Switzerland.
1782. Ennobled by Emperor Joseph II.
1786–88. In Italy.
1787. *Iphigenie auf Tauris.*
1788. *Egmont.*
1790. *Torquato Tasso.*
1790. *Faust: Ein Fragment.*
1792. With the Duke's army during the campaign in France.
1794. *Reineke Fuchs.*
1794–1805. Intimate friendship with Schiller.
1795–96. *Wilhelm Meisters Lehrjahre.*
1795. *Römische Elegien.*

1796. *Alexis und Dora.*
1797. Third journey to Switzerland.
1797. *Hermann und Dorothea.*
1797–98. Many Ballads.
1802. *Mahomet.*
1803. *Benvenuto Cellini.*
1805. *Winckelmann und sein Jahrhundert.* Death of Schiller.
1806. Battle of Jena. Marriage to Christiane Vulpius. Meeting with Napoleon.
1808. *Faust: Erster Teil.*
1809. *Die Wahlverwandtschaften.*
1811–31. *Dichtung und Wahrheit.*
1816. Death of Goethe's wife.
1816–17. *Italienische Reise.*
1819. *Der Westöstliche Divan.*
1821–29. *Wilhelm Meisters Wanderjahre.*
1822. *Campagne in Frankreich.*
1828. Death of the Grand Duke Karl August.
1830. *Tag- und Jahreshefte.*
1831. *Faust: Zweiter Teil* (published 1833).
1832. Died at Weimar March 22.

APPENDIX II

Hermann und Dorothea

(Elegie)

Also das wäre Verbrechen, daß einst Properz mich begeistert,
  Daß Martial sich zu mir auch, der verwegne, gesellt?
Daß ich die Alten nicht hinter mir ließ, die Schule zu hüten,
  Daß sie nach Latium gern mir in das Leben gefolgt?
Daß ich Natur und Kunst zu schaun mich treulich bestrebe, 5
  Daß kein Name mich täuscht, daß mich kein Dogma beschränkt?
Daß nicht des Lebens bedingender Drang mich, den Menschen, verändert,
  Daß ich der Heuchelei dürftige Maske verschmäht?
Solcher Fehler, die du, o Muse, so emsig gepfleget,
  Zeihet der Pöbel mich; Pöbel nur sieht er in mir. 10
Ja, sogar der Bessere selbst, gutmütig und bieder,
  Will mich anders; doch du, Muse, befiehlst mir allein.
Denn du bist es allein, die noch mir die innere Jugend
  Frisch erneuest und sie mir bis zu Ende versprichst.
Aber verdopple nunmehr, o Göttin, die heilige Sorgfalt! 15
  Ach! die Scheitel umwallt reichlich die Locke nicht mehr:
Da bedarf man der Kränze, sich selbst und andre zu täuschen,
  Kränzte doch Cäsar selbst nur aus Bedürfnis das Haupt.
Hast du ein Lorbeerreis mir bestimmt, so laß es am Zweige
  Weiter grünen, und gib einst es dem Würdigern hin; 20
Aber Rosen winde genug zum häuslichen Kranze;
  Bald als Lilie schlingt silberne Locke sich durch.
Schüre die Gattin das Feuer, auf reinlichem Herde zu kochen!
  Werfe der Knabe das Reis, spielend, geschäftig dazu!
Laß im Becher nicht fehlen den Wein! Gesprächige Freunde, 25
  Gleichgesinnte, herein! Kränze, sie warten auf euch.

Erst die Gesundheit des Mannes, der endlich vom Namen Homeros'
Kühn uns befreiend, uns auch ruft in die vollere Bahn.
Denn wer wagte mit Göttern den Kampf? und wer mit dem Einen?
30 Doch Homeride zu sein, auch nur als letzter, ist schön.
Darum hört das neuste Gedicht! noch einmal getrunken!
Euch besteche der Wein, Freundschaft und Liebe das Ohr.
Deutschen selber führ' ich euch zu, in die stillere Wohnung,
Wo sich, nah der Natur, menschlich der Mensch noch erzieht;
35 Uns begleite des Dichters Geist, der seine Luise
Rasch dem würdigen Freund, uns zu entzücken, verband.
Auch die traurigen Bilder der Zeit, sie führ' ich vorüber;
Aber es siege der Mut in dem gesunden Geschlecht.
Hab' ich euch Tränen ins Auge gelockt, und Lust in die Seele
40 Singend geflößt, so kommt, drücket mich herzlich ans Herz!
Weise denn sei das Gespräch! Uns lehret Weisheit am Ende
Das Jahrhundert, wen hat das Geschick nicht geprüft?
Blicket heiterer nun auf jene Schmerzen zurücke,
Wenn euch ein fröhlicher Sinn manches entbehrlich erklärt.
45 Menschen lernten wir kennen und Nationen; so laßt uns,
Unser eigenes Herz kennend, uns dessen erfreun.

APPENDIX III

THE SALZBURG EPISODE

Das liebthätige Gera gegen die Salzburgischen Emigranten (1732).

In Alt=Mühl, einer Stadt im Oettingischen gelegen, hatte ein gar
feiner und vermögender Bürger einen Sohn, welchen er oft zum Heyrathen
angemahnet, ihn aber dazu nicht bewegen können. Als nun die Saltz=
burger Emigranten auch durch dieses Städtgen passiren, findet sich
unter ihnen eine Person, welche diesem Menschen gefällt, dabey er in 5
seinem Herzen den Schluß fasset, wenn es angehen wolle, dieselbe zu
heyrathen; erkundigt sich dahero bey denen andern Saltzburgern nach
dieses Mädgens Aufführung und Familie, und erhält zur Antwort,
sie wäre von guten, redlichen Leuten und hätte sich jederzeit wohl ver=
halten, wäre aber von ihren Eltern um der Religion willen geschieden 10
und hätte solche zurücke gelassen. Hierauf gehet dieser Mensch zu seinem
Vater und vermeldet ihm, weil er ihm so oft sich zu verehlichen vermahnet,
so hätte er sich nunmehro eine Person ausgelesen, wenn ihm solche der
Vater zu nehmen erlauben wolle. Als nun der Vater gerne wissen will,
wer sie sey, sagt er ihm, es wäre eine Saltzburgerin, die gefalle ihm, und 15
wo er ihm diese nicht lassen wolte, würde er niemalen heyrathen. Der
Vater erschrickt hierüber und will es ihm ausreden, er läßt auch einige
seiner Freunde und einen Prediger ruffen, um etwa den Sohn durch ihre
Vermittelung auf andere Gedancken zu bringen; allein alles vergebens.
Daher der Prediger endlich gemeinet, es könne Gott seine sonderbare 20
Schickung darunter haben, daß es sowohl dem Sohne, als auch der
Emigrantin zum besten gereichen könne, worauf sie endlich ihre Einwilli=
gung geben, und es dem Sohn in seinen Gefallen stellen. Dieser gehet
sofort zu seiner Saltzburgerin und fragt sie, wie es ihr hier im Lande
gefalle? sie antwortet: „Herr, gantz wohl." Er versetzet weiter: Ob 25
sie wol bey seinem Vater dienen wolte? Sie sagt: Gar gerne; wenn
er sie annehmen wolle, gedencke sie ihm treu und fleißig zu dienen, und
erzehlet ihm darauf alle ihre Künste, wie sie das Vieh füttern, die Küh

melken, das Feld bestellen, Heu machen und dergleichen mehr verrichten könne. Worauf sie der Sohn mit sich nimmet und sie seinem Vater präsentiret. Dieser fragt das Mädgen, ob ihr denn sein Sohn gefalle, und sie ihn heyrathen wolle? Sie aber, nichts von dieser Sache wissend,
5 meinet, man wolle sie vexiren, und antwortet: Ey, man solle sie nur nicht foppen, sein Sohn hätte vor seinen Vater eine Magd verlangt, und wenn er sie haben wolle, gedächte sie ihn treu zu dienen und ihr Brod wohl zu erwerben. Da aber der Vater darauf beharret und der Sohn auch sein ernstliches Verlangen nach ihr bezeiget, erkläret sie sich: Wenn
10 es denn Ernst seyn solte, so wäre es gar wohl zufrieden, und sie wolte ihn halten, wie ihr Aug im Kopf. Da nur hierauf der Sohn ihr ein Ehe-Pfand reichet, greiffet sie in den Busen und sagt: Sie müsse ihm doch auch wol einen Mahl-Schatz geben; wormit sie ihm ein Beutelgen überreichet, in welchem sich 200 Stück Ducaten befunden.

APPENDIX IV

UNTERSCHIED ZWISCHEN IDYLL UND EPOPÖE

Wilhelm von Humboldt

Unter dem Namen der Idylle pflegt man den ganzen Teil der Poesie zusammenzufassen, welche mehr ein häusliches Familienleben als eine Existenz in größeren Verhältnissen, mehr ruhige als unternehmende Charaktere, mehr sanfte und friedliche Gesinnungen als heftige Aufwallungen und Leidenschaften schildert und vorzugsweise bei der Freude an der Natur und in dem engen, aber lieblichen Kreise unschuldiger Sitten und einfacher Tugenden verweilt. Wo also diese Einfalt und Unschuld herrscht, dahin versetzt uns der Idyllendichter, in das Erstlingsalter der Menschheit, in die Welt der Hirten und Pflüger. Mit der Epopöe hingegen verbinden wir vor allem nur den Begriff der Darstellung einer Handlung und verbannen jene einfache Unschuld so wenig aus derselben, daß sogar einige der lieblichsten und anmutigsten Idyllenszenen in epischen Gedichten enthalten sind, wie z. B. die Hochzeit der Kinder Menelaos' in der Odyssee und die Ankunft Erminias bei der Hirtenfamilie im Tasso.

Die einzigen Unterschiede, die sich hiernach festsetzen ließen, wären also bloß die, daß die Idylle wenigstens nie einen heroischen Stoff oder heroische Charaktere aufnimmt und daß sie nicht, wie die Epopöe, notwendig Handlung braucht. Allein auch von dem epischen Gedicht ist es wenigstens noch nicht ausgemacht, ob es notwendig einen heroischen Stoff darstellen muß; und die Idylle kann durchaus voll Handlung sein, ohne darum weniger Idylle zu bleiben. Um daher auf völlig bestimmte Grenzen zu kommen, muß man einen anderen und mehr methodischen Weg einschlagen.

Des Ausdrucks „Idylle" bedient man sich nicht bloß, um eine eigne Dichtungsart zu bezeichnen; man gebraucht ihn auch, um damit eine gewisse Gesinnung, eine Empfindungsweise anzudeuten. Man redet von Idyllenstimmungen, Idyllennaturen. Die Eigentümlichkeit der

Idylle muß sich daher auf eine innere, besondere Eigentümlichkeit des Gemüts beziehen, sei es nun eine vorübergehende, oder eine bleibende, die sich dem Charakter selbst beigemischt hat. Dadurch also unterscheidet sie sich zuerst von der Epopöe, daß sie immer aus einer einzelnen und ein-
5 seitigen, die letztere hingegen aus der allgemeinsten Stimmung des Geistes entspringt; und gerade in demselben Verhältnisse steht sie auch zur Tragödie. Denn die Tragödie erhält, wenigstens in ihrer höchsten Vollkommenheit, gleichfalls der Seele die Freiheit, sich gleich lebendig nach allen Seiten hin zu bewegen, weckt alle Kräfte im Menschen zugleich,
10 ob sie schon ihr Verhältnis zu einander anders als der epische Dichter bestimmt. Die Idylle hingegen schneidet willkürlich einen Teil der Welt ab, um sich allein in den übrigen einzuschließen, hemmt willkürlich eine Richtung unserer Kräfte, um allein in der anderen ihre Befriedigung zu finden.

15 Wo wir dies im Leben wirklich antreffen, da erscheint es uns als eine Beschränkung, obgleich, da sie gerade die lieblichste und anmutigste Seite der Menschheit, ihre Verwandtschaft mit der Natur, hervortreten macht, allemal als eine solche, die ein gewisses rührendes Vergnügen gewährt. Die Kunst aber tilgt auch das selbst, was daran Beschränkung
20 ist, noch aus, indem sie dies Einschließen in einen engeren Kreis nicht bloß aus freiem Willen, sondern aus der innersten Natur selbst hervorgehen läßt, aus einer Innigkeit und Naivetät der Empfindung, die sonst nicht ungestört ausströmen könnte.

Denn offenbar sind in dem moralischen Menschen zwei verschiedene
25 Naturen sichtbar, eine, die mit seinem physischen Dasein geradezu übereinstimmt, und eine, die sich zuerst von demselben losmacht, um reicher und gebildeter dazu zurückzukehren. Vermöge der ersteren ist er gleichsam an dem Boden festgewurzelt, der ihn erzeugt hat, und gehört selbst als ein Glied zur physischen Natur, nur daß er nicht aus Not an sie gefesselt,
30 sondern freiwillig durch Liebe mit ihr verbunden ist. Die Idylle nun behandelt nie mehr als die erstere, sowie sie immer nur aus einer ihr angehörenden Stimmung entspringt. Sie hat daher einen engeren Kreis, in den sie aber darum nicht weniger Gehalt für den Geist und die Empfindung, nicht weniger Seele zu legen vermag.

35 Diesem Unterschied in der Wirkung, welche beide Dichtungsarten hervorbringen, entspringt zugleich ein analoger in ihren Objekten, oder wenigstens in der Behandlung derselben.

Das Naturdasein des Menschen kann sich nicht durch einzelne Hand-

lungen, sondern nur durch den ganzen Kreis der gewöhnlichen Tätigkeit, durch die ganze Art des Lebens beweisen. Der Pflüger, der Hirt, der stille Bewohner einer friedlichen Hütte überhaupt, kann nur selten (und dann geht er schon immer aus diesem Kreise heraus) auf einzelne bedeutende Unternehmungen stoßen; was ihn bezeichnet, ist nicht, daß er 5 heute dieses oder jenes getan hat, sondern daß er es morgen wiederholt, daß er so zu leben und zu handeln gewohnt ist; man kann nicht von ihm erzählen, man muß ihn beschreiben. Das Objekt der Idylle ist daher immer ein Zustand, das der Epopöe eine Handlung des Menschen; jene ist immer nur beschreibend, diese durchaus erzählend. 10

Daher ist alles, was nur durch gewaltsame Unternehmungen zu stande kommt, sowie alles, was aus dem gewöhnlichen Kreise der Existenz und des Lebens herausgeht, Krieg und Blutvergießen, jede heftige Leidenschaft, die unruhige Tätigkeit der Wißbegierde, ja der ganze Forschungsgeist überhaupt, welcher der Kenntnis der Gegenstände manchmal 15 ihr Dasein aufzuopfern bereit ist, der Idyllenstimmung zuwider. Wie sollte der Mensch, dessen ganzes Wesen in der reinsten Harmonie mit sich selbst, seinen Brüdern und der Natur besteht, auch nur des Gedankens an eigenmächtige Zerstörung fähig sein? wie sollte er, der alles, dessen er bedarf, in der Nähe um sich herum findet, unruhig in eine weite Ferne 20 schweifen? was könnte er endlich noch bedürfen, außer dem ruhigen Dasein, dem Genuß und der Freude am Leben und dem stillen Bewußtsein eines schuldlosen und unbefleckten Gewissens, außer dem Glück überhaupt, welches die Natur und sein eignes Gemüt ihm von selbst und freiwillig darbieten? Wie die Natur selbst, muß sein Dasein in ununterbrochener 25 Regelmäßigkeit hinfließen; wie die Jahreszeiten selbst, müssen alle Perioden seines Lebens sich von selbst, die eine aus der andern entwickeln; und wie groß der Reichtum und die Mannigfaltigkeit von Gedanken und Empfindungen sei, die er in diesem einfachen Kreise zu bewahren weiß, so muß doch darin die Harmonie das Übergewicht behaupten, die sich nie in 30 einer einzelnen Äußerung zeigt, sondern deren Gepräge immer nur dem ganzen Leben, dem ganzen Dasein aufgedrückt ist.

Der Idyllendichter schildert daher immer, seiner Natur nach, nur eine Seite der Menschheit, und sobald er uns in den Standpunkt stellt, von dem wir auch die andere gleich klar übersehen, geht er aus seinem 35 Gebiet heraus, und je nachdem er mehr einen ruhigen und allgemeinen Überblick, oder durch die Vergleichung beider eine bestimmte Empfindung erregt, in das der Epopöe oder das der Satire über. Denn diese beiden

Gattungen, die Idylle und die Satire, die auf den ersten Anblick einander gerade entgegengesetzt scheinen, sind auf gewisse Weise nahe miteinander verwandt; und gerade in Satirendichtern findet man die rührendsten und schönsten Stellen über die Reinheit und Unschuld des einfachen Natur-
5 lebens, die sonst allein der Idylle eigentümlich sind. Beide, die Idylle sowohl als die Satire, schildern das Verhältnis unsres Wesens zur Natur, (nur daß die erstere beide in Harmonie, die letztere sie in Widerspruch zeigt) und beide schildern dies Verhältnis für die Empfindung.

Denn der Idyllendichter steht (und dies bildet wiederum einen mäch-
10 tigen Unterschied zwischen ihm und dem epischen) offenbar dem lyrischen näher. Da er einer Seite der Menschheit einen parteiischen Vorzug vor der andern erteilt, so erregt er dadurch mehr die Empfindung, als er das intellektuelle Vermögen in Tätigkeit setzt, das, immer allgemein und unparteiisch, immer auch ein Ganzes umfaßt.

APPENDIX V

GOETHES HERMANN UND DOROTHEA

August Wilhelm von Schlegel

Ein Dichter, dem es nicht darum zu tun ist, eine Studie nach der Antike zu verfertigen, sondern mit ursprünglicher Kraft, national und volksmäßig zu wirken, wie es einem epischen Sänger geziemt, wird seinen Stoff nicht im klassischen Altertume suchen, noch weniger aus der Luft greifen dürfen. Damit die lebendige Wahrheit nicht vermißt werde, muß seine Dichtung festen Boden der Wirklichkeit unter sich haben, welches nur durch die Beglaubigung der Sitte oder der Sage möglich ist. Beides kcmmt eigentlich auf eins hinaus; denn eine Sage aus fernen Zeitaltern wird nur dadurch zu solch einer Behandlung tauglich, daß sich mit ihr ein anschauliches Bild von der damaligen Sitte und Lebensweise unter dem Volke fortgepflanzt hat. So könnte vielleicht ein schweizerischer Dichter Geschichten aus den Zeiten der Befreiung der Schweiz und der Entstehung des Bundes mit Vorteil episch behandeln, weil ihr Andenken durch Verfassung, Volksfeste und wenig veränderte Sitten immer noch neu erhalten wird. Wenn der Dichter aber keine Sagen vorfände, oder aus Wahl keinen Gebrauch von vorhandenen machte, so müßte er notwendig in seinem Zeitalter, unter seinem Volke daheim bleiben. Es fragt sich nun weiter, was er in diesem Kreise herausheben, ob sich die Darstellung lieber auf das öffentliche oder auf das Privatleben wenden soll? Man wird geneigt sein, zu glauben, Begebenheiten, die auf das Wohl und Wehe vieler Tausende den wichtigsten Einfluß haben, seien vorzüglich geschickt, auch in der Poesie groß und ergreifend zu erscheinen, was allerdings gegründet ist, solange man sie nur durch allgemeine Ansichten in große Massen zusammenfaßt. Allein damit kann sich die epische Ausführlichkeit nicht begnügen: sie muß sehr ins einzelne gehen, sie kann den Gang einer Begebenheit durchaus nur an bestimmten Tätigkeiten der Mitwirkenden fortleiten; und hier ist es eben, wo sich die unüberwindliche Sprödigkeit eines solchen Stoffs offenbaren würde.

Was nämlich wissenschaftlich oder mechanisch betrieben wird, wobei nach politischen und taktischen Berechnungen eine Menge Menschen wie bloße Werkzeuge mit gänzlicher Verzichtleistung auf ihre sittliche Selbsttätigkeit in Bewegung gesetzt werden; was für die lenkenden Personen selbst einzig Angelegenheit des Verstandes ist, die außerhalb der Sphäre ihrer sittlichen Verhältnisse liegt, dem ist schlechterdings keine poetische Seite abzugewinnen. In den öffentlichen Geschäften des Friedens kann nur da, wo die Verfassung echt republikanisch ist, in denen des Krieges konnte unter den Griechen nur im heroischen Zeitalter, unter uns nur in den Ritterzeiten der Mensch mit seiner ganzen geistigen und körperlichen Energie auftreten. Ein in unserm Zeitalter und unsern Sitten einheimisches Epos wird daher mehr eine Odyssee als eine Ilias sein, sich mehr mit dem Privatleben als mit öffentlichen Taten und Verhältnissen beschäftigen müssen. Doch hier öffnet sich wieder eine neue Aussicht von Schwierigkeiten, die, wenn die Aufgabe nicht gelöst vor uns läge, die Ausführbarkeit sehr zweifelhaft machen könnten. In den höhern Ständen wird die freie Bewegung, Äußerung, Berührung und Wechselwirkung der Gemüter durch tausend konventionelle Fesseln gehemmt; in den unteren durch den Druck der Bedürfnisse und den Mangel am Gefühl eigner Würde. Die künstlich zusammengesetzte, glänzende, aber leere Geselligkeit der feineren Welt kann, von dem Dramatiker in komische, also bestimmt gerichtete, parteiische Darstellungen zusammengedrängt, im höchsten Grade unterhalten; in der ruhigen, parteilosen Entfaltung des epischen Dichters müßte sie tot und herzlos erscheinen. Die Roheit und Niedrigkeit der Gesinnungen, worein die geplagten Lastträger der bürgerlichen Gesellschaft natürlicherweise versinken, könnte nur allenfalls zu rhyparographischen Idyllen den Stoff verleihen. Freilich kann sich große und schöne Natur überall entwickeln; aber unter dem ungünstigen Einfluß erschlaffender Verfeinerung oder verhärtender Abhängigkeit aufgestellt, müßte sie uns wie eine unwahrscheinliche Ausnahme vorkommen. Der Dichter hat also nur eine enge Wahl unter den mittlern Ständen, wo es immer noch nicht so leicht sein wird, Lagen für seine Personen zu ersinnen, wodurch sie entfernt von steifen Konventionen, unverdorben, gesund an Leib und Gemüt, und doch nicht in allzu dumpfer Beschränktheit erhalten werden. In dem vorliegenden Gedichte ist dies auf das glücklichste getroffen. Hermanns Eltern haben das sichere Gefühl der Unabhängigkeit, welches Wohlhabenheit gibt; doch wird ihre Wohlhabenheit nicht in Trägheit genossen, sie ist durch redlichen Fleiß

erworben. Sie sind Landbauer, ein Gewerbe, das, mit Umfang und einer gewissen Freiheit getrieben, den Menschen zum wohltätigen Umgange mit der Natur einladet, daneben Gastwirte in einer kleinen Stadt, was sie im Verkehr mit Menschen geübt hat, ohne sie zur Nachahmung großstädtischer Sitten zu verleiten. Dorothea tritt zwar in der Tracht 5
einer Bäuerin, aber einer im Wohlstande erzogenen, auf, und die reife Festigkeit, ja die zarte Bildung ihres Geistes wird aus ihrer besondern Geschichte befriedigend erklärt. Der Geistliche und der Dorfrichter dürfen, ihren Verhältnissen nach Kenner des menschlichen Herzens, jener ein jugendlich heiterer, dieser ein durch Unglück geprüfter, ernster Weiser sein. 10
Man bemerke die Kunst des Dichters, wie er uns in dem Prediger den Mann zeigt, der in der feinsten Gesellschaft sich ganz an seiner Stelle finden würde, der aber alle äußerliche Überlegenheit abzulegen und seine Mitteilungen zu vereinfachen weiß; und wie er dem Gemälde seiner Bildung die schlichteste, bescheidenste Farbe gibt. Alles dies verschafft nun den 15
Vorteil, daß an den handelnden Personen jene Entwickelung der Geisteskräfte, wodurch eine Welt von höheren sittlichen Beziehungen sich auftut, die für den roheren Menschen gar nicht vorhanden ist, mit Einfalt der Sitten verträglich wird. Einfalt aber, gleichsam der Stil der Natur und der Sittlichkeit im Erhabenen, wie Kant sagt, ist dem epischen 20
Gedichte überhaupt angemessen, weil sie uns in dem Dargestellten einen Widerschein von der Einfachheit der Darstellung erblicken läßt. Vollends in einem solchen, welches seinen Stoff aus unserm Zeitalter und einheimischen Sitten entlehnt, ist sie das einzige Mittel, die Handelnden mit dichterischer Würde, die kein Rang verleiht, zu umgeben. Wir meinen 25
hier nicht die abgemessene Feierlichkeit mancher modernen Epopöenhelden, die man sich gepanzert und dabei mit Allongenperücken und Manschetten vorstellen kann; sondern etwas, das uns mit ähnlicher Ehrerbietung erfüllen könnte, als den Griechen zu Homers Zeit die historische Kraft seiner großen Gestalten, an welchen die Welt schon damals hinaufsah, 30
einflößen mußte. Und was wäre dies anderes als edle Einfalt? Mag der Weltmann immerhin darüber spotten, daß hier die Wirtin zum goldenen Löwen als ein Vorbild weiblicher Vernunft und milder Größe besungen wird; daß Hermann seiner Geliebten, einer Bäuerin, den Vorschlag tut, als Magd in das Haus seiner Eltern zu kommen; der 35
Dichter befragt nur Natur und Sittlichkeit, und wo sie reden, versinkt jede Übereinkunft der Meinung und der Mode in ihr Nichts.

Die Sitten wären also gefunden; aber nun hat der Dichter eine

epische Begebenheit zu suchen. In der glücklichen Beschränkung jener Stände finden zerstörende Leidenschaften, kühne Unternehmungen, erstaunenswerte Taten natürlicherweise nicht statt. Und dennoch bedarf er zwar keiner tragischen Verwickelung, aber doch eines Vorfalles, der
5 Größe für die Phantasie habe. Er muß seine Menschen in entscheidende Lagen stellen, damit nicht bloß die Oberfläche ihres Daseins geschildert, sondern ihr Innerstes an das Licht gedrängt werde. Wenn nun die Dichtung nicht über den stillen Kreis des häuslichen Lebens hinausgeht und nur die anlockendsten Szenen desselben zu schmücken sucht, so ergibt
10 sich hieraus die Idee zu ländlichen Sittengemälden im epischen Vortrage: einer anmutigen, gemischten Gattung, wovon wir an Vossens Luise ein so vortreffliches und in seiner Art einziges Beispiel besitzen. Ein eigentliches Epos ist es freilich nicht, wie es denn der Dichter selbst auch nicht so genannt hat, da es mehr Darstellung des Ruhenden als ruhige Dar-
15 stellung des Fortschreitenden ist. Denn Familienfeste, wie ein Spaziergang, ein Besuch nach einiger Trennung, selbst eine auf überraschende Art früher gefeierte Hochzeit zweier Liebenden, deren Verbindung schon vor dem Anfange des Gedichts ausgemacht war, und deren Gefühle für einander durch das Ganze hin unverändert bleiben, sind etwas nur
20 physisch, in der Zeit, nicht ethisch, d. h. im Gemüt und in den inneren Verhältnissen der Handelnden Fortschreitendes.

Der große Hebel, womit in unsern angeblichen Schilderungen des Privatlebens, Romanen und Schauspielen, meist alles in Bewegung gesetzt wird, ist die Liebe. Die phantastische Vorstellungsart, das, wodurch die
25 Natur den Menschen in das Heiligtum der geselligen Bande nur einführt, was die in ihm schlummernden Kräfte zu edler Tätigkeit zu wecken bestimmt ist, als den Mittelpunkt und das letzte Ziel des Lebens anzusehen und es dadurch in eine müßige Schwelgerei des Gefühls zu verwandeln, ist uns leider so geläufig, daß wir die Häßlichkeit und Verworrenheit
30 unserer gewöhnlichen Romanwelt gar nicht gewahr werden. Bei der Schlaffheit solcher Leser, die in einem Romane, gänzlich unbekümmert um sittliche Eigentümlichkeit, nur das gehörige Maß von gesetzlosem Ungestüm der Leidenschaft verlangen, darf es uns nicht wundern, wenn ein Werk wie Wilhelm Meister unbegriffen angestaunt wird, weil es die
35 Vielseitigkeit der menschlichen Bestrebungen mit der höchsten Klarheit auseinanderbreitet und dadurch der Liebe nur einen untergeordneten Platz einräumt. Auch in Hermann und Dorothea ist sie nicht eine eigentliche romanhafte Leidenschaft, die zu dem großen Stile der Sitten

nicht gepaßt hätte; sondern biedere, herzliche Neigung, auf Vertrauen und Achtung gegründet, und in Eintracht mit allen Pflichten des tätigen Lebens, führt jene einfachen aber starken Seelen zu einander.

Ohne ein Zusammentreffen außerordentlicher Umstände würde daher auch die Entstehung und Befriedigung solch einer Liebe in den leisen unbemerkten Gang des häuslichen Lebens mit eintreten, und nicht mit schleuniger Gewalt unerwartete Erscheinungen hervorrufen. Dies letztere hat der Dichter durch ein einziges Mittel bewirkt, woraus denn alles mit so großer Leichtigkeit herfließt, als hätte gar keine glückliche Erfindungskraft dazu gehört, es zu entdecken. Auf den Umstand, daß Hermann Dorotheen als ein fremdes, durch den Krieg vertriebenes Mädchen unter Bildern der allgemeinen Not zuerst erblickt, gründet sich die Plötzlichkeit seiner Entschließung, der zu befürchtende Widerstand seines Vaters und das Zweifelhafte seines ganzen Verhältnisses zu ihr, das erst mit dem Schlusse des Gedichtes völlig gelöst wird. Durch die zugleich erschütternde und erhebende Aussicht auf die großen Weltbegebenheiten im Hintergrunde ist alles um eine Stufe höher gehoben und durch eine große Kluft vom Alltäglichen geschieden. Die individuellen Vorfälle knüpfen sich dadurch an das Allgemeine und Wichtigste an und tragen das Gepräge des ewig denkwürdigen Jahrhunderts. Es ist das Wunderbare des Gedichts, und zwar ein solches Wunderbares, wie es in einem Epos aus unserer Zeit einzig stattfinden darf; nämlich nicht ein sinnlicher Reiz für die Neugier, sondern eine Aufforderung zur Teilnahme, an die Menschheit gerichtet.

Übrigens ist die Anlage des Ganzen durchaus episch. Keine künstliche Verwickelung, keine gehäuften Schwierigkeiten, keine plötzlich eintretenden Zwischenvorfälle, keine auf einen einzigen Punkt hindrängende Spannung. Alles ist einfach und gleitet ohne Sprung in einer unveränderten Richtung fort, deren Ziel man bald vorher sieht. Man kann sagen, daß Verknüpfung und Auflösung durch das Ganze gleichmäßig verteilt ist, oder vielmehr, daß durch eine Mehrheit von kleineren, aneinander gereihten Verknüpfungen und Auflösungen das Gemüt immer von neuem angeregt, doch nie in dem Grade mit fortgerissen wird, daß es die Freiheit der Betrachtung verlöre. Die häufig bewirkte Rührung ist daher niemals eine durch Überraschung abgejagte, oder das bloße Mitleid mit geängstigten Seelen, sondern die sanfteste und reinste, welche allein dem Adel der Gesinnungen gilt.

So einfach wie die Geschichte ist auch die Zeichnung der Charaktere.

Alle starken Kontraste sind vermieden, und nur durch ganz milde Schatten ist das Licht auf dem Gemälde geschlossen, das eben dadurch harmonische Haltung hat. Bei Hermanns Vater wird die mäßige Zugabe von Eigenheiten, von unbilliger Laune, von behaglichem Bewußtsein seiner
5 Wohlhabenheit, das sich durch Streben nach einer etwas vornehmeren Lebensart äußert, durch die schätzbarsten Eigenschaften des wackern Bürgers, Gatten und Vaters reichlich vergütet. Der Apotheker unterhält uns auf seine Unkosten; aber er tut es mit so viel Gutmütigkeit, daß er nirgends Unwillen erregt, und selbst sein offenherziger Egoismus, von
10 dem man anfangs Gegenwirkung befürchtet, ist harmlos. Dergleichen naiv lustige Züge sind ganz im Geiste der epischen Gattung; denn ihr ist jene idealische Absonderung der ursprünglich gemischten Bestandteile der menschlichen Natur fremd, woraus erst das rein Komische und Tragische entsteht. Übrigens kann man Herzlichkeit, Geradsinn und gesunden
15 Verstand den allgemeinen Charakter der handelnden Personen nennen; und doch sind sie durch die gehörigen Abstufungen individuell wahr bestimmt. Die Mutter, den Pfarrer und den Richter, unter denen es schwer wird zu entscheiden, wo die sittliche Würde am reinsten hervorleuchtet, erwähnten wir schon vorhin. Wie schön gedacht ist es, bei
20 Hermann die kraftvolle Gediegenheit seines ganzen Wesens mit einem gewissen äußern Ungeschick zu paaren, damit ihn die Liebe desto sichtbarer umschaffen könne! Er ist eins von den ungelenken Herzen, die keinen Ausweg für ihren Reichtum wissen, und denen die Berührung entgegenkommender Zärtlichkeit nur mühsam ihren ganzen Wert ablockt. Aber
25 da er nun das für ihn bestimmte Weib in einem Blick erkannt hat, da sein tiefes, inniges Gefühl wie ein Quell aus dem harten Felsen hervorbricht: welche männliche Selbstbeherrschung, welchen bescheidenen Edelmut beweist er in seinem Betragen gegen Dorotheen! Er wird ihr dadurch beinahe gleich, da sie ihm sonst an Gewandtheit und Anmut, an heller Einsicht
30 und besonders an heldenmäßiger Seelenstärke merklich überlegen ist. Ein wunderbar großes Wesen, unerschütterlich fest in sich bestimmt, handelt sie immer liebevoll und liebt sie nur handelnd. Ihre Unerschrockenheit in allgemeiner und eigener Bedrängnis, selbst die gesunde körperliche Kraft, womit sie die Bürden des Lebens auf sich nimmt,
35 könnte uns ihre zartere Weiblichkeit aus den Augen rücken, mischte sich nicht, dem Jüngling gegenüber, das leise Spiel sorgloser, selbstbewußter Liebenswürdigkeit mit ein, und entrisse nicht ein reizendes Gefühl, durch vermeinten Mangel an Schonung überwältigt, ihr noch zuletzt die

holdesten Geständnisse. Hinreißend edel ist ihr Andenken an den ersten Geliebten, dessen herrliches Dasein ein hoher Gedanke der Aufopferung verzehrt hat. Seine Gestalt, obgleich in der Ferne gehalten, ragt noch am Schlusse über alle Mithandelnden hervor, und so wächst mit der Steigerung schöner und großer Naturen das Gedicht selbst gleich einem 5 stillen, mächtigen Strome.

Mit eben der Kraft und Weisheit, womit der Dichter bei der Wahl oder vielmehr Erschaffung des Darzustellenden dafür gesorgt, daß es der schönen Entfaltung so würdig, so rein menschlich, und doch zugleich so wahr und eigentümlich wie möglich wäre, hat er den anmaßungslosen Stil der 10 Behandlung dem Werke nicht von außen mit schmückender Willkür angelegt, sondern als notwendige Hülle des Gedankens von innen hervorgebildet. Es scheint, als hätte er, nachdem er das Wesen des homerischen Epos, abgesondert von allen Zufälligkeiten, erforscht, den göttlichen Alten ganz von sich entfernt und gleichsam vergessen. Wie überhaupt leidende 15 Annahme leicht, freie Aneignung und Nachfolge aber eine Prüfung der Selbständigkeit ist: so wäre es auch keine so schwierige Aufgabe, einen modernen Gegenstand ganz in homerische Manieren zu kleiden. Allein es fragt sich, wie es bei dieser Anhänglichkeit an den Buchstaben um den Geist stehen würde. Alle Form hat nur durch den ihr inwohnenden 20 Sinn Gültigkeit, und bei veränderter Beschaffenheit des Stoffes muß der Geist auch anders modifizierte Mittel sich auszudrücken suchen. Dergleichen äußerliche Abweichungen sind alsdann wahre Übereinstimmung. Homers Rhapsodieen waren ursprünglich bestimmt, gesungen und zwar aus dem Gedächtnisse gesungen zu werden; in einer Sprache, 25 welche in weit höherem Grade als die unsrige die Eigenschaften besitzt, derentwegen Homer die Worte überhaupt „geflügelt" nennt. Die häufige Wiederkehr einzelner Zeilen, die Wiederholung ganzer, kurz vorher dagewesener Reden und manche kleine Weitläufigkeiten konnten daher vor dem Ohr des sinnlichen Hörers, das sie tönend füllten, leichter 30 vorüberwallen; dem heutigen Leser (der nur allzu selten der Poesie Stimme zu geben, oder sie auch nur zu hören versteht) möchten sie einförmig und ein unwillkommener Aufenthalt dünken. In Hermann und Dorothea kommt nur eine einzige Wiederholung vor, und, so gespart, tut sie eine Wirkung, die bei häufigerem Gebrauche verloren gegangen 35 wäre: sie lenkt die Aufmerksamkeit zweimal auf die so bedeutende Schilderung von Dorotheens Tracht und Gestalt. Homer pflegt jede Rede durch eine ganze Zeile anzukündigen, wobei denn oft dieselbe wiederkommt.

Unser Dichter tut jenes ebenfalls, doch so, daß er immer mit den Nebenzügen wechselt; mehrmals läßt er aber die Rede mitten im Hexameter anfangen, schickt auch wohl einige Worte davon voran und flicht dann die Erwähnung der redenden Personen kurz ein: beides tut Homer niemals,
5 vielleicht weil der Vortrag des Sängers Pausen in der Mitte des Verses, um dergleichen deutlich voneinander zu scheiden, nicht gestattete. Das Vergangene nie als gegenwärtig vorzustellen, ist der Gattung so wesentlich eigen, daß der Dichter, vermutlich ohne sich besonders daran zu erinnern, jene oben bemerkte Ausschließung des Präsens der Zeitwörter in der Er-
10 zählung durchgehends beobachtet hat. Homerismen, wenn wir es so nennen dürfen, in Wendungen und Redensarten haben wir gar nicht entdecken können; es müßte denn etwa Hermanns Ausdruck sein: „dem ist kein Herz im ehernen Busen," wo sowohl sein mit dem Dativ statt haben, als das Beiwort ehern nicht bei uns einheimische Redensart
15 ist. Ähnlichkeiten wie: „denn mir war Zwiespalt im Herzen", „und süßes Verlangen ergriff sie;" oder Anwendung jener Formel, wodurch die übereinstimmenden Äußerungen vieler in eine Rede zusammengefaßt werden:

Denn so sagte wohl eine zur andern flüchtig ans Ohr hin,

20 und kurz nachher:

Aber ein' und die andere der Weiber sagte gebietend —

können nicht für Homerismen gelten, da diese natürlichen Wendungen, da wo sie stehen, ganz an ihrer Stelle sind. Jene Figur, daß der Dichter die Person, die er redend einführt, selbst anredet, welche im Griechischen
25 bei einigen Namen die Bequemlichkeit des Versbaues mag veranlaßt haben, ist hier nur ein paarmal zu einer etwas drolligen Wirkung benutzt:

Aber du zaudertest noch, vorsichtiger Nachbar, und sagtest.

Was den lieblichen Überfluß an Beiwörtern betrifft, so bietet unsere Sprache Mittel genug dar, es darin dem griechischen Sänger gleich zu tun.
30 Aber es gibt im Homer manche an sich schöne und edle Beiwörter, die, einmal für allemal festgesetzt, dadurch einen Teil ihrer Bedeutsamkeit verlieren, daß sie ohne nähere Beziehung auf den jedesmaligen Zusammenhang der Stelle wiederkehren. Sie scheinen eine Erinnerung an den Ursprung der epischen Kunst zu sein, da der Sänger, Ausdruck und
35 Vers für die vorgetragene Geschichte während des Gesanges ersinnend,

durch solche Halbverse, die allgemeines Eigentum waren, Zeit gewann. Bloß zum Behufe der Poesie gebildete Zusammensetzungen müssen uns einen stärkeren Eindruck von Pracht und Festlichkeit geben als den homerischen Griechen; nicht als ob sie bei ihnen in die Sprache des gewöhnlichen Lebens übergegangen wären, sondern die epische Poesie war 5 ihnen überhaupt etwas Gewöhnlicheres als uns. Mit gutem Grunde ist daher der deutsche Dichter in diesem Stücke etwas weniger freigebig gewesen; die Beiwörter sind bei ihm nicht allgemeine Erweiterung, sondern an ihrem bestimmten Platze bedeutend, und er hat sich weit häufiger der einfachen als der zusammengesetzen bedient. Wo er der- 10 gleichen selbst bildet, geschieht es auf die leichteste Weise durch Verbindung eines Umstandswortes mit einem Adjektiv oder Partizip, z. B. der wohlumzäunete Weinberg, der vielbegehrende Städter, der allverderbliche Krieg. Nur einmal finden wir ein Substantiv mit einem Partizip zum Epitheton verknüpft: die gartenumgebenen Häuser, welches in 15 wohlklingender Kürze das Bild von einem zerstreut liegenden Dorfe gibt. Daß diejenigen, für welche die Poesie nichts weiter ist als ein Mosaik von kostbaren Phrasen, den Ausdruck in Hermann und Dorothea viel zu schmucklos, das ist nach ihrer Art zu sehen, zu prosaisch finden werden, ist in der Ordnung. Diese Kritiker würden vermutlich ein 20 wenig erstaunen, wenn sie erführen, daß Dionysius von Halikarnaß an einer Stelle der Odyssee, „die in den gemeinsten, niedrigsten Ausdrücken abgefaßt sei, deren sich etwa ein Bauer oder ein Handwerker bedienen würde, die gar keine Sorge darauf wenden, schön zu reden," das Verdienst der dichterischen Zusammenfügung weitläufig auseinandersetzt. 25 Nach Wolfs Bemerkung „scheint die homerische Diktion unermeßlich weit entfernt von dem wüsten Schwulst der Tropen und Bilder, welche der Kindheit der Sprachen eigen ist, durch ihren gleichmäßigen bescheidenen Ton eine nahe Vorbotin der entstehenden Prosa zu sein." Ob wir gleich über die damalige Sprache des gemeinen Lebens im Dunkel sind, läßt 30 es sich doch wahrscheinlich machen, die epische habe sich mehr durch die Zusammensetzung, nämlich durch Wortfügung und Wortstellung, dann durch die mannigfaltigere Biegung, Verlängerung und Verkürzung der Wörter, endlich durch die reichlichere Einschiebung der Partikeln, als durch die Bestandteile der Rede selbst von jener unterschieden. Die zuletzt 35 genannten Freiheiten sind dem deutschen Dichter fast ganz versagt; desto schwerer war es, wie in Hermann und Dorothea geschehen ist, den Ausdruck durch die unmerklichsten Mittel, durch würdige Einfalt, hier und da

einen flüchtigen Anstrich vom Altertümlichen, die leichteste, klarste Folge
und Verbindung der Sätze, hauptsächlich aber durch die Stellung von
der gewöhnlichen Sprache des Umgangs zu entfernen. Die möglichste
Enthaltung von solchen Konjunktionen, die auf die Wortfolge Einfluß
5 haben, und von den relativen Fürwörtern, welche ebenso wirken, ist ein
Hauptmittel zur dichterischen Vereinfachung der Sätze. Auch der
häufige Gebrauch der Partizipien hebt die Rede, ohne ihr Schmuck
aufzuladen. Den Nachdruck vermehrt manchmal die Häufung des Ver-
bindungswörtchens, manchmal dessen Weglassung.

10 Die Abweichungen von der prosaischen Wortfolge sind meistens so
leicht und leise, daß sie einer nicht sehr wachen Aufmerksamkeit entschlüp-
fen, und doch wirken sie, was sie sollen. Auch bei kühneren Versetzungen
ist immer für Vermeidung aller Dunkelheit gesorgt. An die vielfältig
vorkommende Stellung des Beiwortes nach dem Hauptwort mit wieder-
15 holtem Artikel wird sich manches deutsche Ohr anfangs nicht gewöhnen
wollen; man muß sehen, ob die Sprache der kleinen Gewalt, die ihr
dabei geschieht, und wodurch sie allerdings für den epischen Gebrauch
geschickter werden würde, nachgeben wird. Daß ein so bescheidener,
schmuckloser und doch an Farbe und Gestalt durchhin epischer Ausdruck,
20 wie er in Hermann und Dorothea herrscht, in unserer Sprache möglich
war, beweist die hohe Bildung, welche sie schon erreicht hat; denn nur
durch diese wird sie der Mäßigung, Entäußerung und Rückkehr zur ur-
sprünglichen Einfalt fähig.

Die sinnlichen Gegenstände, entweder die den Menschen umgebenden
25 Dinge, oder bloß körperliche Handlungen, nehmen in Homers Gesängen
einen großen Raum ein, und dies gehört zu der Wahrheit seines Welt-
gemäldes, wo die Helden und Götter so sinnlich, so stark von Körper und
so wenig geübt am Geiste sind. Indessen wird doch das Leblose immer
nur in Bezug auf die Menschen, denen es angehört, bezeichnet, niemals
30 um seiner selbst willen ausgemalt. Dies, was man poetisches Stillleben
nennen könnte, ist der Fortschreitung des Epos ganz und gar zuwider.
Auch das sentimentale Wohlgefallen an ländlichen Gegenständen, das
noch nötig sein würde, um die an sich tote Künstlichkeit solcher Schil-
derungen mehr zu beseelen, ist, als eine persönliche Empfindungsweise des
35 Dichters, vom epischen Gedicht ausgeschlossen. In Hermann und
Dorothea ist der Darstellung des Sinnlichen verhältnismäßig weit
weniger Ausbreitung gegeben. Schon durch die Beschränkung der Ge-
schichte auf den Zeitraum eines Nachmittags oder Abends wurde der

Dichter derselben mehr überhoben, ob er gleich nichts zur Anschaulichkeit Dienliches übergangen und nach epischer Art selbst das Geringste rühmend erwähnt hat. Bewundernswürdig ist es aber, wie er die Menschen immer durch ihre Umgebungen kenntlich zu machen und die äußeren Gegenstände auf sittliche Eigentümlichkeiten zu beziehen weiß. Beispiele hiervon 5 auszuwählen, würde uns ebenso schwer fallen, als es dem Leser leicht sein muß sie zu finden. Die ländliche Natur wird ganz aus dem Gesichtspunkte ihrer Bewohner, eifriger Landwirte, geschildert; nur das Erfreuliche ihrer Ergiebigkeit, des fleißigen Anbaues, der menschlichen Anlagen in ihr (man sehe die Beschreibung des Weinbergs und der Felder 10 des Wirtes, des berühmten Birnbaums, der anmutigen Quelle) wird gepriesen; denn die, welche am rüstigsten in der Natur wirken und schaffen, sehen sie am wenigsten mit dem Auge des Landschaftenkenners oder des empfindenden Naturliebhabers an.

Homers Gleichnisse sind eigentlich erklärende Episoden, die im Ernste 15 und nicht bloß zum Schein den Zweck haben, etwas deutlicher zu machen, wobei man die ihn umgebenden Hörer nicht vergessen muß, wie er sie selbst beschreibt:

> Gleichwie ein Mann auf den Sänger schaut, der vermöge der Götter
> Kundig den Sterblichen singt die lusterregenden Worte: 20
> Ihn ohn' Ende zu hören begehren sie, wenn er nur singet.

Solche Hörer hatten natürlich ein großes Bedürfnis, eine möglichst sinnlich gefaßte Vorstellung von der geschilderten Sache zu bekommen. In der modernen Nachahmung, die hierauf gar keine Rücksicht nahm, ist das epische Gleichnis in einen gelehrten Zierat ausgeartet, so daß häufig das 25 Bekanntere mit dem Fremderen, das Menschliche mit der tierischen Welt, die unserer Beobachtung weit entfernter liegt, auch wohl das Körperliche mit dem Geistigen verglichen wird. Schwerlich möchte daher an Hermann und Dorothea etwas vermißt werden, weil es nur ein ausgeführtes Gleichnis enthält. Dieses eine ist schön und neu und kommt 30 bei einer Gelegenheit vor, wo es die Mühe lohnt.

Die Ankündigung des Inhalts, gar kein wesentlicher Teil des Epos, sondern eine entbehrliche Vorbereitung, welche da, wo die besungene Geschichte sich auf Sage gründet, noch mehr Schicklichkeit hat, als wo sie erst durch das Gedicht entsteht, ist von dem deutschen Sänger mit Bedacht 35 weggelassen. Dagegen flicht er zu Anfange der letzten unter den neun Rhapsodieen, die er, wie Herodot die Bücher seiner Geschichte, nach den

Musen benannt, doch zugleich noch mit anderen bedeutenden Überschriften versehen hat, eine sehr zufällige Anrede an diese Göttinnen ein.

Wir haben Hermann und Dorothea in dem Bisherigen nach seiner Eigentümlichkeit, nach den besonderen Bestimmungen des Entwurfs, der
5 Sitten und des Stils zu charakterisieren gesucht. Als episches Gedicht hatten wir es schon an früherer Stelle charakterisiert. Denn was wir dort als wesentliche Merkmale des Epos angesehen haben: die überlegene Ruhe und Parteilosigkeit der Darstellung, die volle lebendige Entfaltung, hauptsächlich durch Reden, die mit Ausschluß dialogischer Unruhe und
10 Unordnung der epischen Harmonie gemäß umgebildet werden; den unwandelbaren, verweilend fortschreitenden Rhythmus: — diese Merkmale lassen sich ebenso gut an dem deutschen Gedicht entwickeln als an Homers Gesängen. Verfehlten wir also den wahren Begriff nicht, so wird der Leser, der dies Urteil durch eigene Prüfung beurteilen will, auch wenn er
15 mit den letzteren nicht bekannt ist, sie ohne Mühe in jenem wiederfinden. Was die Ruhe betrifft, so beugen wir nur noch dem Mißverständnisse vor, als ob der Dichter gegen das, wodurch er die Seelen anderer so tief bewegt, selbst unempfindlich sein sollte. Er muß es allerdings auf das innigste fühlen, aber er hat die Selbstbeherrschung, dem Gefühl keinen
20 Einfluß auf die Darstellung zuzugestehen. Er wird z. B., wo das Gesetz derselben es fordert, gleich nach dem erschütterndsten Augenblicke einen verhältnismäßig gleichgültigen, ja einen drolligen Umstand erwähnen, wie es in Hermann und Dorothea, namentlich im letzten Gesange, mehrmals geschieht. Die Enthaltung des Dichters von eigner Teilnahme
25 ist also kein leerer Schein. Denn wenn die Darstellung durch das Medium der Empfindung gegangen und von ihr gefärbt ist, so sympathisiert der Leser nun eigentlich nicht mehr mit der Sache, sondern mit dem Dichter.

Fassen wir nun unsere Betrachtung des vorliegenden Werkes in kurze
30 Resultate zusammen. Es ist ein in hohem Grade sittliches Gedicht, nicht wegen eines moralischen Zwecks, sondern insofern Sittlichkeit das Element schöner Darstellung ist. In dem Dargestellten überwiegt sittliche Eigentümlichkeit bei weitem die Leidenschaft, und diese ist soviel möglich aus sittlichen Quellen abgeleitet. Das Würdige und Große in
35 der menschlichen Natur ist ohne einseitige Vorliebe aufgefaßt; die Klarheit besonnener Selbstbeherrschung erscheint mit der edlen Wärme des Wohlwollens innig verbunden und gleiche Rechte behauptend. Wir werden überall zu einer milden, freien, von nationaler und politischer Par-

teilichkeit gereinigten Ansicht der menschlichen Angelegenheiten erhoben. Der Haupteindruck ist Rührung, aber keine weichliche, leidende, sondern in wohltätige Wirksamkeit übergehende Rührung. Hermann und Dorothea ist ein vollendetes Kunstwerk im großen Stil und zugleich faßlich, herzlich, vaterländisch, volksmäßig, ein Buch voll goldner Lehren 5 der Weisheit und Tugend.

APPENDIX VI

FAMILIAR QUOTATIONS FROM *HERMANN UND DOROTHEA*

1. Was die Neugier nicht tut! So rennt und läuft nun ein jeder,
   Um den traurigen Zug der armen Vertriebnen zu sehen. I, 4–5.

2. Geben ist Sache des Reichen. I, 15.

3. Fürwahr, ich habe genug am Erzählten. I, 43.

4. So sind die Menschen fürwahr! und einer ist doch wie der andre,
   Daß er zu gaffen sich freut, wenn den Nächsten ein Unglück befället!
   I, 70–71.

5. Ich tadle nicht gern, was immer dem Menschen
   Für unschädliche Triebe die gute Mutter Natur gab;
   Denn was Verstand und Vernunft nicht immer vermögen, vermag oft
   Solch ein glücklicher Hang, der unwiderstehlich uns leitet.
   I, 84–87.

6. Denn erst verlangt er das Neue,
   Suchet das Nützliche dann mit unermüdetem Fleiße;
   Endlich begehrt er das Gute, das ihn erhebet und wert macht.
   I, 90–92.

7. Freilich ist er zu preisen, der Mann, dem in reiferen Jahren
   Sich der gesetzte Verstand aus solchem Frohsinn entwickelt,
   Der im Glück wie im Unglück sich eifrig und tätig bestrebet;
   Denn das Gute bringt er hervor und ersetzet den Schaden. I, 96–99.

8. Ach! und es nimmt die Gefahr, wie wir beim Brande vor zwanzig
   Jahren auch wohl gesehn, dem Menschen alle Besinnung,
   Daß er das Unbedeutende faßt und das Teure zurückläßt.
   I, 121–123.

9. Denn es verläßt der Mensch so ungern das Letzte der Habe. I, 129.

10. Denn es beschleichet die Furcht gar bald die Herzen der Menschen
Und die Sorge, die mehr als selbst mir das Übel verhaßt ist.
I, 158–159.

11. Haltet am Glauben fest, und fest an dieser Gesinnung!
Denn sie macht im Glücke verständig und sicher, im Unglück
Reicht sie den schönsten Trost und belebt die herrlichste Hoffnung.
I, 186–188.

12. Müde schon sind die Streiter, und alles deutet auf Frieden.
I, 198.

13. Guten Menschen fürwahr spricht oft ein himmlischer Geist zu,
Daß sie fühlen die Not, die dem armen Bruder bevorsteht.
II, 44–45.

14. Der Glückliche glaubt nicht,
Daß noch Wunder geschehn! denn nur im Elend erkennt man
Gottes Hand und Finger, der gute Menschen zum Guten
Leitet. II, 50–53.

15. Glücklich fühl' ich mich jetzt; ich möcht' um vieles nicht heute
Vater heißen und nicht für Frau und Kinder besorgt sein.
II, 86–87.

16. Hab' ich die Barschaft gerettet und meinen Körper, so hab' ich
Alles gerettet: der einzelne Mann entfliehet am leichtsten. II, 95–96.

17. Ist wohl der ein würdiger Mann, der im Glück und im Unglück
Sich nur allein bedenkt und Leiden und Freuden zu teilen
Nicht verstehet und nicht dazu von Herzen bewegt wird?
II, 99–101.

18. O, wie glücklich ist der, dem Vater und Mutter das Haus schon
Wohlbestellt übergeben, und der mit Gedeihen es ausziert!
Aller Anfang ist schwer, am schwersten der Anfang der Wirtschaft.
Mancherlei Dinge bedarf der Mensch, und alles wird täglich
Teurer: da seh' er sich vor, des Geldes mehr zu erwerben.
II, 164–168.

19. Denn ein wackerer Mann verdient ein begütertes Mädchen. II, 171.

20. Ungerecht bleiben die Männer, die Zeiten der Liebe vergehen. II, 186.

21. Wo gewinnt nicht der Kaufmann? II, 191.

22. Freilich! das kommt daher, wenn Ehrgefühl nicht im Busen
Eines Jünglinges lebt, und wenn er nicht höher hinauf will.
II, 254–255.

23. Was im Menschen nicht ist, kommt auch nicht aus ihm. III, 3.

24. Soll doch nicht als ein Pilz der Mensch dem Boden entwachsen
Und verfaulen geschwind an dem Platze, der ihn erzeugt hat,
Keine Spur nachlassend von seiner lebendigen Wirkung!
Sieht man am Hause doch gleich so deutlich, wes Sinnes der Herr sei,
Wie man, das Städtchen betretend, die Obrigkeiten beurteilt.
III, 9–13.

25. Denn wir können die Kinder nach unserm Sinne nicht formen:
So wie Gott sie uns gab, so muß man sie haben und lieben,
Sie erziehen aufs beste und jeglichen lassen gewähren.
Denn der eine hat die, die anderen andere Gaben;
Jeder braucht sie, und jeder ist doch nur auf eigene Weise
Gut und glücklich. III, 47–52.

26. Sind doch ein wunderlich Volk die Weiber so wie die Kinder!
Jedes lebet so gern nach seinem eignen Belieben,
Und man sollte hernach nur immer loben und streicheln.
III, 62–64.

27. Einmal für allemal gilt das wahre Sprüchlein der Alten:
‚Wer nicht vorwärts geht, der kommt zurücke.' So bleibt es.
III, 65–66.

28. Denn ein geschäftiges Weib tut keine Schritte vergebens.
IV, 15.

29. Denn wer lange bedenkt, der wählt nicht immer das beste. IV, 105.

30. Ein Tag ist
Nicht dem anderen gleich. Der Jüngling reifet zum Manne!
Besser im stillen reift er zur Tat oft, als im Geräusche
Wilden, schwankenden Lebens, das manchen Jüngling verderbt hat.
IV, 126–129.

31. Denn ich weiß es recht wohl: der einzelne schadet sich selber,
Der sich hingibt, wenn sich nicht alle zum Ganzen bestreben.
IV, 144–145.

32. Denn die Männer sind heftig und denken nur immer das Letzte,
Und die Hindernis treibt die Heftigen leicht von dem Wege;
Aber ein Weib ist geschickt, auf Mittel zu denken, und wandelt
Auch den Umweg, geschickt zu ihrem Zweck zu gelangen.

IV, 148–151.

33. Sohn, mehr wünschest du nicht, die Braut in die Kammer zu führen,
Daß dir werde die Nacht zur schönen Hälfte des Lebens
Und die Arbeit des Tags dir freier und eigener werde,
Als der Vater es wünscht und die Mutter.

IV, 198–201.

34. Wenn die Stunde nicht kommt, die rechte, wenn nicht das rechte
Mädchen zur Stunde sich zeigt, so bleibt das Wählen im weiten,
Und es wirket die Furcht, die falsche zu greifen, am meisten.

IV, 204–206.

35. Komm! wir wagen es gleich: das Frischgewagte gerät nur.

IV, 247.

36. Ich weiß es, der Mensch soll
Immer streben zum Bessern; und, wie wir sehen, er strebt auch
Immer dem Höheren nach, zum wenigsten sucht er das Neue.

V, 6–8.

37. Aller Zustand ist gut, der natürlich ist und vernünftig.
Vieles wünscht sich der Mensch, und doch bedarf er nur wenig;
Denn die Tage sind kurz, und beschränkt der Sterblichen Schicksal.

V, 12–14.

38. Aber jener ist auch mir wert, der ruhige Bürger,
Der sein väterlich Erbe mit stillen Schritten umgehet
Und die Erde besorgt, so wie es die Stunden gebieten.

V, 19–21.

39. Der Augenblick nur entscheidet
Über das Leben des Menschen und über sein ganzes Geschicke;
Denn nach langer Beratung ist doch ein jeder Entschluß nur
Werk des Moments, es ergreift doch nur der Verständ'ge das Rechte.
Immer gefährlicher ist's, beim Wählen dieses und jenes
Nebenher zu bedenken und so das Gefühl zu verwirren.

V, 57–62.

40. Denn die Wünsche verhüllen uns selbst das Gewünschte; die Gaben
Kommen von oben herab, in ihren eignen Gestalten.
V, 69–70.

41. Glücklich ist der, dem sogleich die erste Geliebte die Hand reicht,
Dem der lieblichste Wunsch nicht heimlich im Herzen verschmachtet!
V, 73–74.

42. Wahre Neigung vollendet sogleich zum Manne den Jüngling.
V, 76.

43. ‚Eile mit Weile!' das war selbst Kaiser Augustus' Devise. V, 82.

44. Und besonders bedarf die Jugend, daß man sie leite. V, 85.

45. Glücklich, wem doch Mutter Natur die rechte Gestalt gab!
Denn sie empfiehlet ihn stets, und nirgends ist er ein Fremdling.
VI, 151–152.

46. So ein vollkommener Körper gewiß verwahrt auch die Seele
Rein, und die rüstige Jugend verspricht ein glückliches Alter.
VI, 158–159.

47. Eh' du den Scheffel Salz mit dem neuen Bekannten verzehret,
Darfst du nicht leichtlich ihm trauen; dich macht die Zeit nur gewisser,
Wie du es habest mit ihm, und wie die Freundschaft bestehe.
VI, 163–165.

48. Armut selbst macht stolz, die unverdiente. VI, 241.

49. Denn der Anblick des Gebers ist, wie die Gaben, erfreulich. VII, 25.

50. Denn ein jeglicher denkt nur, sich selbst und das nächste Bedürfnis
Schnell zu befried'gen und rasch, und nicht des Folgenden denkt er.
VII, 35–36.

51. Denn ein wanderndes Mädchen ist immer von schwankendem Rufe.
VII, 93.

52. Die Mädchen
Werden immer getadelt, die lange beim Brunnen verweilen;
Und doch ist es am rinnenden Quell so lieblich zu schwätzen.
VII, 103–105.

53. Dienen lerne beizeiten das Weib nach ihrer Bestimmung;
Denn durch Dienen allein gelangt sie endlich zum Herrschen,
Zu der verdienten Gewalt, die doch ihr im Hause gehöret.
VII, 114–116.

54. Denn überall dienet das Mädchen,
Und ihr wäre zur Last, bedient im Hause zu ruhen.
VII, 160–161.

55. Denn kennt jemand den Herrn, so kann er ihm leichter genug tun,
Wenn er die Dinge bedenkt, die jenem die wichtigsten scheinen,
Und auf die er den Sinn, den festbestimmten, gesetzt hat.
VIII, 14–16.

56. Des Todes rührendes Bild steht
Nicht als Schrecken dem Weisen, und nicht als Ende dem Frommen.
Jenen drängt es ins Leben zurück und lehret ihn handeln;
Diesem stärkt es, zu künftigem Heil, im Trübsal die Hoffnung.
Beiden wird zum Leben der Tod. Der Vater mit Unrecht
Hat dem empfindlichen Knaben den Tod im Tode gewiesen.
Zeige man doch dem Jüngling des edel reifenden Alters
Wert und dem Alter die Jugend, daß beide des ewigen Kreises
Sich erfreuen und so sich Leben im Leben vollende!
IX, 46–54.

57. Denn mir ist unleidlicher nichts als Tränen der Weiber,
Leidenschaftlich Geschrei, das heftig verworren beginnet,
Was mit ein wenig Vernunft sich ließe gemächlicher schlichten.
IX, 192–194.

58. Heilig sei dir der Tag! doch schätze das Leben nicht höher
Als ein anderes Gut, und alle Güter sind trüglich. IX, 288–289.

59. Denn der Mensch, der zur schwankenden Zeit auch schwankend gesinnt ist,
Der vermehret das Übel und breitet es weiter und weiter;
Aber wer fest auf dem Sinne beharrt, der bildet die Welt sich.
IX, 302–304.

60. Denn es werden noch stets die entschlossenen Völker gepriesen,
Die für Gott und Gesetz, für Eltern, Weiber und Kinder
Stritten und gegen den Feind zusammenstehend erlagen.
IX, 308–310.

APPENDIX VII

SELECTED BIBLIOGRAPHY

General

Karl Goedeke, *Grundriß der Geschichte der deutschen Dichtung*, vol. IV, section III, Dresden, 1911–12.

Eugene Oswald, *Goethe in England and America.* Second edition revised and enlarged by L. and E. Oswald. London, 1909. (Reviewed and extra titles supplied in the *Journal of English and Germanic Philology*, vol. X, no. 4, 1911.)

Biographies

(a) *German:*

The best known German accounts are those by Abeken, Baumgartner, Bernays, Biedermann, Bielschowsky, Bode, Chamberlain, Döring, Düntzer, Ehrlich, Engel, Erdmannsdörffer, Fischer, Förster, Geiger, Goedeke, Goeschel, Grimm, Haarhaus, Harnack, Hehn, Heinemann, Jahn, Keil, Kestner, Meyer, Möbius, Morris, Prem, Riemer, Rosenkranz, Schaefer, Scherer, Schöll, Spieß, Thalmayr, Viehoff, Voss, Witkowski, Wolff, Zarncke.

(b) *English:*

H. G. Atkins, *Johann Wolfgang Goethe*, London, 1905.

A. Bielschowsky, *The Life of Goethe.* Authorized translation from the German by William A. Cooper. New York, 1905–08.

H. H. Boyesen, *Goethe and Schiller; their Lives and Works*, New York, 1889.

Oscar Browning, *Goethe; his Life and Writings*, New York, 1892.

G. H. Calvert, *Goethe; his Life and Works*, Boston and New York, 1872.

H. Düntzer, *Life of Goethe.* Translated by Thomas W. Lyster. London, 1883.

Hermann Grimm, *The Life and Times of Goethe.* Translated by Sarah Holland Adams. Boston, 1880.
A. Hayward, *Goethe*, Edinburgh and London, 1878.
G. H. Lewes, *Life of Goethe.* Fourth edition. London, 1890.
Joseph McCabe, *Goethe; the Man and his Character*, London, 1912.
J. G. Robertson, *Goethe and the Twentieth Century*, Cambridge (Eng.), 1912.
J. Sime, *Life of Goethe*, London, 1888.

American and English Editions

W. A. Adams, Boston, 1904.
P. S. Allen, Boston, 1904.
H. Apel, London, 1865.
E. Bell and E. Wölfel, London, 1875.
C. A. Buchheim and E. S. Buchheim (introduction by E. Dowden), Oxford, 1901.
A. C. Clopin, London, 1886.
Charles Follen, *A German Reader.* New ed. by G. A. Schmitt, Boston, 1858. (Four cantos.)
M. Förster, London, 1876. — Second ed. 1883.
J. M. Hart, New York, 1875.
J. T. Hatfield, New York, 1898.
W. A. Hervey, New York, 1900.
W. T. Hewett (D. C. Heath & Co.), Boston, 1891.
W. T. Hewett (American Book Co.), New York, 1908.
E. C. F. Krauss, New York, 1866. — New ed. 1876.
R. A. von Minckwitz, New York, 1908.
A. H. Palmer, New York, 1903.
A. von Ravensberg, London, 1869.
H. Sachs, London, 1884.
J. Schilling (selected scenes), London, 1904.
H. Schunemann, London, 1874.
Calvin Thomas, New York, 1891. — New ed. 1915.
W. Wagner, London, 1876. — Revised by J. W. Cartmell, Cambridge, 1889.
F. B. Watkins (German text and translation into English hexameters), London, 1874.

Other Editions, Commentaries, and Miscellaneous

J. W. Braun, *Schiller und Goethe im Urteile ihrer Zeitgenossen*, Leipzig, 1882.

C. L. Cholevius, *Aesthetische und historische Einleitung nebst laufender Erläuterung zu Goethes Hermann und Dorothea*, Leipzig, 1863. — New ed. 1877.

A. Chuquet, *Goethe, Hermann und Dorothea.* Édition nouvelle avec introduction et commentaire. Paris, 1886.

H. Düntzer, *Goethes Hermann und Dorothea.* Erläutert. Jena, 1855. — Fifth ed. 1886.

J. P. Eckermann, *Gespräche mit Goethe.* Edited by H. Düntzer. Leipzig, 1885.

C. A. Funke, *Goethes Hermann und Dorothea.* Sixth ed. Paderborn, 1891.

H. G. Gräf, *Goethe über seine Dichtungen*, Frankfurt-am-Main, 1901–14.

V. Hehn, *Ueber Goethes Hermann und Dorothea*, Stuttgart, 1893.

W. T. Hewett, *A Study of Goethe's Printed Text. Hermann und Dorothea*, Baltimore, 1899.

W. von Humboldt, *Aesthetische Versuche. Ueber Goethes Hermann und Dorothea*, Braunschweig, 1799.

C. J. Kullmer, *Poessneck und Hermann und Dorothea*, Heidelberg, 1910. (The author defends the interesting and highly plausible theory that Goethe had the town of Poessneck in mind when he wrote the poem.)

B. Levy, *Hermann et Dorothée de Goethe*, Paris, 1891.

W. Machold, *Hermann und Dorothea.* (*Aus deutschen Lesebüchern.* Vol. IV, 1.) Fifth ed. Leipzig and Berlin, 1911.

J. Minor, *Neuhochdeutsche Metrik*, Strassburg, 1893.

A. W. von Schlegel, *Goethes Hermann und Dorothea.* First appeared in the *Allgemeine Literatur-Zeitung* (Jena) in 1797; also in Sämmtliche Werke, IX, 183, Leipzig, 1847.

Esaias Tegnér, Poems. *The Children of the Lord's Supper*, translated by H. W. Longfellow, and *Frithiof's Saga*, translated by W. L. Blackley. With an introduction by Paul R. Lieder. New York, 1914. (The editor makes the point that Tegnér rather than Goethe influenced Longfellow in the choice of the hexameter for *Evangeline.*)

J. H. Voss, *Luise und Idyllen*, herausgegeben von K. Goedeke, Leipzig, 1869.

J. H. Voss, *Zeitmessung der deutschen Sprache*, Königsberg, 1802.

W. Wackernagel, *Geschichte des deutschen Hexameters und Pentameters bis auf Klopstock*. Berlin, 1831.

J. N. Wagner, *Hermann et Dorothée*. Édition annotée. Paris, 1856.

English Translations

J. C. Mellish (never published; manuscript in Weimar), 1799.

Thomas Holcroft, London, 1801.

Anonymous (in prose), London, 1805.

W. Whewell, London, 1839. (Many later editions.)

C. Tomlinson, London, 1848.

W. Winter, Dublin, 1850.

J. Cochrane, Oxford, 1850.

T. C. Porter (in prose), New York, 1854.

H. Dale, Dresden, 1859. — With illustrations, London, 1874.

John Cartwright, London, 1862.

Ellen Frothingham, Boston, 1870.

M. J. Teesdale, London, 1874.

F. B. Watkins, London, 1874. German text and translation (by Watkins?).

E. A. Bowring, London, 1874. — New ed. 1883.

J. F. Whitty (prologue and first canto), London, 1892.

NOTES

NOTES

l = line

I = No. of Canto

I. Kalliope

Schicksal und Anteil

Over each of the nine cantos Goethe places the name of one of the nine Muses and a German word or phrase to designate the general tenor of the canto.

Kalliope, 'the sweet-voiced,' 'the beautiful-voiced,' 'she of fair voice,' the muse of epic poetry — a fitting muse for the introductory canto of the poem.

Schicksal, the fate of the emigrant refugees.

Anteil, the interest or sympathy shown by the inhabitants of the town toward the refugees from across the Rhine.

Thus in three words — Kalliope, Schicksal, Anteil — Goethe summarizes skilfully the contents of the canto.

1. **Hab' ich . . . doch.** Note the inverted order which is used in German in the following cases: (1) When an element (word, phrase, or dependent clause) other than the subject begins the clause, (2) in questions, (3) in commands, (4) in conditional sentences when the word for "if" is omitted, (5) for emphasis, surprise, impressiveness, usually with doch or ja (as in the first two lines of this poem). Translate: 'Never did I see' or 'Really I never saw.'

3. **Deucht mir.** Cf. dünken. The verb takes either the dat. or the acc. Cf. VIII, 70. — **blieben zurück,** 'have remained behind'; the form is probably pret. subj. (diplomatic or dubitative subj.).

4. **rennt und läuft,** 'rushes and runs,' 'hurries and hustles.'

5. **den traurigen Zug der armen Vertriebnen,** 'the sad procession of poor exiles,' i.e., of those who have been driven from their own homes by hostile bands and are now seeking refuge temporarily by migrating across the Rhine. Note the forceful epithets (adjectives) — a reminder of Homeric style.

6. **Dammweg,** 'highway,' 'mainroad,' as opposed to the ordinary narrow country road. The word seems to be used by Goethe interchangeably with Chaussee, Heerstraße, and Hochweg. — **welchen sie ziehn,** 'on which they are proceeding.' The construction is called sometimes the acc. of space traversed, sometimes the acc. of the way. — **immer ein Stündchen,** 'at least an hour's walk' (roughly between three and four miles).

7. **des Mittags.** This is a starting point for determining the duration of the action in the poem. The whole action takes place in less than half a day — between noon and evening — in August, 1796. Cf. Goethe's letter to Meyer, Dec. 5, 1796, in which the time of action is placed „ungefähr im vergangenen August."

8. **Möcht' ich mich doch.** Cf. n. to I, 1. — **Elend,** has here either the original meaning 'exile' (literally 'out of the land') or the later meaning 'misery,' 'wretchedness.'

8–12. Translate: 'I should really not care to stir from the spot in order to see the misery of good fleeing people who now, leaving unfortunately with rescued possessions the land across the Rhine (the beautiful land), come over to us and journey through the happy corner of this fruitful valley and of its windings.' — Note the position of the postpositive adjective **das** schöne, a Homeric construction frequently employed by Goethe in this poem. Note also the poetic license employed in the word order. We should expect the infinitives to come at the end of their respective clauses — rühren after Platz, for instance, and um zu sehen after Menschen. Finally, we are to keep in mind that the refugees come from west of the Rhine.

13. **fort** is to be looked upon as a prefix to Schicktest in the next line (thus fortschicktest).

14. **etwas Essen und Trinken,** 'something to eat and to drink.'

15. **denn Geben ist Sache des Reichen,** 'for to give is the duty of the rich.'

16. **Was,** 'how.'

17. **nimmt . . . sich aus,** from sich ausnehmen, 'to look,' 'to present an appearance.' — **das Kütschchen,** dimin. of affection; translate 'nice little carriage.' — **bequemlich** = bequem. Goethe's use of adjectives in -lich is characteristic of his style.

18. **säßen,** 'might sit' (potential subj.). — **viere** for the more usual vier.

20–21. Prose order: So sprach, unter dem Tore (archway) des Hauses am Markte sitzend, der Wirt zum goldenen Löwen wohlbehaglich zur [= zu seiner] Frau. — **zum goldenen Löwen,** '(at the sign) of the golden lion.' Note in these lines the loose word order, also the use of the adj. wohlbehaglich (Goethe constantly joins adjectives to wohl-).

22. Note the type of formulae employed in this line and throughout the poem — Und es versetzte darauf (in l. 32, Aber es lächelte drauf) and die kluge verständige Hausfrau (in l. 32, der treffliche Hauswirt). Goethe thus imitates Homer in applying to his characters certain definite epithets.

24. **zu manchem Gebrauch,** 'useful for many a purpose' (lit. 'for many a use').

25. **bedarf.** Note that bedürfen takes the gen. case (ihrer).

26. **Stück,** 'article.' — **an Überzügen und Hemden,** 'in the way of pillow cases and shirts.'

27. **nackend,** 'scantily clothed' (lit. 'naked'). The usual form is nackt.

29. **mit indianischen Blumen,** 'with [designs of] East Indian flowers.' Cf. ostindischen in l. 34.

31. **ganz aus der Mode,** 'entirely out of style.' The wife thus anticipates possible censure of her action in giving away her husband's dressing-gown.

32. Cf. n. to l. 22.

33. **doch,** 'all the same,' 'nevertheless' (i.e., even if it is out of style), 'for all that.'

34. **so etwas,** 'anything of that sort,' 'such an article.'

35. Translate: 'Well, I wasn't wearing it any more. People insist nowadays that a man shall.'

36. **gehn,** 'go about.' — **Surtout,** a large, loose, wide topcoat. — **Pekesche,** a close-fitting coat of Polish or Bohemian design. It usually has a standing collar and is trimmed with tassels and braids.

37. **gestiefelt sein**, 'have boots on.' — **ist**, 'are.' The verb here agrees with the nearest subject. In prose we should expect the verb to be in the pl. Cf. II, 15; IV, 217; VI, 13.

38. **Siehe.** The more usual form is sieh. Note that in l. 40 the plural seht is used, probably for the sake of variety.

39. **mit**, 'also' (i.e., along with others). — **doch wohl**, 'surely,' 'doubtless.'

40. **allen**, 'of all'; dat. of possession (or of interest).

41. **führt**, 'holds,' 'carries' (in his hand).

42. **Möcht' ich doch.** Cf. n. to I, 1.

43. **Laufen und leiden**, 'hurry and worry.' Note the alliteration — a device employed many times throughout the poem. — **am Erzählten**, 'in what is told me.'

44. Note again the set formulae in this line.

45. **zu**, 'for,' 'in addition to.' The time of the harvest is August, 1796. Cf. n. to l. 7.

46. **bringen**, 'shall bring.' The present is frequently used to express future time. Cf. the English 'I am going.' — **Frucht**, produce in general (grain, fruit, etc.) as distinguished from hay.

47. **kein Wölkchen**, 'not a trace of a cloud.'

48. **Morgen**, 'the East.' — **wehet**, poetical for weht.

49. **beständiges**, 'consistent.' — **Korn**, 'grain.'

53. **kam . . . gefahren**, 'came driving.' Note that the German uses the past part. with kommen, whereas the English uses the present participle.

55. **erneuertes**, 'remodeled,' 'rebuilt.'

56. **Landau**, a Bavarian city from which this kind of carriage got its name. The top of a landau is in two parts which can be folded back or removed. Hence the expression Im geöffneten Wagen (because on this fine day the top of the carriage was thrown back).

58. **Mancher Fabriken befliß man sich da**, etc. 'one busied oneself there with many manufactures and many an industry.'

59. **trauliche**, 'cheery,' 'affectionate,' 'cordial.'

60. **über**, 'in,' 'about.' — **Volk**, the people of the town (not the fugitive emigrants). — **ergötzend**, modifies sich in the preceding line; translate 'taking delight,' 'amusing themselves.'

61. **die würdige Hausfrau.** Cf. n. to l. 22.

63. **die sollen uns alles erzählen,** 'we'll have them tell us everything.'

64. **gesehn** = gesehen haben. — **was zu schauen,** 'the sight of which.'

66. **die hölzernen.** Cf. n. to ll. 8–12.

67. **Luft mit dem Tuche sich fächelnd,** 'fanning themselves with their handkerchiefs' (lit. 'fanning air to themselves,' etc.).

71. **Daß,** 'inasmuch as he.' — **befället** = befällt. The extra syllable is necessary for the metre.

72. **Läuft doch.** Cf. n. to I, 1.

73. **Jeder, den armen Verbrecher** = Jeder läuft doch, den armen Verbrecher zu sehn. — **peinlich,** 'under sentence.'

74–75. **der guten Vertriebnen Elend** = das Elend der guten Vertriebnen.

76. **doch,** 'at all events.'

77. **Leichtsinn,** 'light-mindedness.' — **liegt,** 'is innate.'

78. Cf. n. to l. 22.

79. **näher dem Manne,** 'approaching mature manhood,' 'close to his prime.' Note here — as throughout the poem — the use of the comparative where ordinarily the positive is used.

80. **der Hörer Bedürfnis** = das Bedürfnis der Hörer.

82. **der Menschen Geschick** = das Geschick der Menschen.

84–85. Translate: 'I don't like to censure, whatever harmless impulses good Mother Nature has given to man.' Note that **was** immer goes with für, the whole combination meaning 'whatever.'

86. **nicht immer vermögen,** 'are not always able to do,' 'can not always accomplish.' Note the alliteration (words beginning with v) in this line. The distinction between Verstand and Vernunft is due to the influence of Kant.

88. **Lockte die Neugier nicht,** 'if curiosity did not entice.' Note the inverted order to express a condition with "if" omitted. Cf. n. to I, 1.

89. **erführ' er wohl je,** 'would he ever really experience.'

90. **Gegen einander verhalten,** 'are in harmony with one another,' 'are related to one another.'

91. **Suchet** = sucht. Cf. n. to l. 71.

92. **erhebet** = erhebt. — **wert,** 'esteemed.'

93. **Leichtsinn,** 'buoyancy.'

94. **heilsam geschwinde,** 'with wholesome rapidity,' 'with a quick

healing touch.' — **die Spuren,** to be taken with **des schmerzlichen Übels** in the next line. The separation of the gen. from the noun it modifies is a favorite device of Goethe's. It shows classical influence.

95. **so bald es nur irgend vorbeizog,** 'as soon as it has in any way gone past.'

96. **dem,** 'whose' (referring to Verstand) or 'in whom.'

97. **entwickelt** = entwickelt hat. The perfect tense seems here to be called for rather than the present.

99. **das Gute**. Note the emphasis on this point (as in l. 92). — **ersetzet** = ersetzt.

101. **gesehn** = gesehen habt. — **begehrt',** 'I should like.' The form is the past subj. (diplomatic subj.).

102. **Schwerlich,** 'with difficulty.'

103. **nach dem, was ich alles erfahren** [habe], 'after all that which I have experienced.'

104. **wer erzählet es wohl,** 'who indeed could tell it all?'

105–107. Translate: 'Already from a distance we saw the dust, even before we got down through the meadows; the procession, stretching from hill to hill as far as the eye could reach (unabsehlich), was already past (dahin); we could distinguish little.'

109. Prose order: War [das] Gedräng' und Getümmel der Wandrer und Wagen noch groß. Note the alliteration.

110. **genug der Armen,** partitive gen. — a construction that is no longer in general use.

111. **einzeln,** 'in each case,' 'in detail,' 'here and there.'

114. **nur,** has merely a generalizing effect after a relative and may well be left untranslated. Cf. the use of immer in l. 84.

118. **Durcheinander,** 'pell-mell,' 'topsy-turvy,' 'helter-skelter.' — **geflüchtet,** 'saved by flight.'

120. **Bett,** 'bedding,' 'mattress.' — **Leintuch,** 'sheets.'

121–122. Translate: 'Alas, and danger, as we saw very well at the fire twenty years ago, takes from man all his reason.'

124. **unbesonnener Sorgfalt,** 'thoughtless care,' 'heedless pains.' Note the illogical contrast — the figure of oxymoron.

125. **Schlechte,** 'valueless,' 'unimportant.'

128. **keines Gebrauches,** 'of little use,' 'unusable.' The construction (of Latin origin) is unusual in modern German.

129. **das Letzte,** 'the least,' 'the last remnant.'

131. **schwächeren,** 'weak.' Note again the use of the comparative for the positive.

134. **der Hunde Gebelfer** = das Gebelfer der Hunde.

136. **Übergepackten** = überpackten, i.e., the things on the wagons were piled too high, hence the wagons easily tipped over.

137–140. Translate: 'But the creaking wheel, forced out of its track, strayed toward the edge of the highway; the vehicle plunged into the ditch, was overturned, and the people, as it tipped over (im Schwunge), fell with terrible cries far away (weithin) over into the field, but nevertheless without injury.'

141. **Später,** 'in an instant'; 'afterwards.' — **näher,** i.e., nearer than did the people who sat on top of the piled-up things.

142. **sie,** i.e., Menschen (l. 139).

145. Translate: 'For the others [i.e., those not involved in the accident] went and proceeded past hurriedly.'

148. **schon,** 'even.'

149. **Trügen,** 'could bear' or 'could have borne.' — **ächzen und jammern,** depend on fanden (l. 147).

151. **gerührt,** 'with feeling.' — **menschliche,** 'humane,' 'sympathetic.'

152. **Möge doch.** Cf. n. to I, 1.

155. **nur,** 'at least.'

156. **schienen uns selber beruhigt,** '[we] ourselves appeared relieved' (satisfied in having aided the exiles).

158–159. Prose order: Denn die Furcht und die Sorge, die mir mehr als das Übel selbst verhaßt ist, beschleicht gar bald die Herzen der Menschen.

160–162. Note in these two lines the comparatives kühlere, wärmere, stärkeren, and the forms Sälchen, Mütterchen, Gläschen. To get an exact translation, one must decide whether the comparatives are used absolutely (that is as equivalent to positives) or not, and also whether the forms in -chen denote real diminutives or simply lend the words an endearing, familiar, quaint touch. The use of comparatives in place of positives is frequently found in Klopstock, Voss, Goethe, and other writers; it is a conscious device to produce the dactyls required by classical metres.

163. **Dreiundachtziger,** 'wine of the vintage of '83.' — **die Grillen,** 'the blues.'

166. **des klaren, herrlichen Weines,** 'some clear, excellent wine' — the partitive genitive construction. Cf. n. to l. 110.

167. **geschliffener,** 'cut glass' (from the verb schleifen, 'to grind').

168. Translate: 'With the greenish rummers [= large, broad-based wine glasses], the proper goblets for Rhine wine.'

169–170. Translate: 'And thus the three were sitting around (sitzend umgaben) the brightly polished round, brown table; it stood on massive legs.'

171. **klangen,** 'clinked.' The landlord and the clergyman touched glasses before drinking; meanwhile the apothecary was hesitating.

174. **Frisch,** 'come!' 'here!' — **getrunken!** 'drink!' The past participle and the infinitive are sometimes used in place of the imperative. — **denn noch bewahrte,** 'for up to the present [God] has protected.'

177. **da,** 'when.' — **gestraft** = gestraft hat.

178. **beschützt,** past participle or present indicative — perhaps an intentional vagueness on Goethe's part, for either interpretation would be acceptable.

179. **Apfel,** 'pupil.' Cf. 'apple of the eye.'

181. Translate: 'For in dangers he first realizes fully how much he can accomplish,' 'not until times of danger does one realize fully how much one can do.'

182–184. Translate: 'Should he now destroy again the flourishing city which through diligent citizens he has just built anew and then has blessed so richly, and [should he] put to nought all effort?'

187. **macht,** 'makes one.'

190. **Fluten,** 'waters,' 'waves.'

191. **nach,** 'on.'

194. **Franken,** 'French' (though the usual meaning is Franks, Franconians, etc.). The term Franken for 'Frenchmen' was introduced by Klopstock.

195. **verbreitetes,** 'broad,' 'wide-spreading.' — **allverhindernder,** 'impassable,' 'all-obstructive.'

198. **Müde . . . Frieden.** The landlord probably has no definite peace negotiations in mind. The French Revolution had started in 1789, seven years before the time of this story. After years of fighting the French and their opponents might well become tired.

199. **Fest,** 'celebration' (of peace).

200. **die Glocke** = wenn die Glocke. — **zu**, 'along with.'

201. **Tedeum**, an old Christian song with Latin verses beginning: "Te Deum laudamus."

203. **entschlossen**, modifies Hermann (l. 202), and means 'having made his choice,' 'having made up his mind.' — **sich stellen**, 'take his position.'

204. **Und das glückliche Fest** = und möge das glückliche Fest. — **Landen**, for more usual Ländern.

205. **der häuslichen Freuden ein Jahrstag** = ein Jahrstag der häuslichen Freuden.

207. **mir**, ethical dat. which may be left untranslated. The meaning here is approximately 'as I notice,' 'let me state this,' 'I maintain.' — **nach außen**, 'toward strangers,' 'according to outside appearances.'

209. **der jungen Mädchen Gesellschaft** = die Gesellschaft der jungen Mädchen.

211–212. **der stampfenden Pferde fernes Getöse** = das ferne Getöse der stampfenden Pferde.

213. **donnert' unter den Torweg**, a sonorous and impressive ending for the introductory canto of this epic-idyllic poem.

II. Terpsichore

Hermann

Terpsichore 'rejoicing in the dance,' the muse of the dance and choral song.

Hermann is introduced in this, the second canto of the poem. The canto is fittingly dedicated to the muse of the dance, for Hermann returns happy and hopeful of the future.

1. **wohlgebildete**, 'well-formed,' 'well-built.'

2. **ihm . . . entgegen**, 'at him.'

6. **Kommt Ihr doch**. Cf. n. to I, 1.

14. **nur spät**, 'not until late.' — **zusammen**, 'ready,' 'packed.'

16. **vors Tor**, 'before the city-gate.' — **Straße**, 'highway,' 'main-road.' Cf. n. to I, 6.

19. **Schneller hielt ich mich dran,** 'I drove more quickly,' 'I pressed on more hastily.'

21. **meines Weges,** 'on my way'; adverbial gen. of the way. — **die neue Straße hinanfuhr,** 'drove along the new highway'; acc. of the space traversed or of the way. Cf. n. to I, 6.

22. **Fiel . . . ins Auge,** 'caught my eye,' 'attracted my attention.' — **Bäumen,** 'beams,' 'timber' (the cognate is here more accurate than the regular definition 'trees').

23. **Auslands,** the territory inhabited by Germans west of the Rhine.

24. **starken,** 'vigorous,' 'sturdy.'

26. **sie leitete;** sie is probably subject, not object, of **leitete.**

27. **gelassen,** 'calmly,' 'quietly.'

29. **Als** = wie. — **auf diesen Wegen,** 'in this region,' 'in these parts' (lit. 'on these roads').

31. **um los zu werden den Armen,** 'to get rid of the unfortunate one.'

33. **die erst entbundene Frau des reichen Besitzers,** 'the rich landowner's wife who has just been delivered of a child.'

34. Translate: 'Whom in her weak condition (die schwangre) I barely rescued [along] with oxen and wagon.'

35. **und kaum das Leben erhielt sie,** 'and barely did she escape with her life' (lit. 'she barely preserved her life', or, less probably, 'barely did life preserve her').

36. **nackend** = nackt.

37. Translate: 'And our people are able to help with but little.'

38. **Wenn wir** = wenn wir auch, 'even if we.'

39. **Auch.** Cf. preceding note.

40. Translate: 'If you should have anything that you can dispense with in the way of linen.' — **was** = etwas.

43. **Wöchnerin,** 'convalescent.' — **nach,** 'at,' 'towards.' — **dagegen,** 'in reply.'

47. **der nackten Notdurft,** 'to the needs of those impoverished,' 'to nakedness and distress' (lit. 'to naked distress').

50. **mit Freuden,** 'with joy'; the form is either dat. pl. or an archaic dat. sing., probably the latter. Cf. IX, 78.

51. **Elend,** 'misery.' Cf. n. to I, 8.

52–53. Translate: 'God's hand and finger, which lead good

men to good deeds. What he does for us through you, may he do for you yourself!'

54. **die verschiedene Leinwand**, 'the different [articles of] linen.'

56. **Eilen wir**, 'let us hasten.' Cf. n. to I, 1.

57. **Gemeine** = Gemeinde, '[members of our] community.' — **diese Nacht durch**, 'tonight,' 'through the night.'

58. **alles und jedes**, 'every bit of it.' Cf. l. 78.

59. **noch**, 'again,' 'also.'

61. **Hielt die Pferde noch an**, 'still kept the horses in check.' — **Zwiespalt war mir im Herzen**, a typical Homeric phrase.

62. **erreichte**, 'should reach' (past subj.).

64. **verteilte**, 'should distribute' (past subj. like **erreichte** and **gäbe**).

68. **Auf den Wagen**, 'for the carriage,' '[to put] in the carriage.'

69. **manches**, 'many kinds of.'

73. Translate: 'You will distribute them with discretion, I should have to obey chance.'

75. **derselben**, gen. pl. governed by **erfreuen**.

76. **die Kasten**; pl. used here, though in ll. 70 and 79 the sing. is used. The inconsistency is of little importance.

77. **Brote**, 'loaves of bread.'

78. **alles und jedes**, 'every bit of it.' Cf. l. 58.

80. **drauf**, not 'thereupon,' but 'on the ox-cart.' — **zu der Wöchnerin Füßen** = zu den Füßen der Wöchnerin.

82. **nahm . . . das Wort**, 'took up the conversation,' 'began to speak.' — **der gesprächige Nachbar**, i.e., the apothecary.

83. **O glücklich, wer**, 'O happy is he who.'

84. **nur allein**, 'all alone.'

85. Translate: 'To whose side neither wife nor children are anxiously clinging.' (Wem is dat. of possession.)

86. **ich möcht' um vieles nicht**, 'not for a good deal should I care.'

89. **das alte Geld**, probably a collection of coins no longer in currency. Cf. II, 177 (das seltene Goldstück).

90. **das alles noch heilig verwahrt liegt**. In most editions (including the Weimar) the reading is: wovon noch nichts verkauft ist. The fifth foot thus had only two syllables and the line was one of the few spondaic lines in the poem. (Cf. Introduction, p. xxx.) Hermann Schreyer, in the „Jubiläums Ausgabe" has the following note (Vol. VI, p. 271): Der Bibliothekar und Professer Göttling in Jena, der

neben Riemer und Eckermann bei der Ausgabe letzter Hand dem Dichter behilflich waren, beanstandete in einem Brief an Goethe vom 12. Juli 1825 aus metrischen Gründen den Vers 2, 90, welcher bisher lautete: „Meiner seligen Mutter, wovon noch nichts verkauft ist." Goethe schrieb auf den Rand des Briefes: „das alles noch heilig verwahrt ist."

91. **bliebe,** 'would remain.' — **geschafft** (= beschafft), 'procured.'

93. **Mißt',** 'I should do without'; past subj.

94. **getröstet,** 'without worry.'

95. Note in this and the preceding line the inverted order to indicate a condition with the omission of the word for "if." Cf. n. to I, 1.

98. **und table** = und ich table. The adverb **keineswegs** goes with **denk',** not with table.

99. **Ist wohl der,** 'is he indeed.'

102. **Lieber möcht' ich, als je,** 'more than ever should I like.'

103. **bedarf,** takes gen. case with the force of the direct object.

104. **Und der Mann** = und der Mann bedarf. — **Weibs,** 'wife.' The usual German word would be Frau.

106. **mir,** 'so I think,' 'in my opinion,' the ethical dat. rather than the dat. of indirect object.

109. **uns,** 'one another.'

111. **weiß,** 'recall,' 'remember.' — **Tages vorher.** The variant **tages** (not capitalized) is an adverb. When the noun is used, we should expect the acc. case (**den Tag** vorher) denoting definite time. Cf. n. to II, 124.

113. **Zwanzig Jahre sind's nun.** We need not worry about the apparent inconsistency suggested by this line: Hermann would be not more than nineteen years old (though his words and deeds suggest a more mature man) and the mother would be not more than forty (for in l. 131 she states that at the time of the fire **„kindisch** war mein Gemüt noch").

114. **Zeit,** 'season.'

116. **Mühlen.** Mills were frequently utilized as small country taverns.

118. **erzeugend sich selber den Zugwind,** 'developing its own draft.'

119. **die Scheunen der reichgesammelten Ernte,** 'the barns in which had been gathered the rich harvest.' The phrase reminds one of the style in Homer.

120. **und das Haus war** = und das Haus [meines Vaters] wurde.

121. **mit,** 'also.'

122. **flüchteten,** 'saved as we fled.' — **die traurige Nacht durch,** 'through the sad night.'

124. **des Morgens,** 'in the morning'; adverbial gen. of indefinite time. Cf. n. to II, 111.

125. **Sonne,** 'sunrise.'

126. **Essen,** 'chimneys.'

127. **allein,** 'but' (with normal order); with inverted order the word would mean 'alone.'

129. **Es trieb mich,** 'I was impelled.'

130. **gestanden** = gestanden hatte — **gerettet** = gerettet hatten.

131. **geliebt** = geliebt hatte.

135. **Dir war ein Pferd,** 'a horse of yours was.'

137. **gegeneinander,** 'opposite one another,' 'face to face.' Cf. IV, 229.

138. **geschieden** = geschieden hatte.

140. **Lieschen,** the diminutive for Elizabeth. — **wie** = warum.

141. **stärkeren.** Cf. n. to I, 79.

143. **das Tor des Hauses mit seinem Gewölbe** = der Torweg, i.e., the arched passageway through which wagons and carriages drove to the courtyard in the rear.

145. **verwehrt',** 'tried to prevent.'

146. **freundlich.** As frequently in poetry, so here, the first of two adjectives modifying a noun is uninflected. It may be translated as an adv. or adj.

148. **dagegen,** 'in return.'

149. **zum Vater die Mutter** = deine Mutter zu meinem Vater.

152. **sehe die Sonne noch immer,** 'continue to see the sun.'

154. **der wilden Zerstörung.** The marriage must have taken place twenty years or so before the date of the poem (1796), i.e., about 1776. What "times of wild destruction" Goethe refers to is hard to determine, perhaps the War of the Bavarian Succession (1778–79) and the general opposition to Emperor Joseph II (1780–90) in his attempts to introduce reforms. — **den Sohn mir der Jugend** = mir den Sohn der Jugend.

156. **Auch ein Mädchen dir denkst,** 'also are thinking [of marrying] a maiden.' Cf. Hermann's words in II, 102–104.

157. **Und es wagtest zu frein,** 'and would venture to woo.'

159. **Gesinnung,** 'sentiment,' referring, of course, to Hermann's account of his views about marrying during a period of turmoil.

160. **begegnet** = geschehen.

161. **Aber besser ist besser,** a proverb meaning 'the better way is to be preferred,' i.e., it may be well to marry only for love, but one should not object if the loved one has a substantial dowry, in fact, it is better to start with a well-furnished house than to begin with nothing. — **Nicht einen jeden betrifft es,** 'it is not every one's fate.'

165. **übergeben** = übergeben haben. — **mit Gedeihen,** 'with [the increase of] prosperity.'

168. **da seh' er sich vor,** 'in that case let him see to it.'

169. **nächstens,** 'in the near future,' 'soon.'

172. **Und es behaget so wohl,** 'and it is so pleasing.' — **Weibchen,** 'wife.'

173. **Gabe** = Mitgabe, 'dowry.'

175. **der Tochter,** 'for the daughter'; dat. of interest.

176. Translate: 'Not in vain do the god-parents present her with silverware.'

177. **sondert,** 'keeps apart.' — **das seltene Goldstück,** i.e., a coin no longer in current use. Cf. n. to II, 89.

178. **dereinst,** 'at some time.'

180. **Weibchen,** 'young wife.' — **sich findet,** 'feels.'

181. **Das,** 'who.' — **ihr,** 'her' (even though the antecedent is the neuter noun Weibchen).

182. Translate: 'And who has supplied her own bed-linen and table-linen.'

185. **hält,** 'regards,' 'treats.'

186. **Ungerecht,** 'unfair,' 'unjust' (toward the wife).

188. **Schwiegertöchterchen,** 'daughter-in-law.' The ending in **-chen** here denotes endearment and need not be translated.

189. **jenem Hause, dem grünen.** Cf. I, 55.

193. **bestimmt,** 'engaged.'

195. **an deiner Statt,** 'in your place.'

196. **Eins mir der Mädchen geholt** = ich hätte mir eins von den Mädchen geholt.

197. **bescheiden,** 'modestly.' — **dringenden** = drängenden.

201. **vor,** 'against.'

203. **billig**, 'as is fitting,' 'properly.' — **fliehn**, '**avoid.**'

205. **aus**, 'for the sake of,' 'on account of.'

207. **Denn sie tadelten stets an mir**, 'for they always found fault with something in me.'

211. **Handelsbübchen**, 'young clerks,' 'office boys,' 'business fellows.' — **drüben sich zeigen**, 'turn up over there.'

212. Translate: 'And around whom the flimsy (halbseiden) [apology for a] coat (Läppchen) hangs in the summer time.' — **halbseiden**, 'half-silk.' — **Läppchen**, 'little rag.'

213. **sie hatten mich immer zum besten**, 'they always made fun of me.'

215. **verkannten**, 'misunderstood,' 'misjudged.'

216. **besonders Minchen** = besonders gegen Minchen (diminutive of Wilhelmine).

218. **der jetzt nur oben im Schrank hängt**, 'which is now simply hanging upstairs in the wardrobe' (i.e., is never worn any more).

219. **war frisiert**, 'had my hair dressed.'

220. **doch zog ich's auf mich nicht**, 'I didn't apply it to myself', 'I didn't think it intended for me.'

222. **in Laune**, 'in good humor.'

224. **Pamina, viel von Tamino**; names of the sweethearts in Mozart's opera Die Zauberflöte (*Magic Flute*), composed in 1791, and therefore only a few years old when Goethe wrote Hermann und Dorothea.

225. **geendet** = geendet hatten.

226. **dem Texte nach**, 'about the words,' 'about the plot.'

228. **Er**, 'you.' Note that the word is capitalized. The familiar form of the second person is du (pl. ihr). Sometimes the pl. Ihr (capitalized) is used in addressing a person; it is less familiar than du. The formal pronoun of address is Sie. The third person sing. Er is rarely used, and frequently has a tinge of impoliteness, contempt, or condescension. — **nur Adam und Eva**, i.e., Hermann is supposed to be acquainted with the Bible, but not with the main monuments of literature, music, art, etc.

229–230. Prose: Niemand hielt sich dann, und die Mädchen lachten laut auf, die Knaben lachten laut auf, und der Alte hielt sich den Bauch ('held his sides').

231. **vor**, 'as a result of.'

232. **Dauerte fort und fort,** 'kept on indefinitely.' — **so viel sie auch,** 'however much they.'

234. **zog die Haare herunter,** 'mussed up my hair.'

236. **Und ich hatte wohl recht,** 'and I was probably right.'

239. **sämtlich,** 'every one of them.'

241. **Neulich fragte sie noch,** 'just recently she asked.'

243. **bei,** 'upon,' 'in.'

247. Prose order: Als du nur zu Pferden und zum Acker Lust bezeigtest.

248. Prose order: Was schon ein Knecht des wohlbegüterten Mannes verrichtet.

249. **entbehren.** Note that this verb governs the gen. case (des Sohnes).

250. **ihm zur Ehre,** 'as a credit to him.' — **sich zeigte,** 'ought to appear,' 'should be'; past subj.

252–253. Translate: 'When in school you were never successful in reading and writing and learning as were the others, and you were always the lowest [in the class].'

254. **das kommt daher,** 'that comes about,' 'that is the result.'

255. **wenn er nicht höher hinauf will,** 'when he does not wish to get any higher.'

257. **mir die Lehrer gehalten,** 'had kept private tutors for me.'

258. **was anders als,** 'something other than.'

260. **allein,** 'but' when followed by normal order, 'alone' when followed by inverted order.

262. **führe fortan die Wirtschaft,** 'continue to run the establishment (farm).' — **schelte,** 'find fault.'

263. **du wollest,** 'you are going to,' 'you can.'

265. **handeln,** 'deal.'

267. **gefällig zu schmeicheln,** 'please with compliments.' Note that schmeicheln governs the dat., hence den Fremden is dat. pl., not acc. sing.

268. **so,** 'in return,' 'in view of this.'

269. **Wiederbegegnen,** 'act, in return, toward.'

270. **die schönsten,** 'most select,' 'finest.'

271. **versammeln,** 'gather (at my house).'

273. **Leise.** Note the subdued tone of the last line in the second canto as compared with the boisterousness of the last line of the first canto.

III. Thalia

Die Bürger

Thalia 'luxuriant,' 'she that flourishes,' 'the blooming one,' the muse of comedy.

Die Bürger, the innkeeper, the clergyman, and the apothecary.

The canto is dedicated to the muse of comedy, for we have here a quaint, humorous description of the three citizens of the village.

1. **der heftigen Rede,** 'from the violent words.'

2. **begonnen** = begonnen hatte.

3. A proverb emphasizing the fact that the stimulus for ambition must come from within, not from without; if Hermann was born without ambition, he can not be aroused. No English proverb corresponds exactly to the German. The pedagogical principle involved in this line seems to have been suggested to Goethe by Herder. Cf. Julius Goebel, **Herder und Goethe (Goethe-Jahrbuch),** 1904, pp. 156–170.

5. Translate: 'That the son be not like the father, but [that he be] a better man [than the father].'

7. **mit Lust,** 'with pleasure.' — **erneuen** = erneuern (cf. the form wohlerneuerte in l. 28).

8. **Zeit,** 'experience.' — **Ausland,** 'other lands,' 'outside world.' In l. 23, for instance, Strassburg, Frankfurt, and Mannheim are mentioned — cities which were then in French territory or in German states other than the one in which is situated the town in which the action of the poem takes place.

9. **Soll doch.** Cf. n. to I, 1. — **dem,** 'from the.'

11. **von seiner lebendigen Wirkung,** 'of the influence exerted while he was alive.'

12. **Sieht man . . . doch.** Cf. n. to I, 1. — **wes Sinnes** = **welches** Sinnes, 'of what character.'

13. Translate: 'Just as one, upon entering the city, judges the authorities.'

16. Translate: 'Where the stone moves out of place and is not set back again.'

17. **Haus,** 'building.'

18. **der,** 'that'; emphatic.

19. **von oben,** 'from the top,' i.e., starting with the authorities and working down through the subordinates.

20. **schmutzigem Saumsal,** 'disorderly neglect,' 'slovenly inefficiency.'

23. **zum wenigsten,** 'at least.' Do not confuse with am wenigsten 'least of all.' — **Straßburg,** on the Rhine, where Goethe attended the university in 1770–1771. — **Frankfurt,** on the Main, where Goethe was born in 1749.

24. **Mannheim,** on the Neckar, destroyed by the French in 1688 and rebuilt in 1699. Goethe often visited the city. — **gleich,** 'regularly,' for the new streets were at right angles, and the whole city was laid out in almost equal squares. — **heiter,** 'pleasantly,' 'agreeably.'

25. **gesehn** = gesehen hat.

26. **selbst,** 'also.' — **zu verzieren,** depends on ruht nicht (l. 25); 'will not rest in adorning.' — **so klein sie auch sei,** 'however small it may be.'

27. **bei uns,** 'in our town.'

29–31. Translate: 'Does not every one praise the pavement, the well-distributed conduits, covered and full of water, which bring benefits and safety, so that the fire may be immediately checked at its very outbreak?'

35–36. Prose: Was ich angab, habe ich emsig betrieben und so habe ich auch die Anstalt redlicher Männer vollführt, die sie unvollendet verließen.

37. **die Lust,** 'the passion' (for suggesting and carrying out improvements).

39. **Fest beschlossen,** 'definitely decided upon.' — **verbindet** = verbinden wird (present for future).

41. **die einen,** 'some.' — **auf,** 'of' (an with denken is more normal).

43. **mir,** ethical dat.; leave untranslated. The nearest equivalent would be 'that's my opinion.'

46. **am wenigsten,** 'least of all.' Cf. n. to l. 23. — **dein Wunsch des Guten.** Cf. ll. 3–5 of this canto.

48. **haben und lieben,** 'keep and love.'

49. Translate: 'Educate them in the best way and then let each one follow his bent.' In other words, when a child has once

got a good education, he should be allowed to develop his own individuality.

50. Translate: 'For the one has these [gifts], the others [have] other gifts.'

51. **auf eigene Weise,** 'in his own way.'

52. **mir,** ethical dat.; do not translate. The nearest equivalent is 'that's what I say,' 'let me insist on that.'

53. **der Güter,** gen. pl. depending on Wert (l. 54); 'worthy of the property.'

54. **Bürgern und Bauern,** 'for citizens and peasants.'

55. **nicht der letzte,** 'not the least important,' 'one of the leaders.'

56. **dem Armen,** 'of the poor boy.'

59. **fänd',** 'might find.'

62. **wunderlich,** (undeclined form of neut. sing.) 'strange,' 'queer' (not to be confused with wunderbar, 'wonderful'). — **so wie,** 'just like,' 'as well as.'

63. **jedes** = jedes Weib und jedes Kind; translate 'both,' 'each one,' 'all of them.'

64. **man sollte hernach nur,** 'accordingly one is supposed only to,' 'afterwards one is expected simply to.'

65. **gilt,** 'holds good.' — **der Alten,** 'of our ancestors.'

66. **So bleibt es,** 'that settles it,' 'that's a fact.'

68. **geb' ich es zu.** Look up zugeben in the vocabulary.

69. **wofern es,** 'in so far as it.'

71. **innen und außen,** refers to the interior and exterior of the house and to the grounds belonging to the house.

73. **kennt,** 'knows' (what is good). — **zu schwach ist sein Beutel,** 'too limited are his means.'

75. **Manches hätt' ich getan,** i.e., if he had enough money.

77. **lachte,** 'would be smiling'; past subj.

78. **glänzten,** 'would be shining.' The condition implied in this and the preceding line is: "If I had enough money." — **durchaus,** 'all over,' 'on every floor,' 'in every window.'

79. **tut . . . nach,** 'imitate,' 'vie with.' — **bei,** 'along with,' 'in addition to.'

80. **zu haben** = zu haben ist.

82. **Feldern,** 'panels.' — **Schnörkel,** 'scrolls,' 'arabesques.' — **sich ausnimmt,** 'looks,' 'appears.'

83. **Tafeln,** 'frames,' 'squares.'

84. **verdunkelt,** 'overshadowed,' 'eclipsed,' 'put into the shade.'

85. **gleich nach,** 'right after.'

86. **Die Apotheke zum Engel,** 'the apothecary shop at the sign of the angel' (St. Michael; cf. l. 107). — **der goldene Löwe,** '[the inn at the sign of] the golden lion.' (Cf. I, 21).

90. Translate: 'The one to whom I then also served coffee in the splendid grotto.' Artificial grottoes, like the one described here, were the fashion during the Rococo period.

91. **mir,** ethical dat.; omit in translating.

92. **Der erfreute sich hoch des,** 'he rejoiced greatly in the.'

93. **geblendetem,** 'dazzled.'

94. **Bleiglanz und die Korallen,** 'galena (lead ore) and corals,' which were probably set in the walls of the house, grotto, etc.

95. **Saale,** 'living-room' (of the country house).

96. **Wo,** i.e., in the paintings.

97. **mit spitzigen Fingern,** 'with the tips of their fingers.' — **reichen und halten,** i.e., some of the persons in the painting are holding flowers in their hands, others are extending flowers to their neighbors.

98. **verdrießlich,** 'as a result of vexation.'

99. **denn alles soll andres sein,** 'for everything is expected to be different.' — **geschmackvoll,** 'in good taste.'

102. **das fremde Holz,** 'woods from foreign countries' (especially mahogany).

103. Translate: 'Well, I should be satisfied also to get something new for myself.' Note that **es,** an old gen., can be left out in translating.

104. **gehn,** 'keep up.'

105. **nur zu rücken das Kleinste,** 'to change even the slightest detail.'

106. The apothecary implies that the scale of wages has gone up abnormally, probably as a result of the wars. Cf. l. 76 where he says he is afraid of the cost of making changes „in diesen gefährlichen Zeiten."

107. **kam mir's in Sinn,** 'it occurred to me,' 'I got the idea.' (in = in den.)

109. **ihm zu Füßen,** 'at his feet.'

IV. Euterpe

Mutter und Sohn

Euterpe, 'the delightful,' 'the charming one,' 'she who gladdens,' the muse of lyric poetry or lyric song.

Mutter und Sohn. In this canto the mother, upon finding Hermann, discusses with him the cause of his depression. He confesses that he is in love. The lyric tone, therefore, predominates, and the canto is dedicated to the lyric muse.

1. **sich unterhaltend,** 'in their discussion.'

2. **erst** = zuerst, 'first of all.'

3. **Auf der steinernen Bank.** This stone bench could have been only a few steps away from the wooden benches (cf. I, 20; I, 66) under the archway.

4. **daselbst** = da. — **schauen** = suchen.

5. **besorgte,** 'was looking after,' 'was grooming.'

6. **gekauft** = gekauft hatte. — **niemand,** dat. of indirect obj.

7. **der Knecht.** Aside from Hermann, his father, and his mother, no one else connected with the inn and farm — excepting this „Knecht" — is mentioned in the poem. Cf. V, 138.

8. **doppelten,** 'two.' After their marriage Hermann's father and mother had inherited the farms of their parents; the wall between the estates had disappeared during the great fire (cf. II, 138), and had apparently never been rebuilt. The line might be translated: 'Then she quickly walked along between the two long estates.'

9. **Ställe . . . Scheunen.** Note the plural form. Each estate had its own stable and barn.

10. **Mauern,** the remainder of the old mediaeval wall, not necessarily the boundary of the present town.

12–13. Prose order: Stellte die Stützen zurecht, auf denen die beladenen Äste des Apfelbaums wie [= so wie auch] die lastenden Zweige des Birnbaums ruhten.

14. **gleich** = sogleich. — **vom kräftig strotzenden Kohl weg,** 'from the vigorously swelling cabbage.'

15. **tut,** 'takes.'

17. **Bis zur Laube, mit Geißblatt bedeckt.** All American editions have hitherto left out the comma after Laube. This made it seem as though the whole garden, or at all events the space between the end of the garden and the beginning of the arbor, was covered with honeysuckle. As the text now stands, simply the arbor was covered with honeysuckle.

18. **erblickte,** 'had caught sight of.'

19–21. Prose order: Aber das Pförtchen war nur angelehnt, das einst der Ahnherr, der würdige Burgemeister, aus besonderer Gunst durch die Mauer des Städtchens gebrochen hatte. In other words, after the city wall was no longer an effective protection, perhaps no longer the boundary of the city, an ancestor of Hermann's had received the special privilege of breaking through a private gate.

22. **den trocknen Graben,** 'the dry moat.' When the old mediaeval wall lost its importance, the surrounding moat was of course no longer filled with water.

24. **Aufstieg steileren Pfads,** 'ascended steeply,' 'rose by a rather steep path'; adv. gen. — **die Fläche,** acc. absolute. — **zur Sonne gekehret,** 'sloping south.' Hermann's mother, in other words, was walking north through garden, vineyard, and fields.

25. **den,** refers either to Weinberg or Pfads, probably the latter; 'she also climbed up this.' — **und freute der Fülle,** etc. Prose order: und freute sich der Fülle der Trauben.

26. **im Steigen,** 'as she climbed,' 'in her ascent.' — **verbargen,** 'were hidden.'

28. **unbehauenen,** 'rough,' 'unpolished' (lit. 'unhewn').

29. **herein,** 'down.' — **Gutedel und Muskateller,** German names for varieties of grapes or wines; often translated 'chasselas and muscatel grapes.'

30. **Rötlich blaue** = rötlich blaue Trauben. — **daneben,** 'moreover.'

31. **mit Fleiße,** 'with a definite aim.' — **der Gäste Nachtisch zu zieren,** 'to grace the dessert of the guests.'

32. **den übrigen Berg,** 'the rest of the hill.' — **einzelne Stöcke,** isolated or single vines standing apart from the arbors.

33. **köstliche,** 'delicious,' 'choice.'

34. **des Herbstes,** 'in the harvest' (in this case in the vintage).

36. **lieset** = liest, 'gathers.' — **Most,** 'unfermented juice.'

37. **von allen Orten und Enden,** 'from every place and direction.' Note the vowel alliteration.

38. **der Ernten schönste** = die schönste der Ernten (the vintage).

39. **dem Sohne,** 'to her son'; rufen usually takes the dat. — **gerufen** = gerufen hatte.

40. **vielfach,** 'repeatedly.'

41. **ein sehr geschwätziges,** 'a very loquacious one'; refers back to Echo.

43. **er sagt' es ihr denn,** 'unless he told her,' 'without his telling her.' — **zu verhüten die Sorge,** 'to prevent worry.'

44. **vor,** 'of.'

45. **Aber sie hoffte noch stets,** 'but she still kept hoping.' — **doch,** 'at last,' 'in spite of all.'

47. **gleichfalls,** 'likewise' (i.e., the same as the gate through the wall; cf. IV, 19, 20).

48. **Rücken,** 'ridge,' 'top.'

49. **eignem,** 'their own,' 'the family's.'

50. **der eigenen Saat,** 'in their own crops.' — **Kornes,** 'grain' (not 'corn').

51. **mit goldener Kraft,** 'golden and vigorous' (lit. 'with golden vigor').

52. **Äckern,** 'plots,' 'crops,' i.e., sections of the fields; do not translate 'acres.' — **hindurch,** to be taken with Fußpfad = den Fußpfad hindurch. — **Raine,** 'border,' an elevated ridge separating the plots. — **den Fußpfad,** acc. of space traversed or of the way.

53. **im Auge,** 'in view,' 'in sight.'

54. **ihrem,** 'their' rather than 'her.' Cf. eigenem and eigenen in ll. 49, 50.

55. **gepflanzt** = gepflanzt hatte. — **wissen,** 'determine,' 'find out.'

56. **berühmt** = berühmt waren.

57. **des Mahls sich zu freuen,** 'to rejoice in the meal' (sich freuen governs the gen.).

58. Prose order: Und die Hirten [pflegten] in seinem Schatten des Viehs zu warten. (warten, 'tend,' governs the gen.)

59. **Rasen,** pl. 'pieces of turf.'

60. **Und sie irrete nicht,** 'and she had not been mistaken.'

61. **mit dem Arme gestützt** = [den Kopf] mit dem Arme gestützt.

62. **Jenseits,** 'of the other side (of the Rhine)', i.e., the west

bank. — **er kehrte der Mutter den Rücken,** 'he had his back turned toward his mother.'

64. **ihm Tränen im Auge,** 'tears in his eyes.'

65. **Ihr.** Nowadays a child would use **du** in addressing the parents.

66. **der Jüngling edlen Gefühles,** 'the youth of noble (manly) emotion.' Throughout the poem Hermann's self-restraint is emphasized. Cf. VIII, 71 (der gehaltene Jüngling), VIII, 94 (vom ernsten Willen gebändigt), VIII, 98 (Trug mit Mannesgefühl).

68. **Daran,** 'in this mood,' 'in this behavior.' — **kenn'** = erkenne. The whole clause means: 'I can not tell what to make of you,' 'This does not seem like you.'

71. **nahm sich zusammen,** 'pulled himself together,' 'calmed himself.'

72. **dem ist kein Herz im ehernen Busen,** 'there is no heart in the unsympathetic (lit. bronze) breast of him who,' or 'he has no heart who,' etc. A Homeric phrase.

73. **der umgetriebnen** = der herumgetriebenen Menschen.

74–75. Prose order: Der hat keinen Sinn im Haupte, **der** sich in diesen Tagen um sein eigenes Wohl und um das Wohl seines Vaterlands nicht bekümmert.

76. **gesehn und gehört** = gesehen und gehört habe. — **das Herz mir** = mein Herz.

79. **Frucht,** 'grain.' — **den Garben entgegen sich neigen,** 'bowing to the sheaves,' a roundabout but poetic way of saying that the grain was ready to be harvested.

80. **versprechen,** dependent on Sah (l. 79) and Obst, i.e., 'saw a rich fruit-harvest promising us full store-rooms.'

83. **jenem schrecklichen Volke,** 'to that terrible race,' i.e., the revolutionists of France.

84. **aus allen Enden,** 'from all directions.' — **die Jugend,** 'the young men.'

85. **das Alter,** 'the old men.'

86. **scheut den Tod nicht,** 'is not restrained by fear of death.' The multitude, in other words, is so large, that no single member of the horde is especially afraid of being killed. — **es dringt gleich nach der Menge die Menge** = die Menge dringt gleich der Menge nach (look up nachdringen in the vocabulary).

87. **in seinem Hause** = zu Hause.

88. Translate: 'Hopes perhaps to escape the disaster that threatens every one.'

89. **verdrießt mich** = verdrießt es mich.

90. **entschuldigt** = entschuldigt hat, 'exempted.' — **die Streitenden,** 'conscripts,' i.e., those eligible for military duty. — **auslas,** 'picked out'; cf. liefet in l. 36. Do not confuse with lesen, 'to read.'

91. **der einzige Sohn.** Then, as now, an only son was excused from duty if the parents were dependent on his services.

93. **wär' ich nicht besser,** 'would I not be better off,' 'would it not be better for me.' — **zu widerstehen,** 'to be in the ranks' (lit. 'to resist'). — **da vorne,** 'at the front,' 'there in front.'

95. **der Geist,** 'my spirit.'

96. **dem,** 'for the.'

97. **andern,** 'to others'; dat. pl.

98. **Kraft,** 'flower,' 'strength.' — **beisammen,** 'assembled.'

99. **verbündet,** 'in an alliance.' — **nicht nachzugeben den Fremden,** 'not to yield to foreign enemies.'

102. **Nicht** = sollten nicht. — **gebieten,** 'order around.' — **rauben,** 'kidnap,' 'carry off.'

103. **mir ist im tiefsten Herzen beschlossen,** 'I have resolved in my innermost heart,' 'I have decided in the depths of my heart.'

104. **Bald zu tun und gleich,** 'to do soon, in fact immediately.'

105. **wer,** 'he who.'

106. **nach Hause kehren,** 'return home.'

107. **übergebe den Kriegern,** 'offer to the soldiers.'

109. **Sage der Vater,** 'let the father say.' — **der Ehre Gefühl** = das Gefühl der Ehre = das Ehrgefühl. Cf. II, 254–255.

111. **bedeutend,** 'seriously'; possibly a participle in the sense of 'interpreting,' 'by way of explanation.' Cf. n. to V, 108.

115. **sagst,** still governed by nicht in l. 114. — **was deinen Wünschen gemäß ist,** 'what is in accord with your wishes,' i.e., 'what you really desire.'

116. **Hörte jetzt ein dritter,** 'if a third person now heard.'

119. **Doch ich tadle dich nur,** 'but I simply censure you,' i.e., the mother is not misled by Hermann's apparently praiseworthy resolution to join the army.

123. **so wacker und brav du auch sonst bist,** 'as worthy and manly as you are in other respects.'

125. **dringt** = drängt. The former is usually intransitive.

130. **Und so still ich auch,** 'and however quiet I.'

132. **die weltlichen Dinge zu sondern,** 'to discriminate affairs of the world.'

134. **Alles,** everything that he has said about his resolution to enlist. Cf. ll. 72–110.

135. **mit Recht,** 'rightly.'

136. **Auf,** 'in.'

137. **gesteh' ich es nur,** 'I may as well confess it.' — **nahe,** 'imminent.'

138. **hohe,** 'lofty.'

140. **sie sollten,** 'they were intended.' — **vor,** 'from.'

142. **laßt mich,** 'let me be,' 'do not trouble me,' rather than 'let me go' (to enlist). — **vergebliche Wünsche,** 'vain wishes' (of fighting for the fatherland).

143. **vergeblich dahingehn,** 'go along without purpose,' 'be wasted in vain.'

144–145. Translate: 'For I know very well: the individual, who gives himself up when all [others] are not striving for the common cause, harms himself.'

146. **Fahre nur fort,** 'go right on.'

148. **denken nur immer das Letzte,** 'always think only of the outcome.' Men, in other words, have only the extreme end in view; they are therefore impetuous and impatient to attain the result. The method of attaining the result is of little importance.

149. **die Hindernis,** usually neuter.

150. **ist geschickt, auf Mittel zu denken,** 'is clever in thinking of means.' This is in direct contrast to the method of the men. Cf. n. to l. 148.

151. **geschickt,** adv. — **gelangen,** 'get to' (do not confuse with gelingen, 'succeed').

153. **und das Blut** = und warum das Blut.

154. Prose order: **Und warum die Träne wider Willen sich dringt** [= drängt], dem Auge zu entstürzen.

157. **kränkend,** 'severely,' 'with injury,' 'as an insult.'

158. **verdient** = verdient habe. — **nicht heut' und keinen der Tage,** 'not today nor on any other day.'

159. **mein Liebstes,** 'my dearest desire.'

160. **die** = diejenigen die.

161. Translate: 'And carefully (earnestly) directed me in the uncertain period of childhood.' Note that **geboten** is here the past part. of **gebieten**, not of **bieten**.

164. **Wurf noch Streiche,** 'missile nor blows.' — **gerochen** = gerächt, 'avenged.'

165. **spotteten sie . . . aus,** 'if they made fun of.'

167. **Lachten sie über,** 'if they laughed at.' The line implies that the boys sometimes laughed at the band of the cap and the flowers of the dressing-gown when the father wore these (in his home, at the inn, in the fields, etc.). It does not mean that the father wore these to church.

170. **schlug und traf mit blindem Beginnen,** 'struck and hit blindly,' lit. 'with blind activity.'

171. **wohin** = wohin ich schlug.

172. **entrissen sich kaum,** 'with difficulty tore themselves away from.'

174. Translate: 'Who often upbraided me instead of others.'

175. Translate: 'Whenever vexation was aroused in him in the council at its last session.'

178. Translate: '[Having] always in mind the kindness (Wohltat) of the parents, which is to be honored heartily (von Herzen).'

180. **Und sich selber manches entziehn,** 'and deprive themselves of many things.' — **den Kindern,** 'for the children.'

181. **spät,** 'later in life.'

182. **es,** omit in translating; make **der** Haufe subj. of the clause.

183. **so schön sich die Güter auch schließen,** 'as nicely as the estates may be joined to one another,' 'however nicely the estates are rounded out.'

185. **des Tags,** 'of the present.' — **für morgen,** 'for the future.'

187. **nicht,** omit in translating, or else begin a question: 'Don't the beautiful, rich expanses lie there gloriously?' etc. — **unten,** 'down below.'

188. **Reihe der Güter,** 'row of possessions.'

189. **Aber seh' ich,** 'but when I see.' — **das Hinterhaus,** 'the back of the house.'

191. **Denk' ich die Zeiten zurück,** 'when I think of the times.'

192. **erwartet** = erwartet habe, 'waited to see.'

193. Translate: 'When sound sleep — only a few hours (of it) — sufficed me.'

194. Translate: 'Ah! then it seems so lonely to me, the room as well as the yard and.'

196. **ich entbehre der Gattin,** 'I am lacking a wife.' Note that entbehren governs the gen.

198. **mehr wünschest du nicht** = du wünschest es nicht mehr [als der Vater es wünscht, etc.].

200. **eigener,** 'more your own.'

201. **Als,** 'than.'

202. **getrieben,** 'urged.'

205. **zur Stunde,** 'at that hour.' — **im Weiten,** 'a long way off.'

206. **die Falsche,** referring to Mädchen (l. 205). The natural gender (fem.) here takes precedence over the grammatical gender (neut.). Cf. n. to l. 210.

207. **Soll ich dir sagen,** 'if I am to tell you' (what my theory is).

208. **getroffen,** 'touched,' 'affected.'

210. **das vertriebene, die.** Grammar would demand **das vertriebene, das.** Cf. n. to l. 206.

211. **Ihr sagt's!** 'You've guessed it.'

212. **und führ' ich sie nicht,** 'and if I do not lead her.'

213. **ziehet sie fort, verschwindet,** 'she will depart, will vanish.'

214. **Hin- und Herziehn,** 'moving back and forth.'

217. **gewohnte,** 'familiar.' — **ist,** 'are.' Cf. n. to I, 37.

218. **nicht tröstet,** 'will not console.'

219. Prose order: Denn die Liebe, das fühle ich, löst alle **Bande.**

220. **die ihrigen,** 'its own' ('its lovers'). — **nicht das Mädchen allein,** 'not only the maiden.'

221. **dem erwähleten Mann,** 'the man of her choice.'

229. **Stehen.** Cf. n. to I, 1. — **gegeneinander,** 'face to face,' 'opposite one another.' Cf. II, 137.

231. **Keiner** = keiner will.

234. **die Arme,** '[the idea of having] a poor girl [as a daughter-in-law].'

236. **so gibt er auch zu das Versagte,** 'so he will also grant what he has refused.' (Look up zugeben in the vocabulary.)

237. **kann,** 'has the right to.'

238. **nach Tische,** 'after dinner' (with its wine, etc.).

239. **Wo** = wenn. — **anderer Gründe** = die Gründe anderer, 'the arguments of other people.'

241. **Wollens**, 'will,' 'will-power.'

242. **er hört und fühlt alleine sich selber**, 'he hears only himself and is conscious only of himself.'

245. **Räuschchen**, 'flush,' 'slight exhilaration.'

246. **Und er** = und wenn er. — **lebhaft**, 'in his excitement,' 'brusquely.'

247. **das Frischgewagte gerät nur**, 'only what is quickly ventured, succeeds.' Cf. the saying: "Nothing ventured, nothing gained."

248. **der Freunde**, gen. governed by bedürfen.

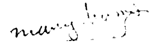
250. **vom Steine sich hebend**, 'rising from the stone.'

251. **den willig folgenden**, 'who willingly followed.'

252. **herunter**, i.e., down the slope, down the hill.

V. Polyhymnia

Der Weltbürger



Polyhymnia 'rich in hymns,' 'she of many songs,' the muse of the sublime song or hymn of worship.

Der Weltbürger, 'cosmopolite,' 'citizen of the world.' The reference is to the judge who is described at the end of the canto (ll. 195 ff.). Note the contrast in the heading Der Weltbürger in this canto and Die Bürger, referring to the landlord, clergyman, and apothecary, in Canto III.

1. **noch immer**, i.e., during the time that the scene between the mother and son took place. Cf. IV, 248–249.

2. **dem geistlichen Herrn**, 'clergyman.' — **beim Wirte**, 'at the innkeeper's.'

3. **ebendasselbe**. They were discussing the same topics as in Canto III.

4. **nach allen Seiten**, 'in all directions.'

5. **würdig gesinnt**, 'with noble intentions.' — **drauf**, following the speeches of the apothecary at the end of Canto III, and of the landlord just before (III, 62–66).

6. **Euch,** sing., referring to the innkeeper; if pl. the pronoun would not be capitalized.

8. **zum wenigsten,** 'at least,' 'at all events.' Cf. n. to III, 23.

10. **verharren im Alten,** 'stick to the old regime,' 'retain old methods.'

11. Translate: 'And to rejoice in that to which every one has long been accustomed.'

12. **Aller Zustand,** 'every condition,' 'each state' (of affairs).

14. **die Tage,** 'his days,' i.e., the days of his life. — **der Sterblichen Schicksal** = das Schicksal der Sterblichen.

15–18. Translate: 'Never do I censure the man who, driven around ever actively and restlessly, boldly and eagerly traverses the sea and all the highways of the earth, and rejoices in the gain which is richly heaped up around him and around his people.'

19. **mir,** 'in my opinion'; ethical dat. — **wert,** 'deserving.'

20. **väterlich** = väterliches (neut. acc.). — **umgehet,** 'looks after,' 'inspects.'

21. **die Erde besorgt,** 'cultivates the soil.' — **Stunden gebieten,** 'seasons require.'

23. **die Arme,** 'its branches.'

25. **der Geduld** and **des reinen,** etc., genitives (**bedürfen** takes the gen. case).

27. **nur wenige Samen,** 'only a few [varieties of] seeds.'

28. **mehrend, zu ziehen,** 'rear so that they increase.'

29. **sein ganzer Gedanke,** 'his one thought.'

30. **Glücklich, wem,** 'happy is he to whom.' — **ein so gestimmtes Gemüt,** 'a mind thus disposed.'

32. **ländlich,** 'rural.' — **Bürgergewerb,** 'pursuits of the townsman,' 'industry' (as opposed to agriculture).

33. **ängstlich,** 'with worries.'

34. **Städter,** 'city-inhabitants.'

35–36. Translate: 'Who with limited means (**wenig vermögend**) are always accustomed to emulate the richer and more prominent, especially the wives and daughters (lit. women and girls).'

38. **einst,** 'at some time.' — **die gleichgesinnte,** 'of his disposition.'

39. **zugleich,** 'at the same time,' 'at that instant.' Do not confuse with sogleich, 'immediately.'

41. **untereinander,** '[chatting] with one another.'

42. **des fröhlichen Tags,** governed by gedachten (l. 41), which takes the gen.

43. **sich erwählend,** 'upon choosing.' — **erfreute,** 'would rejoice'; past subj.

44. **Hin und wieder dachten wir da,** 'then our thoughts would turn this way and that.'

45. **bestimmten wir ihm,** 'decided upon for him.'

46. **kommen** = gekommen. — **der Himmel,** 'Providence.'

47. **es,** omit in translating and take sein Herz as the subject.

49. **noch vorhin,** 'quite recently.' Cf. I, 202 ff. — **heiter und lebhaft,** 'with happy intensity.'

51. **gefühlt,** 'experienced love.' — **ist männlich entschieden,** 'has made a manly resolution,' 'is manfully resolved.'

52. **begegnet** = begegnet ist.

53. **im ledigen Stande,** 'single,' 'a bachelor.' Cf. IV, 212–218.

55. **Euch ist sie,** 'for you she will be.' — **würdigste,** 'very worthy,' 'worthy indeed'; superlative absolute.

57. **Nahm das Wort,** 'began to speak,' 'took up the conversation.' — **nur,** 'alone.'

58. **Über,** 'about.' — **Geschicke** = Geschick.

60. **es,** omit in translating and make der Verständ'ge the subject. — **das Rechte,** 'the right course.'

61. **beim Wählen,** 'in choosing.'

62. **Nebenher,** 'incidentally,' 'as a digression.'

63. **Rein,** 'straightforward,' 'honest.' — **kenn',** 'have known.'

64. **Schon als Knabe,** 'even as a boy.'

65. **war ihm gemäß,** 'was in accordance with his nature.' — **so,** 'thus,' i.e., after he had once made his choice.

66. **scheu,** 'troubled,' 'concerned.'

67. **Was,** a resolution on Hermann's part to get married. — **gewünscht** = gewünscht habt. — **die Erscheinung,** 'the matter as it actually appears.'

68. **des Wunsches,** namely that he should marry a wealthy girl with social standing — Minchen, the neighbor's daughter, for example. — **geheget** = gehegt habt.

69. **die Wünsche,** 'wishes,' along with all their corollaries, in this case the wish that Hermann get married plus the wish that he make a good match so far as wealth and social standing are con-

cerned. — **das Gewünſchte,** the desired goal itself, namely, that Hermann decide to get married and choose a bride.

70. **Kommen von oben herab,** 'come down from above,' i.e., are sent by Providence.

71. **verkennet es nicht,** 'do not misunderstand her.' — **Eurem,** 'of your,' etc.; dat. of possession depending on die Seele.

73. **iſt der, dem ſogleich,** 'is he to whom immediately.'

74. **Dem,** dat. of possession depending either on im Herzen, 'in whose heart,' or on Wunſch, 'whose dearest wish.'

75. **ich ſeh' es ihm an,** 'I see it by looking at him,' 'I can tell by his looks.'

76. Translate: 'True affection immediately transforms the youth into a man.' This is one of the most important lines in the poem. It has often been labeled by critics the theme of the whole story.

77. **beweglich,** 'fickle.' — **verſagt Ihr,** 'if you deny.'

78. **Gehen,** 'will go,' 'will pass.'

80. **Dem,** dat. of possession depending either on **Lippe,** 'from whose lips,' or on Wort, 'whose reply.'

82. **‚Eile mit Weile,'** 'make haste slowly, lit. 'hasten with delay.' — **Kaiſer Auguſtus,** Roman Emperor from 31 B.C. to 14 A.D. — **Deviſe,** 'motto' (not 'device').

83. **Gerne ſchick' ich mich an,** 'I shall gladly set about,' 'I should be glad to undertake.' — **den lieben Nachbarn,** Hermann's father and mother.

84. **geringen,** 'modest.' — **zu,** 'for.'

86. **hinaus** = hinausgehen. — **prüfen,** 'make inquiries about,' 'investigate,' 'test' (not 'prove').

89. **geflügelten Worten,** 'winged words,' a Homeric phrase.

91. **ſich auch . . . befinde,** 'should also be.'

93. **ſie iſt nicht hergelaufen,** 'she has not come along as a vagrant.'

94. **Keine** = ſie iſt keine. — **auf,** 'in search of.'

97. **zerſtört** = zerſtört hat. — **manches feſte Gebäude,** 'many a firm structure,' i.e., many a fixed institution.

98. **Grunde,** 'foundation.' — **gehoben** = gehoben hat. — **die Arme** = das arme Mädchen.

99. **Elend,** 'in exile,' 'in foreign lands.' Cf. n. to I, 8.

100. **vermummt,** 'in disguise.' — **verbannet,** 'under a ban.'

101. **von ihren Schwestern die beste,** 'the best of her sex.' Note the exaggerated statement; Hermann as yet knows nothing about the girl, yet he is convinced that she is of sterling character.

102. **getrieben** = getrieben worden.

103. **ist ohne Hilfe noch hilfreich,** 'is helpful even though without the means of help.'

105. **hervorgehn,** 'result.'

106. **zuverlässigen,** 'reliable,' 'trustworthy.' Hermann is again looking into the future; he means, of course, the wife whose reliance, as he feels sure, will be shown in later days.

107. **erfreuen des Kriegs,** 'rejoice in the war.' — **freutet** = gefreut habt.

108. **bedeutend,** 'impressively,' 'with significant expression.' The exact meaning of the word is not clear in this line. Cf. n. to IV, 111.

109. **dir die Zunge,** 'your tongue.' — **dir im Munde,** 'in your mouth'; dat. of possession.

110. **dürftig,** 'rarely.'

111. **Muß ich doch.** Cf. n. to I, 1. — **jedem Vater,** 'in the case of every father.'

113. **Partei nimmt,** 'takes sides,' 'takes a hand.'

114. Translate: 'When criticism is directed against the father or the husband,' 'when the father or husband catches it.'

115. **Euch zusammen,** Hermann, the mother, the clergyman, the apothecary — all combined against the father. — **was hülf' es,** 'what good would it do?' The past subj. of helfen is either hälfe or hülfe.

117. **in Gottes Namen,** simply an expression denoting irritation or impatience. Translate: 'for Heaven's sake.'

118. **Mir,** possibly a dat. of possession ('into my house'), more probably an ethical dat. ('for all I care'). — **wo,** 'if.'

120. **ist,** 'will be.'

121. **sie,** omit in translating. The idea is: 'Just as a man wishes her to be.' — **dem,** dat. of possession depending on Brust; 'in whose heart.' The expression is of Homeric origin.

123. **danket,** 'will thank.'

124. **Wiedergegeben** = wiedergegeben habe. — **sie,** acc. case referring to Vater und Mutter; the subj. is verständige Kinder.

125. **zaudre . . . schirre**; translate as futures, so also the verbs (of the first person) in the next four lines.

128. **Richte** = ich richte = ich werde [mich] richten. Cf. n. to l. 125.

129. **als bis**, 'until.'

132. Note in this and the following lines the details of description, the whole passage reminding one of the method of Homer.

133. Note the alliteration (words beginning with r).

135. **blanke**, 'polished,' 'shiny.'

137. **breiteren**, 'broad'; comparative absolute.

138. **Knecht**. Cf. n. to IV, 7.

139. **Vorgeschoben** = vorgeschoben hatte. — **an der Deichsel**, 'by the pole.'

140. **Abgemessen**, 'with proper adjustment,' i.e., after they had measured off the traces. — **drauf**, 'then.'

141. **die rasche Kraft der leicht hinziehenden Pferde**. Note here, as frequently throughout the poem, the use of abstract nouns to express concrete ideas. In prose the phrase would probably read: die raschen, kräftigen, leicht hinziehenden Pferde, or, die Pferde, rasch und kräftig, die leicht hinzogen.

142. **saß er** = setzte er sich, 'took his seat.' — **rollt'**, 'drove,' or else read: [der Wagen] rollt'. Cf. l. 144.

144. **Pflaster**, the paved streets of the town.

148. **Turm des Dorfes**, the towers of the village in which the exiles intended to spend the night (cf. II, 38) and in which Hermann therefore hoped to find the maiden. The Türme in l. 145 belong, of course, to Hermann's native town.

152. **gewurzelt** = gewurzelt hatte, 'had been rooted.'

153. **ein weiter, grünender Anger**, 'a broad, green common,' 'a broad village-green.'

154. **Vor**, 'outside of.'

155. **Flach gegraben**, 'in a shallow basin' (lit. 'dug out flat'). — **befand sich**, 'there was.' Compare with this the description of the well in Goethe's Werther.

156. **Stieg man die Stufen hinab**, 'if one descended the steps.' — **zeigten sich**, 'there appeared.'

158. **mit niedriger Mauer gefaßt**, 'enclosed by a low wall.' — **zu schöpfen bequemlich**, '[making it] convenient to draw [water] from.'

159. **aber,** 'then.'

160. **zu halten** = anzuhalten.

163. **mir erzählt Ihr nichts Neues und Seltnes,** 'you won't be telling me anything new or strange' (when you tell me that she is worthy of my hand).

164. Translate: 'If I had to act alone, I should go quickly toward the village.'

165. **entschiede die Gute,** 'the good girl would decide.'

166. **vor,** 'from,' 'in comparison with.'

167. **an Bildung,** 'in stature,' 'in figure.'

168. **Zeichen,** 'distinguishing marks.'

169. **Latz,** 'stomacher.' — **erhebt,** 'sets off.'

170. **Schön geschnürt,** modifies Latz (l. 169). — **und es liegt . . . knapp an,** 'and the black bodice fits her closely.'

171. **Saum,** 'hem,' 'edge.' — **Hemdes,** 'waist.' — **zur Krause,** 'into a ruffle.' — **gefaltet,** 'gathered.'

172. Translate: 'Which surrounds her chin, the round one, with neat grace.'

173. Translate: 'Cheerful and happy appears the delicate oval of her face.'

174. **Stark,** either an adj. referring to Zöpfe ('the heavy braids') or an adv. 'tightly.'

175. Translate: 'With many folds and blue in color the skirt begins below the stomacher.'

176. Translate: 'And as she walks [the skirt] flaps around the well-shaped ankles.'

179. **was sie alles,** 'all that they.'

182. **den Weg her,** 'on the way here'; acc. of space traversed.

185. **an,** 'upon,' 'after.' — **die breite Straße dahin,** 'along the broad street'; also acc. of space traversed.

188. **plätschernd,** 'by splashing'; sich goes with **ergötzten.**

190. **die gesendeten Späher,** 'the dispatched investigators.'

191. **etwa,** 'perchance.' — **Bild,** 'form.' — **erblickten,** 'might catch sight of'; past subj.

192. Translate: 'But none among all those that appeared was the maiden.'

193. **Stärker,** 'more numerous,' 'more dense.'

196. **Scheltenden,** 'quarreling ones.' — **verklang,** 'died out.'

197. **gebot,** 'commanded,' 'demanded.' (The infinitive is gebieten.) — **väterlich ernst,** 'with fatherly seriousness.'

198. **gebändigt,** 'subdued.'

199. **uns untereinander zu dulden,** 'be patient with one another.'

200. **abmißt,** 'weighs,' 'considers carefully.'

202. **sonst,** as in times of peace and quiet. — **hadern,** 'wrangle.'

203. **Gönnet einander,** 'do not grudge one another.'

207. **vernommen** = vernommen hatte, 'had heard.'

210. **dahinlebt,** 'lives along,' without providing for possible future emergencies.

212. **In Jahren und Monden,** 'yearly and monthly,' i.e., in the proper seasons.

213. **von selbst,** 'of its own accord.' — **ist sich,** 'seems to himself,' 'is, in his own opinion.'

214. **bestehen sie nebeneinander,** 'live side by side.'

215. **wie ein andrer,** 'like any one else.' — **gehalten,** 'regarded.'

216. **was alles,** 'everything that.' — **von selber, den Gang,** 'its course by itself'; acc. of space traversed.

217. **zerrüttet die Not,** 'if trouble breaks up.' Not is subject also of reißt, wühlet, treibt, schleppt.

218. **wühlet . . . um,** 'uproots.'

219. **vom Raume,** 'from the site,' 'from the place.'

220. **in die Irre,** 'into wanderings.'

223. **Vater.** In English we should probably say 'my friend,' 'kind sir.' See, however, l. 233

224. **der Ihr,** 'you who.'

226. **geleitet** = geleitet haben.

227. **Denk' ich doch.** Cf. n. to I, 1.

230. Translate: 'Which history records, sacred [history] as well as profane.'

232. **so drängen sich alle Geschichten,** 'thus all events are crowded together.'

233. **Denk' ich,** 'When I think.'

235. **wir anderen,** 'we, on the other hand.'

236. **im feurigen Busche.** Cf. Exodus, III, 2.

237. **in Wolken und Feuer.** The judge apparently regards the burning of the homes of his people as a visitation of heaven. Cf. Exodus, XIII, 21.

240. **ins Ohr ihm,** 'into his ear'; dat. of possession.

241. **Sprecht . . . nur fort,** 'go right on talking.' — **auf,** 'around to.'

242. **ich gehe herum,** 'I'll go around.'

243. **dagegen,** 'in reply.'

VI. Klio

Das Zeitalter

Klio, 'proclaimer,' 'the one that extols,' the muse of history.

Das Zeitalter, 'the epoch,' 'the period,' 'the age,' namely of the French Revolution, which forms the historical background for the canto. The canto is therefore dedicated to the muse of history.

2. **gelitten** = gelitten hatte. — **wie lang',** 'how long ago.' — **vertrieben** = vertrieben worden war.

3. **sind,** 'have been.'

4. **das Bittre,** 'the dregs,' 'the bitter draught.' — **sämtlichen,** 'accumulated,' 'all'; the French Revolution had been going on for seven years, since 1789.

5. **Schrecklicher.** The word has been explained in three ways, (1) as a comparative adj. referring to das Bittre, (2) as an adv., (3) as an adj. in gen. pl. in apposition to Jahre. The last of these three interpretations seems best. — **Hoffnung.** Their hope is explained in the lines that follow.

6. **das Herz ihm,** 'one's heart,' — **erhoben** = erhoben hatte.

7. **Ihm die freiere Brust,** 'one's free breast'; comparative absolute. — **geschlagen** = geschlagen hatte.

8. **heranhob,** 'arose,' 'ascended.'

9. **Rechte der Menschen;** the aim of the Revolution was well summed up in the motto: "Liberty, Equality, Fraternity." — **sei,** 'was said to be.'

11. **sich selbst,** 'for himself,' 'according to his own conviction,' i.e., untrammeled by arbitrary conventions; dat. of interest.

13. **Das,** '[the bond] which'; acc. case. The line seems slightly unclear. The argument is probably: The bond (for instance,

special privilege, feudal customs, oppression of all sorts) was in the hands of those who were indolent and selfish. — **hielt.** Cf. n. to I, 37.

15. **Hauptstadt der Welt,** Paris, which for many centuries had been considered the centre of European culture and progress.

17–18. Translate: 'Were not the names of those men, of the first proclaimers of the message, equal to the highest [names] that are set among the stars?' The famous men at the beginning of the Revolution in 1789 were Mirabeau, Lafayette, Sièyes, La Rochefoucauld; later, these were displaced by more radical leaders like Robespierre, Danton, Marat, and finally there appeared a young soldier who gradually became the dominating figure in France and in Europe — Napoleon Bonaparte.

19. **jeglichem Menschen,** 'every one's,' 'in every one.'

21. **der Krieg,** 'war' with foreign countries (beginning 1792) as distinguished from the original Revolution which was confined to France itself. — **Franken.** Cf. n. to I, 194.

22. **allein,** 'but' (with normal order; 'alone' with inverted order).

23. **die,** 'this friendship'; acc. case. — **ihnen,** goes with **allen** in the next line; 'the soul of all of them.'

24. **Bäume der Freiheit,** 'liberty poles.' For the use of **Baum** in sense of 'beam,' 'pole' instead of 'tree' see II, 22. The French set up these symbols of freedom (sometimes poles, sometimes leafless trees, sometimes regular trees) wherever their armies marched.

25. **das Seine,** 'his rights.' — **die eigne Regierung,** 'self-government.'

27. **die neue Standarte.** The old royal emblem was discarded, and the new tricolor (three vertical stripes of equal width, colors red, white, and blue, the red being next to the pole) was adopted. White had been the color representing France; red and blue had been the colors of Paris.

28. **überwiegenden,** 'irresistible,' 'over-enthusiastic,' 'victorious.'

29. **munterm.** Note that this is the third time this word occurs within six lines (cf. ll. 24, 27).

31. Prose order: Selbst der Druck des vielbedürfenden ('exacting') Krieges schien uns leicht.

32. **umschwebte vor unsern Augen die Ferne,** 'made the future hover before our eyes.'

34. **Braut . . . Bräut'gam.** In Germany these terms are applied to the lovers upon their engagement, in other countries upon their marriage. See gewünschten Verbindung in the next line.

36. **das Höchste,** 'the highest ideal,' i.e., liberty, equality, fraternity.

38. **jedem die Zunge,** 'every one's tongue.'

39. **hohen Sinns und Gefühles,** 'lofty thoughts and emotions.'

40. **Vorteil der Herrschaft,** 'advantages of power,' 'rights of supremacy.'

41. **verderbtes Geschlecht,** 'degenerate race,' referring not to the French people as a whole, but to the factions that were responsible for the Reign of Terror.

42. **sich,** 'one another.' Each new leader would frequently have his rival executed.

44. **die Obern,** 'the high officials.' — **im großen,** 'on a large scale.'

45. **zu dem Kleinsten die Kleinen,** 'the minor officials right down to the most unimportant individuals.'

46. **es bleibe was,** 'lest something remain,' i.e., every one tried to destroy what he could and was continually anxious lest some one else should get a similar chance the next day.

48. **das Geschrei,** 'the cries' of those who were being oppressed.

49. **fiel . . . an,** although sing. in form, the verb has a double subject (Kummer und Wut). The object is Gemüt.

50. **sann,** 'planned.' — **die Beleidigung alle,** 'all injuries.'

51. **doppelt.** Cf. ll. 4–5, 9–10.

52. **wendete.** The more usual form is wandte.

54. **da fühlten wir erst,** 'not until then did we feel.'

55. **groß,** 'big-hearted.' — **zum wenigsten.** Cf. n. to III, 23.

56. **der seine,** 'one of his own people.'

57. Translate: 'If he [the vanquished] is helpful to him [the conqueror] and serves him [the conqueror] with his [the vanquished one's] property.'

58. **kennt,** 'recognizes,' 'observes.'

59. **verzehret,** 'wastes.' — **ohne Rücksicht,** 'ruthlessly,' 'recklessly.'

60. **es,** omit in translating; make **Verzweiflung** the subject. — **kehrt . . . hervor,** 'brings forth.'

62. **raubt,** 'despoils,' 'pillages.'

63. **Dringt mit Gewalt auf das Weib,** 'is directed with violence on woman.' — **macht die Lust zum Entsetzen,** 'changes desire into horror.'

65. **des heulenden Jammers,** 'screams of lament.'

66. **Männern,** 'countrymen.'

68. **Alles,** 'every one'; it is modified by **gelockt,** 'encouraged,' 'lured on' (by the signs of weakness in the fugitive enemies).

70. **der stürmenden Glocke** = der Sturmglocke, 'of the alarm bell.'

71. **die künft'ge Gefahr,** 'future danger' of revenge on the part of the enemy.

72. **des Feldbaus friedliche Rüstung,** 'the peaceful implements of agriculture.'

73. **in Wehre,** 'into [weapons of] defense.' — **troff,** the past of triefen; the verb is sing. in form, though it has two subjects (**Gabel** und Sense). — **Gabel** = **Heugabel.**

75. **die feige, tückische Schwäche.** It is difficult to determine whether this refers to the victors or the vanquished. Translate: 'the weakness of cowardice and malice.'

76. **Möcht' ich den Menschen doch.** Cf. n. to I, 1.

78. **Sprech' er doch.** Cf. n. to I, 1. Translate the line: 'Let him never speak of liberty until he can govern himself' (lit. 'as if he could govern himself').

80. **das tief das Gesetz in die Winkel zurücktrieb,** either 'which the law [hitherto] had driven far back into corners' or 'which [now that the evil was released] drove the law back into corners.' The first of these two interpretations is the usual one, although the second is plausible.

82. **verkennt,** 'misjudge.'

83. **Habt ihr doch.** Cf. n. to I, 1.

84. **Wolltet Ihr,** 'if you would.' — **die traurigen Tage,** 'over the sad days.'

85. **Würdet Ihr.** This is the conclusion of the conditional sentence introduced by the preceding line.

86. **Manches Treffliche** = [wie oft Ihr auch] **manches Treffliche** [erblicktet].

87. **Regt die Gefahr es nicht auf,** 'if danger does not stir it up.' — **drängt die Not nicht,** 'if necessity does not urge.'

88. **erscheine** = daß **er erscheine.**

90. **erinnert,** 'remind.' — **wie,** 'as.'

92. **überblieben zerstreut,** 'as a scattered remainder.'

93. **das Wenige** = das Wenige ist.

94. **der Verarmte,** 'the impoverished man.' — **gräbet;** poetical for gräbt.

95. **kehr',** 'turn.' — **die,** 'my.'

96. **die aufbewahrt das Gedächtnis** = die das Gedächtnis aufbewahrt hat.

98–99. **ich sah,** etc. 'I saw the love of friends, of parents, and of children venturing the impossible.'

101. **das Kind** = wie das Kind.

102. **das schwache Geschlecht,** 'the weaker sex' (women).

103. **gegenwärtigen Geistes,** 'with presence of mind.'

104. **der schönen Tat,** depending on erwähnen, which governs the gen.

106. **dem** = einem. — **den** = einigen. — **zurückblieb** = zurückgeblieben war.

108. **verlaufnen Gesindels,** 'of vagabond marauders.'

109. **drängte sogleich sich,** 'immediately forced its way.'

110. **Sie.** Note that in ll. 108–109, the verbs are sing. (referring to Trupp); now the pl. of the pronouns is used (referring to the members of the mob). — **Bild,** 'figure.'

111. **noch eher Kinder zu heißen,** 'rather to be called children.'

112. **sie,** 'them.' Cf. n. to l. 110.

114. **dem einen,** modifies either von der Seite, 'from the one fellow's side,' or Säbel, 'one fellow's sword'; dat. of possession.

115. **ihr . . . zu Füßen,** 'at her feet'; dat. of possession.

117. **noch viere,** 'four more.' The usual form is vier. — **die,** 'they,' 'these'; demonstrative pronoun.

118. **Hilfe,** gen. case, governed by harrte. — **bewaffnet,** modifies sie, not Hilfe.

119. **vernommen** = vernommen hatte.

120. **Hoffnung,** namely, that the conversation referred to the girl in whom Hermann had taken so lively an interest.

121. **geraten** = geraten sei, 'had gone.'

122. **sich befinde,** 'was'; subjunctive of indirect question.

125. **Hab' ich doch.** Cf. n. to I, 1.

126. **selber mit Augen,** 'with your own eyes.'

127. **das Weitere,** 'further details.'

129. **Von den Seinen,** 'by his people.' — **bedürftig des Rates,** 'in need of advice.'

131. **jener,** 'the former' (the apothecary).

132. **Puppe,** 'baby,' 'child' (mentioned in II, 36).

136. **es treffen die übrigen alle,** 'the others all agree.'

136–145. Practically an exact repetition of the description in V, 168–176 — the only case of such Homeric repetition in the whole poem. The notes on V, 168–176 apply to this passage. In l. 143 we have a slight variation by the introduction of the phrase Sitzt sie gleich, 'although she is sitting.'

149. **entzückt.** The form of the word is indefinite and therefore all the more effective; it can be taken either as the present tense or as the past participle (= **entzückt** hat).

150. **hält . . . die Probe,** 'stands the test.'

151. **Glücklich, wem,** 'happy is the one to whom.

152. **sie,** 'it' (the proper figure). — **ihn,** referring to wem in the preceding line.

154. Translate: 'If only courteousness is joined with the [good] figure.'

156. **Das,** 'who' (referring to Mädchen). — **erheitert** = erheitern wird.

157. **beisteht** = beistehen wird. (So also the verbs in the next two lines.)

161. **Trüget doch.** Cf. n. to I, 1. — **Ich mag . . . nicht,** 'I don't care to.'

162. **erprobet,** 'true,' 'confirmed.'

163. **Scheffel Salz,** 'bushel of salt.' In other words, one should know an acquaintance a long time, for small quantities of salt (taken at meals for instance) would amount to a bushel only after many years. — **verzehret** = verzehrt hast.

164. **die Zeit nur,** 'time alone.'

165. **Wie du es habest mit ihm,** 'on what terms you are with him.' — **bestehe,** 'is constituted,' 'is established.'

166. **bei,** 'among.' — **uns umtun,** 'go about.'

167. **erzählen** = erzählen werden or erzählen sollen (in which case erzählen is to be taken as a subjunctive).

169. **Frein wir doch.** Cf. n. to I, 1. (Frein = freien.)

171. **die Straße;** acc. of space traversed.

173. **zunächst hier,** 'right next to here.'

174. **Kindern,** 'for the children.'

176. **der Wackeren eine** = eine der wackeren [Mädchen] = ein wackeres Mädchen.

178. Prose order: Als der Richter nun sogleich herzutrat, [um] in den Garten zu blicken.

179. **wenn** = als. Cf. IX, 114.

180. **verrichtet** = verrichtet hat.

181. **die Ihren,** 'her friends.' All editions capitalize the pronoun, although die ihren would be more in accordance with present usage. Cf. VII, 83.

182. **seht es ihr an,** 'see it by looking at her,' 'tell by her form.' — **rüstig geboren,** 'vigorous by birth,' 'strong by nature.'

184–185. **da ihn,** etc. Prose order: **als der Jammer über die Not des** Städtchens und die Gefahren seiner Besitzung ('to his property') ihn dahinriß.

187. **Bräutigams,** 'fiancé,' Cf. n. to l. 34.

189. **den schrecklichen Tod,** death in prison, on the guillotine, or in one of the many upheavals during the Reign of Terror.

192. **zog,** 'took out.'

193. **verspendet** = verspendet worden.

194. **Haufen,** 'groups,' 'crowds.'

195. **Schulzen,** 'magistrate.' The head of a village in certain parts of Germany is a Schultheiß or Schulze who has minor judicial powers, hence the words Richter and Schulze are both used in the poem. — **Pfennig,** 'trifle.'

196. **unter,** 'among.' — **Gott vermehre,** 'may God increase.'

199. **wir kehren zurück,** 'that we shall return.'

200. **ihm** modifies Hand, 'into his hand'; dat. of possession.

201. **Niemand säume,** 'let no one hesitate.'

202. **Weigre sich,** 'let [no one] refuse.' — **geboten** = geboten hat. Cf. n. to V, 197.

204. **umherzieht;** translate as future.

205. **entbehrt;** translate as future; governs the gen.

206. **Ei doch!** 'Well, well.' — **geschäftig,** 'with an air of importance.'

207. **Wäre mir jetzt nur,** begins a conditional clause; translate 'if I only now had.'

208. **denn viele gewiß der Euren bedürfen's,** 'for many of your people, I am sure, need it.'

209. **Willen,** 'good intention.'

210. **woferne,** 'although.'

212. **An,** 'by.' — **Tobak ihm,** 'his tobacco'; dat. of possession.

213. **fanden sich,** 'there were.' — **einige Pfeifen,** 'several pipefuls' (it is hardly to be assumed that the apothecary carried several pipes with him).

214. **Schultheiß.** Cf. n. to l. 195.

216. **Knaster,** 'canister tobacco.'

218. **Eilen wir,** 'let us hasten'; cf. n. to I, 1.

219. **Peinlich,** 'anxiously.' — **er höre,** 'may he hear.'

220. **gelehnet,** 'leaning.'

222. **im Zaum,** 'in check.' — **stand in Gedanken,** 'was lost in thought.'

224. **kommend,** 'as they came up.'

227. **nahm dem Gefährten das Wort weg,** i.e., the clergyman did not give the apothecary the chance to speak first.

228. **Heil dir,** 'hail to you,' 'greetings,' 'God bless you.' Note that the clergyman now addresses Hermann familiarly.

229. **der Jugend,** 'of your youth.'

230. **Deiner,** gen. governed by wert.

231. **fahrend,** 'by driving.' — **Ecke,** 'edge.' — **erreichen** (also werben and führen in the next line) can be taken as subjunctive; 'may reach,' etc.

233. **stand,** 'stood still.'

238. **was nur,** 'whatever.'

239. **wenn wir nur kommen,** 'if we merely come' (and put the question to her). In other words, the mere asking is not sufficient to convince the girl of their good intentions.

242. **so,** 'that being the case.'

244. **um nie,** 'without ever.'

245. **ihr Herz verschlossen der Liebe,** 'sealed her heart against love.'

246. **bis hinan,** 'to that place' (to the edge of the village, l. 231).

247. **Sachte,** 'slowly.'

249. **Eingeschlagen,** 'clasped [his].' — **und schon = und hat schon.**

250. **da,** 'in that case.'

253. Translate: 'Truly! In former times we should not have been embarrassed thus.'

254. **nach seiner Weise,** 'in its own way,' 'in the proper manner.'

255. **Hatten die Eltern,** 'when the parents had.' — **ersehen,** 'selected' (do not confuse with sehen).

256. **vom Hause,** 'of the family.' — **vertraulich,** 'in confidence.'

259. **Sonntags etwa nach Tische,** 'on a Sunday, for instance, after dinner.'

262. **ward auch der Tochter erwähnet,** 'mention was made of the daughter' (Tochter is gen. depending on erwähnet).

263. **des Manns und des Hauses,** also gen. governed by erwähnet.

265. **Willen,** 'attitude,' 'inclination.'

266. **Lehnte den Antrag man ab,** 'if one declined the proposition.' — **Korb,** 'mitten,' 'refusal,' 'turndown' (lit. 'basket').

267. **Aber gelang es,** 'but if it succeeded.'

270. **die,** 'a,' 'his.'

271. **mit,** 'along with.'

272. **gekommen,** 'gone.'

273. **Nehme denn jeglicher,** 'let each one take.'

274. **stehe,** 'let him stand.'

275. **ihm,** 'as to that.' The whole quotation may be translated briefly 'Be that as it may.' — **auf,** 'to.'

276. **gehört** = gehört hatte. — **entschlossen** = entschlossen hatte.

277. See, however, Hermann's statement in V, 129, that he would not see the girl again until she was his.

278. **zu,** 'for.'

279. **Mensch,** 'man,' 'person.' — **nur je,** 'ever.'

281. **Soll ich,** 'if I am to.'

283. **Drück' ich sie nie,** 'even though I never press her.'

285. **Will** = ich will. — **noch** = noch einmal. — **das Ja,** 'her consent.'

286. **Das Nein,** 'her refusal.'

289. **geirrt** = geirrt hat. — **das es wert ist,** 'that she is worthy.'

290. **Den Fußweg,** also unsern Weinberg in the next line, are acc. of the space traversed.

291. **an dem Birnbaum hin,** 'along past the pear-tree.'

292. **Geh' ich näher,** 'is a shorter way' (lit. 'I shall go home [by this method] on a shorter way').

293. **ihn,** 'along it,' referring to **Fußweg** (cf. n. to l. 290). — **führte,** 'might lead'; past subjunctive.

294. **Jene Pfade,** 'along those paths'; acc. of space traversed.

298. **Aber du zaudertest noch.** Note the change from the third to the second person — a favorite Homeric device (also found in Middle High German poetry) and one, moreover, which gives intimacy, variety, and liveliness to the narrative. Cf. VII, 173.

301. **der weltlichen Zügel sich anmaßt,** 'usurps worldly reins,' a gentle reminder that ecclesiastical and temporal matters are to be kept separate.

302. **Doch du.** Cf. n. to l. 298, also VII, 173.

303. **Sitzet nur ein,** 'just get in.' — **getrost vertraut,** 'entrust with confidence.'

304. **die Hand,** 'my hand.'

306. **wir,** either the conversational plural used in place of the singular, or else a real plural referring to the pastor and his pupil, the baron, or to the pastor and other students at Strassburg who were 'accustomed to drive a carriage.'

307. **begleitete,** as tutor; men trained for the ministry in Germany frequently act as tutors for a few years before assuming a regular pulpit.

309. **Staubige Wege hinaus,** 'out over dusty roads'; acc. of space traversed.

310. **Mitten durch,** 'right through.' — **den Tag lebt,** 'spend the day.'

316. **ohne Gedanken,** 'lost in thought,' 'absent-minded.'

VII. Erato

Dorothea

Erato, 'the lovely one,' 'the love-winning one,' the muse of amatory or erotic poetry.

Dorothea. Just as one canto (II, **Terpsichore**) was dedicated to Hermann, so here we have a canto dedicated to Dorothea. The

canto describes the delightful scene and conversation between Hermann and Dorothea, and is therefore dedicated to the muse of love-poetry.

1–5. 'Just as the wanderer (der wandernde Mann), who before the setting of the sun has fixed (faßte) his eye once more upon it as it quickly disappears (die schnellverschwindende), then in the dark bushes and on the side of the rock sees its image hovering; wherever he turns his glances, it hastens before him and gleams and sways in glorious colors.'

This is the only extended simile in the poem, and for that reason is particularly effective.

6–7. **vor Hermann . . . vorbei,** 'past Hermann.'

8. **staunenden,** 'wonder-arousing,' 'which caused astonishment.'

9. **staunte,** 'stared' (in astonishment).

12. **größeren,** 'large'; comparative absolute. So also **kleinern,** 'small.'

13. **in jeglicher Hand,** 'one in each hand.'

14. **ihr Anblick,** 'the sight of her.'

15. **zu seiner Verwunderten,** 'to his astonished (girl) friend.'

17. **Hilfreich andern zu sein,** 'in being helpful to others.'

18. **warum kommst du allein,** 'why are you the only one that comes.'

19. **Da,** 'when.'

21. **gerettet** = gerettet hast.

24. **den Guten,** 'the good friend.'

25. **des Gebers,** objective gen. In other words, the privilege of seeing the donor gives as much pleasure as do the gifts themselves.

26. **genossen** = genossen hat.

28. **vernehmet,** 'may hear,' 'may learn.' — **gekommen** = gekommen bin.

35. **nächste,** 'immediate.'

36. **des Folgenden,** either 'of what is going to happen next,' or 'of the one who comes next.' The former is more probable.

38. **gelangt,** 'gone,' 'gotten.' (The infinitive is gelangen; do not confuse with gelingen, 'succeed.') — **und auf,** etc. Prose order: und beide setzten sich auf das Mäuerchen des Quells nieder.

42. **und nickten** = und sie nickten.

45. **gelehnt,** 'leaning.'

46. **wie find' ich dich hier,** 'how is it that I find you here.' Note that Dorothea here addresses Hermann familiarly; before this she had used the pronoun Ihr instead of **du**.

47. **gesehn** = gesehen habe.

49. **ihr . . . ins Auge,** 'into her eye'; dat. of possession.

50. **still und getrost,** 'calm and satisfied.'

51. **blickte nicht,** 'did not show.'

52. **Aber.** The more usual word (if this is really a contrast after a negative) would be sondern. — **gebot,** 'commanded [him].' The infinitive is gebieten.

54. **mein Kind,** 'my dear.'

55. **was** = warum.

60. **belebt im ganzen,** 'is the soul of,' 'enlivens the whole.'

62. **Bald . . . bald,** 'now . . . now.'

63. **sie,** acc. case. — **Fehler um Fehler,** 'one fault for another,' i.e., get one incompetent servant after another.

64. **wünschte,** 'has been wanting.'

65. **hülfe,** past subjunctive of helfen. The usual form is **hälfe.**

66. Translate: 'In place of the daughter, of the one who unfortunately died early.'

67. **in froher Gewandtheit,** 'cheerful and adroit.'

68. **der Glieder,** 'of the body' (lit. 'of the limbs').

70. **die Fremde** = das fremde Mädchen.

72. **stotternde,** 'hesitating.' Hermann is in doubt whether to declare his love or to explain that he wishes her to become a servant. As soon as Dorothea perceives his hesitation, she addresses him by the formal pronoun Ihr.

73. **das Weitre,** 'the rest of your plan.'

74. **ich hab' es dankbar empfunden,** 'I have felt grateful as a result of it.'

76. **Dingen möchtet Ihr,** 'you would like to hire.'

77. **versehen,** 'look after,' 'manage.' — **wohlerhalten,** 'in good order,' 'well-kept.' — **Euch,** omit in translating; ethical dat.

79. **Zu der Arbeit geschickt,** 'skilful in the work.' (Do not confuse **geschickt** with the verb 'to send.')

83. **zu den Ihren,** 'to her people.' We should expect the form ihren (not capitalized). Cf. VI, 181. — **der Rettung,** 'at the recovery'; gen. governed by freuen sich.

84. **werden sich finden,** 'will be found,' or (if finden is used in the sense of einfinden) 'will arrive,' 'will put in an appearance.'

85. **kurzen,** 'few.'

88. **noch,** 'more.'

89. **Denn gelöst sind die Bande der Welt.** The French Revolution had begun seven years before; anarchy, terror, misery, had followed in its wake.

90. **Als,** 'except.' — **bevorsteht,** 'threatens.'

91. **Kann ich,** 'if I can.' — **dienend,** 'by serving.'

93. **schwankendem Rufe,** 'doubtful reputation.'

95. **Wiedergebracht** = wiedergebracht habe. — **der Guten,** 'of the good people' (possibly 'of the good woman,' i.e., the convalescent). — **erbeten** = erbeten habe.

97. **willigen,** 'consenting,' 'agreeable.'

98. **gestehen,** 'acknowledge,' 'confess.' (Do not confuse with stehen and its many other compounds.)

100. **nur dort erst,** 'not until then.'

101. **Ring.** Cf. VI, 187 and IX, 251.

107. **und süßes Verlangen ergriff sie,** 'and sweet desire possessed them'; a good Homeric phrase.

108. **beim Henkel,** 'by the handles.'

109. **der Lieben,** 'his beloved friend.'

111. Translate: 'Let it be,' said she, 'the balanced weight is carried more easily thus.'

112. **befiehlt,** translate as future.

114. **Dienen lerne beizeiten das Weib,** 'let the woman learn early (beizeiten) how to serve.' — **ihrer;** we should expect the form **seiner** (grammatical gender).

115. **gelangt sie endlich zum Herrschen,** 'does she finally get to [the point of] ruling.' Cf. n. to l. 38.

117. **Dienet die Schwester.** Cf. n. to I, 1.

120. **Wohl ihr,** 'well it is for her.' — **sauer,** 'difficult,' 'hard.'

123. **leben mag nur in andern,** 'wishes to live only in [doing good for] others.'

124. **der Tugenden,** gen. governed by bedarf.

125. **Säugling,** 'babe,' 'suckling.' — **die Krankende,** 'the sick mother.'

126. **von der Schwachen,** 'from the weak woman.' — **zu,** 'in addition to.'

127. **Zwanzig**; the number is used indefinitely in the sense of 'many.'

128. **Und sie sollen es nicht** = und sie sollen es nicht **ertragen.**

131. **die**, acc. case. — **froh**, modifies **die**. — **Töchtern**, 'maidens,' rather than 'daughters.' The girls referred to (see VI, 111) have hitherto not been alluded to as daughters of the **Wöchnerin** (see, however, l. 142); in fact we do not even know how many there were (see VI, 113, where the marauders rushed auf die zitternde Schar). Besides, in ll. 134–135 we are told of two more children of the Wöchnerin. — **verlassen** = verlassen hatte.

132. **Jenen geretteten Mädchen.** Cf. VI, 104–118.

134. **ein Kind**; acc. absolute. — **zugleich**, 'at the same time,' 'at this very moment.' (Do not confuse with sogleich, 'immediately.')

135. **waren**, 'had been.' — **der jammernden Mutter**, 'to the worrying mother.'

138. **des unbekannten Gespielen.** The children had been separated from the mother before or soon after the beginning of their wanderings. The little brother had been born since they last saw their mother.

139. **Dorotheen.** Although more than three-quarters of the lines in the poem have been read, this is the first time that Dorothea's name occurs. Moreover, it occurs only three times in the whole poem — in this line, in l. 194 of this canto, and in IX, 300. The first time the name is mentioned by the children who knew her so well, the second time by her women friends, and only once (the third time) by her lover Hermann. Goethe's procedure is a stroke of genius — highly artistic and highly effective.

142. **Töchtern.** Cf. n. to l. 131.

144. **gesund zu trinken den Menschen**, 'wholesome for people to drink.'

146. **Euch** modifies Munde (next line), 'to your mouth'; dat. of possession.

147. **Euch** modifies Lippen, 'your lips'; dat. of possession.

149. **der Ruh und der reinen Quellen**, gen. cases, each governed by genießet.

150. **mein** (personal pronoun, gen. case) and **meines** (possessive adj., gen. case) **freundlichen Dienstes** are both governed by gedenket.

151. **geleistet** = geleistet habe.

152. **erzeigt** = erzeigt habt. — **erkenn' ich**, 'I shall recognize.'

154–155. **und alle müssen wir endlich uns** = und wir müssen uns alle endlich.

157. **des Kinds**, 'for the child.' Cf. II, 40–41, 48–49; VI, 132–134.

158. **wirbt**, not 'woos,' but 'requests,' 'asks.'

161. **Und ihr wäre zur Last** = und es wäre ihr zur Last. Note that ihr is fem. though referring to das Mädchen. — **bedient**, 'while others were serving,' 'waited upon.'

163. **es** = es auch = auch verständig.

164. **lebet nun wohl**, 'farewell,' 'good luck to you.'

165. Note that the fifth foot of this line has only two syllables, thus making the line spondaic. Cf. Introduction, p. xxx.

166. **Drücket Ihr ihn**, 'when you press him.' Cf. n. to I, 1.

168. **die Eure**, 'your friend,' 'your kinswoman.' — **nähret und kleidet**, translate as futures.

170. **daß Ihr Vater mir wart**, 'that you were a father to me.'

171. **zur**, 'at the side of.'

173. **du sagtest**. Cf. n. to VI, 298.

174. Translate: 'You, my friend, are justly to be counted among the good managers.'

175. **zu führen bedacht sind**, 'are intent upon managing.'

178. **erhält**, 'maintains,' 'preserves,' 'keeps up.'

180. **so auf Glück und Zufall**, 'at random, as it were,' 'on a chance, so to speak.'

182. **Ihr versteht's**, 'you understand the matter.'

183. **Euch** and **Euren Eltern** both modify dienen. — **das**, modifies Mädchen (l. 183).

184. **Haltet sie wohl**, 'treat her kindly.' — **sich annimmt**, 'takes charge of.'

185. **Schwester**, 'a sister'; used indefinitely without reference to the sister (about whom the judge has not been told) mentioned in l. 66 of this canto. — **noch Eure Eltern die Tochter** = noch werden Eure Eltern eine Tochter vermissen.

186. **der Wöchnerin nahe Verwandte** = die nahen Verwandten der Wöchnerin.

187. **die** = eine.

189. **besondern**, 'their own peculiar.'

190. **wohl eine**; this gives a Homeric cast to the sentence. Cf. n. to VI, 298.

191. **Wenn aus dem Herrn ein Bräutigam wird,** 'if the master should become a lover.' — **geborgen,** 'provided for.'

193. **es neigt sich der Tag,** 'the day is coming to an end.'

194. **Dorotheen,** the second time that the name is mentioned. Cf. n. to l. 139 of this canto.

195. **Noch viele Grüße befahl sie,** 'many greetings she requested [them to extend to the absent friends],' 'she left many greetings.'

196. **Schrein**; infinitive used as noun. The usual form is schreien, 'cry.'

197. **Ihr in die Kleider,** 'upon her clothes.' — **die zweite Mutter,** i.e., Dorothea who had been helpful to them all.

198. **Aber ein' und die andere.** Cf. n. to l. 190.

200. **Zuckerbrotes,** partitive gen. — **der Bruder,** the little new-born babe.

201. **Storch,** 'stork,' who, according to folklore, brings little babies to the parents and candies and cakes to the children.

203–204. Translate: 'And so the children let her go, and Hermann barely tore her from their embraces and from the handkerchiefs waving in the distance.'

VIII. Melpomene

Hermann und Dorothea

Melpomene, 'the choral singer,' 'she that sings,' 'songstress,' the muse of tragedy.

Hermann und Dorothea. The canto is dedicated to the hero and heroine who are now on the way back to the parents' house. Doubts and threatening storm clouds remind us that life is ever full of dangers. Thus the canto is dedicated to the muse of tragedy.

3. **Blicken** = Blitzen, 'flashes.'

4. **Beleuchtung,** direct object of strahlend; 'radiating over the field the ominous illumination.'

5. **Möge das.** Cf. n. to I, 1. — **Wetter,** 'storm.'

7. **Kornes,** 'grain.'

8. Translate: 'which almost reached up to their high figures as they were walking through.'

10. **Guter, dem ich zunächst,** 'good friend to whom, more than to any one else.'

11. **Dach und Fach,** 'shelter and home.' — **wenn** = während. — **dräut,** poetic for droht.

12–13. Translate: 'Tell me now first of all and teach me to know the parents whom I am disposed to serve in the future with all my heart.'

14. **kennt jemand,** 'if one knows.' Cf. n. to I, 1. — **er,** refers to jemand.

15. **er,** again refers to jemand. — **jenem,** refers to Herrn.

16. **er,** refers to Herrn.

17. **wie gewinn' ich,** 'how am I to win over.'

19. **wie geb' ich dir recht,** 'how I agree that you are right,' 'how I approve of your statement.'

20. **nach,** 'about.'

22. Translate: 'While I took charge of the establishment as if [it were] my own.' Cf. l. 26.

23. Prose order: Früh und spät den Acker und so [auch] den Weinberg besorgend.

24. **es zu schätzen,** 'how to appreciate it.'

25. **trefflichste,** 'very excellent'; superlative absolute.

26. **das deine bedächtest,** 'were caring for your own.' Cf. l. 22.

27. **Aber dem Vater nicht so,** 'but that's not the case with my father.' — **liebet den Schein auch,** 'likes appearances, too.'

29. **enthülle,** 'reveal.'

32. **mir,** dat. of possession depending on Brust; 'from my breast.'

33. **Einige Zierde,** 'some polish,' 'some style of manner.' Cf. 41.

35. **schlechteren,** 'poorer,' 'less efficient.' — **befriedigt** = befriedigt werden.

36. **nutzen,** 'take advantage of,' 'make use of.'

37–38. **zugleich die schnelleren Schritte durch den dunkelnden Pfad verdoppelnd,** 'at the same time doubling her steps through the darkening path so that they became faster.'

39. **zufrieden zu stellen,** 'satisfy.'

40. **der Mutter Sinn** = der Sinn der Mutter.

41. **Zierde,** 'polish.' Cf. l. 33.

42. **in ihren früheren Zeiten,** 'in their earlier days,' before the excesses of the Revolution had changed social customs.

43. **Hielten auf Höflichkeit viel,** 'paid much attention to politeness.'

44. **den Seinen,** 'to his own people.'

45–47. Translate: 'And thus among us on the German side [of the Rhine] the children each morning usually brought to their parents good wishes with hand-kisses and bows, and kept on their good behavior throughout the day.'

48. **gelernt** = gelernt habe. — **und was ich von jung auf gewohnt bin,** 'what I am accustomed to from youth up.'

49. **dem Alten,** 'to your father.' Cf. IX, 92.

50. **begegnen,** 'behave toward.'

52. **eben gelangten sie unter,** 'they at that moment got [to a point] under.' (Do not confuse gelangen with gelingen.)

54. **völlig bedeckt** = völlig bedeckt war.

55. **in Massen gegeneinander,** 'in masses over against one another.'

56. **Lichter, hell wie der Tag,** 'light spots bright as daylight.' — **Schatten dunkeler Nächte,** 'shadows dark as the night,' 'shadows of dark patches of light.'

57–58. Prose order: Und Hermann hörte gern die Frage, die freundliche, in dem Schatten des herrlichen Baums am Orte, der ihm so lieb war.

59. **seine Vertriebne,** 'his exiled friend.' — **gesehen** = gesehen hatte.

60. **gesetzet** = gesetzt hatten.

62. This is the answer to the question in ll. 50–51.

63. **so sehr auch,** 'however.'

64. **ein Nein zu ereilen,** 'to hasten a "No"' (to his proposal of marriage).

65. **das schmerzliche Zeichen,** 'the painful token' (that Dorothea was engaged to another).

69. **Seh' ich doch.** Cf. n. to I, 1.

70. **mich deucht.** In I, 3 the dat. is used. — **ich zähle,** 'I [can] count.'

71. **gehaltene,** 'self-restrained.'

72. **in die ich nieder,** 'down to which.'

73. **ist meines Zimmers im Dache,** 'is [that] of my room under the roof.'

74. **verändern,** 'are making changes.'

75. **morgenden,** 'to-morrow's.'

76. **wollen wir ruhn,** 'we shall rest' [whenever we work in the fields].

78. **herüber,** 'over this way.'

79. **Wetterleuchtend,** 'with flashes of heat lightning.'

81. **Korn,** 'grain.'

82. **gelangt,** 'reached.'

85. **die Hände;** acc. absolute.

86. Translate: 'And the moon with its flickering lights through the foliage shone down on them.'

87. **er,** 'it' (the moon).

88. **der Starke,** 'the sturdy youth.' — **das über ihn herhing,** 'who was supporting her weight on him.'

90. **Fehlte tretend,** 'made a misstep.' — **es knackte der Fuß,** 'her foot turned.'

91. **gewandt,** either 'skilfully' or 'turning around.' The latter is preferable.

92. **die Geliebte,** 'his beloved friend.' — **ihm,** dat. of possession depending on Schulter; 'on his shoulder.'

93. **war gesenkt an,** 'rested against.'

94. **vom ernsten Willen gebändigt,** sometimes translated 'restrained by his serious task,' sometimes 'restrained by his serious purpose' (not to press her more closely).

95. **stemmte sich gegen die Schwere,** 'braced himself against her weight.'

98. Translate: 'With manly emotions he bore the heroic [figure of the] maiden.'

100. **Das bedeutet Verdruß,** 'that means trouble,' lit. 'that signifies vexation.' — **bedenkliche,** 'apprehensive.'

102. **Hätt' ich mir doch.** Cf. n. to I, 1.

104. **und ein schlechter Wirt du erscheinest = und damit du kein schlechter Wirt erscheinest.**

IX. Urania

Aussicht

Urania, 'the heavenly one,' the muse of astronomy.

Aussicht, 'prospect,' 'outlook,' 'future.'

Astronomy, more than any other art or science, is able to tell what will happen in the future. The muse of astronomy is therefore called upon to watch over the future prospect of the two lovers.

1. **Musen.** Poets of antiquity frequently invoked the muses to aid the development of the narrative. Goethe adopts the method only once — at the beginning of this, the last canto. The device is all the more forcible just because it is not overdrawn. — **die Ihr,** 'who' (lit. 'you who'). — **begünstigt** = begünstigt habt.

2. **geleitet** = geleitet habt.

3. **An die Brust ihm,** 'to his breast'; dat. of possession.

4. **Helfet,** imperative (so also teilet and saget in the next two lines).

6. **geschiehet** = geschieht; historical present.

8. **sorglich,** 'anxiously.' — **erst** = soeben. — **verlassen** = verlassen hatte.

10. **Außenbleiben,** 'continued absence.' — **der Nächte Gefahren** = von den Gefahren der Nächte.

11. **Tadelte lebhaft,** 'roundly censured.'

12. **getrennet** = getrennt hatten.

14. **wir harren ja selbst und warten des Ausgangs,** 'we too are patient and are awaiting the outcome.' Both **harren** and **warten** mean to 'wait' (the former implies the element of anxiety or impatience) and both may take the gen. case.

15. **gelassen,** 'calmly.' — **der Nachbar,** 'the apothecary.' — **sitzend** 'as he sat,' 'from his seat.'

19. **Und ich erwarten lernte sogleich** = **und ich sogleich erwarten** lernte. — **wie keiner der Weisen,** 'like none of the sages,' i.e., better than any of them.

20. **der Alte,** 'the old man' (the apothecary's father).

21. **kann es sich merken,** 'can take note of it for himself.'

24. Prose order: Die uns zum Brunnen der Linden hinausführen sollte.

28. **Trappelte stampfend herum,** 'tramped and stamped about.' — **und nahe war mir das Weinen,** 'and I was on the point of weeping.'

30. **Gar zu töricht betrieb,** 'carried on entirely too foolishly.'

31. **bedenklichen,** 'serious,' 'worthy of scrutiny.'

32. Prose order: Siehst du da drüben die Werkstatt des Tischlers [die] für heute geschlossen [ist]?

34. **die fleißigen Stunden,** 'throughout the busy hours'; acc. of duration of time.

36. **Gesellen,** 'journeymen,' 'workmen' (not 'companions'). A Geselle is one who has served his apprenticeship but has not yet become a master workman.

37. **geschickt,** 'skilfully.'

38. **das bretterne Haus,** 'house of boards,' fig. for 'coffin.'

40. **ein drückendes Dach,** 'a pressing roof' (of the earth piled on top of the coffin).

41. **im Geiste,** 'in my mind.'

42. **gefügt,** 'being joined.' — **bereitet,** 'being prepared.'

43. **der Kutsche,** gen. depending on harrete. Cf. n. to l. 14.

44. **Rennen andere,** 'when others run.' Cf. n. to I, 1.

45. **gedenken,** governs gen. case (des Sarges).

46–54. These lines, which were upon the curtains above Goethe's coffin on the day of his funeral, are so sublime and so prophetic that a complete translation is given here: 'Smilingly the clergyman said: "The touching picture of death does not stand as a terror for the wise man and not as an end for the pious. The former it forces back into life and teaches him to act, in the case of the latter it strengthens, for future salvation, hope during tribulation. For both, death becomes life. The father has unjustly displayed to the sensitive boy death in death. Let one show to youth the value of nobly maturing age and to age [let one show] youth, so that both will rejoice in the eternal circle and thus life be completed in life!"'

55. **Es,** omit in translating; make Paar the subject of the clause. — **zeigte . . . sich,** 'appeared.'

56. **es,** omit in translating; take Freunde as the subject.

57. **Über,** 'at.' — **des Bräutigams Bildung vergleichbar = der Bildung des Bräutigams vergleichbar.**

59. **betraten**, 'set foot on.'

60. **stellte . . . vor**, 'introduced.' — **fliegenden**, 'winged,' 'hasty.'

63. **befragt sie . . . nach**, either 'ask her about' or 'she asks about' (cf. VIII, 17; as to word order, n. to I, 1); the former is the usual interpretation, although not absolutely logical. — **Umfang**, 'extent,' 'range,' 'nature.'

64. **näher zu werden**, 'be nearer,' 'become dearer.'

66. **Besorgnis**, 'embarrassment.'

67. **vor**, 'at.'

68. **geworben**, 'asked to come.'

69. **zu gehn**, 'she is entering.'

70. **unwillig**, 'indignant,' 'angry.' — **flieht**, translate as future. — **gedenken**, 'mention' (governs gen. case der Heirat).

71. **entschieden sei es**, 'let it be decided.'

72. **ertrage**, 'can bear.'

75. **getrübt**, 'troubled.'

77. Translate: 'in a complacent manner and with good intentions.'

78. **Freuden**. Cf. n. to II, 50.

79. **seiner Zeit**, 'in his day'; adverbial gen. — **gewiesen** = gewiesen hat.

80. **Immer** = der immer. — **geführt** = geführt hat.

81. **geholt** = geholt hat. — **das Mütterchen**, 'your dear mother.'

82. **läßt gleich sich**, 'can immediately be.'

83. **Welches Geistes**, 'of what mind.' — **sich eigenen Wert** = sich den eigenen Wert, 'his own dignity'; sich is dat. of possession.

84. **Ihr brauchtet wohl auch** = auch Ihr brauchtet wohl.

85. Prose order: Denn es dünkt mich fürwahr, es ist nicht so schwer ihm so folgen.

86. **nur flüchtig**, 'without much attention,' 'impatiently.'

86–87. **ihm bebten die Glieder innen**, 'he trembled in his innermost frame' (lit. 'his limbs trembled inwardly'). The expression is Homeric.

89. **verletzt**, 'hurt.' — **getroffen**, 'wounded.' Cf. ll. 128, 147.

90–91. Translate: 'Stood, her cheeks flushed down to her neck with instantaneous color (blush); but she restrained herself and pulled herself together.' — **Wange** is acc. absolute.

92. **dem Alten**, 'the father.' Cf. VIII, 49.

94. Prose order: Der mir die Art des Vaters, des trefflichen Bürgers, geschildert hat.

95. **dem gebildeten Manne**, 'a man of recognized standing.' In other words, Hermann's father was held in high esteem in his town; he was not necessarily a man of great culture.

96. **gemäß den Personen**, 'according to the [nature of the] people.'

101. **mit kleinem Bündel**. Dorothea's chance use of the phrase would naturally remind the father of his statement in II, 185. Cf. also IX, 183.

102. Translate: 'which, supplied with everything, makes the happy inhabitants [feel] secure.'

103. **ich kenne mich wohl**, 'I know my place.' — **Verhältnis**, 'situation,' 'state of affairs.'

106. **winkte**, 'beckoned,' 'made a sign.'

107. **Daß er ins Mittel sich schlüge**, 'that he should come to the rescue,' 'that he should hit upon means.'

109. **gehaltenen**, 'controlled.'

110. **lösen**, 'explain,' 'unravel.'

111. Prose order: Sondern vielmehr das bewegte Gemüt des Mädchens zu prüfen.

112. **versuchenden**, 'searching.'

113. **des Auslands**, 'from abroad.' Cf. II, 23.

114. **Wenn** = als. Cf. VI, 179.

115. **des gebietenden Herrn**, 'of the master in charge' (lit. 'of the master who commands').

116. Translate: 'For the handshake [the sign that one agrees to the terms of the contract] decides one's entire fate for a year.'

118. **Sind doch**. Cf. n. to I, 1. — **das Schwerste**, 'the hardest part.' — **die ermüdenden Wege**, 'the fatiguing running around.'

120. **mit dem Knechte zugleich**, 'simultaneously with the servant.' — **Freie**, 'freeman.'

122. **mit sich selber in Zwiespalt**, 'not knowing his own mind' (lit. 'in doubt with himself').

123. **der Frauen**, 'of the mistress.' The form is probably an old gen. sing.; if, however, the form is construed as pl., then erzürnet must be taken as the past participle (= erzürnt haben).

124. Prose order: Mit der rohen und übermütigen Unart der Kinder.

125. **Das ist**, 'these things are.'

126. **und selbst nicht mürrisch zu stocken,** 'and yet not to sulk grumblingly oneself.'

127. **geschickt,** 'adapted' (not 'sent').

128. **treffen,** 'hurt.' Cf. ll. 89, 147.

129. **Als ein Mädchen zu plagen, daß,** 'than to tease a maiden [by the statement] that.'

130. **Es,** omit in translating. (So also in the following two lines.) — **die treffende Rede,** 'the pertinency of the talk,' 'the aptness of the words.'

131–132. **es zeigten sich ihre Gefühle mächtig,** 'her emotions were strongly manifested.'

133. **mit heiß vergossenen Tränen,** 'as she shed hot tears.'

134. **im Schmerz,** 'in our grief.'

136. **hohes,** 'lofty,' 'inexorable,' 'stern.'

138. **der Krankende,** 'the sick person.'

139. Translate: 'No, it would avail me nothing, even if I should succeed in dissimulation.'

140. **Zeige sich gleich, was,** 'let that appear immediately which.' — **vermehrte,** 'would increase'; past subj.

141. **drängte,** 'would force'; past subj.

142. **hinweg** = hinweggehen. — **darf,** 'ought.'

143. **gehe** = will gehen. — **die armen Meinen,** 'my own poor people.'

144. **mich.** Note that the stress falls on this word. Translate it with emphasis.

146. **Jahre,** 'for years'; acc. duration of time.

147. **getroffen,** 'hurt,' 'wounded.' Cf. ll. 89, 128.

150. **erschienen** = erschienen ist.

151. **Denn als er erst,** 'for no sooner did he.'

153. **möchte bewahren,** 'might be cherishing.'

154–155. **seines Anblicks,** 'at the sight of him.' — **der Himmlischen einer** = einer der Himmlischen, 'a divine being,' 'one of the saints,' 'an angel from heaven.'

156. **mich geworben** = mich geworben hatte, 'had invited me [to come].'

157. **gestehen,** 'confess' (do not confuse with stehen and its other compounds).

158. **als könnt' ich,** 'as if I could.' — **ihn verdienen,** 'prove worthy of him.'

159. Prose order: **Wenn ich dereinst die unentbehrliche Stütze des Hauses würde.**

163. **und wenn sie,** 'and even if she.'

164. **verkennet,** 'misjudge.'

165. **Zufall,** 'chance' [speech of the father]. — **beleidigt** = beleidigt hat. — **Besinnung,** 'recovery of my senses.'

167. Translate: 'That he would in the near future (zunächst) procure for himself a bride, bringing her home.'

170. **da noch das Übel ist heilbar** = da das Übel noch heilbar ist.

171. **Aber das sei nun gesagt,** 'let that be said,' i.e., 'let's have no more of this,' 'let's drop that subject.' Cf. l. 181.

172. **beschämt,** 'embarrassed.'

177. **noch,** 'nor.'

178. **verfolgenden,** 'pursuing.'

179. **gewohnt bin,** 'have been accustomed.'

181. **es ist nun geschehen,** 'it is all over now.' Cf. l. 171.

185. **Leib,** 'waist.'

186. **was bedeutet mir dies,** 'what does this mean.' (Mir, ethical dat.; omit in translating.) — **vergeblichen,** 'unnecessary.'

187. **mir des Sohnes,** 'my son's' (mir, dat. of possession).

188. **mit Widerwillen,** 'in disgust.' — **dagegen,** 'on the other hand.'

190. **ist mir . . . geworden,** 'is what I am to get,' 'is my reward.'

193. Translate: 'Passionate cries which begin [to do] with violent confusion.'

194. **sich ließe gemächlicher schlichten,** 'could be easily smoothed out.'

195. **mir ist lästig,** 'I am tired,' 'it is annoying to me.' — **wunderliche Beginnen,** 'strange doings.'

198. **ihm,** modifies Ehbett; dat. of possession. A genuine Homeric line.

202. **unerwartet,** adverb. — **Verstellung.** Cf. l. 139.

204. **vollendet lieber,** 'rather put an end to.'

209. **Dieser Guten entlockt,** 'enticed from this good girl.' — **uns enthüllt** = hätte uns enthüllt.

210. **dir,** modifies Sorge; dat. of possession.

211. **fremder Erklärung,** 'an explanation by some one else'; gen. case governed by bedarf.

213. **reun,** 'cause regret.' — **flüchtigen,** 'momentary.'

215. **Nicht**, modifies **Kam** in the next line; 'I did not come.'

219. Prose order: **Als du ihn aus dem Spiegel des ruhigen Brunnens begrüßtest.**

221. **O sei mir gesegnet**, 'my blessings upon you.'

223. **vermied**, 'object to,' 'seek to avoid.'

224. **den Liebenden**, 'for the lovers.'

225. **das**, modifies **Glücks**, rather than Leben.

227. **herzlich mit Anmut**, 'lovingly and gracefully.'

228. **die zurückgezogene**, 'which he had withdrawn.'

229. **Sprach** = und sie sprach. — **der Überraschten**, 'the surprised maiden'; dat. case, governed by verzeihen.

231. **jenes Gefühl**, i.e., pain. — **dieses**, i.e., joy (as explained in the preceding line).

232. Translate: 'And let me adapt myself to the happiness, newly granted to me.' (**sich finden**, 'to get one's bearings,' 'realize,' 'adapt oneself,' 'become accustomed to.')

233. **an dem ich Verworrene schuld war**, 'for which I, a confused girl, was to blame.'

234. **sei.** The subject is der erste Verdruß; 'let the first vexation be.' — **Wozu**, 'That to which.' — **verpflichtet** = verpflichtet hat.

235. **Treu**, modifies **Magd** in the preceding line.

237. **Traulich**, 'cordially.'

238. **Schüttelte Hand in Hand**, 'shook hands.'

240. **ihm von Finger**, 'from his finger'; dat. of possession.

241. **Gliede**, 'finger,' 'joint' (lit. 'limb').

243. Translate: 'Let it be once more the destiny of the gold rings.'

244. **gleiche**, 'may resemble.'

246. **gesteht**, 'confesses.'

247. **segn' euch künftigen Zeiten**, 'bestow my blessings upon you for future days.'

248. **Willen**, 'consent.' — **des Freundes** (as also **der Nachbar** in the next line) refers to the apothecary.

251. **staunend**, 'with [feigned] astonishment,' for the pastor had previously heard about the maiden's first engagement. (Cf. VI, 186–190; VII, 101; VIII, 65.)

252. **betrachtet** = betrachtet hatte.

254. **Daß**, '[let us hope] that.'

255. **sich zeige,** 'may [not] appear.'

258. **ihn,** referring to the ring given by her first sweetheart. (Cf. l. 251.)

259. **der Freiheit,** 'for liberty'; objective gen.

260. **im neuen, veränderten Wesen,** 'in the new reorganized system,' which, as many hoped, the French Revolution would bring about.

262. **bewegt sich,** 'is in motion.'

263. **auf Erden;** old dat. sing. Cf. **Freuden** in II, 50 and IX, 78. — **einmal,** omit in translating.

264. **auf,** separable prefix (not a preposition). — **der festesten Staaten,** gen. modifying **Grundgesetze.**

268. **Gespräche,** translate as singular.

271–272. As in all wars and revolutions, property changes hands — often through confiscation — treasures and works of art are taken from their accustomed places, and ornaments, plate, and coins are melted into bullion.

273. **die Welt, die gestaltete,** 'the well-arranged world,' 'the world with its organization.'

274. **neu sich gestalten,** 'construct itself anew,' 'be reconstructed.'

275. **bewahrst,** translate as future. — **finden dereinst wir uns,** 'and if at some time we find one another.'

277. **Umgebildet,** 'transformed.'

278. **was fesselte,** 'what would fetter'; past subj.

279. **Aber soll es nicht sein,** 'but if it is not to be,' 'if it is not to come to pass.'

280. **entronnen,** 'having escaped.'

282. **mit gleichem Mute** = **mit Gleichmute,** 'with calmness,' 'calmly.'

283. **Locket neue Wohnung,** 'if a new domicile entice.'

285. Translate: 'Love purely those who love [you] and be grateful to him who is good [to you].'

286. Translate: 'But then set down lightly your wandering foot,' i.e., set down lightly the foot which ought at any time to be ready to move again.

287. **der doppelte Schmerz.** Cf. VI, 51.

288. **Heilig sei dir der Tag,** 'may [each] day be [a] sacred [duty] for you.'

289. **und,** 'for.'

291. **der Warnung,** gen. case governed by **dacht'.**

299–300. Translate: 'All the firmer — in view of the universal upheaval — be this bond, Dorothea!' This is the third time the girl's name is mentioned (see VII, 139, 194), but the first time that Hermann addresses her thus.

301. **der schönen Güter Besitztum** = das Besitztum der schönen Güter.

304. **auf dem Sinne beharrt,** 'sticks to his purpose.' — **bildet,** 'shapes.' — **sich,** 'according to his own plans'; dat. of interest.

306. **Fortzuleiten,** 'continue' (the policies of the French Revolution).

307. **Dies,** referring to the home, the new union, the sentiments of both.

310. **Und gegen den Feind zusammenstehend erlagen,** 'and, standing together against the enemy, succumbed.'

311. Translate: 'You are mine, and now what is mine is more mine than ever.' The comparative of a possessive adj. (meiner) is an extremely bold but undeniably appropriate construction.

312. **Kummer,** 'anxiety' about losing it. — **ich's.** The 's (= es) refers to das Meine, 'my possession.'

313. **Und drohen diesmal die Feinde,** 'and if the enemy threaten this time.'

314. **rüste mich selbst und reiche die Waffen,** '[you] arm me yourself and hand [me] my weapons.' The verbs are in the imperative.

315. **Weiß ich,** 'if I know.'

316. Translate: 'My breast will be fearlessly opposed to the enemy.' Cf. IV, 98 ff. (Sicher, 'secure,' 'safe,' 'fearless,' etc.)

317. **gedächte jeder,** 'if each one thought.' — **stünde die Macht auf gegen die Macht,** 'might would rise against might'; past subj. (usual form stände).

318. **wir erfreuten uns alle des Friedens,** 'we should all enjoy peace'; past subj. Note how effective these lines are. Though the historical background of the story has been the turbulent French Revolution, the very last words hold out a hope for peace.

VOCABULARY

ABBREVIATIONS

acc. .... accusative
adj. .... adjective
adv. .... adverb
art. .... article
aux. .... auxiliary
cf. .... compare, see
collect. ...... collective
comp. .... comparative
conj. .... conjunction
dat. .... dative
def. .... definite
demon. ...... demonstrative
dep. .... dependent
dimin. ...... diminutive
fem. .... feminine
ff. .... and following lines
fig. .... figurative
fut. .... future
gen. .... genitive
i.e. .... that is, namely
impers. ...... impersonal
indecl. .... indeclinable
indef. .... indefinite
inf. .... infinitive
insep. .... inseparable
interj. .... interjection
interrog. ..... interrogative
intr. .... intransitive
inv. .... invariable
irreg. .... irregular
l. .... line
lit. .... literally
ll. .... lines
masc. ...... masculine
mod. .... modal
n. .... note
neg. .... negative
neut. .... neuter
nom. .... nominative
num. .... numeral
obj. .... object.
p. .... page
part. .... participle, participial
pass. .... passive
pers. .... personal
pl. .... plural
poss. ...... possessive
pp. .... pages
pref. .... prefix
prep. ...... preposition
pres. .... present
pret. .... preterite
pron. ...... pronoun, pronominal
prop. ...... proper
refl. .... reflexive
reg. .... regular
rel. .... relative
sep. .... separable
sing. .... singular
subj. .... subjunctive
superl. ..... superlative
tr. .... transitive

VOCABULARY

EXPLANATIONS

Verbs. A prefix that bears the accent is separable. The principal parts of all strong verbs are given; the third person singular present is given whenever it shows a vowel or consonant change. Verbs that are conjugated with ſein are so indicated; all others are conjugated with haben. Every verb is labeled transitive or intransitive (with the case that it governs).

Nouns. The sign (¨) indicates that the root vowel is umlauted in the plural; (—) that the plural form is like the singular; (–e), (–er), (–n), (–en) that the plural is formed by adding the indicated endings to the singular; if no sign is employed the noun is not used in the plural. The genitive is indicated only when it has an ending other than s or es; feminine nouns have the same form for the nominative and genitive. The gender of nouns is shown by the preceding article.

Adjectives. Most adjectives can be used, without change of form, as adverbs. If the comparative and superlative forms contain an umlauted root-vowel or if they are irregular in form, those facts are indicated.

A dash indicates that the key-word is to be supplied.

A

ab *adv. and sep. pref.* off, away, down.

der **A'bend** (–e) evening.

das **A'benteuer** (—) adventure.

a'ber *conj.* but, however.

die **Ab'fahrt** (–en) departure.

ab'faſſen *tr.* compose, write.

ab'gemeſſen *part. adj.* exact, deliberate, precise.

ab'geſehen *part. adj.* intended.

ab'geſondert *part. adj.* isolated, separated.

ab'getragen *part. adj.* worn, worn out.

ab'gewinnen (gewann ab, abgewonnen) gain, win from.

die **Ab'hängigkeit** (–en) dependence.

ab'heben (hob ab, abgehoben) *tr.* set off, distinguish.

ab'jagen *tr.* drive away.

ab'legen *tr.* put aside, do away with.
ab'lehnen *tr.* decline, reject, refuse.
ab'leiten *tr.* derive.
ab'locken *tr.* allure, entice, abstract.
ab'lösen *tr.* detach.
ab'messen (maß ab, abgemessen, mißt ab) measure off, adjust, weigh, be considerate.
der **Ab'schied** (–e) departure, farewell.
ab'schlagen (schlug ab, abgeschlagen, schlägt ab) *tr.* refuse, decline.
ab'schneiden (schnitt ab, abgeschnitten) *tr.* cut off.
die **Ab'schweifung** (–en) digression.
die **Ab'sicht** (–en) purpose, intention.
ab'sondern *tr.* separate, keep apart.
die **Ab'sonderung** (–en) separation, isolation, abstraction.
ab'stechen (stach ab, abgestochen, sticht ab) *intr.* contrast.
die **Ab'stufung** (–en) gradation, difference.
ab'trocknen *tr.* dry, dry off, wipe away.
ab'wärts *adv.* down, down along (*with preceding noun in acc.*).
ab'wehren *tr. or intr. with dat.* ward off, avert, prevent.
die **Ab'weichung** (–en) deviation.
ab'wischen *tr.* wipe off.
ach *interj.* alas! oh ah!
acht *num. adj.* eight.
die **Ach'tung** (–en) respect, esteem.
ächʼzen *intr.* moan, groan.
der **A'cker** (¨) field, acre, patch.
A'dam *prop. noun* Adam.
der **A'del** (—) nobility.
die **A'der** (–n) vein.
das **Adjectiv'** (–e *or* –a) adjective.
der **Ahn'herr** (*gen.* –n, *pl.* –en) ancestor, forefather.
ähn'lich *adj.* similar, like.
die **Ähn'lichkeit** (–en) similarity.
ah'nungsvoll *adj.* ominous, foreboding.
all *adj. and pron.* all, whole, each, every, any; alles *neut. sing. collect.* everybody, all persons; alles und jedes, one and all, everybody, every bit.
allein'(e) *indecl. adj.* alone; *adv.* only, merely; *conj.* (*normal order*) but, only.
al'lemal *adv.* always; einmal für — once for all.
al'lenfalls *adv.* at the most, if need be, in the worst case.
al'lerdings *adv.* to be sure, indeed.
all'gemein *adj.* general, common, universal; im —en in general.
allmäh'lich *adj.* gradual.
die **Allon'genperücke** (–n) full-bottomed wig (with long curls).
alltäg'lich *adj.* daily, common, ordinary; das Alltägliche common life, ordinary affairs.
allverderb'lich *adj.* all-destructive, all-destroying.

allverhin'dernd *adj.* all-obstructing, all-hindering.
all'zu *adv.* too, all too.
all'zugelind *adv.* too mildly, too gently, too leniently.
all'zugroß *adj.* too great, all too large.
als *conj.* when, as; (*after comp.*) than; (*after neg.*) except, but.
alsdann' *adv.* then.
al'so *adv.* thus, so; *conj.* so, therefore, then.
alt *adj.* (*comp.* ⁿer, *superl.* ⁿest) old, former; *pl. as noun* old people, forefathers, the ancients; *masc. sing. as noun* old man, father.
der **Altar'** (–e) altar.
das **Al'ter** (—) age, old age, old people, period.
al'tern *intr.* (haben *or* sein) grow old.
das **Al'tertum** (ⁿer) antiquity, ancient times.
altertüm'lich *adj.* old-fashioned, antique.
alt'modisch *adj.* old-fashioned.
Alt-Mühl *prop. noun* Altmühl (a town in Austria).
am = an dem.
an *prep.* (*dat. or acc.*), *sep. pref.*, *adv.* at, on, to, by, near, of, towards, in the way of.
analog' *adj.* analogous.
der **An'bau** (–e) cultivation.
an'bieten (bot an, angeboten) *tr.* offer.
an'binden (band an, angebunden) *tr.* fasten, bind, tie.
der **An'blick** (–e) sight, spectacle; *preceded by poss. adj.* the sight of him (her, it).
an'blicken *tr.* regard, look at.
an'dauernd *part. adj.* permanent, continual.
das **An'denken** (—) memory, remembrance.
an'der *adj.* other, different, next following, second; etwas (*or* was) anders something else.
än'dern *tr.* change, alter.
an'ders *adv.* differently, otherwise.
die **Än'derung** (–en) change, alteration.
an'deuten *tr.* hint at, indicate.
die **An'deutung** (–en) allusion, suggestion.
an'drücken *tr.* press against, press close to, press to oneself.
die **An'eignung** (–en) adaption, appropriation, assimilation.
die **An'erkennung** (–en) approval, recognition.
an'fallen (fiel an, angefallen, fällt an) *tr.* fall upon, seize, attack.
der **An'fang** (ⁿe) beginning.
an'fangen (fing an, angefangen, fängt an) *tr.* begin.
an'fangs *adv.* at first, at the beginning.
an'fassen *tr.* seize, grasp, touch.
an'führen *tr.* cite, quote, instance.
an'geben (gab an, angegeben, gibt an) state, propose, declare, design.
an'geblich *adj.* alleged, as stated.

an'gehen (ging an, angegangen) *intr.* (sein) happen, be possible.
an'gehören *intr. with dat.* belong to.
die **An'gelegenheit** (–en) affair, occasion, concern.
an'gelehnt *part. adj.* ajar.
an'gemessen *part. adj.* adapted, fit, proper.
der **An'ger** (—) field, common, meadow, green.
an'getan *part. adj.* calculated, fitted.
die **Angst** (⸗e) anxiety, fear.
angst'erfüllt *part. adj.* terrified.
äng'stigen *tr.* frighten, make anxious, cause concern.
ängst'lich *adj.* anxious, timid, worried.
an'halten (hielt an, angehalten, hält an) *tr.* stop, pull up, halt; *refl.* restrain oneself, be calm.
der **An'haltspunkt** (–e) suggestion, starting point.
die **An'hänglichkeit** (–en) attachment.
an'kündigen *tr.* announce.
die **An'kündigung** (–en) announcement.
die **An'kunft** (⸗e) arrival.
die **An'lage** (–n) talent, adaptability, trait, design, aptitude.
an'legen *tr.* adapt, put on, employ.
an'lehnen *tr.* leave (the door, gate, *etc.*) ajar; angelehnt, ajar.
an'liegen (lag an, angelegen) *intr.* fit, lie close to.
an'locken *tr.* entice, allure, attract.
an'mahnen *tr. sep.* urge.
an'maßen *refl. with gen.* usurp, lay claim to.
an'maßungslos *adj.* unpresumptuous, simple, unassuming.
an'messen (maß an, angemessen, mißt an) *intr.* fit, adapt.
die **An'mut** charm, grace.
an'mutig *adj.* charming, graceful.
die **An'nahme** (–n) acceptance, assumption.
an'nehmen (nahm an, angenommen, nimmt an) *tr.* take, accept, receive, assume; *refl. with gen.* take charge of.
an'passen *tr.* fit, suit, adapt.
die **An'rede** (–n) talk, address, speech.
an'reden *tr.* talk to, address.
an'regen *tr.* arouse, excite, stimulate.
ans = an das.
an'schauen *tr.* look at, behold.
an'schaulich *adj.* clear, obvious, illustrative.
die **An'schaulichkeit** clearness.
an'schicken *refl.* set about, get ready, prepare.
an'sehen (sah an, angesehen, sieht an) *tr.* look at; einem etwas — see by looking at one, notice in one.
die **An'sicht** (–en) view, opinion.
die **An'stalt** (–en) undertaking, enterprise.
an'staunen *tr.* stare at, look in surprise at.

der An'strich (–e) trace, tinge, appearance.
der An'teil (–e) share, portion, sympathy, interest, pity.
antik' *adj.* ancient, classical, antique.
die Anti'ke (–n) antiquity, antique art, style of the ancients.
der An'trag (⁻e) offer, proposition, proposal.
an'treffen (traf an, angetroffen, trifft an) *tr.* meet with, run across.
an'treiben (trieb an, angetrieben) *tr.* urge on, impel, drive on.
die Ant'wort (–en) answer.
ant'worten *tr. and intr.* answer.
an'vertrauen *tr.* entrust to.
an'wenden (wandte *or* wendete an, angewandt *or* angewendet) *tr.* use, apply.
die An'wendung (–en) application, use.
an'ziehen (zog an, angezogen) put on, attract.
der Ap'fel (⁻) apple, pupil (of the eye).
der Ap'felbaum (⁻e) apple-tree.
die Apothe'ke (–n) apothecary's shop.
der Apothe'ker (—) apothecary.
die Ar'beit (–en) work, labor.
die Ar'beitsleute (*pl. of* Arbeitsmann) workmen, laborers.
der Arg'wohn suspicion.
arm *adj.* (*comp.* ärmer, *superl.* ärmst) poor, unfortunate, miserable; *pl. as noun*, poor people; der Arme poor fellow, poor man; die Arme the poor girl.
der Arm (–e) arm.
die Ar'mut poverty.
die Art (–en) manner, way, species, kind.
der Arti'kel (—) article.
die A'sche (*pl.* –n *rare*) ashes.
der Ast (⁻e) branch, bough.
der A'tem breath.
auch *adv.* also, too, even, indeed; auch nicht not . . . either; so . . . auch however; wenn . . . auch even if; wie . . . auch as, however.
die Au'e (–n) meadow.
auf *prep.* (*dat. or acc.*) on, upon, at, to, in, up, for; *sep. pref. and adv.* up, upwards, upon, open; *adv.* laut auf lachen laugh aloud, laugh right out; aufs beste in the best way; aufs neue anew, again; auf Abenteuer in search of adventures.
auf'bewahren *tr.* preserve, keep, store up.
auf'drücken *tr.* press upon, impress.
der Auf'enthalt (–e) wait, sojourn, stay, interruption.
auf'fahren (fuhr auf, aufgefahren, fährt auf) *intr.* (sein) start up, jump up, get excited.
auf'fallen (fiel auf, aufgefallen, fällt auf) *intr.* (sein) surprise, seem strange, attract one's attention.

auf'faſſen *tr.* comprehend, conceive of.

auf'fordern *tr.* call upon, challenge, invite, urge.

die **Auf'forderung** (–en) summons, command, challenge.

die **Auf'führung** (–en) conduct.

die **Auf'gabe** (–n) problem, task.

auf'gehen (ging auf, aufgegangen) *intr.* (ſein) go up, open, rise, mount.

auf'halten (hielt auf, aufgehalten, hält auf) *tr.* check, stay, stop; *refl.* stay.

auf'heben (hob auf, aufgehoben) *tr.* raise, lift up.

die **Auf'klärung** (–en) explanation, clearing up.

auf'laden (lud auf, aufgeladen, lädt auf) *tr.* load up, load upon.

auf'legen *tr.* lay upon, impose upon.

auf'löſen *tr.* loosen; *refl.* be dissolved, be annulled.

die **Auf'löſung** (–en) solution, dissolution.

auf'nehmen (nahm auf, aufgenommen, nimmt auf) take up, receive.

auf'opfern *tr.* sacrifice.

die **Auf'opferung** (–en) self-sacrifice.

auf'regen *tr.* arouse, excite, stir up.

auf'ſchließen (ſchloß auf, aufgeſchloſſen) *tr.* open, unlock.

auf'ſetzen *tr.* set up, set upon, set down, rest.

auf'ſtehen (ſtand auf, aufgeſtanden) *intr.* (ſein) stand up, rise, get up, stand open.

auf'ſteigen (ſtieg auf, aufgeſtiegen) *intr.* (ſein) mount, rise, ascend.

auf'ſtellen *tr.* set up, adduce, fix, establish.

auf'ſuchen *tr.* search for, seek out.

der **Auf'trag** (⸗e) commission, errand.

auf'treten (trat auf, aufgetreten, tritt auf) *intr.* (ſein) appear.

auf'tun (tat auf, aufgetan) *tr.* open; *refl.* open.

auf'wachſen (wuchs auf, aufgewachſen, wächſt auf) *intr.* (ſein) grow up.

die **Auf'wallung** (–en) agitation.

auf'zählen *tr.* enumerate, count up.

das **Aug** = **Auge**.

das **Au'ge** (*gen.* –s, *pl.* –n) eye; im — haben have in view; ins — fallen catch one's eye, attract one's attention.

der **Au'genblick** (–e) moment, instant.

der **Augu'ſtus** *prop. noun*, Augustus (Roman Emperor).

aus *prep.* (*dat.*) out of, from, of, because of; *adv. and sep. pref.* out, over, forth, at an end; von hier aus (starting) from here, from this place.

aus'arten *intr.* degenerate.

aus'beſſern *tr.* repair, mend, restore.

der Aus'blick (–e) outlook, view, vista.

die Aus'breitung (–en) expansion, extent, distribution.

der Aus'bruch (⁼e) outbreak.

aus'denken (dachte aus, ausgedacht) think out, invent, devise, contrive.

der Aus'druck (⁼e) expression.

aus'drücken *tr.* express, utter.

aus'drücklich *adj.* express, explicit.

auseinan'derbreiten *tr.* spread apart, reveal.

die Ausführ'barkeit (–en) practicability, feasibility.

aus'führen *tr.* carry out, complete.

aus'führ'lich *adj.* in detail, clear, logical.

die Aus'führ'lichkeit (–en) completeness, fullness, detail.

die Aus'gabe (–n) edition; — letzter Hand final edition.

der Aus'gang (⁼e) issue, result, outcome.

aus'gebessert *part. adj.* repaired, improved.

aus'geführt *part. adj.* developed.

aus'gestorben *part. adj.* dead, desolate, extinct, utterly dead.

aus'gezeichnet *part. adj.* excellent.

aus'halten (hielt aus, ausgehalten, hält aus) *intr.* hold out, persevere, persist, continue.

das Aus'land foreign country; des Auslandes from abroad, foreign.

aus'lesen (las aus, ausgelesen, liest aus) *tr.* select, pick out, choose, draft.

aus'machen *tr.* settle, make out, arrange.

aus'malen *tr.* depict, describe, develop thoroughly, picture.

die Aus'nahme (–n) exception.

aus'nehmen (nahm aus, ausgenommen, nimmt aus) *tr.* take out; *refl.* look, appear; sich gut — look well, make a good appearance; sich prächtig — look splendid.

aus'reden *tr.* speak out, talk out of, dissuade.

aus'reißen (riß aus, ausgerissen) *tr.* tear out, pull out.

aus'schließen (schloß aus, ausgeschlossen) *tr.* shut out, exclude.

die Aus'schließung (–en) exclusion.

der Aus'schluß (⁼e) exception, exclusion.

aus'sehen (sah aus, ausgesehen, sieht aus) *intr.* look, seem, appear.

au'ßen *adv.* out, outside, out of doors, abroad; nach außen toward strangers, externally.

das Au'ßenbleiben continued absence, staying-away, non-arrival.

au'ßer *prep.* (*dat.*) except, aside from; *conj.* unless.

äu'ßer *adj.* outer, outward; das Äußere outward appearance, the exterior.

au'ßerhalb *prep.* (*gen.*) outside of.

äu'ßerlich *adj.* external.

äu'ßern *tr.* express, state.

außeror'dentlich *adj.* extraordinary.

die **Äu'ßerung** (–en) expression, manifestation, statement.

die **Aus'sicht** (–en) outlook, view, prospect.

aus'spotten *tr.* mock, ridicule.

aus'sprechen (sprach aus, ausgesprochen, spricht aus) *tr.* express, utter, speak out.

der **Aus'spruch** (⸗e) statement, saying.

aus'statten *tr.* supply, equip, furnish with a dowry.

aus'steigen (stieg aus, ausgestiegen) *intr.* (sein) get out, step out, alight.

aus'sterben (starb aus, ausgestorben, stirbt aus) *intr.* (sein) die out; ausgestorben emptied as if by death, quiet as a grave.

aus'strecken *tr.* stretch out.

aus'strömen *intr.* (sein) stream out, come forth, emerge.

aus'teilen *tr.* distribute, divide.

aus'tilgen *tr.* blot out, wipe out.

aus'üben *tr.* exert, exercise.

aus'wählen *tr.* select, pick out.

der **Aus'wanderer** (—) emigrant.

der **Aus'weg** (–e) way out, exit.

aus'zieren *tr.* adorn, ornament.

der **Autor'** (–en) author.

B

der **Bach** (⸗e) brook.

der **Back'trog** (⸗e) kneading-trough.

die **Bahn** (–en) path, road, course, career.

bald *adv.* soon, easily; **bald** . . . bald now . . . now.

der **Bal'ken** (—) beam.

bal'len *tr.* make a ball of; clench (one's fist).

der **Bal'sam** (–e) balsam, balm.

das **Band** (⸗er) ribbon, band.

das **Band** (–e) bond, fetter, tie.

die **Ban'de** (–n) band, crowd.

bänd'igen *tr.* restrain, subdue, tame.

ban'g(e) *adj.* afraid, anxious, fearful.

die **Bank** (⸗e) bench, seat.

die **Barmher'zigkeit** (–en) mercy, charity, pity.

der **Baron'** (–e) baron.

die **Bar'schaft** cash, ready money.

der **Bauch** (⸗e) belly; **den** — **halten** hold one's sides.

bau'en *tr.* build, cultivate.

der **Bau'er** (*gen.* –s, *pl.* –n) peasant, farmer.

die **Bäu'erin** (–nen) peasantess, peasant girl.

bäu'(e)risch *adj.* boorish, rustic, peasantlike.

der **Bau'herr** (*gen.* –n, *pl.* –en) building-commissioner.

der **Baum** (⸗e) tree, beam, timber; — der Freiheit liberty tree, liberty pole.

be⸗ *insep. pref.*

bean'standen *tr.* object to, criticize unfavorably.

be'ben *intr.* tremble, shake.

der Be'cher (—) goblet, cup, beaker.

bedacht' *part. adj.* intent, mindful.

der **Bedacht'** deliberation, forethought.

bedäch'tig *adj.* deliberate, cautious, careful, discreet.

bedau'ern *tr.* pity.

bede'cken *tr.* cover.

beden'ken (bedachte, bedacht) *tr.* think of, be mindful of, consider, reflect, deliberate.

bedenk'lich *adj.* doubtful, serious, dubious, hazardous, cautious, timid, thoughtful.

bedeu'ten *tr.* signify, mean.

bedeu'tend *part. adj.* significant, serious, impressive, explanatory.

die **Bedeut'samkeit** (–en) significance, importance.

bedie'nen *tr.* serve, wait upon; *refl. with gen.* make use of.

bedient' *past part.* waited upon, while others are serving.

bedin'gend *part. adj.* constraining, conditional.

das **Bedräng'nis** (–sse) distress, tribulation, trouble.

bedro'hen *tr.* threaten, remonstrate with.

die **Bedrü'ckung** (–en) oppression.

bedür'fen (bedurfte, bedurft, bedarf) *intr. with gen. and tr.* need, want.

das **Bedürf'nis** (–sse) need, want.

bedürf'tig *adj.* in need of.

befah'ren (befuhr, befahren, befährt) *tr.* travel upon, travel over, navigate.

befal'len (befiel, befallen, befällt) *tr.* befall, attack, come over.

befeh'len (befahl, befohlen, befiehlt) *tr. with dat.* command, order, direct; Grüße — send greetings.

befe'stigen *tr.* fasten.

befin'den (befand, befunden) *tr.* find, esteem; *refl.* find oneself, be.

beflei'ßen (befliß, beflissen) *refl. with gen.* attend to, busy oneself with.

befra'gen *tr.* ask, question, inquire of; sich nach etwas — ask about, inquire about.

befrei'en *tr.* free, rescue, liberate.

befrei'end *part. adj.* liberating, freeing.

die **Befrei'ung** (–en) liberation.

befrie'digen *tr.* satisfy, please.

befrie'digend *part. adj.* satisfying; *adv.* satisfactorily.

die **Befrie'digung** (–en) satisfaction, pacification.

befüh'len *tr.* feel of, handle.

befürch'ten *tr.* fear.

began'gen *part.* observed, celebrated.

bege'ben (begab, begeben, begibt) *refl.* go, betake oneself, set out, come.

die **Bege'benheit** (–en) event, occurence.

begeg'nen *intr. with dat.* (sein) meet, happen, treat.

die **Begeg'nung** (–en) meeting.

bege'hen (**beging, begangen**) *tr.* celebrate.

begeh'ren *tr.* desire, demand, crave, wish.

begei'stern *tr.* inspire.

die **Begier'** desire, passion, longing.

die **Begier'de** (–n) desire, passion, lust.

begie'rig *adj.* desirous, impatient, eager; *with gen.* eager for, desirous for.

der **Beginn'** beginning, proceeding.

begin'nen (**begann, begonnen**) *tr.* begin, undertake, do, set about.

das **Begin'nen** actions, deeds, performance, doings.

die **Beglau'bigung** (–en) attestation, verification, credential.

beglei'ten *tr.* accompany, escort.

der **Beglei'ter** (—) companion, escort.

beglü'cken *tr.* make happy, bless.

beglückt' *part. adj.* happy.

die **Begna'digung** (–en) pardon, mercy.

begnü'gen *refl.* be satisfied, be content with.

begren'zen *tr.* limit, define.

der **Begriff'** (–e) idea, conception, notion; im — sein be on the point of.

begrün'den *tr.* establish, base, confirm.

begrü'ßen *tr.* greet.

begün'stigen *tr.* favor, gratify, support.

begü'tert *part. adj.* wealthy, rich.

beha'gen *impers.* please, suit; **es behaget so wohl** it is so satisfactory.

behag'lich *adj.* complacent, comfortable, contented, at ease.

behan'deln *tr.* treat.

die **Behand'lung** (–en) treatment.

behar'ren *intr.* persevere, continue, insist; **fest auf dem Sinne** — stand steadfast, stick to it.

behaup'ten *tr.* maintain, assert.

behen'd(e) *adv.* quickly.

beherr'schen *tr.* govern, rule, control, master, prevail.

behilf'lich *adj.* helpful, of assistance.

der **Behuf'** (–e) purpose, use.

bei *prep.* (*dat.*), *adv. and sep. pref.* by, at, near, with, among, in, at the house of, along with, in addition to; **bei sich selbst** to himself, alone.

bei'de *adj. pl.* both, two; **beides** *pron. neut.* both things.

der **Bei'fall** approval, applause.

bei'fügen *tr.* add.

bei'legen *tr.* attach, give.

beim = **bei dem**.

bei'mischen *tr.* mix with; *refl.* coalesce, mingle with.

beina'he *adv.* almost, nearly.

beisam'men *adv.* together.

beisei'te *adv.* aside.

das **Bei'spiel** (–e) example.

bei'stehen (stand bei, beigestanden) *intr. with dat.* assist, stand by, help.

der **Bei'trag** (⸗e) contribution.

bei'tragen (trug bei, beigetragen, trägt bei) *tr.* contribute, serve.

das **Bei'wort** (⸗er) adjective.

beizei'ten *adv.* betimes, early, in time.

bekannt' *part. adj.* known, well-known, acquainted.

der **Bekann'te** acquaintance.

das **Bekann'tere** the better known.

die **Bekannt'schaft** (–en) acquaintance, acquaintanceship.

beken'nen (bekannte, bekannt) *tr.* admit, confess, acknowledge.

das **Bekennt'nis** (*gen.* –sses, *pl.* –sse) confession.

beklei'den *tr.* clothe.

beklem'men *tr.* afflict, grieve, oppress, trouble.

beklom'men *part. adj.* anxious, depressed.

bekom'men (bekam, bekommen) *tr.* get, receive.

bekküm'mern *tr.* trouble, grieve; *refl.* sich um etwas — worry about, be anxious about.

bela'den (belud, beladen) *tr.* load; *past part. as adj.* heavily-laden.

bele'ben *tr.* enliven, animate; im ganzen — be the whole life of.

bele'gen *tr.* illustrate, support by proofs.

belei'digen *tr.* offend, hurt.

die **Belei'digung** (–en) injury, insult, offense, wrong.

die **Beleuch'tung** (–en) illumination, light.

das **Belie'ben** pleasure, inclination, liking.

beloh'nen *tr.* reward.

bemer'ken *tr.* note, mark, record.

die **Bemer'kung** (–en) remark, observation.

bemü'hen *tr.* trouble; *refl.* take pains, exert oneself.

das **Bemü'hen** effort, labor.

die **Bemü'hung** (–en) labor, endeavor.

beneh'men* (benahm, benommen, benimmt) *refl.* behave, act, conduct oneself.

das **Beneh'men** bearing, behavior.

benen'nen (benannte, benannt) name, entitle.

benu'tzen *tr.* use.

beob'achten *tr.* observe, notice.

die **Beob'achtung** (–en) observation.

bequem' *adj.* convenient, comfortable, easy.

bequem'lich *adj.* convenient, comfortable, easy.

die **Bequem'lichkeit** (–en) convenience, comfort, ease.

die **Bera'tung** (–en) deliberation, consultation.

die **Berech'nung** (–en) consideration, calculation.

bereit' *adj.* ready, prepared.

berei'ten *tr.* prepare, make ready; Hilfe — help, give help.

das Berei'ten preparing, preparation.

bereu'en *tr.* regret, repent.

der **Berg** (–e) mountain, hill.

bergan' *adv.* up hill.

ber'gen (barg, geborgen, birgt) *tr.* save, secure; geborgen cared for, provided for, 'on easy street.'

bergun'ter *adv.* down hill.

der **Bericht'** (–e) report, account.

berich'ten *intr.* report, tell.

beru'higen *tr.* pacify, calm, reassure, comfort.

berühmt' *part. adj.* famous, renowned, noted.

die **Berüh'rung** (–en) touch, contact.

besänf'tigen *tr.* pacify, appease.

beschä'digen *tr.* hurt, injure, wound.

die **Beschaf'fenheit** (–en) quality, nature.

beschäf'tigen *tr.* occupy, busy.

beschäm'(e)t *part. adj.* ashamed, embarrassed, mortified.

die **Beschä'mung** (–en) confusion, embarrassment, shame.

beschei'den *adj.* modest, humble.

besche'ren *tr.* give, present, bestow on.

beschlei'chen (beschlich, beschlichen) *tr.* steal upon, come upon, sneak over.

beschlie'ßen (beschloß, beschlossen) *tr.* decide, resolve, determine.

der **Beschluß'** (*gen.* –sses, *pl.* ⁻sse) resolution, decision.

beschmu'tzen *tr.* pollute, make dirty, foul.

beschrän'ken *tr.* limit, confine.

beschränkt' *part. adj.* limited, restricted, hampered.

die **Beschränkt'heit** (–en) limitation, confinement.

die **Beschrän'kung** (–en) limitation, confinement.

beschrei'bend *part. adj.* descriptive.

die **Beschrei'bung** (–en) description.

beschü'tzen *tr.* protect, defend.

die **Beschwer'de** (–en) burden, trouble.

beschwe'ren *tr.* burden.

besee'len *tr.* inspire, enliven, animate.

bese'tzen *tr.* occupy, take.

besie'gen *tr.* conquer, defeat.

besin'gen (besang, besungen) *tr.* sing about, celebrate.

die **Besin'nung** (–en) senses, reason, recovery of one's senses, coming to one's reason.

der **Besitz'** possession.

besi'tzen (besaß, besessen) *tr.* possess.

der **Besi'tzer** (—) owner, possessor, land-owner.

das **Besitz'tum** (⁻er) possession.

die **Besi'tzung** (–en) property, estate.

beson'der *adj.* special, particular.

beson'ders *adv.* specially, particularly.

beson'nen *part. adj.* thoughtful, discreet.

besor'gen *tr.* look after, attend to, care for, till, cultivate.

die **Besorg'nis** (*gen.* –sses, *pl.* –sse) anxiety, apprehension, care, fear.

besorgt' *part. adj.* anxious, troubled, concerned.

bespre'chen (besprach, besprochen, bespricht) *tr.* discuss, talk over.

bes'ser *adj.* (*comp. of* gut) better.

der **Bes'sere** (*gen.* –n, *pl.* –en) better one, better friend.

bes'sern *tr.* improve, better.

best (*superl. of* gut) best; zum besten haben make fun of; am besten, aufs beste, zum besten, in the best way.

beständ'dig *adj.* constant, steady, consistent, settled.

der **Bestand'teil** (–e) element, constituent.

beste'chen (bestach, bestochen, besticht) *tr.* bribe, win favor of.

beste'hen (bestand, bestanden) *intr.* exist, endure, last, continue; — aus consist of.

bestei'gen (bestieg, bestiegen) *tr.* mount, get up, scale.

bestel'len *tr.* order, assign, attend to, look out for, cultivate.

bestim'men *tr.* decide, determine, allot to.

bestimmt' *part. adj.* definite, engaged, intended for, destined to.

die **Bestim'mung** (–en) vocation, mission, destiny.

bestre'ben *refl.* strive, endeavor, exert oneself.

die **Bestre'bung** (–en) effort, endeavor.

bestrei'ten (bestritt, bestritten) *tr.* fight, oppose, dispute.

bestri'cken *tr.* ensnare, seduce, trap.

der **Besuch'** (–e) visit, call.

besu'chen *tr.* visit, call on.

besu'deln *tr.* pollute, defile, make dirty.

besun'gen *part. adj.* celebrated, sung about.

beto'nen *tr.* emphasize.

betrach'ten *tr.* look at, observe, examine, consider.

betra'gen (betrug, betragen, beträgt) *refl.* behave, conduct oneself.

das **Betra'gen** (—) behavior, attitude.

betref'fen (betraf, betroffen, betrifft) *tr.* befall, concern.

betrei'ben (betrieb, betrieben) *tr.* urge, press on, follow up, carry on, act, drive.

betre'ten (betrat, betre'ten, betritt) *tr.* step on, tread upon, enter; die Schwelle — cross the threshold; die Mittelstraße — take the middle course.

betrof'fen *part. adj.* confused, surprised, embarrassed, impressed.

betro'gen *part. adj.* deceived, disappointed.

betrü'ben *tr.* grieve, trouble.

betrübt' *part. adj.* distressed, troubled.
betrü'gen (betrog, betrogen) *tr.* deceive, cheat.
das **Bett** (*gen.* -es, *pl.* -en) bed, bedding.
das **Bet'te** *old form for* Bett.
der **Bett'ler** (—) beggar.
beur'teilen *tr.* judge, estimate.
der **Beu'tel** (—) purse, bag, pouch.
das **Beu'telgen** (= Beutelchen) little purse.
bevöl'kern *tr.* populate.
bevöl'kert *part. adj.* populous, populated.
bevor'stehen (stand bevor, bevorgestanden) *intr.* be imminent, be before, hang over, impend, threaten, await.
bewaff'nen *tr.* arm, supply with weapons.
bewaff'net *part. adj.* armed, ready with arms, weapon in hand.
bewah'ren *tr.* keep, protect, guard, preserve.
bewe'gen *tr.* move, induce, sway; *refl.* move along, betake oneself, stir.
beweg'lich *adj.* movable, variable, easily moved, vacillating, changeable.
bewegt' *part. adj.* moved, agitated.
die **Bewe'gung** (-en) motion, movement, agitation, disturbance, commotion.
bewei'sen (bewies, bewiesen) *tr.* prove, show.
bewir'ken *tr.* cause, bring about.
bewir'ten *tr.* entertain, shelter, treat.
der **Bewoh'ner** (—) inhabitant, citizen.
bewun'dern *tr.* wonder at, admire.
bewun'dernswürdig *adj.* admirable, remarkable.
bewußt' *part. adj.* conscious, aware.
das **Bewußt'sein** consciousness.
bey = bei.
bezeich'nen *tr.* designate, indicate, mark.
bezei'gen *tr.* show, express, manifest.
bezie'hen (bezog, bezogen) *tr.* refer; *refl.* have reference.
die **Bezie'hung** (-en) relation, respect.
der **Bezug'** reference, relation; in — auf with reference to.
bezwe'cken *tr.* have in mind, purpose.
bezwei'feln *tr.* doubt, question.
die **Bi'bel** Bible.
der **Bibliothekar'** (-e) librarian.
bie'der *adj.* worthy, honest, capable.
die **Bie'gung** (-en) flexibility, curvature.
das **Bier** (-e) beer.
bie'ten (bot, geboten) *tr.* offer.
das **Bild** (-er) picture, image, figure.
bil'den *tr.* form, mould, shape.

bild'lich *adj.* figurative.
die **Bil'dung** (–en) form, figure, creation, training, culture, education.
bil'lig *adj.* just, proper, fair; *adv.* properly, as is right.
der **Birn'baum** (⸚e) pear-tree.
bis *adv., prep.* (*acc.*), *conj.* to, till, until, as far as.
bisher' *adv.* hitherto, up to the present, until now.
das **Bishe'rige** the foregoing.
die **Bit'te** (–n) request.
bit'ter *adj.* bitter.
das **Bitt're** bitter things, bitterness.
blank *adj.* bright, shining, polished.
blaß *adj.* pale.
das **Blatt** (⸚er) leaf.
blau *adj.* blue.
die **Bläu'e** blue color, blueness.
blei'ben (blieb, geblieben) *intr.* (sein) stay, remain, continue; im weiten — put off indefinitely; stehen — stop, stand still.
bleich *adj.* pale.
der **Blei'glanz** galena, lead-ore.
blen'den *tr.* dazzle.
der **Blick** (–e) look, appearance, glance, eye, beam, flash.
bli'cken *intr.* look, gaze; *tr.* show.
blind *adj.* blind; mit blindem Beginnen with blind energy, blindly.
das **Blö'ken** lowing, bellowing, bleating.
bloß *adj.* mere, simple.
blü'hen *intr.* bloom, blossom, flourish.
die **Blu'me** (–n) flower.
das **Blut** blood.
die **Blü'te** (–n) blossom.
blu'ten *intr.* bleed.
blu'tig *adj.* bloody.
das **Blut'vergießen** bloodshed.
der **Bock** (⸚e) box, coachman's seat.
der **Bo'den** (⸚) ground, soil, foundation, floor.
boh'nen *tr.* polish.
bö'ſ(e) *adj.* bad, evil.
das **Bö'ſe** evil, wrongdoing.
der **Bo'te** (–n) messenger.
die **Bot'ſchaft** (–en) message, errand, tidings.
der **Brand** (⸚e) fire, conflagration.
brau'chen *tr.* use, employ; need, want.
braun *adj.* brown.
die **Braut** (⸚e) betrothed, fiancée, woman engaged to be married, bride.
der **Bräu'tigam** (–e) betrothed, fiancé, man engaged to be married, bridegroom.
brav *adj.* worthy, honest, good, efficient, brave.
bre'chen (brach, gebrochen, bricht) *tr.* break.
breit *adj.* broad, wide; weit und breit far and wide, everywhere.
die **Brei'te** diffuseness, expanse.
brei'ten *tr.* spread, extend, broaden.

bren'nen (brannte, gebrannt) *tr. and intr.* burn.
das **Brett** (–er) board, plank.
bret'tern *adj.* made of boards, wooden.
der **Brief** (–e) letter.
brin'gen (brachte, gebracht) bring; das Gespräch auf etwas — direct the conversation to something.
das **Brod** = Brot.
das **Brot** (–e) bread; *pl.* loaves of bread.
der **Bru'der** (¨) brother.
brül'len *intr.* bellow, roar, low.
der **Brun'nen** (—) spring, fountain, well, pump.
die **Brust** (¨e) breast.
brü'ten *intr.* brood.
das **Buch** (¨er) book.
der **Buch'stabe** (*gen.* –n, *pl.* –n) letter.
der **Bund** (¨e) band, union, alliance, confederation, compact.
das **Bün'del** (—) bundle.
das **Bün'delchen** (—) little bundle.
die **Bür'de** (–n) burden, load.
der **Bur'gemeister** (= Bürgermeister) burgomaster, mayor.
der **Bür'ger** (—) citizen, burgher, townsman.
das **Bür'gergewerb(e)** (—) occupation of a townsman.
bür'gerlich *adj.* civic, civil, domestic, unassuming.
der **Bursch(e)** (*gen.* –n, *pl.* –en) fellow, lad, apprentice.
der **Busch** (¨e) bush.
der **Bu'sen** (—) bosom, breast; im innersten — in my inmost heart, in the bosom of my heart.
bü'ßen *tr.* suffer for, atone for, pay for.
die **But'te** (–n) tub.

C

Cä'sar *prop. noun,* Caesar (102–44 B.C.).
das **Cha'os** chaos.
der **Charak'ter** (–'e) character.
die **Charak'tereigenschaft** (–en) characteristic, characteristic trait.
charakterisie'ren *tr.* characterize.
die **Charakteri'stik** (–en) characterization.
die **Charak'terzeichnung** (–en) portrayal of character.
der **Charak'terzug** (¨e) trait of character.
die **Chaussee'** (*pron.* Schossee') highway, main road, causeway, chaussee.
der **Chaussee'bau** (*pl.* –ten) highway construction, building of a causeway.

D

da *adv.* there, here, then, in that case; *conj.* when, while, since, as, because, in that.
dabei' *adv.* in this, with it, with them, in this case, so that.
dabey' = dabei.

das **Dach** (⸚er) roof, attic; Dach und Fach house and home, shelter.

dage'gen *adv.* against it, in return, in reply, on the other hand, on the contrary.

dagewe'sen *part. adj.* existing, present.

daheim' *adv.* at home.

daher' *adv., conj., and sep. pref.* thence, from there, along, therefore, for that reason, accordingly.

daher'gehen (ging daher, dahergegangen) *intr.* (sein) walk along, go about.

dahe'ro = daher.

daher'steigen (stieg daher, dahergestiegen) *intr.* (sein) climb along.

daher'ziehen (zog daher, dahergezogen) *intr.* (sein) move along, proceed onward.

dahin' *adv. and sep. pref.* thither, to it, there, away, along, on; war dahin was stretching along; da'hin und dorthin back and forth, here and there, hither and thither.

dahin'fahren (fuhr dahin, dahingefahren, fährt dahin) *intr.* (sein) drive along.

dahin'geben (gab dahin, dahingegeben, gibt dahin) *tr.* give up, hand over, give away.

dahin'gehen (ging dahin, dahingegangen) *intr.* (sein) pass away, pass along, die.

dahin'leben *intr.* live along, live on, live one's life, live without worrying about the future.

dahin'reißen (riß dahin, dahingerissen) *tr.* tear away, carry off, kill.

da'malig *adj.* of that time; die —e Sitte, the custom of that time.

da'mals *adv.* at that time, then.

die **Da'me** (–n) lady.

damit' *adv.* with it, with that, therewith; *conj.* in order that, that.

der **Damm'weg** (–e) highway, causeway.

dane'ben *adv.* near by, besides.

der **Dank** thanks, gratitude.

dank'bar *adj.* grateful, thankful.

dan'ken *intr.* (*dat.*) thank, be grateful, give thanks.

dann *adv.* then, thereupon.

daran' *adv.* thereon, in this, to this, thereto.

darauf' *adv.* thereupon, upon it, then.

daraus' *adv.* out of that, from that, from which, of which.

dar'bieten (bot dar, dargeboten) *tr.* offer; *refl.* present oneself.

darin' *adv.* therein, in it.

dar'stellen *tr.* represent, depict; das Dargestellte what is represented.

die **Dar'stellung** (–en) representation.

darü'ber *adv.* thereover, over it, about it.

darum' *adv.* therefore, on that account, thereabout, around it.

darun'ter *adj.* in this, among these, under this, in which.

das **Dar'zustellende** that which is to be depicted, what is to be represented.

das. *Cf.* der.

da'sein (war da, dagewesen, ist da) *intr.* (sein) be present, exist.

das **Da'sein** existence, being, life.

daselbst' *adv.* there.

dasje'nige. *Cf.* derjenige.

daß *conj.* that, so that, in order that.

dassel'be. *Cf.* derselbe.

da'stehen (stand da, dagestanden) *intr.* (sein) stand there, be.

der **Dativ'** (–e) dative (case).

dau'ern *intr.* continue, last, endure, persevere.

dau'ernd *part. adj.* continual, prolonged.

davon' *adv. and sep. pref.* therefrom, of it, away, off.

davon'ziehen (zog davon, davongezogen) *intr.* (sein) go away, draw away, pass out of sight.

dazu' *adv. and sep. pref.* thereto, to it, in addition.

dazu'fügen *tr.* add to, put with.

dazu'setzen *tr.* add.

dazwi'schen *adv.* in between, between them, among them.

die **De'cke** (–n) cover, blanket, covering, ceiling.

de'cken *tr.* cover, set (the table), furnish.

die **Deich'sel** (–n) pole, shaft, thill.

dein *poss. adj. and pron.* thy, thine, your, yours.

dei'netwegen *adv.* for your sake, on your account.

de'nen *dat. pl. of rel. and demon. pron.* der.

den'ken (dachte, gedacht) *tr. and intr.* (*gen. without a prep., acc. with* an, auf, über) think, think of, imagine.

den'kend *part. adj.* thoughtfully.

denk'würdig *adj.* memorable, noteworthy.

denn *conj.* for, because, unless; *adv.* then, therefore; denn so and therefore.

den'noch *adv.* nevertheless, yet.

der (die, das) *def. art.* the; *demon. adj. or pron.* this, that, he, she, it; *rel. pron.* who, which, that.

dereinst' *adv.* once, at some time (in the future), some day, hereafter.

de'rentwegen *adv.* for the sake of which, for whose sake.

derglei'chen *inv. adj.* such, of that sort.

derje'nige (diejenige, dasjenige) *demon. pron. and adj.* that, he, she, that one.

dersel'be (dieselbe, dasselbe) *demon. adj. and pron.* the same, he, she, it.

de'sto *adv.* (*with comp.*) all the, so much the, the.

deucht (*cf.* dünken) *impers.* seems, appears; es deucht mir methinks.

die **Deu'te** (–n) (*more usual* Düte *or* Tüte) paper bag, cornucopia.

deu'ten *intr.* point, explain, interpret.

deut'lich *adj.* clear, distinct, plain.

deutsch *adj.* German.

der **Deut'sche** (*gen.* –n, *pl.* –n) German.

das **Deutsch'land** Germany.

die **Devi'se** (–n) motto.

d. h. = das heißt that is to say.

dialo'gisch *adj.* dialogical, colloquial.

der **Dich'ter** (—) poet.

dich'terisch *adj.* poetic(al).

die **Dich'tung** (–en) work of literature, poetry, fiction, literary composition.

die **Dich'tungsart** (–en) style of poetry, species of literature.

die **Dich'tungsweise** (–n) manner of portrayal, style.

die. *Cf.* der.

dieje'nige. *Cf.* derjenige.

die'nen *intr.* (*dat.*) serve.

das **Die'nen** service, serving.

der **Die'ner** (—) servant.

dien'lich *adj.* serviceable, useful; das Dienliche something of use.

der **Dienst** (–e) service.

diesel'be. *Cf.* derselbe.

die'ser (diese, dieses *or* dies) *adj. and pron.* this, that, the latter.

dies'mal *adv.* this time.

die **Diktion'** (–en) diction.

das **Ding** (–e) thing.

din'gen (dang, gedungen), (*also reg.*) *tr.* hire.

Diony'sius *prop. noun* Dionysius.

doch *adv. and conj.* yet, however, still, nevertheless, but, though, surely, really, I hope, indeed, after all, at length.

das **Dog'ma** (–s) dogma, article of faith.

der **Don'ner** (—) thunder.

don'nern *intr.* thunder.

dop'pelt *adj.* double.

das **Dorf** (⁗er) village, hamlet.

der **Dorf'richter** (—) village judge, magistrate.

Dorothe'a *prop. noun* (*gen.* –s *or* –theens, *dat. and acc.* –theen) Dorothea.

dort *adv.* there, yonder.

dort'hin *adv.* thither, that way; dahin und dorthin back and forth, hither and thither; hierhin und dorthin hither and thither, here and there, this way and that way.

der **Dra'che** (*gen.* –n, *pl.* –n) dragon.

das **Dra'ma** (*gen.* –s, *pl.* Dramen) drama.

der **Drama'tiker** (—) dramatist.

drama'tisch *adj.* dramatic.

dran = daran.

der **Drang** (⁗e) pressure, impulse.

drän'gen *tr.* crowd, force, push, urge; *refl.* press, force one's way, be on the point of, threaten.

drän'gend *part. adj.* pushing, crowding; in jenen drängenden Tagen in those exciting days, in those stirring times; der ewig drängenden Arbeit of constantly pressing work.

dran'halten (hielt dran, drangehalten, hält dran) *refl.* press on.

dräu'en *tr. or intr.* (*dat. of person*) = drohen threaten.

drauf = darauf.

drau'ßen *adv.* without, outside, out of doors, out there.

drei *num. adj.* three.

drei'mal *adv.* three times, thrice.

der **Dreiundacht'ziger** (wine of the vintage of 17)83.

drin'gen (drang, gedrungen) *intr.* (sein) crowd, press, throng, penetrate; *tr.* (haben) urge, force; *refl.* be on the point of, threaten.

drin'gend *part. adj.* urging, insistent.

dritt *num. adj.* third.

drit'tenmal *adv.* third time.

dro'hen *tr. or intr.* (*with dat.*) threaten, be about to, be on the point of.

drol'lig *adj.* droll, comical.

drü'ben *adv.* over there, beyond, yonder, across there, on that side.

der **Druck** (–e) pressure, weight, burden.

drü'cken *tr.* press; *intr. with* **auf** *and acc.*; ein **drückendes Dach** a pressing roof (cover of the coffin with earth pressing on it).

drum = darum.

du *pron.* thou, you.

die **Duca'te** (–n) ducat.

dul'den *tr.* tolerate, endure, suffer; *refl.* be patient, be indulgent.

dumpf *adj.* close, heavy, dull, confined.

dun'kel *adj.* dark, uncertain, obscure, confused.

das **Dun'kel** darkness, gloom, shade.

die **Dun'kelheit** (–en) darkness.

dun'keln *intr.* grow dark.

dün'ken *intr. and tr. impers.* seem, appear; es **dünkt mich** (*or* deucht mich) it seems to me, methinks; es **dünkt mir** (*or* es deucht mir) it seems to me, methinks; mir **dünkt** (*or* mir deucht) methinks; ihr **dünkt** it seems to her.

dünn *adj.* thin.

durch *prep.* (*acc.*), *adv.*, *sep. and insep. pref.* through, during, by, by means of, because of; quer — across, right across.

durchaus' *adv.* throughout, absolutely, all over.

durchdrin'gen (durchdrang, durchdrungen) *intr. insep.* penetrate, permeate, fill with.

durcheinan'der *adv.* confused, helter-skelter, topsy-turvy, promiscuously, pell-mell.

durch'gehends *adv.* continually, consistently, logically.

durch'hin *adv.* all through, absolutely, thoroughly.

durch'laufen (lief durch, durchgelaufen, läuft durch) *intr.* (sein) run through; *also insep.*

durchle'ben *tr. insep.* live through.

durchs = durch das.

durchschau'en *tr. insep.* look through, look over.

durch'schlingen (schlang durch, durchgeschlungen) *refl.* wind through, run through.

durchschrei'ten (durchschritt, durchschritten) *intr.* walk through.

die **Durchschrei'tenden** *pl.* (*part. used as noun*) those walking through.

durchsu'chen *tr. insep.* search through.

durchwa'ten *tr. insep.* wade through.

dür'fen (durfte, gedurft, darf) *intr. and modal aux.* be permitted, be allowed, may, have permission; *with neg.* must not, ought not.

dürf'tig *adj.* needy, poor, miserable; *adv.* sparingly.

der **Dürf'tige** (*gen.* –n, *pl.* –n) the needy one.

E

e'ben *adj.* even, smooth, level; *adv.* just, just now, just then, even.

e'benderselbe (ebendieselbe, ebendasselbe) *dem. pron. and adj.* the very same.

e'benfalls *adv.* likewise.

e'benso *adv.* likewise.

e'bensowenig *adv.* just as little.

das **E'cho** (–s) echo.

echt *adj.* genuine, true, real, proper, pure.

die **E'cke** (–n) corner, edge.

e'del *adj.* noble; der Edle (*gen.* –n, *pl.* –n) the noble-hearted man, the nobleman.

der **E'delmut** noblemindedness, generosity, magnanimity.

der **Ed'le**. *Cf.* edel.

der **Effekt'** (–e) effect.

der **Egois'mus** (*pl.* Egois'men) egotism, selfishness.

e'h(e) *conj.* before; eher *comp. adv.* sooner, before, rather.

die **E'he** (–n) marriage.

das **E'h(e)bett** (*gen.* –es, *pl.* –en) marriage-bed.

der **E'h(e)mann** (⸗er) husband.

das **E'h(e)paar** (–e) married couple, man and wife.

das **E'he-Pfand** (⸗er) marriage offering.

e'her *comp. adv.* sooner, before, rather; nicht — als not until.

e'hern *adj.* bronze, brazen, unfeeling, hard, implacable.

die **Eh're** (–n) honor.

eh'ren *tr.* honor, respect.

die **Eh'rerbietung** (–en) reverence.

das **Ehr'gefühl** sense of honor, ambition.

ehr'würdig *adj.* worthy, venerable.

ei *interj.* why! well! oh!; ei doch yes indeed! why of course! surely!

eif'rig *adj.* eager, zealous, earnest.

ei'gen *adj.* own, peculiar, proper, characteristic; **eigener** more your own.

die **Ei'genheit** (-en) peculiarity, eccentricity, characteristic.

ei'genmächtig *adj.* by one's own power, arbitrary.

der **Ei'gennutz** selfishness, self-interest.

ei'gennützig *adj.* selfish.

die **Ei'genschaft** (-en) characteristic, attribute, quality.

das **Ei'genschaftswort** (⸗er) adjective.

ei'gentlich *adj.* real, actual.

das **Ei'gentum** (⸗er) property, possession.

eigentüm'lich *adj.* peculiar, characteristic.

die **Eigentüm'lichkeit** (-en) peculiarity, characteristic.

eig'nes = eigenes *neut. adj. and pron.* own.

die **Ei'le** haste, hurry.

ei'len *intr.* (sein *or* haben) hasten, hurry; Eile mit Weile make haste slowly.

ei'lend *adv.* speedily, hastily, quickly.

ei'lig *adj.* hasty, quick, speedy.

ein *indef. art., num. adj., indef. pron.* a, an, one; **die einen** some, the ones; **ein jeder** each one, every one; **auf eins hinauskommen**, amount to the same thing; **die einen . . . andere** some . . . others.

ein = *sep. pref.* in, into.

einan'der *indecl. pron.* one another, each other.

der **Ein'blick** (-e) insight, view.

der **Ein'druck** (⸗e) impression.

ein'drücken *tr.* press in, press into.

ein'fach *adj.* simple, plain.

die **Ein'fachheit** (-en) simplicity.

ein'fallen (fiel ein, eingefallen, fällt ein) *intr:* (sein) fall in, interrupt, break into, occur to.

die **Ein'falt** (⸗e) simplicity, innocence.

ein'flechten (flocht ein, eingeflochten, er flicht ein) *tr.* weave in, intertwine.

ein'flößen *tr.* instil, infuse.

der **Ein'fluß** (⸗e) influence.

ein'förmig *adj.* uniform, monotonous.

ein'fügen *tr.* insert.

ein'führen *tr.* introduce.

der **Ein'gang** (⸗e) introduction, entrance.

ein'gehen (ging ein, eingegangen) *intr.* (sein) go in; **auf etwas** — enter into (something).

ein'gehend *part. adj.* detailed.

ein'heimisch *adj.* native, indigenous.

einher'ziehen (zog einher, einhergezogen) *intr. sep.* (ſein) move about, go about.

ei'nige *adj. and pron.* some, several.

der **Ein'klang** (⸗e) accord; in — bringen reconcile.

ein'laden (lud ein, eingeladen, lädt ein), (*also reg.*) *tr.* invite.

ein'laſſen (ließ ein, eingelaſſen, läßt ein) *tr.* let in, admit.

ein'leiten *tr.* introduce.

die **Ein'leitung** (–en) introduction.

ein'mal *adv.* once, one time, some time, truly, really; auf — all of a sudden, all at once; noch — once more; — noch once more; — für allemal once for all.

ein'miſchen *tr.* mix in.

ein'nehmen (nahm ein, eingenommen, nimmt ein) *tr.* take in, occupy, receive, take up.

ein'prägen *tr.* impress, imprint; *refl.* be impressed, become established, become fixed.

ein'räumen *tr.* make room, allow, admit, concede.

die **Ein'richtung** (–en) arrangement.

eins *pron. and num.* one.

ein'ſam *adj.* lonely, forsaken, alone, solitary.

die **Ein'ſchiebung** (–en) insertion, interpolation.

ein'ſchlagen (ſchlug ein, eingeſchlagen, ſchlägt ein) *tr.* take, strike in; *intr.* clasp hands (as a sign of agreement).

ein'ſchließen (ſchloß ein, eingeſchloſſen) include, enclose, lock in; das Einſchließen inclusion.

ein'ſehen (ſah ein, eingeſehen, ſieht ein) *tr.* look in, see, understand, recognize, appreciate.

ein'ſeitig *adj.* one-sided, narrow-minded.

ein'ſetzen *tr.* set in; *intr.* begin; *refl.* take a seat, mount.

die **Ein'ſicht** (–en) insight, discernment.

ein'ſitzen (ſaß ein, eingeſeſſen) *intr.* = ſich einſetzen, take a seat, mount.

der **Ein'ſpruch** (⸗e) protest, objection.

einſt *adv.* once, some day, at some time (in future), formerly, in former days.

ein'teilen *tr.* divide, classify.

die **Ein'tracht** harmony, concord.

ein'treten (trat ein, eingetreten, tritt ein) *intr.* (ſein) enter, step in, appear, occur.

der **Ein'tritt** (–e) entrance, beginning, entrance.

die **Ein'willigung** (–en) consent, agreement.

die **Ein'zelheit** (–en) detail, particular.

ein'zeln *adj.* single, separate, individual; ins einzelne in detail.

ein'zig *adj.* only, sole, single.

ein'ziggeliebt *adj.* only beloved.

das **Ei'rund** oval.

ei'sern *adj.* iron.

ei'tel *adj.* vain, frivolous.

das Element' (–e) element.

das E'lend misery, distress, exile.

el'terlich *adj.* parental.

die El'tern *pl.* parents.

der Emigrant' (*gen.* –en, *pl.* –en) emigrant.

die Emigran'tin (–nen) emigrant woman.

emp= *insep. pref.*

der Empfang' reception.

empfan'gen (empfing, empfangen, empfängt) *tr.* receive.

empfeh'len (empfahl, empfohlen, empfiehlt) *tr.* recommend, commend.

empfin'den (empfand, empfunden) *tr.* feel, be sensitive to, be sensible of.

empfind'lich *adj.* sensitive, touchy, painful.

die Empfin'dung (–en) feeling, sensation, perception.

die Empfin'dungsweise (–n) perceptive method, point of view, manner of observation.

empor'halten (hielt empor, emporgehalten, hält empor) *tr.* hold up, support.

empor'schlagen (schlug empor, emporgeschlagen, schlägt empor) *intr.* (sein) leap up, shoot up.

em'sig *adj.* industrious, diligent, quick, active.

das En'de (*gen.* –s, *pl.* –n) end, limit; **aus allen Enden** from all directions; **von allen Orten und Enden** from all directions, from all sides.

en'den *intr.* end, finish, cease.

end'lich *adj.* final; *adv.* at last, finally.

die Energie' (–n) energy, vigor.

eng *adj.* narrow.

der En'gel (—) angel.

ent= *insep. pref.*

die Entäu'ßerung (–en) renunciation, alienation.

entbeh'ren *intr.* (*with gen.*) do without, be without, be deprived of, miss, lack, dispense with.

entbehr'lich *adj.* dispensable, unnecessary, superfluous.

entbin'den (entband, entbunden) *tr.* release, deliver; *passive* be delivered of a child, give birth to a child.

entde'cken *tr.* discover, find out.

die Entfal'tung (–en) development.

entfer'nen *tr.* remove, do away with, put away; *refl.* go away, absent oneself.

entfernt' *part. adj.* distant, far away, remote.

entflie'hen (entfloh, entflohen) *intr.* (sein) flee, escape.

entge'gen *prep.* (*follows noun in dat.*) *and sep. pref.* towards, against, to meet, to.

entge'gengehen (ging entgegen, entgegengegangen) *intr.* (sein) go towards, go to meet.

entge'genkommen (kam entgegen, entgegengekommen) *intr.* (sein) come towards, come to meet, be accommodating.

entge'genkommend *part. adj.* obliging, accommodating.

entge'genschauen *intr.* look towards.

entge'genstellen *refl.* oppose, set against.

die **Entgeg'nung** (–en) answer, retort.

entge'hen (entging, entgangen) *intr.* (sein) escape, get away from.

enthal'ten (enthielt, enthalten, enthält) *tr.* contain.

die **Enthal'tung** (–en) abstention, avoidance.

enthül'len *tr.* disclose, discover, reveal; *refl.* reveal oneself, exhibit one's character.

entleh'nen *tr.* borrow.

entlo'cken *tr.* elicit, draw from, entice from.

entneh'men (entnahm, entnommen, entnimmt) *tr.* derive, get, draw.

enträt'seln *tr.* decipher, interpret.

entrei'ßen (entriß, entrissen) *tr.* tear from, tear away, snatch from; *refl.* escape, save oneself.

entrin'nen (entrann, entronnen) *intr.* (sein) escape, get away from.

entrü'sten *tr.* anger, provoke.

entrü'stet *part. adj.* indignant, angry.

entschei'den (entschied, entschieden) *tr.* decide, determine.

entschei'dend *part. adj.* decisive, final, conclusive.

die **Entschei'dung** (–en) decision.

entschie'den *part. adj.* resolved, determined, positive.

entschlie'ßen (entschloß, entschlossen) *refl.* decide, resolve, determine.

das **Entschlie'ßen** decision.

die **Entschlie'ßung** (–en) decision, determination, resolution.

entschlos'sen *part. adj.* resolute, determined.

die **Entschlos'senheit** determination, resolution, firmness.

entschlüp'fen *intr.* (sein) escape, elude, slip away from.

der **Entschluß'** (*gen.* –sses, *pl.* ⁻sse) decision, determination, resolution.

entschul'digen *tr.* excuse.

das **Entset'zen** terror, horror.

entsetz'lich *adj.* terrible, horrible.

entspre'chen (entsprach, entsprochen, entspricht) *intr.* correspond, suit.

entsprin'gen (entsprang, entsprungen) spring from, develop.

entste'hen (entstand, entstanden) *intr.* (sein) arise, originate, begin.

die **Entste'hung** (–en) origin, formation, beginning.

entstür'zen *intr.* tumble, fall, be precipitated, rush, gush from.

entwach'sen (entwuchs, entwachsen, entwächst) *intr.* (sein) grow from.

entweder *conj.* either.

entwei'chen (entwich, entwichen) *intr.* (ſein) escape, run away, give way, slip away.

entw'ickeln *refl.* develop, unroll.

die **Entwi'ck(e)lung** (–en) development, unraveling, unrolling, untying, unfolding.

der **Entwurf'** (⸚e) plan, outline, development.

entzie'hen (entzog, entzogen) *tr.* withdraw, deprive of, take away.

entzü'cken *tr.* charm, enrapture, enchant.

entzückt' *part. adj.* delighted, charmed.

entzün'den *tr.* kindle, inflame.

e'piſch *adj.* epic.

die **Epiſo'de** (–n) episode, incident.

das **Epi'theton** (*pl.* Epitheta) epitheton, adjective modifier. descriptive adjective.

die **Epopö'e** (–n) epic.

der **Epopö'enheld** (*gen.* –en, *pl.* –en) epic hero.

das **E'pos** (*pl.* Epen) epic (poem).

er *pron.* he, it; *capitalized*, you.

er= *insep. pref.*

Era'to *prop. noun* (*fem.*) Erato = 'the loving one' = the muse of erotic or amatory poetry.

das **Er'be** inheritance; — umgehen inspect his property.

er'ben *tr.* inherit.

erbit'ten (erbat, erbeten) *tr.* ask for, solicit, obtain by entreaty, ask for as a favor.

erbli'cken *tr.* see, behold, perceive, catch sight of.

erboſt' *part. adj.* provoked, angry.

die **Er'de** (–n) earth, ground, soil; auf Erden (*old dat. sing.*) on earth.

das **Ereig'nis** (–ſſe) event, occurrence.

erei'len *tr.* overtake, get by haste.

erfah'ren (erfuhr, erfahren, erfährt) *tr.* experience, learn, find out.

erfährt' *part. adj.* experienced.

die **Erfah'rung** (–en) experience.

die **Erfin'dungskraft** (⸚e) inventive power.

erfor'ſchen *tr.* investigate, examine.

erfreu'en *tr.* gladden, favor, please; *refl.* (*with gen.*) take pleasure in, enjoy.

erfreu'lich *adj.* pleasant, delightful, gratifying; das Erfreuliche delight, delightful feature, delightful things.

erfül'len *tr.* fill, fulfill, accomplish.

die **Erfül'lung** (–en) fulfillment, realization.

erge'ben (ergab, ergeben, ergibt) give, give up, resign; *refl.* result, develop.

erge'hen (erging, ergangen) *impers. with dat.* (ſein) go with, get along with.

die **Ergie'bigkeit** (–en) productiveness, fertility.

ergö'tzen *tr.* amuse, delight, please.

ergrei'fen (ergriff, ergriffen) *tr.* seize, lay hold of; die Waffen — take up arms.

ergrei'fend *part. adj.* effective, powerful.

erha'ben *adj.* majestic, sublime, lofty.

das **Erha'bene** (*gen.* –n) the sublime, majestic.

erhal'ten (erhielt, erhalten, erhält) *tr.* keep, preserve, save, maintain, hold up.

erhe'ben (erhob *or* erhub, erhoben) *tr.* lift up, raise, exalt; *refl.* rise, get up, be uplifted.

erhei'tern *tr.* cheer, gladden, brighten.

erhit'zen *tr.* inflame.

erhitzt' *part. adj.* angered, inflamed, excited.

erhö'hen *tr.* raise, elevate.

erhöht' *part. adj.* exalted, elevated, lifted up.

erin'nern *tr.* remind; *refl.* (*with gen. or* an *with acc.*) remember.

die **Erin'n(e)rung** (–en) remembrance, recollection.

erken'nen (erkannte, erkannt) *tr.* recognize, distinguish, know, acknowledge, discern.

erklä'ren *tr.* explain; *refl.* make oneself clear, explain oneself.

die **Erklä'rung** (–en) explanation.

erklin'gen (erklang, erklungen) *intr.* ring out, resound, sound.

erko'ren *part. adj.* chosen.

erkun'digen *refl.* inquire.

erkü'ren (erkor, erkoren) *tr.* choose, select.

erlan'gen *tr.* attain, procure, reach.

erlau'ben *tr.* (*with dat.*) allow.

erle'ben *tr.* experience.

erlei'den (erlitt, erlitten) *tr.* suffer, endure.

erlie'gen (erlag, erlegen) *intr.* (sein) succumb, give way, yield to.

Ermi'nia *prop. noun* Erminia (a character in Torquato Tasso's *La Gerusalemme Liberata*).

ermor'den *tr.* murder, kill.

ermü'den *tr.* tire, weary; *intr.* grow tired.

ermü'dend *part. adj.* fatiguing, wearisome.

ernäh'ren *tr.* nourish, feed; *refl.* support oneself, get one's living.

erneu'en = erneuern *tr.* renew.

erneu'ern *tr.* renew, repair, repeat.

erneu'ert *part. adj.* renovated, renewed, rebuilt.

erneut' *part. adj.* renewed.

ernst *adj.* earnest, serious, dignified, grave.

der **Ernst** seriousness, earnestness.

ernst'haft *adj.* serious, earnest.

ernst'lich *adj.* serious, earnest.

die **Ern'te** (–n) harvest, crop.

eröff'nen *tr.* open.

erpro'ben *tr.* try, test, prove truth of, find true.

erqui'cken *tr.* refresh.

erquick'lich *adj.* refreshing.

der **Erquick'te** (*gen.* –n, *pl.* –n) the refreshed one.

erre'gen *tr.* arouse, excite, stir up.

erreich'bar *adj.* attainable.

errei'chen *tr.* reach, come to, catch up with, reach up to, be equal to, be even with.

der **Erret'ter** (—) rescuer, savior, deliverer.

die **Erſchaf'fung** (–en) creation, production.

erſchei'nen (erſchien, erſchienen) *intr.* (ſein) appear, happen, seem, come, arrive.

die **Erſchei'nung** (–en) appearance, phenomenon, realization, fulfillment.

erſchlaf'fend *part. adj.* weakening, enervating.

erſchre'cken (erſchrak, erſchrocken, erſchrickt) *intr.* (ſein) be frightened, be startled; *tr.* (erſchreckte, erſchreckt) frighten, alarm, terrify.

erſchüt'tern *tr.* shake, shatter, stir.

die **Erſchüt't(e)rung** (–en) shaking up, commotion, convulsion, shock.

erſe'hen (erſah, erſehen, erſieht) *tr.* perceive, select, choose.

erſeh'nen *tr.* long for, yearn for.

erſehnt' *part. adj.* desired, wished for.

erſet'zen *tr.* replace, repair, make good.

erſin'nen (erſann, erſonnen) *tr.* devise, invent, think up.

erſt *num. adj.* first, chief; *adv.* first, at first, only just, but just; erſt heute not until today; erſt recht more than ever; nur ſpät erſt not until late; da erſt more than ever, not until then; der erſtere the former.

erſtau'nen *intr.* be surprised.

erſtei'gen (erſtieg, erſtiegen) ascend, mount, go up, scale.

er'ſtere(r) *adj.* former.

erſti'cken *tr.* suffocate, choke.

das **Erſt'lingsalter** (—) first age, earliest period.

ertap'pen *tr.* catch, detect.

ertei'len *tr.* assign, bestow, give.

ertra'gen (ertrug, ertragen, erträgt) *tr.* bear, tolerate, suffer, endure.

erwach'ſen (erwuchs, erwachſen, erwächſt) *intr.* (ſein) grow.

erwach'ſen *part. adj.* grown, adult, developed, grown-up.

erwä'gen (erwog, erwogen) *tr.* consider, weigh, ponder about, reflect upon.

erwäh'len *tr.* choose, select, pick out.

erwäh'l(e)t *part. adj.* chosen.

erwäh'nen *tr. and intr.* (*with gen.*) mention.

die **Erwäh'nung** (–en) mention.

erwar'ten *tr.* await, expect, wait for.

erwar'tet *part. adj.* expected.

die **Erwar'tung** (–en) expectation, anticipation.

erwe'cken *tr.* awaken, rouse.

erwei'chen *tr.* soften.

erwei'sen (erwies, erwiesen) *refl.* show oneself, prove.

die **Erwei'terung** (–en) enlargement, extension.

erwer'ben (erwarb, erworben, erwirbt) *tr.* gain, acquire, win, earn, get.

erwi'dern *tr.* answer, retort, return, reply.

erwün'schen *tr.* wish for, desire.

erwünscht' *part. adj.* desired, desirable, welcome, agreeable.

erzäh'len *tr.* tell, relate, narrate.

erzäh'lend *part. adj.* narrative.

das **Erzähl'te** what is told, the narration, the story.

die **Erzäh'lung** (–en) narrative.

erzeh'len = erzählen.

erzei'gen *tr.* show, do, exhibit, render.

erzeu'gen *tr.* beget, produce, raise.

erzie'hen (erzog, erzogen) *tr.* educate, bring up, train.

erzür'nen *tr.* provoke, anger; *refl.* get angry, become excited.

es (*abbreviation* 's) *pron.* it, he, she, something, so; **es gibt** there is *or* there are.

die **Es'se** (–n) chimney.

das **Es'sen** food.

e'thisch *adj.* ethical.

et'wa *adv.* perhaps, possibly, as it were, as the case might be.

et'was *indecl. pron.*, *pron. adj. and adv.* something, some, somewhat; so **etwas** anything of that sort, such a thing, a thing like that.

eu'er *or* **Euer** *poss. adj. and pron.* (*the pers. pron. is* ihr) your, yours; *pl.* your people, your family, your friends; die Eure your (girl) friend.

Euter'pe *prop. noun*, Euterpe, the 'delightful one,' the muse of lyric poetry.

E'va *prop. noun* Eve.

e'wig *adj.* eternal, unending, unceasing; *adv.* always, forever.

die **Existenz'** (–en) existence.

die **Exposition'** (*pronounce* –tzion') (–en) exposition.

ey *interj.* = ei.

F

die **Fabrik'** (–en) factory, manufacturing.

das **Fach** (¨er) compartment; Dach und — house and home.

fä'cheln *tr.* fan.

fä'hig *adj.* capable.

fah'ren (fuhr, gefahren, fährt) *intr.* (sein) go, move, drive, ride; *tr.* carry, move, convey.

die **Fahrt** (–en) ride, drive, journey.

der **Fall** (¨e) case, instance, fall.

fal'len (fiel, gefallen, fällt) *intr.* (sein) fall, drop, tumble; im Fallen while falling; ins Auge — attract one's attention, catch one's eye; einem schwer — be difficult for one; ihr in die Kleider — cling to her clothes, take hold of her clothes.

falsch *adj.* false, wrong.

fal'ten *tr.* fold, gather.

die **Fami'lie** (–n) family.

das **Fami'lienfest** (–e) family festival, family celebration.

das **Fami'lienleben** family life.

das **Fami'lienverhältnis** (–sse) family circumstance.

die **Far'be** (–n) color, paint.

fär'ben *tr.* color, paint.

far'big *adj.* colored.

das **Fäs'chen** (—) little fibre, thread, root.

das **Faß** (⸗er) barrel, cask, tub.

fas'sen *tr.* grasp, seize, decide on, take hold of, understand, comprehend; gefaßt enclosed; ins Auge — fix one's eye on; *refl.* compose oneself.

faß'lich *adj.* intelligible.

fast *adv.* almost.

die **Faust** (⸗e) fist, hand; die — ballen clench one's fists.

feh'len *intr.* fail, miss, be lacking; fehlte tretend made a misstep.

der **Feh'ler** (—) fault, mistake, error, defect, deficiency.

die **Fei'erlichkeit** (–en) solemnity, dignity, celebration.

fei'ern *tr.* celebrate.

feig *adj.* cowardly.

fein *adj.* fine, nice, delicate; die feine Welt society.

der **Feind** (–e) enemy.

fein'fühlend *part. adj.* sensitive, refined, delicate.

das **Feld** (–er) field, ground, plain, background, panel.

der **Feld'bau** agriculture, farming.

der **Fel'sen** (—) rock.

das **Fen'ster** (—) window.

fern(e) *adj.* distant, far off; *adv.* von ferne at a distance, from afar.

die **Fer'ne** (–n) distance.

fer'nerhin *adv.* henceforth, for the future.

fer'newinkend *adj.* waving in the distance.

die **Fes'sel** (–n) fetter, chain.

fes'seln *tr.* fetter.

fest *adj.* firm, fast, strong, fixed; *adv.* steadily, intently.

das **Fest** (–e) festival, festivity, feast, celebration.

fest'bestimmt *adj.* firmly, decided.

fest'gewurzelt *part. adj.* firmly rooted, fixed.

fest'halten (hielt fest, festgehalten, hält fest) *tr.* hold fast, stick to.

die **Fes'tigkeit** (–en) firmness.

fest'lich *adj.* festive.

die **Fest'lichkeit** (–en) festivity, celebration.

fest'setzen *tr.* establish, fix, determine.

das Feu'er (—) fire, glow, ardor.
das Feu'erwerk (–e) fireworks.
feu'rig *adj.* fiery, glowing, burning.
die Figur' (–en) figure.
fin'den (fand, gefunden) find, consider; *refl.* be found, be, find oneself, arrive, appear; sich in etwas — adapt oneself to, get used to.
der Fin'ger (—) finger.
flach *adj.* flat.
die Flä'che (–n) surface, expanse, face.
flach'gegraben *adj.* hollowed out.
die Flam'me (–n) flame.
der Flanell' (–e) flannel.
die Fla'sche (–n) bottle, flask, decanter.
flech'ten (flocht, geflochten, flicht) *tr.* weave.
fle'hen *intr.* beseech, implore.
der Fleiß industry, diligence; mit Fleiße purposely.
flei'ßig *adj.* industrious, diligent, active.
flicht. *Cf.* flechten.
die Flie'ge (–n) fly.
flie'gen (flog, geflogen) *intr.* (sein *or* haben) fly.
flie'gend *part. adj.* swift, sudden, swiftly spoken.
flie'hen (floh, geflohen) *intr.* (sein) flee; *tr.* avoid, shun.
flie'hend *part. adj.* fugitive, fleeing.
flie'ßen (floß, geflossen) *intr.* (sein *or* haben) flow.
flö'ßen = einflößen *tr.* inspire, infuse, instil.
die Flucht (–en) flight.
flüch'ten *tr.* save (by flight), rescue; *intr.* run away.
flüch'tig *adj.* fugitive, momentary, hasty, careless, superficial, transitory.
der Flücht'ling (–e) fugitive, deserter, refugee.
die Flut (–en) flood, waters, waves.
das Foh'len (—) colt, foal.
die Fol'ge (–n) result, consequence.
fol'gen *intr. with dat.* (sein) follow.
fol'gend *part. adj.* following, subsequent.
der (die, das) Folgende (*gen.* –n, *pl.* –n) the following one, what follows.
fop'pen *tr.* tease.
for'dern *tr.* demand, require.
för'dern *tr.* advance, further.
die For'd(e)rung (–en) demand, charge, price demanded.
die Form (–en) form.
die For'mel (–n) formula.
for'men *tr.* form, mould, shape, fashion.
der For'scher (—) investigator, searcher.
der For'schungsgeist investigating spirit.
fort *adv. and sep. pref.* forth, away, on, off; **fort und fort** on and on.

fortan' *adv.* henceforth, in the future.

fort'dauern *intr.* continue, last.

fort'fahren (fuhr fort, fortgefahren, fährt fort) *intr.* (haben) continue, go on.

fort'führen *tr.* carry off, lead away.

die **Fort'führung** (–en) continuation.

fort'gehen (ging fort, fortgegangen) *intr.* (sein) go away, proceed, go on.

fort'gleiten (glitt fort, fortgeglitten) *intr.* (sein) glide along, run along smoothly.

fort'leiten *tr.* lead on, continue, conduct along.

fort'pflanzen *tr.* transplant, transmit, propagate; *refl.* be transferred, be transplanted, be communicated.

fort'reißen (riß fort, fortgerissen) *tr.* tear away, carry away, sweep away.

fort'schicken *tr.* send away.

fort'schleppen *tr.* drag away.

fort'schreiten (schritt fort, fortgeschritten) *intr.* (sein) advance, progress.

fort'schreitend *part. adj.* progressive, advancing.

das **Fort'schreitende** progressive action, advance.

die **Fort'schreitung** (–en) progress.

der **Fort'schritt** (–e) advance, progress.

fort'sprechen (sprach fort, fortgesprochen, spricht fort) *intr.* go on talking, continue speaking.

fort'tragen (trug fort, fortgetragen, trägt fort) *tr.* carry off.

fort'treiben (trieb fort, fortgetrieben) *tr.* drive away.

fort'wollen (wollte fort fortgewollt, will fort) wish to go away, wish to leave.

fort'ziehen (zog fort, fortgezogen) *intr.* (sein) move on, travel along, go away, depart.

die **Fra'ge** (–n) question.

fra'gen *tr.* ask; *intr.* (*with* **nach**) inquire about; **es fragt sich** it is a question.

der **Fran'ke** (*gen.* –n, *pl.* –n) Frenchman, Frank.

das **Frank'furt** *prop. noun* Frankfurt (a city on the river Main)

das **Frank'reich** *prop. noun*, France.

frappant' *adj.* striking.

die **Frau** (–en) woman, wife, mistress, Mrs.

frei *adj.* free; *adv.* frankly, voluntarily, openly; **im Freien** out of doors, in the open air.

der **Frei'e** (*gen.* –n, *pl.* –n) the freeman, the independent man.

frei'en *tr.* marry; *intr.* woo, court, sue.

der **Frei'ersmann** (⸗er) wooer, suitor, suitor on behalf of some one else, go-between.

frei'gebig *adj.* generous.

die Frei'heit (–en) freedom, liberty.
frei'lich *adv.* to be sure, indeed, of course, certainly.
frei'willig *adj.* willing, voluntary.
fremd *adj.* strange, foreign, unusual.
frem'de *adj.* (*archaic form*) strange to, another's, unaccustomed to, of another.
der (die, das) Fremde (*gen.* –n, *pl.* –n) foreigner, stranger, guest.
das Frem'dere the more strange, the less known.
der Fremd'ling (–e) stranger.
die Freu'de (–n) joy, pleasure; mit Freu'den with pleasure, gladly.
freu'dig *adj.* joyful, glad.
freu'en *refl.* rejoice, be glad; *with gen.* enjoy.
der Freund (–e) friend.
die Freun'din (–nen) (girl) friend.
freund'lich *adj.* friendly, pleasant, agreeable.
die Freund'lichkeit (–en) friendliness.
die Freund'schaft (–en) friendship.
fre'velhaft *adj.* wicked, insolent, outrageous, sinful.
der Frie'de(n) (*gen.* –ns, *pl.* –n) peace, tranquillity.
fried'lich *adj.* peaceful, tranquil.
frisch *adj.* fresh; *interj.* Come! Up! Cheer up!
das Frisch'gewagte (*gen.* –n) what is ventured courageously and quickly.
frisie'ren (frisierte, frisiert) *tr.* dress the hair.
froh *adj.* glad, cheerful, joyful, happy.
fröh'lich *adj.* merry, joyous, cheerful, gay.
der Froh'sinn gay spirit, cheerfulness, happy frame of mind.
fromm *adj.* pious, religious.
der From'me (*gen.* –n, *pl.* –n) the pious one.
die Frucht (¨–e) fruit, grain, produce.
frucht'bar *adj.* fruitful, fertile.
früh(e) *adj.* early; *comp.* earlier, former.
die Fu'ge (–n) joint.
fü'gen *tr.* put together, join together.
füh'len *tr.* feel, be sensible of; *refl.* feel.
füh'ren *tr.* lead, carry, bring, manage, wield.
der Füh'rer (—) leader, driver, guide.
das Fuhr'werk (–e) vehicle, carriage, wagon.
die Fül'le abundance, plenty.
fül'len *tr.* fill.
der Fund (¨–e) discovery, find.
funf'zig = fünfzig fifty.
für *prep.* (*acc.*) for, on account of; was für what kind of, what.
die Furcht fear, fright, terror.
fürch'ten *tr.* fear, be afraid of.
fürch'terlich *adj.* terrible, fearful.

der **Fürst** (*gen.* –en, *pl.* –en) prince.
fürwahr' *adv.* in truth, indeed.
das **Für'wort** (⸚er) pronoun.
der **Fuß** (⸚e) foot.
der **Fuß'pfad** (–e) footpath.
der **Fuß'weg** (–e) footpath.
füt'tern *tr.* line, cover the inside of, feed.

G

die **Ga'be** (–n) gift, alms, dowry, marriage portion.
die **Ga'bel** (–n) fork, pitchfork.
gaf'fen *intr.* stare, gape, gaze.
der **Gang** (⸚e) course, walk, way.
der **Gän'sestall** (⸚e) goose-pen, goose-coop.
gantz = ganz.
ganz *adj.* whole, entire, all; *adv.* wholly, quite, very, entirely; zum Ganzen for the common good; ein Ganzes a unit, a whole; das Ganze the whole affair; im ganzen in general, on the whole.
gänz'lich *adj.* entire, absolute, whole.
gar *adv.* quite, very, entirely, even, also; — nicht not at all.
die **Gar'be** (–n) sheaf.
der **Gar'ten** (⸚) garden.
gar'tenumgeben *adj.* surrounded by gardens.
die **Gas'se** (–n) narrow street, alley.
der **Gast** (⸚e) guest.
der **Gast'wirt** (–e) innkeeper, host, landlord.
der **Gat'te** (*gen.* –n, *pl.* –n) husband.
die **Gat'tin** (–nen) wife.
die **Gat'tung** (–en) kind, species, genre.
ge- *insep. pref.*
geäng'stigt *part. adj.* frightened, concerned.
das **Gebälk'** (–e) beams, timber-work.
die **Gebär'de** (–n) gesture, look, mien, countenance.
gebä'ren (gebar, geboren, gebiert) *tr.* bear, give birth; rüstig geboren of sturdy physique.
das **Gebäu'de** (—) building, institution, house.
das **Gebein'** (–e) bones, limbs.
das **Gebel'fer** barking, yelping.
ge'ben (gab, gegeben, gibt) give.
das **Ge'ben** giving, gift, charity.
der **Ge'ber** (—) giver, donor.
das **Gebiet'** (–e) field, territory, domain.
gebie'ten (gebot, geboten) *tr.* command, rule, order, govern, bid.
der **Gebie'ter** (—) master.
gebil'det *part. adj.* educated, cultivated, trained, made, fashioned.
das **Gebir'g(e)** (—) mountains, mountain-chain.
das **Gebiß'** (–e) (bridle-)bit, teeth.
geblen'det *part. adj.* blinded, dazzled.
gebo'ren (*past. part. of* gebären) born.

gebor'gen (*past part. of* bergen) cared for, hidden.

der **Gebrauch'** (⸗e) custom, use.

gebrauchen *tr.* use.

das **Gebrei'te** (—) field, expanse of land, plain.

die **Geburt'** (–en) birth, extraction, descent, family.

das **Gebüsch'** (–e) bushes, thicket.

gedacht' *part. adj.* planned, conceived, arranged.

gedachte *pret. of* gedenken.

das **Gedächt'nis** (*gen.* –sses, *pl.* –sse) memory, mind.

der **Gedancke** = Gedanke.

der **Gedan'ke** (*gen.* –ns, *pl.* –n) thought.

gedei'hen (gedieh, gediehen) *intr.* (sein) thrive, increase, prosper.

das **Gedei'hen** prosperity, success.

geden'cken = gedenken.

geden'ken (gedachte, gedacht) *intr.* plan, have in mind, intend, think; *with gen.* remember, mention, think of.

das **Gedicht'** (–e) poem.

die **Gedie'genheit** (–en) sterling character, soundness, pureness, solidity.

das **Gedrän'ge** crowd, throng, crowding.

gedrückt' *part. adj.* oppressed, depressed, gloomy, moody.

die **Geduld'** patience.

gedul'dig *adj.* patient.

der (die, das) **Gedul'dige** (*gen.* –n, *pl.* –n) the patient (one).

geeig'net *part. adj.* fitted, suitable, calculated.

die **Gefahr'** (–en) danger.

gefähr'lich *adj.* dangerous.

der **Gefähr'te** (*gen.* –n, *pl.* –n) companion, comrade.

gefal'len (gefiel, gefallen, gefällt) *intr.* (*with dat.*) please; es dem Sohn in seinen Gefallen stellen permit the son to do as he pleases.

gefäl'lig *adj.* pleasant.

die **Gefäl'ligkeit** (–en) kindness, courteousness.

das **Gefäß'** (–e) vessel, jar.

gefaßt' *part. adj.* conceived, comprehended, enclosed.

geflü'gelt *adj.* winged, swiftly spoken, often quoted.

das **Gefühl'** (–e) feeling, sense, tenderness, sentiment.

gefühl'los *adj.* unfeeling, severe, pitiless; *adv.* cruelly, mercilessly.

gefüt'tert *part. adj.* lined.

ge'gen *prep.* (*acc.*) against, contrary to, towards, to, in comparison with.

die **Ge'gend** (–e) region, country, neighborhood.

ge'geneinander *adv.* opposite one another, one toward another, in relation to one another, facing each other.

der **Ge'gensatz** (⸗e) contrast.

der **Ge'genstand** (⸗e) object, subject, topic.

das **Ge'genteil** (–e) opposite, contrary.

gegenü'ber *adv.* opposite, in contrast with.

gegenwär'tig *adj.* present; gegenwärtigen Geiſtes with presence of mind.

die **Ge'genwirkung** (–en) counteraction, reaction.

der **Gehalt'** (–e) contents, ingredients, substance.

gehal'ten *part. adj.* self-restrained.

gehäuft' *part. adj.* accumulated, heaped-up.

das **Geheim'nis** (*gen.* –ſſes, *pl.* –ſſe) secret.

ge'hen (ging, gegangen) *intr.* (ſein) go, move, walk, enter, come; vor ſich — happen, take place.

das **Ge'h(e)n** going, walking.

das **Gehöft'** (–e) farm, farmyard.

gehor'chen *intr.* (*dat.*) obey.

gehö'ren *intr.* (*dat.*) belong to, be due.

gehö'rig *adj.* proper, as is due.

das **Geiß'blatt** honeysuckle, woodbine.

der **Geiſt** (–er) spirit, soul, mind.

die **Gei'ſteskraft** (⸗e) intellectual power, spiritual strength.

gei'ſtig *adj.* intellectual, mental, cultural.

geiſt'lich *adj.* clerical, spiritual; der geiſtliche Herr pastor, minister, clergyman.

der **Geiſt'liche** (*gen.* –n, *pl.* –n) clergyman, minister, pastor.

gei'zig *adj.* stingy.

gekehrt' *part. adj.* swept clean.

das **Geki'cher** giggle, titter, giggling.

gelan'gen *intr.* (ſein) arrive at, get to, come to, reach.

gelaſ'ſen *part. adj.* calm, patient, resigned, tranquil.

die **Gelaſ'ſenheit** calmness, tranquillity.

geläu'fig *adj.* familiar, customary, fluent.

das **Geld** (–er) money.

die **Gele'genheit** (–en) opportunity, occasion.

geleh'n(e)t *part. adj.* leaning.

das **Gelei'ſe** (—) track, rut.

gelei'ten *tr.* guide, conduct.

geliebt' *part. adj.* beloved.

die **Gelieb'te** (*gen.* –n, *pl.* –n) beloved one, love.

gelind' *adv.* gentle, lenient.

gelin'gen (gelang, gelungen) *impers. with dat.* (ſein) succeed.

das **Geli'ſpel** whispering, lisping.

gel'ten (galt, gegolten, gilt) *intr.* be of value, concern, be intended for, hold good, count, be valid, be true.

das **Gelüb'de** (—) vow, promise.

gemäch'lich *adj.* comfortable.

der **Gemahl'** (–e) husband.

das **Gemäl'de** (—) painting, picture.

gemäß' *adj., adv., and prep.* (*dat.*) suitable, in agreement with, according.

gemein' *adj.* common, ordinary, low, mean, common to; gemeine Geschichte profane history.

die **Gemein'(d)e** (–n) community, parish.

gemischt' *part. adj.* mixed.

das **Gemüt'(e)** (–er) mind, soul, disposition, nature, heart, spirit, feeling.

genau' *adj.* exact, accurate; *adv.* exactly.

geneigt' *part. adj.* disposed, inclined.

genie'ßen (genoß, genossen) *tr.* (*sometimes with gen.*) enjoy, have benefit of.

genug' *adv.*, *indecl. adj.* (*sometimes with gen.*) enough; genug tun satisfy.

genü'gen *intr.* suffice, satisfy, be enough.

genüg'sam *adj.* easily contented, frugal, of frugal mind.

der **Genuß'** (⁻⁻e) enjoyment.

gepan'zert *part. adj.* clad in a coat of mail, clad in armor.

das **Geprä'ge** (—) stamp, imprint, characteristic.

geprüft' *part. adj.* proven, tested.

geputzt' *part. adj.* dressed up, gayly attired.

gequetscht' *part. adj.* crushed, squeezed, crowded together.

Ge'ra *prop. noun* Gera (a small town in Germany).

g(e)ra'de *adj.* straight, upright, right; *adv.* just, straightway, directly; g(e)rad(e) heraus freely, right out.

gera'dezu *adv.* directly, exactly.

der **Gerad'sinn** (–e) straightforwardness, sincerity, uprightness.

das **Gerät'** (–e) utensils, household effects, vessels.

gera'ten (geriet, geraten, gerät) *intr.* (sein) get to, hit upon, fall upon; wohin sie geraten (war) what had become of her.

geräu'mig *adj.* spacious, broad.

das **Geräusch'** (–e) noise, bustle.

gerecht' *adj.* just, right.

gerei'chen *intr.* turn out, redound to; zum besten — result to the good of.

gereiht' *part. adj.* arranged, ranked, connected, joined.

gering' *adj.* little, small, unimportant; das Geringste the least thing.

gern(e) (*comp.* lieber, *superl.* am liebsten) gladly, willingly.

gero'chen (*past part. of* rächen) avenged.

der **Gesand'te** (*gen.* –n, *pl.* –n) messenger, ambassador, envoy.

der **Gesang'** (⁻⁻e) song, poem.

geschafft' *part. adj.* procured, secured.

das **Geschäft'** (–e) business, affair, transaction.

geschäf'tig *adj.* active, industrious; *adv.* officiously, busily.

gesche'hen (geschah, geschehen, geschieht) *intr.* (sein) happen, occur, take place; **es** ist geschehen it is all over.

das **Geschenk'** (–e) present, gift.

die **Geschich'te** (–n) story, tale, event, happening, history.

das **Geschick'**(e) (–e) fate, destiny, lot.

geschickt' *part. adj.* clever, fitted, skilful, able, apt, adapted, adroit.

das **Geschlecht'** (–er) race, sex, generation, birth, family.

geschlif'fen *part. adj.* ground, cut; in geschliffener Flasche in a cut-glass decanter.

der **Geschmack'** (⁻e) taste.

geschmack'voll *adj.* tasteful.

das **Geschöpf'** (–e) creature, being.

das **Geschrei'** outcry, scream, shriek, clamor, complaint.

das **Geschwätz'** chatter, talk, gossip.

geschwä'tzig *adj.* loquacious, talkative, garrulous.

geschwin'd(e) *adj. and adv.* quick, swift, sudden, quickly.

der **Gesell'**(e) (*gen.* –en, *pl.* –en) journeyman, workman.

gesel'len *refl.* join, accompany, unite.

gesel'lig *adj.* social, agreeable, convivial.

die **Gesel'ligkeit** (–en) sociability, conviviality, gregariousness.

die **Gesell'schaft** (–en) society, company.

das **Gesetz'** (–e) law.

gesetz'los *adj.* lawless.

gesetzt' *part. adj.* settled, steady, granted.

das **Gesicht'** (–er) face.

der **Gesichts'punkt** (–e) point of view.

das **Gesin'de** servants, domestics.

das **Gesin'del** rabble, marauders, vagabonds.

gesinnt' *adj.* disposed, inclined, minded; schwankend gesinnt of a wavering disposition; **würdig** gesinnt noble-minded.

die **Gesin'nung** (–en) sentiment, frame of mind, disposition, view, way of thinking, innermost thoughts.

der **Gespie'le** (*gen.* –n, *pl.* –n) playmate.

das **Gespräch'** (–e) conversation, talk, discussion.

gesprä'chig *adj.* talkative, garrulous.

die **Gestalt'** (–en) form, figure, appearance, look, aspect.

gestal'ten *tr.* mould, form; *refl.* take the form of.

gestal'tet *part. adj.* well-ordered, well-arranged.

das **Geständ'nis** (*gen.* –sses, *pl.* –sse) confession, admission.

gestat'ten *tr.* allow, grant.

geste'hen (gestand, gestanden) *tr.* confess, acknowledge, admit.

ge'stern *adv.* yesterday.

gestickt' *part. adj.* embroidered.

gestie'felt *part. adj.* in boots, booted.

gestimmt' *part. adj.* disposed, inclined, attuned.

gesund' *adj.* healthy, sound, wholesome.

die **Gesund'heit** (-en) health, toast.

das **Getön'** din, loud sound, clang.

das **Getö'se** noise, turmoil.

getra'gen *part. adj.* worn.

das **Geträn'k(e)** drink, beverage; manches — much to drink.

das **Getrei'de** grain.

getrost' *adj.* confident, courageous, hopeful, of good cheer, cheery.

getrö'stet *part. adj.* comforted, consoled, unworried.

das **Getüm'mel** bustle, noise, tumult.

geübt' *part. adj.* skilled, practised.

gewahr' *adj.* aware; gewahr werden become aware (*noun in gen.*).

gewäh'ren *tr.* allow, afford, grant, attest; — lassen let one follow one's bent, let one do as one pleases.

die **Gewalt'** (-en) power, violence, authority.

gewal'tig *adj.* powerful, great, mighty.

gewalt'sam *adj.* violent.

gewandt' = *past part. of* wenden.

die **Gewandt'heit** dexterity, cleverness, activity.

das **Gewe'be** texture, fabric.

das **Gewer'b(e)** (—) trade, vocation, industry, occupation.

das **Gewim'mel** crowd, throng.

der **Gewinn'** (-e) gain, increase.

gewin'nen (gewann, gewonnen) *tr.* gain, win, profit, earn.

gewiß' *adj.* certain, sure, safe; — machen make feel sure, give feeling of security.

das **Gewis'sen** (—) conscience.

das **Gewit'ter** (—) thunderstorm.

gewit'terdrohend *adj.* threatening a storm.

gewo'gen *part. adj.* well-disposed, favorable, friendly.

gewöh'nen *refl.* become accustomed, accustom oneself.

die **Gewohn'heit** (-en) custom, habit.

gewöhn'lich *adj.* customary, ordinary, usual.

gewohnt' *part. adj.* accustomed to.

das **Gewöl'be** (—) arch, vault.

gewölbt' *part. adj.* arched.

das **Gewünsch'te** (*gen.* -n) that which is desired.

gezie'men *impers. intr.* behoove, befit, be becoming, be proper.

gib *imperative of* geben.

der **Gie'bel** (—) gable.

der **Gip'fel** (—) height, top, climax, summit.

der **Glanz** splendor, brilliancy, radiance.

glän'zen *intr.* gleam, shine, glitter.

glän'zend *part. adj.* brilliant, bright.

das **Glas** (⁻er) glass.

das **Gläs'chen** (—) little glass.

glatt *adj.* smooth.

der **Glau'be** (*gen.* –ns, *pl.* –n) faith, belief.

glau'ben *tr.* (*with dat. of person*) believe.

gleich *adj.* like, same, even, equal, uniform, regular; *adv.* at once, immediately; *conj.* (*following the verb in inverted order*) although.

glei'chen (glich, geglichen) *intr.* (*dat.*) be like, resemble, equal.

gleich'falls *conj.* likewise, also.

gleich'gesinnt *adj.* like-minded, of the same mind.

gleich'gültig *adj.* indifferent.

die **Gleich'heit** equality.

gleich'mäßig *adj.* uniform, regular, equable.

der **Gleich'mut** calmness, equanimity.

das **Gleich'nis** (–sse) simile, metaphor.

gleich'sam *adv.* so to speak, as it were.

gleich'wie *adv.* just as.

glei'ten (glitt, geglitten) *intr.* (sein) glide, slip along.

das **Glied** (–er) limb, member, joint.

glim'men (glomm *or* glimmte, geglommen *or* geglimmt) *intr.* glow.

die **Glo'cke** (–n) bell.

das **Glück** luck, success, happiness, fortune; **auf Glück und Zufall** at random, on a chance, haphazardly.

glück'lich *adj.* happy, fortunate, successful; **auf das glücklichste** most fortunately, most successfully.

glü'hen *intr.* glow.

die **Glut** (–en) glow, heat, flame, ardor.

gnä'dig *adj.* gracious, merciful.

das **Gold** gold.

gol'den *adj.* golden.

das **Gold'stück** (–e) gold-piece.

gön'nen *tr.* grant, allow, not begrudge.

der **Gott** (⁻er) god.

die **Göt'tin** (–nen) goddess.

gött'lich *adj.* divine, heavenly, God-like.

der **Gra'ben** (⁻) ditch, moat.

der **Grad** (–e) degree, grade.

gra'de = gerade.

gram *adj.* averse; — sein be averse to, dislike.

grau *adj.* gray, hoary.

grau'sam *adj.* cruel, severe, fierce.

grei'fen (griff, gegriffen) *tr.* seize, take hold of, choose; **aus der Luft** — invent, make up out of whole cloth.

greif'fen = greifen.

der **Greis** (–e) old man.

die **Gren'ze** (–n) boundary, frontier.

greu'lich *adj.* gruesome, horrible, terrible.

der **Grie'che** (–n) Greek.
grie'chisch *adj.* Greek; das Grie=chische the Greek language.
die **Gril'le** (–n) whim, caprice, fancy; *pl.* blues, cares.
grim'mig *adj.* furious, grim, wild.
grob (*comp.* gröber, *superl.* gröbst) *adj.* coarse, rough.
groß (*comp.* größer, *superl.* größt) *adj.* large, great, big; im großen on a large scale; = großmütig magnanimous.
die **Grö'ße** size, stature.
groß'städtisch *adj.* characteristic of a large city.
das **Grot'tenwerk** (–e) grotto-work, artificial grotto, rock-work.
grün *adj.* green.
der **Grund** (¨e) ground, foundation, reason, motive.
grün'den *tr.* establish, base, found.
das **Grund'gesetz** (–e) basic law, constitution.
der **Grund'satz** (¨e) fundamental rule, principle.
der **Grund'ton** (¨e) key-note.
grü'nen *intr.* grow green, be green.
grü'nend *part. adj.* verdant, green.
grün'lich *adj.* greenish.
der **Gruß** (¨e) greeting.
grü'ßen *tr.* greet, salute.
die **Gül'tigkeit** (–en) validity, value, importance.
die **Gunst** favor.
gün'stig *adj.* favorable.
der **Guß** (¨e) downpour, torrent, heavy rain.
gut (*comp.* besser, *superl.* best) *adj.* good, kind, good-natured; *predicate adj.* well.
das **Gut** (¨er) property, estate, possessions, goods.
der **Gut'edel** (—) chasselas, Gutedel (name of a kind of grape).
gü'tig *adj.* kind, gracious.
gut'mütig *adj.* good-natured, affable, even-tempered.
die **Gut'mütigkeit** (–en) good-naturedness, even-temperedness.

H

das **Haar** (–e) hair.
die **Ha'be** property, goods, possessions.
ha'ben (hatte, gehabt, hat) *tr.* have, keep, cherish.
ha'dern *intr.* quarrel, wrangle.
der **Ha'fer** oats.
halb *adj.* half.
halbsei'den *adj.* half-silk.
halb'verbrannt *adj.* half-burnt.
der **Halb'vers** (–e) half-line, half-verse.
halbwahr' *adj.* half-true.
die **Hälf'te** (–n) half.
Halikarnaß' Halicarnassus (a former Greek city in Asia Minor).
hal'len *intr.* sound, resound.
hal'ten (hielt, gehalten, hält) hold, keep, check, stop, regard,

think, hold one's own, restrain; *refl.* control oneself; sich daran — keep on, persevere.

die **Hal'tung** (–en) attitude, bearing.

die **Hand** (⸚e) hand.

der **Hän'dekuß** (⸚e) kissing of the hands.

das **Hän'deküssen** kissing of the hands.

der **Han'del** trade, commerce, business.

han'deln *tr.* act, manage, deal with, participate.

han'delnd *part. adj.* participating, taking a part, active.

das **Han'delsbübchen** (—) shop-clerk, counter-jumper.

die **Hand'lung** (–en) action, deed, act.

der **Hand'schlag** (⸚e) hand-clasp (as a sign of agreement).

der **Hand'werker** (—) handicraftsman, artisan, skilled workman.

der **Hang** inclination, bent, propensity.

han'gen (hing, gehangen, hängt) *intr.* hang.

hän'gen *tr. and intr.* hang.

harm'los *adj.* harmless.

die **Harmonie'** (–en) harmony.

harmo'nisch *adj.* harmonious.

har'ren *intr.* (*with gen. or acc. with* auf) wait for, await.

hart *adj.* hard, heavy, severe.

has'sen *tr.* hate.

die **Häß'lichkeit** (–en) ugliness, unattractiveness.

hau'en (hieb, gehauen) *tr.* cut, hew, mow.

der **Hau'fe** (*gen.* –ns, *pl.* –n) heap, pile, crowd, group, troop.

häu'fen *tr.* heap up, increase; *refl.* accumulate.

häu'fig *adj.* frequent, recurring, numerous.

die **Häu'fung** (–en) heaping up, concentration, frequent use.

das **Haupt** (⸚er) head.

der **Haupt'eindruck** (⸚e) main impression.

das **Haupt'mittel** (—) chief means.

die **Haupt'person'** (–en) leading character.

haupt'sächlich *adj.* principal, chief.

die **Haupt'stadt** (⸚e) capital city, main city, metropolis.

der **Haupt'teil** (–e) principal part.

der **Haupt'unterschied** (–e) main difference.

das **Haupt'wort** (⸚er) noun.

das **Haus** (⸚er) house, building, family; nach Hause home, to one's house; zu Haus(e) at home; von Hause from home.

die **Haus'frau** (–en) housewife, mistress.

der **Haus'halt** household, housekeeping.

häus'lich *adj.* domestic, thrifty, family.

der Haus'rat household furniture.

der Haus'wirt (–e) landlord, master of the house.

der He'bel (—) lever.

he'ben (hob *or* hub, gehoben) *tr.* lift, raise; *refl.* rise.

das He'ben lifting, raising.

die He'cke (–n) hedge.

hef'tig *adj.* impetuous, violent, vehement, passionate.

die Hef'tigkeit violence, vehemence, impetuosity.

he'gen *tr.* cherish, entertain, have.

das Heil happiness, salvation; *interj.* hail!

heil'bar *adj.* curable.

hei'lig *adj.* holy, sacred.

das Hei'ligtum (⸗er) sanctuary.

heil'sam *adj.* wholesome, healing, beneficial, salutary.

die Hei'mat (–en) home, native place.

heim'führen *tr. sep.* lead home, bring home.

heim'lich *adj.* secret.

die Hei'rat (–en) marriage.

hei'raten *tr.* marry.

hei'schen *tr.* ask, demand.

heiß *adj.* hot.

hei'ßen (hieß, geheißen) *tr.* name, call, bid, direct; *intr.* be called, be named, signify, mean.

hei'ter *adj.* cheerful, merry, serene.

hei'terer *comp. of* heiter.

der Held (*gen.* –en, *pl.* –en) hero.

die Hel'dengröße heroic size, heroic grandeur, heroism.

die Hel'denjungfrau (–en) heroic maiden.

hel'denmäßig *adj.* heroic.

die Hel'dentat (–en) heroic deed.

hel'fen (half, geholfen, hilft) *intr.* (*with dat.*) help.

hell *adj.* bright, clear, light.

das Hemd (*gen.* –es, *pl.* –en) shirt, smock, chemise.

hem'men *tr.* check, hinder, repress, restrain.

der Hengst (–e) stallion.

der Hen'kel (—) handle.

her *adv. and sep. pref.* here, hither, this way; lange — long ago, long since; hin und — hither and thither, to and fro.

herab' *adv. and sep. pref.* down, down from, down along.

herab'fallen (fiel herab, herabgefallen, fällt herab) *intr.* (sein) fall down, descend.

herab'kommen (kam herab, herabgekommen) *intr.* (sein) come down.

herab'schlagen (schlug herab, herabgeschlagen, schlägt herab) *tr. and intr.* beat down, strike down, pour down.

heran' *adv. and sep. pref.* hither, up to, near, on.

heran'heben (hob heran, herangehoben) *refl.* ascend, rise.

heran'kommen (kam heran, herangekommen) *intr.* (sein) come on, draw near, approach.

heran'treten (trat heran, herangetreten, tritt heran) *intr.* (sein) step near, step up to, approach.

heran'wachsen (wuchs heran, herangewachsen, wächst heran) *intr.* (sein) grow up.

herauf' *adv. and sep. pref.* up, upwards, up this way.

herauf'geh(e)n (ging herauf, heraufgegangen) *intr.* (sein) rise, go up.

herauf'kommen (kam herauf, heraufgekommen) *intr.* (sein) come up.

herauf'ziehen (zog herauf, heraufgezogen) *tr.* draw up; *intr.* draw near; *refl.* draw up, gather.

heraus' *adv. and sep. pref.* out, out here, out from, forth.

heraus'führen *tr.* lead out.

heraus'gehen (ging heraus, herausgegangen) *intr.* (sein) go out.

heraus'heben (hob heraus, herausgehoben) *tr.* pick out, emphasize, select.

heraus'sagen *tr.* speak out.

herbei' *adv. and sep. pref.* hither, up, on, this way, near by, near.

herbei'führen *tr.* bring about, cause.

herbei'kommen (kam herbei, herbeigekommen) *intr.* (sein) approach, come up.

herbei'treten (trat herbei, herbeigetreten, tritt herbei) *intr.* (sein) approach, come up.

her'bringen (brachte her, hergebracht) *tr.* bring hither, bring up, bring in.

der **Herbst** (–e) autumn, harvest.

die **Her'de** (–n) hearth.

herein' *adv. and sep. pref.* in, in hither, in this way.

herein'bringen (brachte herein, hereingebracht) *tr.* bring in.

herein'führen *tr.* bring in, lead in.

herein'hangen (hing herein, hereingehangen, hängt herein) *intr.* hang inside, hang down, hang down into.

herein'kommen (kam herein, hereingekommen) *intr.* (sein) come in, enter.

herein'treten (trat herein, hereingetreten, tritt herein) *intr.* (sein) come in, step in, enter.

herflie'ßen (floß her, hergeflossen) *intr.* (sein) flow from, originate in, come from.

her'führen *tr.* bring, bring hither, guide this way.

her'gehen (ging her, hergegangen) *intr.* (sein) go on; **es geht über einen her** one is hauled over the coals, one gets it, one is attacked.

her'gelaufen *part. adj.* vagrant, vagabond, runaway.

her'hangen (hing her, hergehangen, hängt her) *intr.* lean forward, hang over, bend.

her'klingen (klang her, hergeklungen) *intr.* sound in this direction, sound hither

her'kommen (kam her, hergekommen) *intr.* (sein) come here, come hither, come this way.

her'laufen (lief her, hergelaufen, läuft her) *intr.* (sein) run hither, run on.

Her'mann *prop. noun* Herman.

hernach' *adv.* after that, afterwards, hereafter.

Herodot' *prop. noun* Herodotus.

hero'isch *adj.* heroic.

der Herr (*gen.* –n, *pl.* –en) master, gentleman, lord, Lord, Mr.

herr'lich *adj.* glorious, splendid, excellent, magnificent.

die Herr'schaft (–en) power, sovereignty, mastery, rule.

herr'schen *intr.* rule, govern, prevail.

das Herr'schen ruling, governing.

her'stellen *tr. sep.* restore, bring about.

herü'ber *adv. and sep. pref.* over this way, across, over hither.

herü'berkommen (kam herüber, herübergekommen) *intr.* (sein) come over (this way).

herü'berrücken *intr.* (sein) move this way, come this way.

herü'bertragen (trug herüber, herübergetragen, trägt herüber) *tr.* carry over (this way).

herum' *adv. and sep. pref.* around, about, round about.

herum'gehen (ging herum, herumgegangen) *intr.* (sein) go about, walk about.

herum'hangen (hing herum, herumgehangen, hängt herum) *intr.* hang around.

herum'häufen *refl.* get heaped up, accumulate, gather, collect.

herum'lenken *tr.* turn around, steer around.

herum'liegen (lag herum, herumgelegen) *intr.* lie around, lie about.

herum'nehmen (nahm herum, herumgenommen, nimmt herum) *tr.* take around; mit Worten — reprimand, haul over the coals, take it out on.

herum'reichen *tr.* pass around, reach around.

herum'rennen (rannte herum, herumgerannt) *intr.* (sein *and* haben) run around, fly around.

herum'trappeln *intr.* trot about, run around.

herum'treiben (trieb herum, herumgetrieben) *tr.* drive around, go around, hustle around, be buffeted about.

herun'ter *adv. and sep. pref.* down, down this way, downwards.

herun'terglänzen *intr.* shine down.

herun'terkommen (kam herunter, heruntergekommen) *intr.* (sein) come down.

herun'terwallen *intr.* (sein) flow down, fall down, float down.

herun'terziehen (zog herunter, heruntergezogen) *tr.* pull down.

hervor' *adv. and sep. pref.* forth, out, out this way, forward.

hervor'bilden *tr.* develop (from within), shape, create.

hervor'brechen (brach hervor, hervorgebrochen, bricht hervor) *intr.* (sein) break forth, come forth.

hervor'bringen (brachte hervor, hervorgebracht) *tr.* bring forth, produce.

hervor'dringen (drang hervor, hervorgedrungen) *intr.* (sein) press forth.

hervor'gehen (ging hervor, hervorgegangen) *intr.* (sein) proceed from, go forth from, result from.

hervor'kehren *tr.* bring out, bring to light, bring forth.

hervor'leuchten *intr.* shine forth, appear clearly.

hervor'locken *tr.* entice, draw out, allure from.

hervor'quellen (quoll hervor, hervorgequollen, quillt hervor) *intr.* (sein) gush forth, spring forth.

hervor'ragen *intr.* project, extend.

hervortre'ten (trat hervor, hervorgetreten, tritt hervor) *intr.* (sein) come forward, step forth, emerge, appear.

hervor'ziehen (zog hervor, hervorgezogen) *tr.* pull out, draw forth.

das **Herz** (*gen.* –ens, *acc.* Herz, *pl.* –en) heart.

her'ziehen (zog her, hergezogen) *tr. and intr.* (haben *and* sein) move this way, proceed hither; hin- und herziehen move hither and thither.

herz'lich *adj.* hearty, sincere, cordial, loving, sympathetic.

die **Herz'lichkeit** (–en) cordiality, sincerity.

herz'los *adj.* heartless, unsympathetic.

herzu' *adv. and sep. pref.* near, hither.

herzu'treten (trat herzu, herzugetreten, tritt herzu) *intr.* (sein) step up.

das **Heu** hay.

die **Heuchelei'** hypocrisy.

die **Heu'gabel** (—) pitchfork.

heu'len *intr.* howl, roar, wail, scream.

heut(e) *adv.* today.

heu'tig *adj.* of today.

der **Hexa'meter** (—) hexameter.

hey'raten = heiraten; zum Heyraten to marry, to marriage.

hier *adv.* here.

hierauf' *adv.* thereupon.

hie(r)her' *adv.* here, hither.

hie(r)hin' *adv.* hither, this way; hierhin und dorthin hither and thither.

hiernach' *adv.* accordingly, according to this.

hierne'ben *adv.* close by, next to this spot.

hierü'ber *adv.* about this, concerning this.

die Hil'fe help, support, aid.
hilf'los *adj.* helpless.
hilf'reich *adj.* helpful.
der Him'mel (—) heaven, sky.
himm'lisch *adj.* heavenly, celestial.
hin *adv. and sep. pref.* thither, that way, hence, there, away, along, on; — und her back and forth, hither and thither; — und wieder now and again; vor sich — straight ahead.
hinab' *adv. and sep. pref.* down, downwards.
hinab'laufen (lief hinab, hinabgelaufen, läuft hinab) *intr.* (sein) run down.
hinab'schauen *intr.* look down.
hinab'schreiten (schritt hinab, hinabgeschritten) *intr.* (sein) walk down, step down.
hinab'steigen (stieg hinab, hinabgestiegen) *intr.* (sein) descend, step down, go down.
hinan' *adv. and sep. pref.* up, up there, up along; bis — up there, thither.
hinan'fahren (fuhr hinan, hinangefahren, fährt hinan) *intr.* (sein) drive up, drive up along.
hinan'schleichen (schlich hinan, hinangeschlichen) *intr.* (sein) steal up, creep up.
hinan'steigen (stieg hinan, hinangestiegen) *intr.* (sein) ascend, go up, climb up.
hinauf' *adv. and sep. pref.* up, up to, up there; höher hinauf wollen wish to rise, wish to succeed, aspire.
hinauf'schreiten (schritt hinauf, hinaufgeschritten) *intr.* (sein) walk up.
hinauf'sehen (sah hinauf, hinaufgesehen, sieht hinauf) *intr.* look up.
hinaus' *adv. and sep. pref.* out, out there, away, over along.
hinaus'führen *tr.* lead out, take out, bring out.
hinaus'gehen (ging hinaus, hinausgegangen) *intr.* (sein) go out, go beyond.
hinaus'kommen *intr.* (kam hinaus, hinausgekommen) come out; auf eins — amount to the same thing.
hinaus'lassen (ließ hinaus, hinausgelassen, läßt hinaus) *tr.* let go out, permit to go out.
hinaus'locken *tr.* entice, tempt out, lure out.
hinaus'schieben (schob hinaus, hinausgeschoben) *tr.* postpone, delay.
hinaus'spazieren *intr.* (sein) walk out.
hin'dern *tr.* hinder, prevent, obstruct.
das (*or* die) **Hin'dernis** (*gen.* –sses, *pl.* –sse) hindrance, opposition.
hin'drängen *tr.* crowd towards, push to.
hin'drängend *part. adj.* urging, pressing toward.

hindurch' *adv. and sep. pref.* through.

hindurch'laufen (lief hindurch, hindurchgelaufen, läuft hindurch) *intr.* (sein) run through.

hindurch'schreiten (schritt hindurch, hindurchgeschritten) *intr.* (sein) walk through.

hinein' *adv. and sep. pref.* in, into.

hinein'treten (trat hinein, hineingetreten, tritt hinein) *intr.* (sein) enter, step in.

hin'fließen (floß hin, hingeflossen) *intr.* (sein) flow along.

hin'führen *tr.* lead to, lead along.

die **Hin'gabe** devotion.

hin'geben (gab hin, hingegeben, gibt hin) *tr.* give over, give away; *refl.* resign oneself, devote oneself.

hinge'gen *adv.* on the other hand.

hin'gehen (ging hin, hingegangen) *intr.* (sein) go away, go thither.

hin'ken *intr.* limp, go lame.

hin'kend *part. adj.* limping.

hin'reißen (riß hin, hingerissen) *tr.* tear away, carry along.

hin'reißend *part. adj.* irresistible, overpowering.

hin'strecken *refl.* stretch, extend.

hin'ter *adj.* hind, back, rear, hinder; *prep.* (*dat. and acc.*), *adv., sep. and insep. pref.* behind, back, after, down, beyond.

der **Hin'tergrund** (⸗e) background.

das **Hin'terhaus** (⸗er) rear house.

hin'treten (trat hin, hingetreten, tritt hin) *intr.* (sein) step up.

hinü'ber *adv. and sep. pref.* over, across, over there.

hinü'bergehen (ging hinüber, hinübergegangen) *intr.* (sein) go over.

hinun'ter *adv. and sep. pref.* down, down along, downwards.

hinun'terleiten *tr.* lead down.

hinweg' *adv. and sep. pref.* away, off, forth.

hinweg'lassen (ließ hinweg, hinweggelassen, läßt hinweg) *tr.* let go away, allow to go away, permit to depart.

hinweg'ziehen (zog hinweg, hinweggezogen) *tr.* draw away.

hin'ziehen (zog hin, hingezogen) *intr.* (sein) move, proceed along, travel along; hin- und herziehen move hither and thither.

hinzu' *adv. and sep. pref.* thither, towards, up to.

hinzu'eilen *intr.* (sein) hurry up, hasten up to.

hinzu'treten (trat hinzu, hinzugetreten, tritt hinzu) *intr.* (sein) come up to, step up to.

der **Hirt** (*gen.* –en, *pl.* –en) shepherd, herdsman.

die **Hir'tenfamilie** (–n) shepherd family.

histo'risch *adj.* historic(al).

die **Hi'tze** heat.

der **Ho'bel** (—) (carpenter's) plane.
hoch (*comp.* **höher**, *superl.* **höchst**) *adj.* high, tall, great; *adv.* very, highly, supreme.
hoch'herzig *adj.* noble-minded, high-minded.
höch'lich *adj.* greatly, highly.
der **Hoch'weg** (–e) highway, main road, causeway.
die **Hoch'zeit** (–en) wedding.
ho'cken *intr.* squat, cower, stay around, mope.
der **Hof** (⸗e) farm, estate, courtyard, court.
hof'fen *tr. and intr.* hope.
die **Hoff'nung** (–en) hope, expectation.
die **Höf'lichkeit** (–en) courteousness, politeness.
der (die, das) **Ho'he** lofty, noble, sublime, ideal.
der **Hö'hepunkt** (–e) climax, crisis.
hohl *adj.* hollow, empty.
hold *adj.* delightful, charming.
ho'len *tr.* fetch, get.
das **Holz** (–e *or* ⸗er) wood.
höl'zern *adj.* wooden.
Homer' *prop. noun* (*or* Homeros) Homer (Greek epic poet, lived about 900 B.C., supposed to have written the *Iliad* and *Odyssey*).
der **Homeri'de** (*gen.* –n, *pl.* –n) a poet of the Homeric school, a Homer, a Homerid.
home'risch *adj.* Homeric.
die **Homeris'men** Homerisms, Homeric characteristics.
Home'ros = Homer.
hor'chen *intr.* listen, hearken; *with dat.* listen to, heed.
hö'ren *tr. and intr.* hear.
der **Hö'rer** (—) hearer, listener, auditor.
der **Huf** (–e) hoof.
der **Hü'gel** (—) hill.
das **Huhn** (⸗er) hen, fowl, chicken.
die **Hül'le** (–n) covering.
der **Hund** (–e) dog.
hun'dert *num. adj.* hundred.
der **Hut** (⸗e) hat.
hü'ten *tr.* guard, look after, protest; Schule — keep school, be subjects for study.
die **Hüt'te** (–n) hut, habitation.

I

ich *pers. pron.* (*gen.* mein *or* meiner) I.
ideal' *adj.* ideal.
die **Idee'** (–n) idea, thought, concept.
das **Idyll'** (–e) idyl.
die **Idyl'le** (–n) idyl.
der **Idyl'lendichter** (—) idyllic poet, writer of idyls.
die **Idyl'lennatur** (–en) idyllic nature.
die **Idyl'lenstimmung** (–en) idyllic mood.
die **Idyl'lenszene** (–n) idyllic scene.
idyl'lisch *adj.* idyllic, pastoral.

ihr, Ihr *pers. pron.* (*gen.* euer, Euer) you, ye.

ihr *poss. adj.* (*pers. pron.* sie) her, hers, its, their; die Ihren her people, your people.

Ihr *poss. adj.* (*pers. pron.* Sie) your.

ih'rig (der, die, das ihrige, *pl.* die ihrigen) *poss. pron.* hers, its, yours, theirs.

die **I'lias** (*pl.* Ilia'den) Iliad (a Homeric poem dealing with episodes connected with the siege of Troy).

im = in dem.

im'mer *adv.* always, ever, at best, more and more, anyhow.

im'merhin *adv.* for all that, still, nevertheless, at best, anyhow.

in *prep.* (*dat. and acc.*) in, into, at, to, within.

indem' *adv.* meanwhile; *conj.* while, as, when.

indes' *adv.* meanwhile; *conj.* while.

indes'sen *adv.* meanwhile; *conj.* while.

india'nisch *adj.* (East) Indian.

individuell' *adj.* individual.

der **In'halt** contents.

in'nen *adv.* within, inwardly.

in'ner *adj.* inner, interior, internal.

in'nerst *adj.* inmost, innermost.

das **In'nerste** inmost soul, inmost being.

in'nig *adj.* inner, heartfelt, sincere.

die **In'nigkeit** inwardness, sincerity.

ins = in das.

insofern' *adv.* in so far, in that respect.

intellektuell' *adj.* intellectual.

das **Interes'se** (–n) interest.

in'wohnend *adj.* inherent.

ir'gend *adv.* some, any, anywhere, at any time, at all, in any way; — was anything.

ir'gendwo *adv.* somewhere, anywhere.

die **Ir're** (–n) wandering, wilderness, place of wandering.

ir'ren *intr.* go wrong, go astray, wander; *refl.* be mistaken.

das **Irr'tum** (⸚er) error, mistake.

J

ja *adv.* yes, surely, certainly, you know, indeed, really.

das **Ja** acceptance, word of promise, the yes-word.

das **Jahr** (–e) year.

der **Jah'r(e)stag** (–e) anniversary.

das **Jahrhun'dert** (–e) century.

der **Jam'mer** grief, lamentation, sorrow, misery.

jam'mern *intr.* mourn, grieve, wail, moan.

jam'mervoll *adj.* wretched, miserable.

das **Ja'wort** word of consent, acceptance, yes.

je *adv.* ever, at any time; je . . . desto the . . . the; je nachdem according to whether.

je'der (jede, jedes) *adj. and pron.* each, every, each one, every one.

je'derzeit *adv.* at every time, always.

je'desmalig *adj.* in each case.

jedoch' *adv.* however, nevertheless, yet.

jeg'licher (jegliche, jegliches) *adj. and pron.* each, every, everybody.

je'mals *adv.* ever, at any time.

je'mand *pron.* somebody, some one, one, any one.

je'ner (jene, jenes) *adj. and pron.* that, that one, the former.

jen'seits *adv. and prep.* (*with gen.*) on the other side, beyond.

je'tzo *adv.* = jetzt now.

jetzt *adv.* now.

Jo'sua *prop. noun* Joshua.

der **Ju'bel** jubilation, great joy, mirth, merrymaking.

die **Ju'gend** youth, young people; von — auf from childhood up.

jung (*comp.* jünger, *superl.* jüngst) *adj.* young; von — auf from childhood up.

der **Jung'e** (*gen.* -n, *pl.* -n) boy, youth, lad.

die **Jung'frau** (-en) maiden, virgin.

der **Jüng'ling** (-e) youth, young man.

jüngst *adv.* recently, a short time ago, just now.

K

der **Kaf'fee** coffee.

der **Kä'fig** (-e) cage, coop.

der **Kai'ser** (—) emperor.

Kalli'ope *prop. noun*, Calliope, 'the beautiful-voiced' = the muse of epic poetry.

kalt (*comp.* kälter, *superl.* kältest) *adj.* cold.

die **Kam'mer** (—) chamber, room.

der **Kampf** (⸗e) combat, battle.

der **Kanal'** (⸗e) canal, conduit, channel.

Kant *prop. noun* Immanuel Kant (1724–1804), the great German philosopher.

der **Kar'ren** (—) cart.

der **Ka'sten** (—) chest, box.

der **Kattun'** cotton, calico.

kattu'nen *adj.* cotton, calico.

kau'fen *tr.* buy.

der **Kauf'mann** (*pl.* **Kauf'leute**) merchant.

kaum *adj.* hardly, scarcely; **noch** — just barely.

keh'ren *tr.* brush, sweep.

keh'ren *tr. and intr.* (sein) turn.

kein (keine, kein) *adj.* no, not a, none.

kei'ner (keine, keines) *pron.* no one, not any, none.

kei'nesweg(e)s *adv.* by no means.

ken'nen (kannte, gekannt) *tr.* know, be acquainted with; *refl.* know oneself.

der **Ken'ner** (—) expert, judge, connoisseur.

ken'nend *part. adj.* knowing.

kennt'lich *adj.* recognizable.
die **Kennt'nis** (–sse) knowledge, fact.
der **Ker'ker** (—) prison, cell, dungeon.
der **Kern** (–e) kernel, core.
die **Ket'te** (–n) chain
keu'chen *intr.* pant.
ki'chern *intr.* giggle, titter.
das **Kind** (–er) child.
das **Kin'derzeug** baby-clothes.
die **Kind'heit** childhood.
kin'disch *adj.* childish, childlike.
das **Kinn** (–e) chin.
die **Kir'che** (–n) church.
der **Kis'senüberzug** (⁼e) pillow-case.
die **Ki'ste** (–n) chest, box, case.
klar *adj.* clear.
die **Klar'heit** clearness, brightness.
klas'sisch *adj.* classic(al).
das **Klavier'** (–e) piano.
das **Kleid** (–er) dress, garment; die Kleider clothes.
das **Kleid'chen** (—) little dress.
klei'den *tr.* clothe, dress.
klein *adj.* small, little, petty, trifling, insignificant.
der (die, das) **Klein'ste** (*gen.* –n, *pl.* –n) the smallest one, the least thing, the pettiest, the low.
klin'gen (klang, geklungen) *intr.* clink, sound.
die **Klin'ke** (–n) latch.
Kli'o *prop. noun* Clio, 'the proclaimer' = the muse of history.
die **Kluft** (⁼e) gap, chasm, gorge.
klug (*comp.* ⁼er, *superl.* ⁼st) *adj.* wise, sensible, prudent, clever.
die **Klug'heit** wisdom, cleverness, prudence, discretion.
klüg'lich *adv.* judiciously, wisely.
der **Kna'be** (*gen.* –n, *pl.* –n) boy, lad.
kna'cken *intr.* snap, crack; es knackte der Fuß the ankle turned.
knal'len *intr.* pop, explode, crack.
knapp *adj.* close, snug, tight, trim.
knar'ren *intr.* creak, rattle.
der **Kna'ster** (—) canaster-tobacco.
der **Knecht** (–e) servant, stable-boy, farmhand.
die **Knecht'schaft** bondage, servitude.
das **Knicks'chen** (—) courtesy, bow.
der **Knö'chel** (—) ankle.
der **Kno'ten** (—) knot.
knüp'fen *tr.* tie, join; *refl.* be connected.
ko'chen *tr.* cook.
der **Kohl** (–e) cabbage.
der **Kolle'ge** (*gen.* –n, *pl.* –n) colleague, associate, companion.
ko'misch *adj.* comic(al); das Ko'mische comedy, comic element.
kom'men (kam, gekommen) *intr.* (sein) come, get, arrive, happen; zu stande kommen come about.

das **Kom'men** coming, arrival.
der **Kö'nig** (–e) king.
die **Konjunktion'** (–en) conjunction.
kön'nen (konnte, gekonnt, kann) *tr. and modal aux.* be able, can, may.
der **Kontrast'** (–e) contrast.
die **Konvention'** (–en) convention.
konventionell' *adj.* conventional.
der **Kopf** (¨e) head.
die **Koral'le** coral.
der **Korb** (¨e) basket, refusal, mitten.
das **Korn** (¨er) grain, *rarely* corn.
der **Kör'per** (—) body.
kör'perlich *adj.* physical, bodily.
kost'bar *adj.* costly, precious.
ko'sten *intr.* (*acc. of price, usually dat. of person*) cost.
ko'sten *tr.* taste.
die **Ko'sten** (*pl.*) expense, cost.
köst'lich *adj.* precious, delicious, costly, delightful, choice.
die **Kraft** (¨e) strength, power, force, efficacy.
kräf'tig *adj.* vigorous, strong.
kraft'voll *adj.* vigorous, powerful.
kra'men *intr.* rummage.
krank (*comp.* ¨er, *superl.* ¨(e)st) *adj.* sick, ill.
die **Kran'ke** the sick woman, the convalescent.
kran'ken *intr.* be ill, be sick.
krän'ken *tr.* hurt, injure, wound, offend.
die **Kran'kende** the sick woman, the ailing woman.
der **Kranz** (¨e) wreath.
krän'zen *tr.* crown, enwreath.
kra'tzen *tr.* scratch.
die **Krau'se** (–n) frill, ruffle.
kräu'seln *tr.* curl, crimp.
das **Kraut** (¨er) herb.
der **Kreis** (–e) circle, circuit, round, company.
der **Krieg** (–e) war.
krie'gen *tr.* get, obtain, secure, strive for.
der **Krie'ger** (—) soldier, warrior.
der **Kri'tiker** (—) critic.
der **Krug** (¨e) pitcher, jug.
die **Krüm'mung** (–en) winding, curve.
die **Kü'che** (–n) kitchen.
die **Kuh** (¨e) cow.
kühl *adj.* cool.
die **Küh'lung** (–en) coolness, freshness.
kühn *adj.* bold, courageous, daring.
kühn'lich *adv.* boldly, daringly.
der **Kum'mer** (—) grief, anxiety, worry, sorrow.
kund'geben (gab kund, kundgegeben, gibt kund) *tr.* show; *refl.* manifest oneself.
kun'dig *adj.* informed, intelligent.
künf'tig *adj.* future; *adv.* hereafter, in the future, henceforth.
die **Kunst** (¨e) art, skill, accomplishment.
künst'lich *adj.* artistic, artificial, difficult, elaborate.
die **Künst'lichkeit** (–en) artificiality.

das Kunst'stück (–e) trick, artifice, sleight of hand.
das Kunst'werk (–e) artistic work.
kurz (*comp.* ⁼er, *superl.* ⁼est) *adj.* short, brief, recent; **in kurzen Tagen** in a few days.
die Kür'ze (–n) brevity.
der Kuß (⁼e) kiss.
küs'sen *tr.* kiss.
das Kütsch'chen (—) coach, carriage, nice little carriage.
die Kut'sche (–n) coach, carriage.
der Kut'scher (—) coachman, driver.

L

la'ben *tr.* refresh.
lä'cheln *intr.* smile.
la'chen *intr.* laugh.
la'den (lud, geladen, lädt) *tr.* load.
die La'ge (–n) situation, location, position.
das Land (⁼er *or* –e) land, country.
das Lan'dau Landau (the city after which the landau carriage was named).
der Land'bauer (*gen.* –s, *pl.* –n) agriculturalist, farmer, tiller of the soil.
lan'den *intr.* (haben *and* sein) land.
länd'lich *adj.* rural, rustic, countrylike.
der Land'mann (*pl.* Landleute) peasant, country man.
die Land'schaft (–en) landscape.
der Land'schaftenkenner (—) landscape expert.

lang(e) (*comp.* ⁼er, *superl.* ⁼st) *adj.* long; *adv.* long, for a long time; — **her** long ago; — **schon her** long ago now.
lang'sam *adj.* slow; *adv.* slowly.
das Läpp'chen little rag, little flap, flimsy coat, thin summer coat.
las'sen (ließ, gelassen, läßt) *tr.* let, cause, have, allow, leave, let alone, give up.
die Last (–en) load, burden; **zur** — **sein** be burdensome, be wearisome.
la'sten *intr.* weigh down, press down.
la'stend *part. adj.* weighty, burdensome.
lä'stig *adj.* annoying, burdensome, disagreeable.
der Last'träger (—) bearer.
La'tium *prop. noun* Latium, a district in Italy (often used to represent Italy).
die Lat'te (–n) lath.
der Latz (⁼e) stomacher, frontpiece, bodice, breast-cloth.
das Laub foliage.
die Lau'be (–n) arbor, summerhouse.
der Laub'gang (⁼e) trellised walk.
lau'ern *intr.* lurk, be in hiding, lie in wait.
der Lauf (⁼e) course, career.
lau'fen (lief, gelaufen, läuft) *intr.* (sein *and* haben) run.
die Lau'ne (–n) humor, whim, spirits, caprice, good humor, mood.

laut *adj.* loud; *adv.* loudly, aloud, openly, out loud.
le'ben *intr.* live, pass (the time), spend; lebet wohl farewell.
das **Le'ben** (—) life.
leben'dig *adj.* living, active, lively, vigorous, during one's life.
die **Leben'digkeit** vivacity.
die **Le'bensart** (–e) mode of life, method of living, manner.
die **Le'bensgewohnheit** (–en) mode of living.
die **Le'bensweise** (–n) mode of life, method of living, manner.
leb'haft *adj.* lively, vivacious, active, quick, animated; *adv.* sharply, excitedly, intensely.
leb'los *adj.* lifeless; das Leb'lose inanimate nature.
le'dern *adj.* leathern, of leather.
le'dig *adj.* free, single, unmarried.
leer *adj.* empty, vain, useless.
le'gen *tr.* lay, place, set, put.
leh'nen *intr.* lean.
die **Leh're** (–n) lesson, doctrine, theory, moral.
leh'ren *tr.* teach; kennen lehren make acquainted with.
der **Leh'rer** (—) teacher.
der **Leib** (–er) body, waist.
leicht *adj.* light, easy, slight, fickle, superficial.
leichthinziehend *part. adj.* moving easily.
die **Leich'tigkeit** ease.
leicht'lich *adv.* easily, lightly.
der **Leicht'sinn** carelessness, light-mindedness, buoyancy, frivolity.
lei'den (litt, gelitten) *tr. and intr.* suffer, bear, endure.
das **Lei'den** (—) suffering, trouble, sorrow.
die **Lei'denschaft** (–en) passion.
lei'denschaftlich *adj.* passionate, impetuous, vehement.
lei'der *adv.* unfortunately; *interj.* alas!
das **Lein'tuch** (⸗er) linen-cloth, sheets.
die **Lein'wand** linen.
lei's(e) *adj.* soft, gentle, light.
lei'sten *tr.* perform, do, render.
lei'ten *tr.* lead, direct, guide.
len'ken *tr.* turn, drive, guide.
len'kend *part. adj.* directing, leading, guiding.
ler'nen *tr.* learn; kennen lernen become acquainted with.
das **Ler'nen** learning, studying.
le'sen (las, gelesen, liest) *tr.* read, gather, pick.
das **Le'sen** reading.
der **Le'ser** (—) reader.
le'tzen *tr.* refresh.
letzt *adj.* last; das Letzte the least, the extreme case; der letztere the latter.
letz'tenmal *adv.* (*with* zum) for the last time.
letzt'genannt *part. adj.* last-mentioned.
leuch'ten *intr.* shine, sparkle, gleam.

leug'nen *tr.* deny.
die **Leu'te** (*pl.*) people, men.
das **Licht** (–er) light, ray of light.
lieb *adj.* dear, beloved; die Liebe the loved one; mein Liebstes my dearest possession, my dearest duty.
die **Lie'be** love, affection, the loved one.
lie'ben *tr.* love.
die **Lie'benswürdigkeit** (–en) amiability, grace, charm.
lie'ber *adv.* (*comp. of* lieb *or* gern) rather, preferably, sooner.
lie'bevoll *adj.* loving.
lieb'lich *adj.* lovely, pleasant, sweet, delightful.
lieb'los *adj.* heartless, loveless.
lieb'thätig = liebtätig *adj.* benevolent, kindly.
das **Lied** (–er) song.
das **Lied'chen** (—) little song, worthless song.
lie'gen (lag, gelegen) *intr.* (haben *and* sein) lie, be, recline.
Lies'chen *prop. noun* Lizzie, Betty (*dimin. of* Elizabeth).
die **Li'lie** (–n) lily.
die **Lin'de** (–n) linden-tree.
links *adv.* left, on the left, to the left.
lin'nen *adj.* linen.
das **Lin'nen** (= Leinen) linen.
die **Lip'pe** (–n) lip.
lis'tig *adj.* sly, cunning, clever, artful.
litera'risch *adj.* literary.
die **Literatur'** (–en) literature.
das **Lob** praise.
lo'ben *tr.* praise.
löb'lich *adj.* praiseworthy.
die **Lo'cke** (–n) lock, tress.
lo'cken *tr.* entice, tempt, allure.
das **Lor'beerreis** (–er) laurel branch, sprig of laurel.
los *adj.* loose; — werden get rid of.
los'binden (band los, losgebunden) *tr.* untie, loosen, let loose.
lo'se *adv.* loosely, at random.
lö'sen *tr.* loosen, solve, unravel, untie; *refl.* loosen, detach.
los'lassen (ließ los, losgelassen, läßt los) *tr.* release, let go.
los'lösen *refl. sep.* detach, free oneself.
los'machen *tr.* release, get away.
die **Lö'sung** (–en) solution, unraveling.
der **Lö'we** (*gen.* –n, *pl.* –n) lion.
die **Lü'cke** (–n) gap, hole.
die **Luft** (⸚e) air, breeze; aus der — greifen make out of whole cloth, invent, accept without a reason.
Lui'se Louise (also the title of an idyl written by Voss).
lum'pig *adj.* ragged, tattered.
die **Lust** (⸚e) desire, liking, longing, inclination, pleasure.
lust'erregend *part. adj.* pleasing, mirth-inspiring, delightful.
lu'stig *adj.* gay, merry, joyous.
der **Lust'ort** (⸚er) amusement-place, pleasure ground.
ly'risch *adj.* lyrical, lyric.

M

ma'chen *tr.* make, produce, form, create, undergo; (*with* zu) turn into.

die **Macht** (¨e) might, force, power.

mäch'tig *adj.* mighty, powerful, thick, strong, great, luxuriant.

das **Mäd'chen** (—) maiden, girl.

das **Mäd'gen** = Mädchen.

die **Magd** (¨e) maid, servant-girl.

das **Mahl** (–e *or* ¨er) meal.

der **Mahl-Schatz** (¨e) marriage portion.

das **Mal** (–e) time.

die **Ma'lerei** (–en) painting.

man *pron.* one, they, some one, people, we, you.

man'cher (manche, manches) *pron. adj. and pron.* many a, many a one, many.

man'cherlei *indecl. adj.* many kinds, various, different, many.

der **Man'gel** (¨) lack, fault, shortcoming, deficiency; — an lack of, need of.

die **Manier'** (–en) manner, style.

der **Mann** (¨er) man.

das **Man'nesgefühl** (–e) manly feeling.

das **Mann'heim** *prop. noun* (city of) Mannheim.

man'nigfaltig *adj.* manifold, various, different.

die **Man'nigfaltigkeit** (–en) variety, manifoldness.

männ'lich *adj.* manly, masculine, courageous.

die **Manschet'te** (–n) cuff, wrist-band.

der **Markt** (¨e) market, market-place.

das **Mar'morbild** (–er) marble statue.

der **Marsch** (¨e) march.

Martial' *prop. noun* Martial (50–102 A.D.), a great Latin epigrammist.

das **Maß** (–e) measure, amount, rate, proportion.

die **Mas'se** (–n) mass.

mä'ßig *adj.* moderate, subdued.

die **Mä'ßigung** (–en) moderation.

matt *adj.* weak, faint.

die **Mau'er** (–n) wall.

das **Mäu'erchen** (—) low wall.

mecha'nisch *adj.* mechanical.

das **Me'dium** (*gen.* –s, *pl.* –ien) medium.

das **Meer** (–e) ocean, sea.

mehr *adv.* more; **nicht** — no longer, no more.

meh'ren *tr.* increase.

meh'rere *pl. adj.* several.

die **Mehr'heit** (–en) majority, large number.

mehr'mals *adv.* several times, repeatedly.

mein *poss. adj. and pron.* my, mine; die armen Meinen my unhappy people, my unfortunate friends.

mei'nen *tr.* mean, think.

der (die, das) **mei'nige** *pron.* **mine.**

die Mei'nung (–en) opinion.
meist *adj.* most; *adv.* **am meisten** most, mostly, especially.
mei'stens *adv.* for the most part, mainly.
der Mei'ster (—) master, master-workman.
mel'ken *tr.* milk.
Melpo'mene *prop. noun* Melpomene, 'the songstress' = the muse of tragedy.
Menela'os Menelaus (king of Sparta and husband of Helen of Troy, whose flight brought about the Trojan War).
die Men'ge (–n) crowd, host, multitude.
der Mensch (*gen.* –en, *pl.* –en) human being, man, person; *pl.* people.
der Men'schenkenner (—) judge of men.
das Men'schenleben human life.
die Men'schenmenge (–n) crowd of people.
die Mensch'heit humanity.
mensch'lich *adj.* human, humane.
mer'ken *tr.* notice, perceive; — lassen show, reveal, betray; sich — können be able to take note for oneself.
merk'lich *adj.* noticeable, perceptible.
das Merk'mal (–e) mark, feature, characteristic.
die Metho'de (–n) method.
metho'disch *adj.* methodical.
die Me'trik metrics, versification.
me'trisch *adj.* metrical.
Mi'chael *prop. noun* Michael.
das Mie'der (—) bodice.
die Mie'ne (–n) mien, look, expression, countenance.
mild(e) *adj.* mild, gentle, indulgent, generous, charitable, magnanimous.
die Mil'de charity.
Min'chen *prop. noun* Minnie (*dimin. of* Wilhelmina *or* Minerva).
min'der *adv.* less.
die Minu'te (–n) minute.
mi'schen *tr.* mix, mingle.
mis'sen *tr.* miss, lose, be without.
das Miß'verständnis (–sse) misunderstanding.
mit *prep.* (*dat.*), *adv. and sep. pref.* with, along, along with, together with.
die Mit'gabe (–n) dowry.
die Mit'gift dowry.
das Mit'glied (–er) member.
mit'handeln *intr.* participate.
die Mit'handelnden *pl.* characters, actors, participants.
das Mit'leid sympathy, pity, compassion.
mit'leidig *adj.* sympathetic.
der Mit'tag (–e) noon, midday.
die Mit'te middle.
die Mit'teilung (–en) report, information, statement.
das Mit'tel (—) means, middle, expedient; sich ins — schlagen come to the rescue.
mit'telbar *adj.* indirect.

der Mit'telpunkt (–e) centre, middle point.
die Mit'telstraße (–n) middle course.
mit'ten *adv.* in the midst; — durch right through (the middle).
mitt'ler *adj.* central, middle.
mit'wirken *intr.* coöperate, work with; der Mitwirkende fellow-worker, participant, coöperator.
die Mo'de (–n) fashion, mode, style, method.
modern' *adj.* modern.
modifizie'ren *tr.* modify.
modifiziert' *part. adj.* modified.
mo'disch *adj.* stylish, fashionable.
mö'gen (mochte, gemocht, mag) *tr. and mod. aux.* be able, may, like, be willing, can, care to, wish; ich möchte I should like.
mög'lich *adj.* possible.
der Moment' (–e) instant, moment, factor, theme.
der Mond (–e) moon, month.
der Mon'tag (–e) Monday.
die Montur' (–en) uniform.
mora'lisch *adj.* moral.
mor'gen *adv.* to-morrow.
der Mor'gen (—) morning, the East; des Morgens in the morning, mornings (*adv.*).
mor'gend *adj.* of to-morrow.
mor'gens *adv.* in the morning, mornings.
das *or* **die Mosaik'** (–e *or* –en) mosaic.
Mo'ses *prop. noun* Moses.
der Most (–e) grape-juice must.
das Motiv' (–e) motive.
motivie'ren *tr.* motivate.
die Motivie'rung (–en) motivation.
mü'de *adj.* tired, weary.
die Mü'he (–n) trouble, pains, labor, toil.
die Müh'le (–n) mill.
müh'sam *adj.* tiresome, difficult, painful.
der Mund (–e) mouth, lips.
mun'ter *adj.* gay, merry, cheerful, wide-awake, animated.
das Mur'ren grumbling.
mür'risch *adj.* peevish, surly, grumbling.
die Mu'schel (–n) shell.
die Mu'se (–n) Muse.
der Muskatel'ler (—) muscatel (grape *or* wine), muscat.
müs'sen (mußte, gemußt, muß) *intr. and modal aux.* be obliged to, must, have to.
mü'ßig *adj.* idle, lazy, languid.
der Mü'ßiggang laziness, idleness.
das Mu'ster (—) model, example, pattern.
der Mut courage, humor, spirit; mit gleichem Mute calmly.
mu'tig *adj.* courageous, spirited.
die Mut'ter (¨) mother.
das Müt'terchen (—) (little) mother.
die Mü'tze (–n) cap.

N

nach *prep.* (*dat.*), *adv.*, *and sep. pref.* after, behind, to, towards, along, by, about, for, according to; — Hause home, homeward.

die **Nach'ahmung** (–en) imitation.

der **Nach'bar** (*gen.* –s, *pl.* –n) neighbor.

die **Nach'barschaft** (–en) neighborhood, vicinity.

nachdem' *conj.* after.

nach'dringen (drang nach, nachgedrungen) *intr.* (sein) crowd after, press after, press on the heels of.

der **Nach'druck** (–e) emphasis, stress, energy.

nach'eilen *intr.* (sein) hasten after.

nach'fahren (fuhr nach, nachgefahren, fährt nach) *intr.* (sein) drive after.

die **Nach'folge** imitation, emulation.

nach'geben (gab nach, nachgegeben, gibt nach) *intr.* yield, give way.

nach'graben (grub nach, nachgegraben, gräbt nach) *intr.* dig for, dig after.

nach'kommen (kam nach, nachgekommen) *intr.* (sein) come after, follow after.

nach'lassen (ließ nach, nachgelassen, läßt nach) *tr.* leave behind.

der **Nach'mittag** (–e) afternoon.

die **Nach'richt** (–en) news, information. report.

nach'rufen (rief nach, nachgerufen) *tr.* call after, call out after.

die **Nach'sicht** indulgence, consideration, forbearance.

nächst *adj.* nearest, next.

der **Näch'ste** (*gen.* –n, *pl.* –n), neighbor.

näch'stens *adv.* soon, shortly.

nach'streben *intr.* strive after, emulate, strive for.

die **Nacht** (⸚e) night, darkness.

der **Nach'tisch** dessert.

nächt'lich *adj.* of the night, nocturnal.

nach'tun (tat nach, nachgetan) *tr. and intr.* imitate, do after.

nach'weisen (wies nach, nachgewiesen) *tr.* point out, show.

der **Na'cken** (—) neck, nape of the neck.

na'ckend *adj.* naked, scantily clad.

nackt *adj.* naked, bare, half-clad.

der **Nack'te** (*gen.* –n, *pl.* –n) the naked one, the destitute one.

die **Na'del** (–n) needle, hair-pin.

nah(e) (*comp.* näher, *superl.* nächst) *adj.* near, near by, close, nigh.

die **Nä'he** vicinity, neighborhood.

na'hen *refl.* draw near, approach.

nä'her (*comp. of* nah) *adj.* nearer, fairly near; *adv.* by a short cut; des Näheren in detail.

nä'hern *refl.* approach.

näh'ren *tr.* nourish, support, feed.

die **Nah'rung** (–en) nourishment, food.

naiv' *adj.* naïve, simple, unsophisticated.
die **Naivetät'** naïveté, simplicity.
der **Na'me(n)** (*gen.* –ns, *pl.* –n) name.
na'mentlich *adv.* particularly, especially.
näm'lich *adv.* indeed, to be sure, that is to say.
die **Na'se** (–n) nose.
die **Nation'** (–en) nation.
national' *adj.* national.
die **Natur'** (–en) nature.
die **Natur'beschreibung** (–en) nature description.
das **Natur'dasein** natural existence.
das **Natur'leben** natural life, life of nature.
natür'lich *adj.* natural.
natür'licherweise *adv.* naturally.
der **Natur'liebhaber** (—) nature lover.
ne'ben *prep.* (*dat. and acc.*) beside, by, by the side.
nebenbei' *adv.* incidentally, by the way.
ne'beneinander *adv.* side by side, together.
nebenher' *adv.* by the side, incidentally.
der **Ne'benumstand** (⁻e) incidental circumstance, unimportant happening.
der **Ne'benzug** (⁻e) minor characteristic, auxiliary feature, other trait.
negativ' *adj.* negative.
neh'men (nahm, genommen, nimmt) *tr.* take, receive, take away; Partei — take sides; das Wort — take up the conversation, begin to talk; Rücksicht — consider.
nei'gen *refl.* bend, courtesy, bow, decline.
die **Nei'gung** (–en) affection, inclination.
nein *adv.* no.
das **Nein** refusal, no.
nennen (nannte, genannt) *tr.* name, call.
ne'tzen *tr.* moisten, wet.
neu *adj.* new; aufs neue again, anew.
das **Neu'e** (*gen.* –n, *pl.* –n) the new, innovation, what is new.
neu'eröffnet *adj.* newly opened.
neu'geboren *adj.* new-born.
neu'gepflanzt *adj.* newly planted.
die **Neu'gier** curiosity.
die **Neu'gierde** curiosity.
neu'lich *adv.* recently, lately, a short time ago; — noch just a short time ago, very recently.
neun *num.* nine.
nicht *adv.* not; — wahr is it not so?
nichts *indecl. pron.* nothing, naught, not anything.
das **Nichts** *inv. noun* nothingness, insignificance.
ni'cken *intr.* nod.
ni'ckend *part. adj.* nodding, bending, waving.

nie *adv.* never.
nie'der *adv. and sep. prep.* down, low, downwards.
nie'derführen *tr.* lead down.
nie'derhauen (hieb nieder, niedergehauen) *tr.* cut down, hew down.
nie'derknien *intr.* kneel down.
nie'derliegen (lag nieder, niedergelegen) *intr.* lie down, be down, lie low.
nie'derreißen (riß nieder, niedergerissen) *tr.* tear down.
nie'dersetzen *tr.* set down; *refl.* sit down, seat oneself.
nie'drig *adj.* low.
die **Nie'drigkeit** lowness, baseness.
nie'malen = niemals.
nie'mals *adv.* never.
nie'mand *pron.* no one, none, nobody.
nimmet = nimmt (*from* nehmen).
nir'gends *adv.* nowhere.
noch *adv.* yet, still, even, as yet, more, besides, in addition, once more; — einmal once more; einmal — once more.
noch *conj.* nor.
die **Not** need, distress, misery; aus Not, necessarily, by necessity.
die **Not'durft** necessity, want, distress.
nö'tig *adj.* necessary.
nö'tigen *tr.* oblige, compel, force.
not'wendig *adj.* necessary.
nun *adv.* now.
nunmehr' *adv.* now, at last, at length.
nunmeh'ro = nunmehr.
nur *adv.* only, just, but, at least, ever; irgend — at all.
nu'tzen *tr.* use, benefit, make use of.
der **Nu'tzen** use, interest, profit, benefit, advantage.
nü'tzen *intr.* be useful to, be of use, serve.
nütz'lich *adj.* useful.
das **Nütz'liche** (*gen.* –n, *pl.* –n) the useful.

O

O *interj.* O! oh!
ob *conj.* whether, if.
o'ben *adv.* above, upstairs.
o'bengenannt *part. adj.* above-mentioned, aforesaid.
o'ber *adj.* upper.
der **O'bere** (*gen.* –n, *pl.* –n) upper one, higher one, superior.
die **O'berfläche** (–n) surface.
ob'gleich *conj.* although.
das **Objekt'** (–e) object.
die **O'brigkeit** (–en) authorities, magistrates.
das **Obst** fruit, fruit-crop.
der **Ochs** (*gen.* –en, *pl.* –en) ox.
ö'de *adj.* desolate, dreary, waste.
o'der *conj.* or.
die **Odyssee'** (–n) Odyssey (a Homeric poem dealing with the wanderings of Ulysses).
Oet'tingen, *prop. noun* Oettingen; im Oettingschen in the Oettingen district (in Austria).

der O'fen (⸚) stove.
of'fen *adj.* open, frank, sincere.
of'fenbar *adj.* apparent, evident.
offenba'ren *tr.* reveal, make clear.
of'fenherzig *adj.* open-hearted, frank.
öf'fentlich *adj.* public.
die Offizin' (–en) shop, workshop.
öff'nen *tr.* open.
oft *adv.* often, frequently.
öf'ter(s) *adv.* frequently, often.
oft'mals *adv.* often, frequently.
oh'n(e) *prep.* (*acc.*) without.
das Ohr (*gen.* –es, *pl.* –en) ear.
ord'nen *tr.* arrange, put in order.
die Ord'nung (–en) order.
ord'nungslos *adj.* without order, confused.
die Or'gel (–n) organ.
der Ort (–e *or* ⸚er) place; **von allen Orten und Enden** from all directions.
ostin'disch *adj.* East Indian.

P

das Paar (–e) pair, couple.
paa'ren *tr.* combine, pair, unite.
paar'mal *adv.* few times.
pa'cken *tr.* pack up.
Pami'na *prop. noun* Pamina (a character in Mozart's opera *The Magic Flute*).
der Pantof'fel (–n) slipper.
pan'zern *tr.* arm with coat of mail, equip with armor.
Paris' *prop. noun* Paris.
die Partei' (–en) party; — **nehmen** take sides.
partei'isch *adj.* biased, one-sided, partial.
die Partei'lichkeit (–en) partiality, party feeling, bias.
partei'los *adj.* neutral, unprejudiced, impartial.
die Partei'losigkeit (–en) impartiality.
das Particip' (–e *or* –ien) participle.
die Parti'kel (–n) particle.
pas'sen *intr.* fit, suit.
passi'ren *intr.* (sein) pass, go.
der Pas'sus passage.
der Pa'te (*gen.* –n, *pl.* –n) sponsor, godfather; *pl.* god-parents.
die Pau'se (–n) pause, interval.
pein'lich *adj.* under sentence, in pain, anxious.
die Peit'sche (–n) whip.
die Peke'sche (–n) laced coat.
die Perio'de (–n) period.
die Person' (–en) person.
die Personifizie'rung (–en) personification.
persön'lich *adj.* personal.
die Persön'lichkeit (–en) personality.
pessimi'stisch *adj.* pessimistic, downcast.
der Pfad (–e) path.
der Pfar'rer (—) pastor, clergyman, minister.
der Pfarr'herr, (*gen.* –n, *pl.* –n) pastor, clergyman, minister.
die Pfei'fe (–n) pipe, pipeful.
der Pfen'nig (–e) penny, trifle, mite, coin.

das Pferd (–e) horse.
pflan'zen *tr.* plant.
das Pfla'ster (—) pavement.
pfle'gen *tr.* care for, foster, nurse; *intr.* be accustomed, use.
die Pflicht (–en) duty.
der Pflü'ger (—) plowman.
das Pfört'chen (—) little gate.
die Phantasie' (–n) imagination, phantasy.
phanta'stisch *adj.* fantastic, imaginative.
die Philosophie' (–en) philosophy.
phy'sisch *adj.* physical.
der Pilz (–e) mushroom.
pla'gen *tr.* torment, tease, vex, plague.
plät'schern *intr.* splash.
die Plat'te (–n) flag stone, flat stone.
der Platz (¨–e) place, seat, spot.
die Plötz'lichkeit suddenness.
plün'dern *tr.* plunder, pillage, rob.
der Pö'bel rabble, crowd, populace.
die Poesie' poetry.
der Poet' (*gen.* –en, *pl.* –en) poet.
poe'tisch *adj.* poetic.
poli'tisch *adj.* political, politic.
Polyhym'nia *prop. noun* Polyhymnia, 'rich in hymns' = the muse of the hymn of worship.
positiv' *adj.* positive.
die Pracht (¨–e) splendor, brilliancy.
präch'tig *adj.* splendid, magnificent.
das Prä'sens present (tense).
prä'sentiren *tr.* present.
pras'sen *intr.* revel, carouse, feast.
der Pre'diger (—) preacher, minister, pastor.
prei'sen (pries, gepriesen) *tr.* praise, commend.
pri'ckeln *intr.* prick, prickle, itch.
das Prinzip' (–ien) principle.
das Privat'leben private life.
die Pro'be (–n) test.
Properz' *prop. noun* Propertius (50–16 B.C.), a great Roman elegiac poet.
die Pro'sa prose.
prosa'isch *adj.* prosaic.
der Provi'sor (*gen.* –s, *pl.* –en) assistant, apothecary's assistant.
prü'fen *tr.* test, examine, observe carefully, inspect.
die Prü'fung (–en) test.
der Puls (–e) pulse, pulse-beat.
das Pult (–e) desk.
der Punkt (–e) point.
die Pup'pe (–n) doll, baby.
der Putz dress, finery, adornment.
pu'tzen *refl.* dress up, adorn oneself.

Q

quä'len *refl.* toil, drudge; *tr.* torment, tease.
der Quell (–e) spring, fountain, source.

die Quel'le (–n) spring, fountain, source.

quel'len (quoll, gequollen) *intr.* (ſein) spring, rise, well up.

quer *adv.* across, crosswise, diagonally; — durch right across.

quet'ſchen *tr.* crush, squeeze, crowd closely together.

R

rä'chen (rächte, gerächt *or* roch, gerochen) *tr.* avenge, revenge.

das Rad (¨er) wheel.

ra'gen *intr.* project, extend.

der Rain (–e) edge, border, boundary, ridge.

der Rand (¨er) edge, border.

der Rang (¨e) rank, dignity, station.

die Rän'ke *pl.* intrigues, malice, tricks.

raſch *adj.* quick, swift, hurried.

ra'ſen *intr.* rage.

der Ra'ſen (—) turf, grass, sod.

ra'ſten *intr.* rest, halt.

raſt'los *adj.* restless, without rest.

der Rat (¨e) advice, council, town council.

ra'ten (riet, geraten, rät) *tr.* (*dat. of person*) advise.

rau'ben *tr.* rob, carry off.

der Räu'ber (—) robber.

der Rauch smoke.

rau'chen *tr.* smoke.

der Raum (¨e) room, place.

die Rau'pe (–n) caterpillar.

das Räuſch'chen (—) fluster, slight intoxication.

die Re'be (–n) vine, grape.

rech'nen *tr.* number, class, rank.

recht *adj.* right, proper, straight, correct; — haben be right; einem — geben admit that one is right, agree with one; *adv.* erſt — really for the first time, more than ever.

das Recht (–e) right, law, justice.

rechts *adv.* to the right.

die Re'de (–n) speech, words, discourse, talk.

re'den *tr. and intr.* talk, speak.

die Re'densart (–en) style, phrase, rhetorical figure.

red'lich *adj.* honest, straightforward, just.

die Re'gel (–n) rule, precept.

die Re'gelmäßigkeit (–en) regularity.

re'gen *tr.* stir, move.

der Re'gen (—) rain.

regie'ren *tr.* rule, govern, manage.

die Regie'rung (–en) government.

reich *adj.* rich, wealthy.

der Rei'che (*gen.* –n, *pl.* –n) the rich man.

rei'chen *tr.* reach, extend, give, deliver, serve.

reich'geſammelt *part. adj.* abundant, richly gathered.

reich'lich *adj.* rich, abundant, ample, plentiful.

das Reich'tum (¨er) wealth, riches.

reif *adj.* ripe, mature.

der Reif (–e) **ring.**
die **Rei'fe** maturity, ripeness.
rei'fen *tr. and intr.* ripen, mature.
rei'fend *part. adj.* ripening, maturing.
die **Rei'he** (–n) row, rank, line.
rein *adj.* clean, clear, pure, unselfish.
die **Rein'heit** (–en) purity, cleanliness.
rei'nigen *tr.* clean.
das **Rei'nigen** cleaning.
rein'lich *adj.* neat, clean, cleanly, spotless.
die **Rein'lichkeit** cleanliness, neatness.
das **Reis** (–er) twig, sprig fagot.
die **Rei'se** (–n) journey, travels; sich auf Reisen begeben go travelling.
rei'sen *intr.* (haben *and* sein) travel.
der **Rei'sende** (*gen.* –n, *pl.* –n) traveler.
rei'ßen (riß, gerissen) *tr.* tear, snatch.
der **Reiz** (–e) charm, attraction, stimulus.
rei'zen *tr.* charm, stimulate, attract.
relativ' *adj.* relative.
die **Religion'** (–en) religion.
ren'nen (rannte, gerannt) *intr.* (haben *and* sein) run, rush, race.
republika'nisch *adj.* republican.
der **Rest** (–e) rest, remainder.
das **Resultat'** (–e) result, deduction.
retardie'rend *part. adj.* retarding.
ret'ten *tr.* save, rescue; *refl.* escape, rescue oneself.
die **Ret'tung** (–en) rescue, deliverance, escape.
reu(e)n *tr. and intr.* regret, rue, cause regret.
die **Revolution'** (*pronounce* –tzion') (–en) revolution.
die **Rhapsodie'** (–n) rhapsody.
der **Rhein** the Rhine.
der **Rhein'strom** the Rhine.
der **Rhein'wein** (–e) Rhine wine.
rhyparogra'phisch *adj.* sordid, base.
der **Rhyth'mus** (*pl.* Rhythmen) rhythm.
rich'ten *tr.* direct, judge; *refl.* act according to.
der **Rich'ter** (—) judge, magistrate.
rich'tig *adj.* right, just.
die **Rich'tung** (–en) direction.
der **Rie'men** (—) strap, thong.
das **Rind** (–er) ox, cow; *pl.* cattle.
der **Ring** (–e) ring.
rings *adv.* around.
rin'nen (rann, geronnen) *intr.* (sein) run, flow.
rin'nend *part. adj.* running, flowing.
die **Rit'terzeit** (–en) age of chivalry, knightly period.
der **Rock** (⸚e) coat, skirt.

roh *adj.* rough, coarse, rude.
die **Ro'heit** (–en) roughness, coarseness.
die **Rol'le** (–n) part, rôle.
rol'len *tr. and intr.* roll.
der **Roman'** (–e) novel, romance.
roman'haft *adj.* novel-like, romantic.
roman'tisch *adj.* romantic.
die **Roman'welt** (–en) world of romance, field of the novel.
der **Rö'mer** (—) rummer, large wine glass, Rhine wine glass.
die **Ro'se** (–n) rose.
das **Roß** (–e) horse, steed.
rot (*comp.* röter, *superl.* rötest) *adj.* red.
die **Rö'te** blush, flush, redness.
röt'lich *adj.* reddish.
rü'cken *tr.* move; *intr.* (sein) move, proceed; näher — approach, come nearer; *refl.* move.
der **Rü'cken** (—) back, ridge.
der **Rück'fall** (⁻e) relapse.
die **Rück'kehr** return.
die **Rück'sicht** (–en) consideration, regard; ohne — carelessly, inconsiderately, recklessly; — nehmen consider.
die **Rück'sichtslosigkeit** (–en) lack of consideration.
rück'wärts *adv.* backwards.
der **Ruf** (–e) call, reputation.
ru'fen (rief, gerufen) *tr. and intr.* call, summon.
ruf'fen = rufen.
die **Ru'he** rest, peace, quiet.
ru'hen *intr.* rest, exist, be; das Ruhende passivity, restful action.
der **Ru'hepunkt** (–e) pause.
ru'hig *adj.* quiet, calm, peaceful, tranquil.
rüh'men *tr.* praise.
rühm'lich *adj.* glorious, laudable, commendable.
rüh'ren *tr.* touch, move, budge, stir; *refl.* be active, stir.
rüh'rend *part. adj.* touching, affecting.
rüh'rig *adj.* active, stirring.
die **Rüh'rung** emotion.
rund *adj.* round.
das **Rund** (–e) round object, tray.
rund'lich *adj.* plump, roundish.
rü'sten *tr.* arm, equip, prepare.
rü'stig *adj.* vigorous, strong, robust, healthy.
die **Rü'stung** (–en) equipment, implements.

S

'**s** = es.
der **Saal** (*pl.* Säle) hall, reception-room.
die **Saat** (–en) crops, grain.
der **Sä'bel** (—) sabre, sword.
die **Sa'che** (–n) thing, affair, duty, business.
sach'te *adv.* gently, softly, slowly.
sä'en *tr.* sow.
die **Sa'ge** (–n) tradition, legend, saga, report.
die **Sä'ge** (–n) saw.
sa'gen *tr.* say, tell.

das Säl'chen (—) little room.
Salz'burg *prop. noun* Salzburg (a district in Austria).
die Salz'burger citizens of Salzburg, Salzburgers.
die Salzbur'gerin (–nen) girl of Salzburg.
das Salz (–e) salt.
der Sa'me(n) (*gen.* –n[s], *pl.* –n) seed.
sam'meln *tr.* gather, collect.
sämt'lich *adj.* all, all together.
sanft *adj.* soft, gentle.
der Sän'ger (—) singer, poet.
der Sarg (⸚e) coffin.
die Sati're (–n) satire.
der Sati'rendichter (—) satirist, writer of satire.
der Satz (⸚e) sentence.
sau'ber *adj.* neat, clean.
sau'er *adj.* sour, bitter, hard.
säu'erlich *adj.* sourish, acid, tart.
der Säug'ling (–e) suckling, babe.
der Saum (⸚e) edge, hem.
säu'men *intr.* delay, tarry.
das Saum'sal negligence.
sau'sen *intr.* rush, roar, bluster.
die Sce'ne (–n) scene.
scha'den *intr.* (*with dat.*) injure, hurt, harm.
der Scha'de(n) (*gen.* –ns, *pl.* –n *or* ⸚n) damage, harm.
die Scha'denfreude malicious joy, roguishness.
das Schaf (–e) sheep.
schaf'fen (schuf, geschaffen) *tr.* create, produce; (schaffte, geschafft) get, procure, work.
das Schaf'fen work, activity, doing.
die Schar (–en) crowd, troop, multitude, flock.
scharf (*comp.* schärfer, *superl.* schärfst) *adj.* sharp, keen.
der Scharf'sinn penetration, keenness, acumen.
der Schat'ten (—) shadow, shade.
schat'tig *adj.* shady.
der Schatz (⸚e) treasure.
schätz'bar *adj.* valuable, esteemed.
schä'tzen *tr.* value, esteem, appreciate, test, estimate, put a value on.
schau'dern *intr.* shudder, shrink.
schau'(e)n *tr.* look, see, behold.
schäu'men *intr.* foam.
schaun = schauen.
der Schau'platz (⸚e) scene (of action).
das Schau'spiel (–e) spectacle, sight, play.
der Schef'fel (—) bushel.
die Schei'be (–n) pane, disk, pane of glass.
schei'den (schied, geschieden) *tr.* divide, part, separate; *intr.* (sein) depart, take leave.
der Schein (–e) brightness, appearance, lustre, show.
schein'bar *adj.* apparent, feigned.
das Schein'bild (–er) delusion, phantom.
schei'nen (schien, geschienen) *intr.* appear, seem, shine.
die (*or* der) **Schei'tel** locks, hair, head.

schel'ten (**schalt,** gescholten, schilt) *tr.* scold, blame.
das **Schel'ten** scolding.
der **Schel'tende** (*gen.* –n, *pl.* –n) scolding man.
die **Schen'ke** (–n) inn, tavern.
schen'ken *tr.* give, present, bestow.
das **Scherf'lein** (—) mite.
der **Scherz** (–e) joke, jest.
scher'zen *intr.* joke, jest.
scher'zend *part. adj.* jesting, joking, humorous.
scherz'haft *adj.* jesting, joking.
scheu *adj.* shy, timid.
scheu'en *tr.* fear, shun; *refl.* be afraid, be shy.
die **Scheu'ne** (–n) barn.
schi'cken *tr.* send.
die **Schick'lichkeit** (–en) propriety, convenience, suitability.
das **Schick'sal** (–e) fate, destiny.
die **Schi'ckung** (–en) providence, arrangement.
der **Schif'fer** (—) seaman, sailor.
der **Schild** (–e) shield.
schil'dern *tr.* picture, describe.
die **Schil'derung** (–en) description, depiction, account.
schim'mern *intr.* glitter, gleam, glimmer.
das **Schim'mern** glittering, gleam, radiancy.
der **Schin'ken** (—) ham.
schir'ren *tr.* harness.
der **Schlaf** sleep.
die **Schlaff'heit** (–en) laxity, limpness, indolence, half-heartedness.
der **Schlaf'rock** (⁓e) dressing-gown.
der **Schlag** (⁓e) blow.
schla'gen (schlug, geschlagen, schlägt) *tr. and intr.* strike, beat; sich ins Mittel — come to the rescue.
schlecht *adj.* poor, worthless, bad.
schlech'terdings *adv.* absolutely, decidedly.
schlei'chen (schlich, geschlichen) *intr.* (sein) sneak, steal, slip.
der **Schlei'er** (—) veil.
schlei'fen (schliff, geschliffen) *tr.* grind, cut; geschliffen of cut-glass.
schlep'pen be burdened with, drag along, encumber oneself with.
schleu'nig *adj.* hasty, quick, rapid.
schlicht *adj.* simple, plain, unaffected.
schlich'ten *tr.* smooth, adjust, settle.
schlie'ßen (schloß, geschlossen) *tr.* shut, close; *refl.* be joined, be adjacent, lie together.
schlimm *adj.* bad, evil.
schlin'gen (schlang, geschlungen) *tr.* wind, twist, tie, join.
die **Schlo'ße** (–n) hailstone, hail.
schlum'mern *intr.* slumber.
der **Schluß** (⁓e) close, end, shutting, closing, deduction, conclusion.
schmei'cheln *intr.* (*dat.*) flatter; *refl.* flatter.

schmel'zen (schmolz, geschmolzen, schmilzt), *intr.* (sein) melt, dissolve.

der **Schmerz** (*gen.* –es *or* –ens, *pl.* –en) pain, grief, smart, sorrow.

schmer'zen *tr.* pain, hurt, grieve.

schmerz'lich *adj.* painful, grievous.

schmet'tern *intr.* peal forth.

schmie'gen *refl.* cling.

der **Schmuck** (⸚e) adornment, embellishment.

schmü'cken *tr.* adorn, decorate.

schmuck'los *adj.* unadorned, simple.

schmu'tzig *adj.* dirty, filthy, soiled.

die **Schnal'le** (–n) buckle, clasp.

schnei'den (schnitt, geschnitten) *tr.* cut.

schnell *adj.* quick, swift, rapid.

schnell'verschwindend *part. adj.* quickly disappearing.

der **Schnit'ter** (—) reaper, harvester.

das **Schnitz'werk** (–e) carved work, carving.

schnö'de *adj.* base, vile, mean.

der **Schnör'kel** (—) scroll, arabesque, volute.

das **Schnupf'tuch** (⸚er) pocket handkerchief.

die **Schnur** (⸚e) string, cord.

schnü'ren *tr.* lace.

schon *adv.* already, even, indeed, surely, no doubt.

schön *adj.* beautiful, handsome, fair, fine, nice, good, noble.

scho'nen *tr.* spare, favor.

schöngeordnet *part. adj.* beautifully arranged.

die **Schön'heit** (–en) beauty.

die **Scho'nung** (–en) care, consideration, regard, saving.

schöp'fen *tr.* draw from, draw (water).

der **Schrank** (⸚e) cupboard, wardrobe.

die **Schran'ke** (–n) barrier, check, bound.

schre'cken *tr.* frighten, scare, alarm.

der **Schre'cken** fright, terror, horror.

schreck'lich *adj.* horrible, frightful, terrible.

schrei'ben (schrieb, geschrieben) *tr.* write.

das **Schrei'ben** writing.

schrei'en (schrie, geschrieen) *intr.* cry, shout, scream.

das **Schrei'en** screaming, crying.

schrei'ten (schritt, geschritten) *intr.* (sein) step, go, walk.

die **Schrift** (–en) writing; *pl.* scriptures, writings.

der **Schritt** (–e) step.

schüch'tern *adj.* shy, timid.

der **Schuh** (–e) shoe.

die **Schuld** (–en) fault, blame, guilt; schuld sein be responsible for, be to blame for, be the cause of.

schuld'los *adj.* guiltless.

die **Schu'le** (–n) school.

die **Schul'ter** (–n) shoulder.

der Schult'heiß (*gen.* –en, *pl.* –en) magistrate, judge.

der Schul'ze (*gen.* –n, *pl.* –n) magistrate, judge.

schü'ren *tr.* stir up.

der Schutt rubbish, débris, refuse, ruins.

schüt'teln *tr.* shake.

der Schutz protection; in — nehmen defend.

schü'tzen *tr.* protect, defend.

der Schutz'gott (⸚er) protecting god, protecting deity.

schwach (*comp.* schwächer, *superl.* schwächst) *adj.* weak, slender, feeble.

die Schwa'che (*gen.* –n, *pl.* –n) the weak girl, the weak woman.

die Schwä'che (–n) weakness.

schwan'ger *adj.* pregnant, with child, weak, exhausted.

schwan'ken *intr.* sway, rock, totter, waver, vacillate.

schwan'kend *part. adj.* unstable, uncertain, changing, dubious.

schwarz (*comp.* ⸚er, *superl.* ⸚est) *adj.* black.

schwa'tzen *intr.* chat, gossip, talk.

schwä'tzen *intr.* chat, gossip, talk.

schwe'ben *intr.* soar, hover, linger, float.

schwei'fen *intr.* roam, wander.

schwei'gen (schwieg, geschwiegen) *intr.* be silent, keep silent.

schwei'gend *part. adj. and adv.* silent, silently, in silence.

der Schweiß sweat, perspiration.

die Schweiz Switzerland.

schwei'zerisch *adj.* Swiss.

die Schwelgerei' (–en) revelry, luxury.

die Schwel'le (–n) threshold.

schwer *adj.* heavy.

die Schwe're weight, burden.

schwer'lich *adv.* scarcely, hardly.

das Schwert (–er) sword.

die Schwe'ster (–n) sister.

die Schwie'gertochter (⸚) daughter-in-law.

das Schwie'gertöchterchen (—) daughter-in-law, (nice little) daughter-in-law.

schwie'rig *adj.* difficult.

die Schwie'rigkeit (–en) difficulty, obstacle.

schwin'gen (schwang, geschwungen) *refl.* swing.

schwö'ren (schwor *or* schwur, geschworen) *tr. and intr.* swear, vow, take an oath.

die Schwulst (–e) bombast, inflated style, pompousness.

der Schwung (⸚e) swinging, flight, swing, impetus.

schwung'voll *adj.* buoyant, soaring, swinging.

sechs'mal *adv.* six times.

die See'le (–n) soul, heart, mind.

die See'lenstärke strength of soul, spiritual power.

der Se'gen (—) blessing.

der Se'genswunsch (⸚e) good wishes, blessing, benediction, compliments.

seg'nen *tr.* bless.

se'h(e)n (sah, gesehen, sieht) *tr. and intr.* see, look, perceive.
sehr *adv.* very, greatly, much.
sei *subj. present of* sein.
sein (war, gewesen, ist) *intr.* (sein) be, exist.
sein *poss. adj. and pron.* his, its.
die **Sei'nen** his people, his friends.
seit *prep.* (*dat.*) since; *conj.* since.
seitdem' *adv.* since, since then; *conj.* since.
die **Sei'te** (–n) side; bei — aside.
sel'ber *indecl. adj.* self; von — of its own accord.
selbst *indecl. adj.* self; von — of its own accord; sich — leben live for oneself; *adv.* even.
die **Selbstän'digkeit** independence, self-reliance.
die **Selbst'beherrschung** (–en) self-control.
selbst'bewußt *adj.* self-conscious.
selbst'los *adj.* unselfish.
die **Selbst'sucht** selfishness.
die **Selbst'tätigkeit** (–en) self-activity, spontaneousness.
se'lig *adj.* blessed, deceased.
sel'ten *adj.* rare, curious; *adv.* seldom, rarely.
das **Sel'tene** (*gen.* –n) the unusual, the rare.
sen'den (sandte *or* sendete, gesandt *or* gesendet) *tr.* send.
sen'gen *tr.* singe, scorch.
sen'ken *tr.* sink, lower, incline.
die **Sen'se** (–n) scythe.
sentimental' *adj.* sentimental, romantic.
se'tzen *tr.* set, place, put; *refl.* sit down.
seuf'zen *intr.* sigh.
der **Seuf'zer** (—) sigh.
sey = sei (*pres. subj. of* sein).
seyn = sein.
sich *indecl. refl. pron.* (*dat. or acc. sing. or pl.*) himself, herself, itself, oneself, themselves, each other, one another, yourself, yourselves.
si'cher *adj.* safe, certain, sure, secure; *adv.* surely, fearlessly.
die **Si'cherheit** safety, security.
sicht'bar *adj.* visible, evident, noticeable.
sie *pers. pron.* she, it, they, her, them.
Sie *pers. pron.* you.
das **Sieb** (–e) sieve.
der **Sieg** (–e) victory.
sie'gen *intr.* conquer, be victorious.
der **Sie'ger** (—) victor, conqueror.
das **Sil'ber** silver.
das **Sil'bergerät** (–e) silverware.
sil'bern *adj.* silver, of silver.
sin'gen (sang, gesungen) *tr. and intr.* sing.
sin'gend *part. adj.* singing; *adv.* tunefully, singingly.
sin'ken (sank, gesunken) *intr.* (sein) sink, fall.
das **Sin'ken** sinking, falling.
der **Sinn** (*gen.* –es, *pl.* –e *or* –en) mind, sense, intention, pur-

pose, spirit, character, understanding, insight.

sin'nen (sann, gesonnen) *tr. and intr.* think, plan, meditate, intend.

die **Sin'nesänderung** (–en) change of mind.

sin'nig *adj.* thoughtful, quick-witted, ready-minded.

sinn'lich *adj.* sensual, intellectual; das Sinn'liche sensuousness, sensitive faculty.

die **Sit'te** (–n) custom, manners, morals, good breeding.

das **Sit'tengemälde** (—) picture (*or* description) of manners (*or* morals).

sitt'lich *adj.* moral, traditional, well-behaved, polite, well-mannered.

die **Sitt'lichkeit** (–en) morality, morals.

die **Situation'** (*pronounce* –tzion') (–en) situation.

der **Sitz** (–e) seat.

si'tzen (saß, gesessen) *intr.* sit.

das **Si'tzen** sitting.

die **Si'tzung** (–en) meeting, session.

so *adv. and conj.* so, thus, therefore, as, then; — etwas anything of that sort, such a thing; — auch however, and also.

sobald' *conj.* as soon as.

sofort' *adv.* immediately.

sogar' *adv.* even.

sogleich' *adv.* immediately, at once.

die **Soh'le** (–n) sole.

der **Sohn** (¨–e) son.

solan'g(e) *conj.* as long as.

solch *adj. and pron.* such.

sol'cher (–e, –es) *adj. and pron.* such.

der **Soldat'** (*gen.* –en, *pl.* –en) soldier.

sollen (sollte, gesollt, soll) *intr. and modal aux.* ought, shall, be to, be said to, should.

solte = sollte.

der **Som'mer** (—) summer.

son'derbar *adj.* special, peculiar, strange.

son'dern *conj.* (*denoting contrast after a neg.*) but; *tr. verb* keep separate.

die **Son'ne** (–n) sun.

der **Sonn'tag** (–e) Sunday.

sonst *adv.* else, otherwise, formerly, moreover, elsewhere.

die **Sor'ge** (–n) care, worry, sorrow, anxiety.

sor'gen *intr.* care, fear, provide.

sor'gend *part. adj.* worrying, anxious, with apprehension.

die **Sorg'falt** care, carefulness, solicitude.

sorg'fältig *adj.* careful, solicitous.

sorg'lich *adj.* careful, anxious, cautious, apprehensive.

sorg'los *adj.* carefree.

sorg'sam *adj.* careful.

soviel' *adv.* as much, so much.

sowie', *conj.* just as.

sowohl' *conj.* as well as; sowohl . . . wie both . . . and.

der Spä'her (—) spy, searcher, investigator.
die Span'nung (–en) tension.
spa'ren *tr. and intr.* save, spare, lay by.
das Spa'ren saving.
spar'sam *adj.* economical, sparing, frugal.
spät *adj.* late.
spazie'ren *intr.* walk, take a stroll.
das Spazie'ren walking.
der Spazier'gang (⸚e) walk, promenade.
die Spei'se (–n) food, provisions.
spen'den *tr.* give, bestow upon, distribute.
spezi'fisch *adj.* specific.
die Sphä're (–n) sphere.
der Spie'gel (—) mirror.
spie'geln *tr.* reflect; *intr.* shine, glitter.
das Spiel (–e) game, play.
spie'len *tr. and intr.* play.
spie'lend *part. adj.* playing; *adv.* playfully.
spi'tzig *adj.* pointed, tapering.
der Spott mockery, ridicule, scorn.
spot'ten *tr.* mock, deride.
spöt'tisch *adj.* mocking, scornful, derisive.
die Spra'che (–n) speech, language.
spre'chen (sprach, gesprochen, spricht) *tr. and intr.* speak, talk, say.
das Sprich'wort (⸚er) proverb, saying.
sprin'gen (sprang, gesprungen) *intr.* (sein *and* haben) spring, jump, run.
die Sprö'digkeit brittleness, inflexibility, unyielding nature.
das Sprüch'lein (—) proverb, saying.
der Sprung (⸚e) leap, jump, spring, gap.
die Spur (–en) trace, trail, track, mark.
der Staat (*gen.* –es, *pl.* –en) state.
der Stab (⸚e) staff, stick.
die Stadt (⸚e) city, town.
das Städt'chen (—) small city, small town.
der Städ'ter (—) townsman, city-resident, citizen.
das Städt'gen = Städtchen.
die Stake'te (–n) fence, picket, paling.
der Stall (⸚e) stable, stall.
der Stamm (⸚e) trunk, stem, branch.
stam'pfen *tr. and intr.* stamp.
der Stand (⸚e) stand, condition, state, class (of society); **im ledigen Stande** single, unmarried; **zu stande kommen,** come about, come to pass.
die Standar'te (–n) banner, standard.
der Stand'punkt (–e) standpoint.
stark (*comp.* ⸚er, *superl.* ⸚st) *adj.* strong, vigorous, robust, thick, luxuriant.
der Star'ke (*gen.* –n, *pl.* –n) strong man, strong individual.

die Stär'ke strength, vigor.
stär'ken *tr.* strengthen.
starr *adj.* rigid, stiff, motionless.
statt *prep.* (*gen.*) instead.
die Statt place.
die Stät'te (–n) place.
statt'finden (fand statt, stattgefunden) *intr.* take place, happen.
statt'lich *adj.* stately.
der Staub dust.
stau'big *adj.* dusty.
stau'nen *intr.* wonder, be astonished.
das Stau'nen astonishment.
stau'nend *part. adj.* staring, astonished, dazed.
ste'cken *tr.* put, place, stick.
ste'hen (stand, gestanden) *intr.* (haben *or* sein) stand.
steif *adj.* stiff.
der Steig (–e) path.
stei'gen (stieg, gestiegen) *intr.* (sein) ascend, climb.
das Stei'gen climbing, ascending, mounting.
die Stei'gerung (–en) increase, development, rise.
steil *adj.* steep.
der Stein (–e) stone.
stei'nern *adj.* of stone.
die Stel'le (–n) place, spot, position, situation.
stel'len *tr.* place, put; *refl.* appear, present oneself; zufrieden — satisfy; es dem Sohn in seinen Gefallen stellen permit the son to do as he pleases.
die Stel'lung position, attitude.
stem'men *refl.* stand firmly, brace oneself.
ster'ben (starb, gestorben, stirbt) *intr.* (sein) die.
sterb'lich *adj.* mortal.
der Sterb'liche (*gen.* –n, *pl.* –n) mortal being, mortal.
der Stern (–e) star.
stets *adv.* always, steadily.
sti'cken *tr.* embroider.
der Stie'fel (— *or* –n) boot, shoe.
der Stier (–e) steer, bull, ox.
der Stil (–e) style.
still(e) *adj.* still, quiet, silent; im stillen on the quiet, by oneself.
das Still'leben (—) still-life.
still'verzehrend *part. adj.* secretly consuming.
die Stim'me (–n) voice.
stim'men *tr.* incline, dispose, tune, agree; gestimmt inclined, disposed, of such a disposition.
die Stim'mung (–en) mood, temper, disposition.
der Stock (*⁻e) vine, grape-vine.
sto'cken *intr.* hesitate, stop, sulk, stand still.
der Stoff (–e) material, stuff.
die Stoff'wahl choice of material.
stolz *adj.* proud.
der Stolz pride.
der Storch (*⁻e) stork.
sto'ßen (stieß, gestoßen, stößt) *tr.* knock, hit, run upon.
stot'tern *intr.* stutter, stammer.
stra'fen *tr.* punish.

ſtrah'len *tr.* beam, radiate, flash.
das **Straß'burg** *prop. noun* Strassburg.
die **Stra'ße** (–n) street, road, highway, route.
ſtre'ben *intr.* strive, struggle.
das **Stre'ben** effort, endeavor.
der **Streich** (–e) stroke, blow.
ſtrei'cheln *tr.* stroke, caress.
ſtrei'fen *intr.* (ſein *and* haben) roam, wander around, rove.
der **Streit** (–e) fight, quarrel, dispute.
ſtrei'ten (ſtritt, geſtritten) *intr.* fight, quarrel, contend.
der **Strei'tende** (*gen.* –n, *pl.* –n) fighter, warrior.
der **Strei'ter** (—) fighter, warrior.
ſtreng *adj.* stern, strict, severe, exact.
der **Strick** (–e) rope, cord, line, trace.
das **Stroh** straw.
der **Strom** (⸚e) stream, current, crowd.
ſtro'tzen *intr.* swell, be luxuriant.
ſtro'tzend *part. adj.* luxuriant, swelling.
der **Stru'del** (—) whirlpool.
das **Stüb'chen** (—) little room.
die **Stu'be** (–n) room, chamber.
die **Stuccatur'** (–en) stucco-work, stucco.
das **Stück** (–e) piece, bit; 200 Stück Ducaten two hundred ducats.
die **Stu'die** (–n) study, piece of literary work.
die **Stu'fe** (–n) step, plane, stage.
ſtumm *adj.* dumb, silent, mute.
das **Stünd'chen** (—) short hour.
die **Stun'de** (–n) hour, time.
der **Sturm** (⸚e) storm.
ſtür'men *intr.* rush, storm, roar; die ſtürmende Glocke storm-bell.
ſtür'zen *intr.* (ſein) fall, plunge, tumble.
die **Stü'tze** (–n) prop, stay, support.
ſtu'tzen *tr.* trim, crop.
ſtü'tzen *tr.* support, prop, lean upon.
das **Subſtantiv'** (–e *or* –a) noun, substantive.
ſu'chen *tr.* seek, look for.
das **Suffix'** (–e) suffix.
der **Surtout'** (*pronounce* ſürtu') over-coat.
ſüß *adj.* sweet.
ſymbo'liſch *adj.* symbolic.
ſympathiſie'ren *intr.* sympathize.
die **Sze'ne** (–n) scene.
die **Szenerie'** scenery, landscape.

T

der **Ta'bak** (–e) tobacco.
der **Ta'del** fault, censure, reproof.
ta'deln *tr.* blame, censure.
das **Ta'deln** fault-finding, blaming.
die **Ta'fel** (–n) frame, sash, casing, table.
der **Tag** (–e) day.
tag(e)**s** *adv.* on the day; — vorher the day before.
die **Ta'geszeit** (–en) time of day.

täg'lich *adj.* daily.
tags = tages.
tak'tisch *adj.* tactical.
das **Tal** (⸚er) valley.
der **Ta'ler** (—) thaler, dollar.
Tami'no *prop. noun* Tamino (a character in Mozart's opera *The Magic Flute*).
der **Tanz** (⸚e) dance.
tap'fer *adj.* brave, courageous.
die **Ta'sche** (–n) pocket.
Tas'so *prop. noun* Tasso (an Italian poet living between 1544–95; also the hero of Goethe's drama of the same name).
die **Tat** (–en) deed, action.
tä'tig *adj.* active, energetic.
die **Tä'tigkeit** (–en) activity, deed.
die **Tat'sache** (–n) fact.
taug'lich *adj.* suitable, fit, of value.
der **Tausch** (–e) exchange.
tau'schen *tr.* exchange.
täu'schen *tr. and refl.* deceive, disappoint.
tau'send *num. adj.* thousand.
tau'sendmal *adv.* a thousand times.
das **Tede'um** (–s) Te Deum, hymn of praise, hymn of thanksgiving.
der **Teil** (–e) part, share.
tei'len *tr.* divide, share.
die **Teil'nahme** (–n) interest, participation, share.
teils *adv.* partly.
teil'weise *adv.* partly.
die **Ten'ne** (–n) threshing-floor.
Terpsi'chore *prop. noun* Terpsichore, 'rejoicing in the dance' = the muse of the dance.
teu'er *adj.* dear, costly.
das **Teu're** (*gen.* –n) what is precious.
der **Text** (–e) text, words.
Tha'lia *prop. noun* Thalia, 'the blooming one' = the muse of comedy.
tief *adj.* deep.
das **Tier** (–e) animal, beast.
tie'risch *adj.* animal.
til'gen *tr.* blot out, efface, destroy.
der **Tisch** (–e) table; **nach Tische** after dinner.
der **Tisch'ler** (—) cabinet-maker, carpenter.
der **Tobak'** (–e) tobacco.
die **Toch'ter** (⸚) daughter.
das **Töch'terchen** (—) little daughter, nice little daughter.
der **Tod** (*pl.* Todesfälle) death.
der **Ton** (⸚e) tone, sound.
tö'nen *intr.* sound, resound.
tö'nend *part. adj.* resounding, harmonious.
das **Tor** (–e) gate, archway, gateway.
tö'richt *adj.* foolish.
der **Tor'weg** (–e) gateway, archway.
tot *adj.* dead, lifeless.
die **Tracht** (–en) costume.
tra'gen (trug, getragen, trägt) *tr.* carry, wear, bear, endure.

das **Tra'gen** carrying, lifting.

die **Träg'heit** (–en) indolence, laziness.

tra'giſch *adj.* tragic(al); **das** Tragiſche tragedy, tragic element.

die **Tragö'die** (–n) tragedy.

die **Trä'ne** (–n) tear.

trap'peln *intr.* (ſein) trot.

die **Trau'be** (–n) grape, bunch of grapes.

trau'en *intr.* trust.

trau'lich *adj.* cordial, cheery, comfortable, confiding, tender, loving.

der **Traum** (⸚e) dream, reverie.

traun *interj.* indeed! truly! forsooth!

trau'rig *adj.* sad, sorrowful.

der **Trau'ring** (–e) wedding-ring.

traut *adj.* dear, beloved.

die **Trau'te** (*gen.* –n, *pl.* –n) the loved one.

tref'fen (traf, getroffen, trifft) *tr.* hit, meet, find, agree, affect, make, hurt.

tref'fend *part. adj.* striking, appropriate, apt, to the point.

treff'lich *adj.* excellent, admirable.

trei'ben (trieb, getrieben) *tr.* drive, urge, carry on, impel; **es trieb mich** I was impelled.

tren'nen *tr.* separate, part; *refl.* part, part asunder.

die **Tren'nung** (–en) separation.

die **Trep'pe** (–n) stairs.

tre'ten (trat, getreten, tritt) *intr.* (ſein *and* haben) step, tread, go, trample.

treu *adj.* faithful, true.

die **Treu'e** loyalty, fidelity, faithfulness.

treu'lich *adv.* faithfully, loyally.

der **Trieb** (–e) instinct, impulse.

trie'fen (troff, getroffen) *intr.* drip.

trin'ken (trank, getrunken) *tr. and intr.* drink.

das **Trin'ken** something to drink.

der **Tritt** (–e) step, kick.

tro'cken *adj.* dry.

trock'nen *tr.* dry.

der **Trog** (⸚e) trough.

die **Trom'mel** (–n) drum.

die **Trompe'te** (–n) trumpet.

die **Tro'pe** (–n) metaphor, trope.

der **Troſt** comfort, consolation.

trö'ſten *tr.* comfort, console.

der **Trö'ſter** (—) comforter, consoler.

tröſt'lich *adj.* comforting, consoling.

trotz *prep.* (*with gen.*) in spite of.

der **Trotz** defiance, obstinacy.

der **Trotz'kopf** (⸚e) stubborn fellow, obstinate fellow.

trü'ben *tr.* disturb, cloud, make muddy; *refl.* become dark, become overcast.

das **Trüb'ſal** (–e) trouble, adversity.

trü'gen (trog, getrogen) *tr. and intr.* deceive.

trüg'lich *adj.* deceptive.

die **Trul'le** (–n) hussy.

die Trüm'mer (*pl.*) ruins, fragments.

der Trunk (⸚e) drink, draught.

der Trupp (–e) band, troop.

das Tuch (⸚er) cloth, handkerchief.

tüch'tig *adj.* capable, able, strong, vigorous.

die Tü'cke (–n) malice, trick, spite.

tü'ckisch *adj.* malicious, tricky, spiteful.

die Tu'gend (–en) virtue.

tu'gendhaft *adj.* virtuous.

tun (tat, getan) *tr. and intr.* do, make, act; Schritte —, take steps; dem es darum zu — ist, who is concerned; gleich tun *with dat.* imitate.

die Tür(e) (–en) door, gate.

der Turm (⸚e) tower.

U

ü'bel *adj.* evil, bad, wrong, ill.

das Ü'bel (—) evil, wrong, ill.

ü'ben *tr.* practise, exercise, train.

ü'ber *prep.* (*dat. and acc.*), *adv.*, *sep. and insep. prep.* over, above, beyond, about, across, on account of, by way of, concerning.

ü'berall *adv.* everywhere.

ü'berbeugen *refl.* (*sep.*) bend over.

überblei'ben (überblieb, überblieben) *intr.* (sein) remain over, be left.

der Ü'berblick (–e) view, survey.

überbli'cken *tr. insep.* overlook, look down on.

übereilt' *part. adj.* over-hasty, rash, precipitate.

die Übereil'lung over-haste, rashness, hastiness.

die Überein'kunft (⸚e) agreement, compromise, settlement.

überein'stimmen *intr.* agree, harmonize.

die Überein'stimmung (–en) agreement.

überfal'len (überfiel, überfallen, überfällt) *tr.* attack, fall upon, surprise.

der Ü'berfluß abundance, overflow.

überge'ben (übergab, übergeben, übergibt) *tr.* deliver, give over, surrender.

ü'bergehen (ging über, übergegangen) *intr.* (sein) go over, transfer, be transformed, pass into.

überge'hen (überging, übergangen) *tr.* overlook, omit.

das Ü'bergewicht (–e) preponderance.

übergie'ßen (übergoß, übergossen) *tr.* pour over, suffuse.

überhaupt' *adv.* in general, on the whole.

überhe'ben (überhob, überhoben) *tr.* exempt from, excuse, be relieved of.

überlas'sen (überließ, überlassen, überläßt) *tr.* leave; *refl.* give way to, abandon, deliver.

überle'gen *tr. insep.* consider, reflect; *adj.* superior.

überle'gen *adj.* superior.

die **Überle'genheit** (–en) superiority.

ü'bermütig *adj.* haughty, wanton, insolent, mischievous.

übernach'ten *intr. insep.* spend the night.

überneh'men (übernahm, übernommen, übernimmt) *tr.* take over, take.

ü'berpacken *tr. insep.* overload.

überra'schen *tr. insep.* surprise, take unawares.

die **Überra'schung** (–en) surprise.

ü'berreichen *tr. insep.* hand over, give.

ü'berreif *adj.* over-ripe.

überrhei'nisch *adj.* across the Rhine, of the other side of the Rhine.

überschrei'ten (überschritt, überschritten) *tr.* cross.

die **Ü'berschrift** (–en) title, inscription.

überse'hen (übersah, übersehen, übersieht) *tr.* survey, look over.

überwäl'tigen *tr. insep.* overpower, overcome.

überwie'gen (überwog, überwogen) *tr.* prevail, surpass, outweigh.

überwie'gend *part. adj.* all-prevailing, prevailing, resistless.

überzeu'gen *tr. insep.* convince.

der **Ü'berzug** (⸗e) covering, case, pillow-case, coat, sheet.

ü'brig *adj.* over, remaining, other, rest.

ü'brigens *adv.* moreover, after all, by the way.

das **U'fer** (—) shore, bank.

um *prep.* (*acc.*), *adv.*, *sep. and insep. prep.* around, about, for, near, concerning, at, by, with regard to; um . . . willen (*with gen.*) for the sake of; um . . . zu in order to.

umar'men *tr. insep.* embrace.

die **Umar'mung** (–en) embrace.

um'bilden *tr. sep.* transform.

der **Um'fang** extent, range, circuit.

umfan'gen (umfing, umfangen, umfängt) *tr.* embrace; *refl.* embrace one another.

umfas'sen *tr. insep.* embrace, include.

der **Um'gang** association, society, companionship, company.

umge'ben (umgab, umgeben, umgibt) *tr.* surround, enclose.

umge'bend *part. adj.* surrounding, associated with.

umge'hen (umging, umgangen) *tr.* go around, inspect, traverse.

umher' *adv. and sep. prep.* around, about, round about.

umher'schlingen (schlang umher, umhergeschlungen) *tr. and refl.* wind about, sweep about.

umher'schweifen *intr.* (haben *and* sein) roam around, rove about, wander around.

umher'setzen *tr. sep.* set about, place around.

umher'ziehen (zog umher, umhergezogen) *intr.* (sein) wander around, move from place to place, move about.

umhül'len *tr. insep.* wrap around, veil.

um'kehren *refl. and intr. sep.* turn around, turn back.

um'pflanzen *tr.* transplant.

um'schaffen *tr.* transform, change.

umschat'ten *tr. insep.* shade, throw shadow on all sides.

um'schlagen (schlug um, umgeschlagen, schlägt um) *intr.* (sein) be upset, be overturned.

umschla'gen (umschlug, umschlagen, umschlägt) *tr.* fall about, sweep about.

umschlie'ßen (umschloß, umschlossen) *tr.* embrace, enclose, enfold.

umschwe'ben *tr. insep.* hover around, float about.

der **Um'schweif** (–e) circumlocution, roundabout way.

der **Um'schwung** (–e) change, swinging over.

um'sehen (sah um, umgesehen, sieht um) *refl.* look around, look about.

umsonst' *adv.* in vain, without cause, to no purpose.

der **Um'stand** (*–e) circumstance, particular.

das **Um'standswort** (*–er) adverb.

umstri'cken *tr. insep.* enmesh, ensnare, entangle, surround with a net.

umsum'men *tr. insep.* buzz around.

um'treiben (trieb um, umgetrieben) *tr.* drive about, toss around.

um'tun (tat um, umgetan) *refl.* go about, go around among, inquire about.

umwal'len *tr. insep.* curl around, surround, enclose.

um'wandeln *tr. sep.* convert, transform.

der **Um'weg** (–e) roundabout way.

um'wühlen *tr. sep.* uproot, overturn, lay waste.

un'abhängig *adj.* independent.

die **Un'abhängigkeit** (–en) independence.

un'ablässig *adj.* continual, incessant.

unabseh'lich *adj.* as far as the eye can see, extending beyond the field of vision.

un'angenehm *adj.* unpleasant, disagreeable, distasteful.

das **Un'angenehmste** (*gen.* –n) the most unpleasant, the most disagreeable.

die **Un'art** (–en) ill-behavior, naughtiness, rudeness.

un'bedeutend *adj.* unimportant, insignificant.

das **Un'bedeutende** (*gen.* –n) the insignificant, the unimportant.

unbedingt' *adj.* unconditional, absolute.

un'befleckt *adj.* spotless, uncorrupted.

un'begrenzt *adj.* unlimited, boundless.

un'begriffen *adj.* misunderstood, uncomprehended.
un'behauen *adj.* uncut, unhewn, rough.
un'bekannt *adj.* unknown, new.
un'bekümmert *adj.* unworried.
un'bemerkt *adj.* unnoticed.
un'beschenkt *adj.* without a present.
un'besonnen *adj.* thoughtless, indiscreet, ill-considered.
un'beweglich *adj.* immovable, motionless.
un'bewegt *adj.* unmoved.
die **Un'bill** (*pl.* Unbilden) injustice, wrong.
un'billig *adj.* unjust, wrong.
und *conj.* and.
uneh'rerbietig *adj.* disrespectful, irreverent.
unempfind'lich *adj.* insensitive.
unend'lich *adj.* infinite, endless.
unentbehr'lich *adj.* indispensable.
die **Unentschlos'senheit** lack of determination, irresolution.
un'erfahren *adj.* inexperienced.
unermeß'lich *adj.* immeasurable.
unermü'det *adj.* untiring, unwearied.
die **Unerschro'ckenheit** (–en) dauntlessness, intrepidity, lack of fear.
unerschüt'terlich *adj.* unshakable, firm.
unerwar'tet *adj.* unexpected.
der **Un'fall** (⸗e) accident, misfortune, harm.
un'gebärdig *adj.* rude, impolite, unruly, unmannerly.
die **Un'geduld** impatience.
un'geduldig *adj.* impatient.
der **Un'geduldige** (*gen.* –n, *pl.* –n) the impatient one.
un'gelenk *adj.* awkward, stiff, not pliant.
un'gerecht *adj.* unjust, unfair.
un'gern *adv.* unwillingly, reluctantly.
un'gesäumt *adj.* immediate; *adv.* without delay, immediately.
das **Un'geschick** (–e) awkwardness.
die **Ungeschick'lichkeit** (–en) awkwardness.
un'gestört *adj.* undisturbed.
das **Un'gestüm** (–e) impetuosity, boisterousness.
das **Un'glück** (*pl.* Unglücksfälle) misfortune, adversity, misery, disaster.
ungün'stig *adj.* unfavorable.
die **Un'kosten** (*pl. only*) expense, costs.
un'kundig *adj.* (*with gen.*) unacquainted with.
un'leidlich *adj.* intolerable, insufferable.
unmerk'lich *adj.* unnoticeable, imperceptible.
unmit'telbar *adj.* direct, immediate.
unmög'lich *adj.* impossible.
das **Unmög'liche** (*gen.* –n) the impossible.
un'mutig *adj.* cross, ill-humored.

die **Un'ordnung** disorder, confusion.
un'parteiisch *adj.* impartial, fair.
der **Un'rat** rubbish, dirt, refuse.
das **Un'recht** wrong, fault, injustice; mit — unjustly, wrongly.
die **Un'ruhe** (–n) restlessness, trouble, disturbance.
un'ruhig *adj.* restless, troubled.
unschäd'lich *adj.* harmless.
die **Un'schuld** innocence.
un'schuldig *adj.* innocent.
un'ser (uns[e]re, unser) *poss. adj. and pron.* our, ours; die Unsern our people, our relatives.
un'sicher *adj.* uncertain, insecure, unsteady.
un'ten *adv.* below, beneath, downstairs, down.
un'ter *prep.* (*dat. and acc.*), *adv.*, *sep. and insep. prep.* under, below, among, between, during, of, in, by.
un'ter *comp. adj.* (*superl.* unterst) inferior, lower; unterest *superl. adj.* lowest, last, at the bottom.
unterdrü'cken *tr. insep.* oppress.
un'tereinander *adv.* with each other, one with the other, mutually.
un'tergeordnet *part. adj.* subordinate.
unterhal'ten (unterhielt, unterhalten, unterhält) *refl.* entertain, amuse, converse.
unterlas'sen *part. adj.* neglected, omitted.
unterlie'gen (unterlag, unterlegen) *intr.* (sein) succumb, be defeated.
unterneh'mend *part. adj.* enterprising, active.
die **Unterneh'mung** (–en) undertaking.
un'terordnen *tr. insep.* subordinate.
die **Unterre'dung** (–en) conversation.
unterschei'den (unterschied, unterschieden), *tr.* distinguish, differentiate; *refl.* differ.
der **Un'terschied** (–e) difference.
die **Unterstü'tzung** (–en) support, assistance, help, underpinning.
die **Un'treue** unfaithfulness, disloyalty.
die **Un'tugend** (–en) vice, bad habit.
unüberwind'lich *adj.* unconquerable, unmanageable, invincible.
ununterbro'chen *adj.* uninterrupted.
un'verändert *part. adj.* unchanged.
un'verdient *adj.* undeserved.
un'verdorben *adj.* unspoiled.
un'verträglich *adj.* quarrelsome, unsociable, incompatible, unforbearing.
un'verwerflich *adj.* unimpeachable, impeccable, unobjectionable.
un'verzeihlich *adj.* unpardonable.

un'vollendet *adj.* unfinished, incomplete.

un'vorſichtig *adj.* improvident, careless.

un'wahrſcheinlich *adj.* improbable.

unwan'delbar *adj.* unchanging.

unwiderſteh'lich *adj.* irresistible.

der **Un'wille** (*gen.* –ns, *pl.* –n) displeasure, indignation.

un'willig *adj.* angry, displeased, indignant, unwilling.

un'willkommen *adj.* unwelcome.

unwür'dig *adj.* unworthy.

Ura'nia *prop. noun* Urania, 'the heavenly' = the muse of astronomy.

der **Ur'ſprung** (⁻e) origin.

urſprüng'lich *adj.* original.

das **Ur'teil** (–e) judgment, verdict.

V

der **Va'ter** (⁻) father.

das **Va'terland** fatherland, native country.

va'terländiſch *adj.* patriotic.

vä'terlich *adj.* fatherly, paternal, ancestral, native.

die **Va'terſtadt** (⁻e) native city, native town.

ver = *insep. pref.*

verach'ten *tr.* despise, scorn.

verän'dern *tr.* change, transform; *refl.* vary, change, be changed; *intr.* make changes, make alterations.

die **Verän'd(e)rung** (–en) change.

veran'laſſen *tr. insep.* cause, bring about.

verar'men *tr.* impoverish; *intr.* be impoverished, become poor.

der **Verarm'te** (*gen.* –n) impoverished man.

verban'nen *tr.* banish, outlaw.

verber'gen (verbarg, verborgen, verbirgt) *tr.* hide, conceal, shelter, contain; *refl.* conceal oneself.

verbeſ'ſern *tr.* improve, make better.

die **Verbeſ'ſerung** (–en) improvement.

verbin'den (verband, verbunden) *tr.* bind, join, unite, combine, oblige.

die **Verbin'dung** (–en) union, connection, combination, alliance, marriage.

das **Verbin'dungswörtchen** (—) connecting word, conjunction.

das **Verbot'** (–e) prohibition.

verbräu'nen *tr.* make brown, tarnish.

verbräunt' *part. adj.* browned, tarnished.

das **Verbre'chen** (—) crime.

der **Verbre'cher** (—) criminal.

verbrei'ten *tr.* spread.

verbrei'tet *part. adj.* spreading, broad-spreading.

verbren'nen (verbrannte, verbrannt) *tr.* burn, scorch.

verbün'den *tr.* ally, unite, form a league.

verbün'det *part. adj.* allied, leagued together, united.

verdan'ken *tr.* owe, be indebted.

verde'cken *tr.* cover.

verder'ben (verdarb *or* verderbte, verdorben *or* verderbt, verdirbt) *intr. and tr.* spoil, destroy, corrupt.

verder'blich *adj.* destructive.

verdie'nen *tr.* deserve, merit.

das **Verdienst'** (–e) merit, desert.

verdop'peln *tr.* double, quicken, hasten.

verdor'ben *part. adj.* degenerate, depraved.

verdrie'ßen (verdroß, verdrossen) *tr.* vex, grieve.

verdrieß'lich *adj.* vexed, cross, annoyed, vexatious.

der **Verdruß'** vexation, trouble, indignation, annoyance.

verdun'keln *tr.* darken, obscure, throw in the shade, eclipse.

das **Verdun'keln** darkening, eclipsing, obscuring.

vereh'lichen *refl.* marry, get married.

vereh'ren *tr.* honor, respect, revere, present, bestow.

die **Vereh'rung** respect, reverence.

verein'fachen *tr. insep.* simplify.

die **Verein'fachung** (–en) simplification.

verfal'len (verfiel, verfallen, verfällt) *intr.* (sein) decay, fall, fall in ruins, get out of repair.

die **Verfas'sung** (–en) constitution, disposition, frame of mind, situation.

verfau'len *intr.* (sein) decay, rot.

verfeh'len *tr.* miss, overlook.

die **Verfei'nerung** (–en) refinement, polish.

verfer'tigen *tr.* make, prepare, produce, manufacture.

verfol'gen *tr.* follow, pursue.

die **Verfol'gung** (–en) persecution, pursuit.

verfüh'ren *tr.* lead astray.

das **Vergan'gene** (*gen.* –n) past.

vergäng'lich *adj.* transitory, perishable, worthless.

verge'ben (vergab, vergeben, vergibt) *tr.* forgive.

verge'bens *adv.* in vain.

vergeb'lich *adj.* vain, useless, unnecessary.

verge'hen (verging, vergangen) *intr.* (sein) pass away, cease.

vergel'ten (vergalt, vergolten, vergilt) *tr.* repay.

verges'sen (vergaß, vergessen, vergißt) *tr. and refl.* forget.

vergie'ßen (vergoß, vergossen) *tr.* shed, spill, weep.

der **Vergleich'** (–e) comparison.

vergleich'bar *adj.* comparable.

verglei'chen (verglich, verglichen) *tr. and refl.* compare, be like, compare oneself to.

die **Verglei'chung** (–en) comparison.

das **Vergnü'gen** (—) pleasure, delight.

vergol'den *tr.* gild.

die **Vergol'dung** gilding.

die **Vergün'stigung** (–en) favor, privilege.

vergü'ten *tr.* compensate, refund, reimburse.

verhal'ten (verhielt, verhalten, verhält) *refl.* be related, be proportioned, conduct oneself, behave.

das **Verhält'nis** (–sse) relation, circumstance, situation.

verhält'nismäßig *adj.* comparative.

verhar'ren *intr.* (haben *and* sein) remain, persist, continue, persevere, adhere.

verhär'tend *part. adj.* hardening, making obdurate.

verhaßt' *part. adj.* hated, hateful.

verhau'chen *tr.* breathe out, exhale.

verheh'len *tr.* hide, conceal.

verhin'dern *tr.* prevent, hinder.

verhül'len *tr. and refl.* cover, veil, disguise, wrap up.

verhü'ten *tr.* prevent, avert, guard against.

die **Verir'rung** (–en) error, aberration.

verjün'gen *refl.* grow young again.

verkau'fen *tr.* sell.

der **Verkehr'** (–e) association, commerce, intercourse, traffic.

verken'nen (verkannte, verkannt) *tr.* misunderstand, misjudge, mistake.

verklin'gen (verklang, verklungen) *intr.* (sein) die away, stop sounding.

verknüp'fen *tr.* join, connect.

die **Verknüp'fung** (–en) knotting (together), entanglement, connection.

verkün'den *tr.* announce, proclaim, make known.

der **Verkün'der** (—) proclaimer, herald, announcer.

die **Verkür'zung** (–en) shortening.

verlan'gen *tr.* demand, require, ask for, desire.

das **Verlan'gen** longing, desire.

die **Verlän'gerung** (–en) lengthening, expansion.

verlas'sen (verließ, verlassen, verläßt) *tr.* leave, abandon, forsake.

der **Verlauf'** course, progress.

verlau'fen (verlief, verlaufen, verläuft) *intr.* (sein) run away, become a fugitive, become a vagrant.

verlau'fen *part. adj.* vagabond, vagrant, fugitive.

verle'gen *part. adj.* embarrassed, at a loss.

die **Verle'genheit** (–en) embarrassment, confusion.

verlei'hen (verlieh, verliehen) *tr.* give, lend, bestow.

verlei'ten *tr.* mislead.

verle'tzen *tr.* injure, offend, hurt.

verlie'ben *refl.* fall in love.

verlie'ren (verlor, verloren) *tr.* lose.

verlo'ben *tr.* betroth.

die **Verlob'te** the betrothed, fiancée.

die **Verlo'bung** (–en) betrothal.

das Verlo'rene what is lost.
der Verlust' (–e) loss.
vermäh'len *refl.* marry, get married.
vermah'nen *tr.* urge.
vermeh'ren *tr.* increase, multiply, augment.
vermei'den (vermied, **vermieden**) *tr.* avoid, shun.
die **Vermei'dung** (–en) avoidance.
vermeint' *part. adj.* supposed, alleged.
vermel'den *tr.* inform, announce.
vermis'sen *tr.* miss, do without, be without.
vermit'teln *intr.* mediate, interpose.
die Vermit't(e)lung intervention, mediation.
vermö'ge *prep.* (*gen.*) by virtue of, through the help of.
vermö'gen (vermochte, vermocht, vermag) *tr.* be able to.
das Vermö'gen fortune, means, wealth, ability.
vermö'gend *part. adj.* well-to-do, rich; wenig — with small means.
vermum'men *tr.* disguise, mask.
vermummt' *part. adj.* in disguise.
vermut'lich *adj.* supposed, probable, presumable.
verneh'men (vernahm, vernommen, vernimmt) *tr.* hear, perceive, notice.
vernich'ten *tr.* annihilate, destroy, undo.
die Vernunft' reason.
vernünf'tig *adj.* sensible, rational, reasonable.
verpflich'ten *tr. and refl.* oblige, pledge, bind oneself.
verrich'ten *tr.* perform, accomplish, do.
der **Vers** (–e) verse, line of poetry; **der Versbau** verse, metre, metrical structure; **das** Versmaß (–e) metre.
versa'gen *tr.* refuse, deny.
das Versag'te (*gen.* –n) what is refused, what is denied.
versam'meln *tr. and refl.* assemble, collect.
der **Vers'bau** verse, metrical structure, metre.
verschaf'fen *tr.* procure, provide.
verschen'ken *tr.* give away.
verscheu'chen *tr.* drive away, scare away, dispel.
verschie'den *adj.* different, varied, unlike.
verschlie'ßen (verschloß, verschlossen) *tr.* shut, close.
verschlin'gen (verschlang, verschlungen) *tr.* swallow up, efface, engulf.
verschmach'ten *intr.* (sein) pine away, languish, perish.
verschmä'hen *tr.* scorn.
die **Verscho'nung** forbearance, sparing, quarter.
verschüt'ten *tr.* bury with rubbish, cover with débris.
verschwin'den (verschwand, verschwunden) *intr.* (sein) vanish, disappear.

verſe'hen (verſah, verſehen, verſieht) *tr.* provide, furnish, attend to, look after, manage.

verſe'tzen *tr.* reply, retort, answer, transfer.

die **Verſe'tzung** (–en) displacement, shift, deviation.

verſi'chern *tr.* assure.

die **Verſi'ch(e)rung** (–en) assurance, pledge.

verſil'bern *tr.* silver, plate with silver.

verſin'ken (verſank, verſunken) *intr.* sink.

das **Vers'maß** (–e) metre.

verſöh'nen *refl.* become reconciled, reconcile oneself.

verſor'gen *tr.* provide for, care for.

verſpen'den *tr.* distribute, give away.

verſpre'chen (verſprach, verſprochen, verſpricht) *tr.* (*dat.*) promise.

der **Verſtand'** understanding, sense, intellect, intelligence.

verſtän'dig *adj.* sensible, prudent, intelligent.

verſtau'ben *intr.* (ſein) become covered with dust.

verſte'cken *tr.* hide, conceal.

verſte'hen (verſtand, verſtanden) *tr.* understand.

die **Verſtel'lung** dissimulation.

verſu'chen *tr.* try, attempt, test, tempt.

verſü'ßen *tr.* sweeten.

vertei'digen *tr.* defend.

vertei'len *tr.* distribute, divide.

vertra'gen (vertrug, vertragen, verträgt) *refl.* agree, be reconciled, get along with, have forbearance with.

verträg'lich *adj.* forbearing, peaceable, compatible, conciliatory.

vertrau'en *tr.* intrust, confide, commit.

das **Vertrau'en** trust, faith, confidence.

vertrau'lich *adj.* familiar, intimate, confidential.

vertrei'ben (vertrieb, vertrieben) *tr.* drive away, banish, dispel, exile.

vertre'ten (vertrat, vertreten, vertritt) *tr.* represent.

der **Vertre'ter** (—) representative.

vertrie'ben *part. adj.* exiled.

die **Vertrie'benen** exiles, emigrants.

verwah'ren *tr.* keep, guard.

verwal'ten *tr.* manage, administer.

verwan'deln *refl.* be changed, transform.

verwandt' *adj.* related.

der **Verwand'te** (*gen.* –n, *pl.* –n) relative, kinsman.

die **Verwandt'ſchaft** (–en) relationship.

verwe'gen *adj.* bold; **der Verwegne** the bold one.

verweh'ren *tr.* hinder, prevent, forbid.

verwei'len *intr.* tarry, linger, stay.

verwei'lend *part. adj.* abiding, tarrying, continuous.

verwen'den *tr.* apply, use, employ.

die **Verwick'(e)lung** (–en) complication, plot.

verwir'ren *tr.* confuse, perplex.

die **Verwir'rung** confusion, perplexity.

verwor'ren *part. adj.* confused, bewildered.

die **Verworre'ne** the confused girl.

die **Verwor'renheit** (–en) disorder, confusion, distraction.

verwun'den *tr.* wound, hurt, injure.

verwun'dern *tr.* astonish, surprise.

die **Verwun'derte** (*gen.* –n) astonished girl, astonished (girl) friend.

verza'gen *intr.* despair, lose courage.

verzeh'ren *tr.* consume, devour.

verzei'hen (verzieh, verziehen) *tr.* (*dat. of person*) pardon, forgive.

die **Verzicht'leistung** (–en) renunciation, abandonment.

verzie'ren *tr.* adorn, decorate, beautify.

verzö'gernd *part. adj.* retarding.

verzwei'felt *part. adj.* despairing, overcome by despair.

die **Verzweif'lung** despair, desperation.

vexi'ren *tr.* tease, vex.

das **Vieh** cattle.

viel (*comp.* mehr, *superl.* meist) *adj.* much, many, a great deal.

viel'bedürfend *adj.* needing much, that needs so much.

viel'begehrend *adj.* desiring much, greedy.

viel'fach *adj.* of many kinds, manifold.

vielfäl'tig *adj.* frequent, manifold.

viel'gefaltet *adj.* with many folds, full.

viel'leicht *adv.* perhaps.

viel'mal(s) *adv.* many times.

viel'mehr *adv.* rather, much more, on the other hand.

die **Viel'seitigkeit** (–en) many-sidedness, variety.

vie'r(e) *num. adj.* four.

das **Volk** (⸚er) people, nation, folk, lot.

das **Volks'epos** (*pl.* Volksepen) popular epic, national epic.

das **Volks'fest** (–e) popular celebration, national festival, fête.

volks'mäßig *adj.* popular.

voll *adj., adv., sep. and insep. pref.* full, whole, complete.

vollbrin'gen (vollbrachte, vollbracht) *tr.* perform, accomplish, bring about.

vollen'den *tr. insep.* finish, accomplish, end, mature, perfect.

vol'lends *adv.* especially, altogether, wholly.

vol'ler (*comp. of* voll) fuller.

vollfüh'ren *tr. insep.* carry out, execute.

völ'lig *adj.* full, entire, whole.

vollkom'men *adj.* perfect.

die Vollkom'menheit (–en) perfection, completion.

der Voll'mond (–e) full moon.

vollstän'dig *adj.* complete, absolute.

vom = von dem.

von *prep.* (*dat.*) of, from, by, concerning, with, because of.

voneinan'der *adv.* from one another.

vor *prep.* (*dat. and acc.*), *adv.*, *and sep. pref.* before, in front of, from, because of, ago, for, with, of; vor allem (*or* allen) above all; = für (*rare*).

voran'schicken *tr.* send ahead, put in front.

voraus' *adv. and sep. pref.* before, ahead; im — in advance, beforehand.

voraus'sehen (sah voraus, vorausgesehen, sieht voraus) *tr.* foresee.

vorbei' *adv. and sep. pref.* by, over, past.

vorbei'bewegen *refl. sep.* move past.

vorbei'tragen (trug vorbei, vorbeigetragen, trägt vorbei) *tr.* carry past.

vorbei'ziehen (zog vorbei, vorbeigezogen) *intr.* (sein) move by, pass.

vor'bereiten *tr.* prepare.

die Vor'bereitung (–en) preparation.

vor'beugen *intr. with dat.* anticipate, prevent, avoid.

das Vor'bild (–er) model, pattern.

die Vor'botin (–nen) precursor, forerunner.

vor'dringen (drang vor, vorgedrungen) *intr.* (sein) advance, push ahead.

vor'eilen *intr. sep.* (sein) hasten ahead, advance quickly.

der Vor'fall (⸚e) event, happening.

vor'finden (fand vor, vorgefunden) *tr.* find, meet with.

der Vor'gang (⸚e) event, proceeding, occurrence.

das Vor'gefühl (–e) presentiment, premonition, misgiving.

vor'getragen *part. adj.* recited, presented.

vorhan'den *adj.* at hand, ready.

vorher' *adv. and sep. pref.* before, in advance, previously.

vorhin' *adv.* before, recently, a short time ago.

der Vor'kämpfer (—) champion.

vor'kommen (kam vor, vorgekommen) *intr.* (sein) occur, happen, seem.

die Vor'liebe preference, predilection.

vor'liegend *part. adj.* present, (thing) in question, under discussion.

vor'n(e) *adv.* before, in front, in the fore part; von — from the start, at the beginning.

vor'nehm *adj.* aristocratic, genteel, cultured.

vor'nehmlich *adv.* chiefly, particularly, especially.

der **Vor'ſatz** (⸗e) purpose, plan, resolution.

vor'ſchieben (ſchob vor, vorgeſchoben) *tr.* push forward, shove ahead.

der **Vor'ſchlag** (⸗e) proposal, proposition, suggestion; — tun make a proposition.

vor'ſehen (ſah vor, vorgeſehen, ſieht vor) *refl.* be on one's guard, look out, take care.

die **Vor'ſicht** prudence, caution, foresight.

vor'ſichtig *adj.* cautious, careful, prudent, circumspect.

vor'ſtellen *tr. sep.* present, introduce; *refl.* imagine.

die **Vor'ſtellung** (–en) presentation, representation, introduction.

die **Vor'ſtellungsart** (–e) descriptive method, method of presentation, kind of imagination.

der **Vor'teil** (–e) advantage, benefit.

vor'teilhaft *adj.* advantageous.

der **Vor'trag** (⸗e) lecture, exposition, method.

vor'tragen (trug vor, vorgetragen, trägt vor) *tr.* recite, present, lecture.

vortreff'lich *adj.* excellent, splendid.

vorü'ber *adv. and sep. pref.* past, along, by, over.

vorü'berführen *tr. sep.* lead past.

vorü'bergehend *part. adj.* temporary, transitory.

vorü'berwallen *tr.* (ſein) pass by, roll past.

vorü'berziehen (zog vorüber, vorübergezogen) *intr.* (ſein) move past, go by.

vor'wärts *adv. and sep. pref.* forward.

der **Vor'wurf** (⸗e) reproach.

vorzei'ten *adv.* in former times, formerly.

der **Vor'zug** (⸗e) advantage.

vorzüg'lich *adj.* excellent, preferable, splendid.

vor'zugsweiſe *adv.* chiefly.

Voß (*gen.* Voſſens) Voss, a German writer, the author of the idyl entitled *Luise.*

W

wach *adj.* awake, alert.

wach'ſen (wuchs, gewachſen, wächſt) *intr.* (ſein) grow, rise, increase.

das **Wachs'tum** growth, growing thing.

wa'cker *adj.* brave, sturdy, excellent, worthy.

die **Wa'ckere** (*gen.* –n, *pl.* –n) excellent girl, brave girl.

die **Waf'fe** (–n) weapon, arms.

die **Wa'ge** (–n) scales, balance, whiffletree.

wa'gen *tr.* venture, dare, risk.

der **Wa'gen** (—) carriage, wagon.

die **Wahl** (–en) choice, selection.

wäh'len *tr.* choose, select.

das **Wäh'len** choosing, selecting.

der **Wahn** illusion, delusion, fancy.
wahr *adj.* true, genuine, real; nicht — is it not so?
wäh'rend *prep.* (*with gen.*) during, for; *conj.* while, whereas.
die **Wahr'heit** (–en) truth.
wahr'lich *adv.* really, truly, indeed.
wahr'nehmen (nahm wahr, wahrgenommen, nimmt wahr) *tr.* notice, perceive.
der **Wall** (¨e) wall, bulwark, rampart.
wal'len *intr.* surge, boil up, course rapidly.
wal'ten *intr.* manage, rule, govern, dispose.
die **Wand** (¨e) wall.
wan'deln *intr.* (haben *and* ſein) wander, walk, go, proceed.
der **Wan'derer** (—) wanderer, traveler, person on foot.
wan'dern *intr.* (ſein) go, travel, wander, migrate.
die **Wan'ge** (–n) cheek.
wan'ken *intr.* (haben *and* ſein) waver, sway, vacillate.
die **Wa're** (–n) ware, goods, article, merchandise.
warm (*comp.* ¨er, *superl.* ¨ſt) *adj.* warm.
die **Wär'me** warmth, heat.
war'nen *tr.* warn.
die **War'nung** (–en) warning.
war'ten *intr.* wait, attend to.
warum' *adv. and interrog. conj.* why.
was *interrog. pron.* what, how, why; *indef. rel. pron.* whatever, what, that which, something, some; **was für ein** what kind of, what a.
die **Wä'ſche** washing, washed clothes, linen.
wa'ſchen (wuſch, gewaſchen, wäſcht) *tr. and intr.* wash.
das **Wa'ſchen** washing.
das **Waſ'ſer** (—) water.
waſ'ſerreich *adj.* rich in water, full of water.
der **Wech'ſel** (—) change.
wech'ſeln *tr. and intr.* change, exchange.
wech'ſelſeitig *adj.* mutual, reciprocal.
die **Wech'ſelwirkung** (–en) reciprocal action, mutual effect.
we'cken *tr.* awaken.
der **Weg** (–e) way, road, path; meines Weges on my way.
weg *adv. and sep. pref.* away, off, gone.
we'gen *prep.* (*gen.*) on account of, for the sake of.
weg'fallen (fiel weg, weggefallen, fällt weg) *intr.* (ſein) fall away, cease to exist.
weg'gehen (ging weg, weg'gegangen) *intr.* (ſein) go away.
weg'laſſen (ließ weg, weggelaſſen, er läßt weg) *tr.* leave away, omit.
die **Weg'laſſung** (–en) omission.
weg'nehmen (nahm weg, weggenommen, nimmt weg) *tr.* take away.

weg'rufen (rief weg, weggerufen) *tr.* call away.

das **We'he** woe, trouble.

we'hen *intr.* blow.

der **Weh'laut** (–e) wailing, cry, lamentation, cry of distress.

die **Weh'r(e)** (–en) defense, weapons, means of resistance.

weh'ren *tr.* restrain; *intr. with dat.* prevent, stop.

das **Weib** (–er) woman, wife.

das **Weib'chen** (—) little wife, dear little wife.

weib'lich *adj.* feminine, womanly.

die **Weib'lichkeit** womanliness.

weich *adj.* soft.

weich'lich *adj.* soft, weakly, gentle.

wei'gern *refl.* refuse, decline.

die **Wei'gerung** (–en) refusal, denial.

wei'hen *tr.* devote, consecrate.

weil *conj.* because, since.

die **Wei'le** while, leisure, time; eile mit — make haste slowly.

der **Wein** (–e) wine.

der **Wein'berg** (–e) vineyard.

wei'nen *intr.* weep, cry, shed tears.

das **Wei'nen** weeping.

die **Wein'lese** (–n) vintage.

wei'se *adj.* wise, prudent; der Weise (*gen.* –n, *pl.* –en) the wise man.

die **Wei'se** (–n) way, manner, wise.

wei'sen (wies, gewiesen) *tr.* show, point out.

ein **Wei'ser** a wise man.

der **Wei'ser** (—) one who shows, director.

die **Weis'heit** wisdom, discretion, prudence.

weis'lich *adj.* wise, prudent, discreet.

weiß *adj.* white.

wei'ßen *tr.* whiten, whitewash.

weit *adj.* wide, far, long, broad, distant; das Weitre the rest, what remains; im weiten far off, distant; *adv.* far; — und breit far and wide; bei weitem by far.

wei'ter *adv. and sep. pref.* farther, further, onward, furthermore; nichts weiter als nothing more than; das Weitre the rest (of the story); bei weitem by far.

weithin' *adv.* far away, far off, a long distance.

weit'läufig *adj.* diffuse, straggling, extended.

die **Weit'läufigkeit** (–en) intricacy, diffuseness, prolixity.

wel'ch(er) (–e, –es) *interrog. and rel. pron. and adj.* which, what, what a, who, that.

die **Welt** (–en) world, earth; die feine — society.

die **Welt'begebenheit** (–en) world event.

welt'bewegend *part. adj.* world-moving, shaking the earth.

der **Welt'bürger** (—) cosmopolite, citizen of the world.

das **Welt'gemälde** (—) world picture, universal description.

welt'lich *adj.* worldly, secular, temporal, profane, of the world.

der **Welt'mann** (⸚er) man of the world, (well-bred) gentleman.

wen'den (wandte *or* wendete, gewandt *or* gewendet) *tr. and refl.* turn, turn around, apply.

die **Wen'dung** (–en) turn, turning, period, curve.

we'nig *adj.* few, little, a few; am wenigsten least of all; zum wenigsten at least.

wenn *adv.* when, whenever; *conj.* if, when, whenever; — auch even if.

wer *interrog. pron.* who; *indef. rel. pron.* whoever, he who, who.

wer'ben (warb, geworben, wirbt) *tr.* woo, sue, seek, engage, recruit; *intr.* (*with* um) woo, sue.

die **Wer'bung** (–en) wooing, courtship, recruiting.

wer'den (ward *or* wurde, geworden) *intr.* (sein) become, grow, get, be, happen; gewahr — become aware of; zu . . . werden turn into; das ist mir geworden that is my reward, that's what I get; *fut. aux.* shall, will; *pass. aux.* (*corresponding to English aux. verb* be).

wer'fen (warf, geworfen, wirft) *tr.* throw.

das **Werk** (–e) work.

die **Werk'statt** (⸚e[n]) workshop.

das **Werk'zeug** (–e) implements, instruments.

wert *adj.* worth, dear, esteemed, deserving; worthy (*with gen.*)

der **Wert** (–e) value, worth.

das **We'sen** (—) existence, being, nature, affairs, régime, behavior, manners.

we'sentlich *adj.* essential.

das **Wet'ter** (—) weather, storm.

wet'terleuchten *intr. and impers.* lighten.

wet'terleuchtend *part.* with flashes of heat-lightning.

die **Wet'terwolke** (–n) storm-cloud.

wich'tig *adj.* important, weighty.

die **Wich'tigkeit** importance.

die **Wi'ckel** *pl.* swaddling-clothes.

wi'ckeln *tr.* wind, wrap.

wi'der *prep.* (*acc.*), *adv., and insep. pref.* against, contrary to.

widerle'gen *tr. insep.* refute.

der **Wi'derschein** (–e) reflection.

widerspre'chen (widersprach, widersprochen, widerspricht) *intr. with dat.* oppose, contradict, gainsay.

der **Wi'derspruch** opposition, refutation.

der **Wi'derstand** (⸚e) resistance, opposition.

widerste'hen (widerstand, widerstanden) *intr. with dat.* withstand, oppose, resist.

der **Wi'derwille** (*gen.* –ns) displeasure, aversion, disgust, repugnance.

die **Wid'mung** (–en) dedication.

wie *adv.* how; *conj.* as, like, when, how; so wie so as, as also.

wie'der *adv., sep. and insep. pref.* again, once more, anew.

wie'derbegegnen *intr. with dat., sep.* meet again, treat.

wie'derbringen (brachte wieder, wiedergebracht) *tr.* bring back, restore.

wie'dererscheinen (erschien wieder, wiedererschienen) *intr.* (sein) appear again.

wie'derfinden (fand wieder, wiedergefunden) *tr.* find again, meet again; *refl.* find one another again.

wie'dergeben (gab wieder, wiedergegeben, gibt wieder) *tr.* give back, restore.

wiederho'len *tr. insep.* repeat.

die **Wiederho'lung** (–en) repetition.

die **Wie'derkehr** recurrence, periodical appearance.

wie'derkehren *intr. sep.* (sein) return.

wie'derknüpfen *tr. sep.* bind again, reunite.

wie'derkommen (kam wieder, wiedergekommen) *intr.* (sein) come back, return.

wie'dersehen (sah wieder, wiedergesehen, sieht wieder) *tr.* see again.

wie'derum *adv.* again.

die **Wie'se** (–n) meadow.

der **Wie'sel** (—) weasel.

wiewohl' *conj.* although.

wild *adj.* wild.

die **Wild'heit** wildness, rudeness.

Wil'helm Mei'ster title of a novel by Goethe (1749–1832).

der **Wil'le(n)** (*gen.* –ns, *pl.* –n) will, wish, intention, purpose.

wil'len *prep.* (used with um); um . . . willen for the sake of.

wil'lig *adj.* willing, ready.

willkom'men *adv.* welcome.

die **Will'kür** choice, arbitrariness, caprice, free will.

willkür'lich *adj.* arbitrary, capricious.

wim'meln *intr.* swarm, teem.

der **Wind** (–e) wind.

win'den (wand, gewunden) *refl.* wind, writhe.

der **Win'kel** (—) corner, nook.

win'ken *intr.* beckon, nod, signal.

wir *pers. pron.* we.

wir'ken *intr.* work, act, have influence.

wirk'lich *adj.* real, actual, true; *adv.* indeed, really, truly.

die **Wirk'lichkeit** (–en) reality, actuality.

die **Wirk'samkeit** (–en) activity, effectiveness.

die **Wir'kung** (–en) effect, action.

die **Wirr'nis** confusion, chaos.

der **Wirt** (–e) host, landlord, master of the house, manager.

die **Wir'tin** (–nen) hostess, landlady.

die **Wirt'schaft** (–en) housekeeping, household, establishment, business, farm-work.

wis'pern *intr.* whisper.

die **Wiß'begierde** (–n) desire for knowledge.

wis'sen (wußte, gewußt, weiß) *tr.* know, know how, be able.

wis'senschaftlich *adj.* scientific, scholarly.

die **Wit'terung** weather, atmosphere.

wo *adv. and conj.* where, when, if; — nicht if not.

wobei' *adv.* whereby, through which, in which.

die **Wöch'nerin** (–nen) convalescent, mother of a new-born baby, woman recently confined, ill mother.

wodurch' *adv.* by which, by means of which, by what means.

wofer'n(e) *conj.* if, in case, provided; woferne . . . auch although, however far.

woge'gen *adv.* against which, against what.

wo'gen *intr.* wave, roll, surge.

wohin' *adv.* whither, where.

wohl *adv.* well, probably, indeed, no doubt, I suppose, presumably; leb(e)t wohl farewell.

das **Wohl** welfare, well-being.

wohl'begütert *adj.* well-to-do.

wohl'behaglich *adj.* complacent, comfortable.

wohl'bekannt *adj.* well-known, familiar.

wohl'bestellt *adj.* well-furnished, well-equipped.

wohl'erhalten *adj.* well-kept.

wohl'erneuert *adj.* well-restored, well-renovated.

wohl'gebildet *adj.* well-shaped, well-formed, handsome, well-built.

das **Wohl'gefallen** (—) joy, pleasure, satisfaction.

wohl'gezimmert *adj.* well-built, well-timbered.

wohl'gezogen *adj.* well-bred, well-trained.

die **Wohl'habenheit** well-to-doness, wealth.

wohl'klingend *part. adj.* harmonious, musical, well-sounding.

der **Wohl'stand** wealth, well-to-do-ness.

die **Wohl'tat** (–en) good deed, benefit, kindness.

wohl'tätig *adj.* kind, benevolent, helpful.

wohl'umzäunet *part. adj.* well-fenced, well-hedged, surrounded with hedges.

wohl'versehen *part. adj.* well-furnished, well-provided.

wohl'verteilt *part. adj.* well-distributed.

das **Wohl'wollen** good will, kind disposition.

woh'nen *intr.* dwell, live, reside.

die **Woh'nung** (–en) dwelling, residence, home, habitation.

wol = wohl.

wöl'ben *tr.* vault, arch, round.

Wolf *prop. name* Friedrich August Wolf (1759–1824), a famous classicist whose essays on the Homeric poems are of great importance.

das **Wölk'chen** (—) small cloud.

die **Wol'ke** (–n) cloud.

wol'len (wollte, gewollt, will) *tr. and modal aux.* will, purpose, intend, wish, be about to.

wol'len *adj.* woolen.

das **Wol'len** willing, will.

wolte = wollte.

womit' *adv.* with which, with what.

die **Won'ne** (–n) bliss, rapture, delight.

woran' *adv.* on what, of what, by what, how.

worauf' *adv.* on which, on what, for what, to what, whereupon.

woraus' *adv.* out of what, of what, out of which.

worein' *adv.* wherein, in which, in what.

worin' *adv.* wherein, in which.

wormit = womit.

das **Wort** (⸗er *or* –e) word; zu — kommen put in a word, come to expression, get a chance to speak; das — ergreifen take up the conversation, hold forth.

die **Wort'folge** (–n) word-order, arrangement of words (in a sentence.)

die **Wort'fügung** (–en) arrangement of words (in a sentence).

wört'lich *adj.* verbal, word for word.

die **Wort'stellung** (–en) word-order.

worü'ber *adv.* whereof, of what, about what, at what.

wovon' *adv.* whereof, of which.

wozu' *adv.* whereto, to which, to what purpose, for what.

das **Wun'der** (—) wonder, miracle.

wun'derbar *adj.* wonderful.

das **Wun'derbare** wonderful feature.

wun'derlich *adj.* strange, queer, wonderful.

wun'dern *refl.* to be surprised, to wonder.

der **Wunsch** (⸗e) wish, desire.

wün'schen *tr.* wish, desire.

wür'dig *adj.* worthy, imposing, venerable, dignified, deserving, estimable.

der **Wür'digere** (*gen.* –n, *pl.* –n) more worthy one.

der **Wurf** (⸗e) throw, throwing.

die **Wur'zel** (–n) root.

wur'zeln *intr.* (haben *and* sein) take root, be rooted.

wüst *adj.* waste, desolate, wild, disordered.

die **Wü'ste** (–n) desert, wilderness, waste.

die **Wut** rage, fury.

wü'ten *intr.* rage, rave.

das **Wü'ten** rage, fury.

Z

zah'len *tr.* pay.
zäh'len *tr.* count, reckon.
zart *adj.* tender.
die **Zärt'lichkeit** (–en) tenderness.
zau'dern *intr.* delay, hesitate.
der **Zaum** (⸚e) rein, bridle; **im — halten** hold in check.
der **Zaun** (⸚e) hedge, fence.
z. B. = zum Beispiel for example.
das **Zei'chen** (—) sign, token, mark.
zeich'nen *tr.* draw, depict, delineate, designate.
die **Zeich'nung** (–en) delineation, sketch, description.
zei'gen *tr. and intr.* show, point out; *refl.* appear, be disclosed.
zei'hen (zieh, geziehen) *tr.* accuse.
die **Zei'le** (–n) line, verse.
die **Zeit** (–en) time, season; seiner — *adv. gen.* in his time, at that time.
das **Zeit'alter** (—) age, period.
der **Zeit'genosse** (*gen.* –n, *pl.* –n) contemporary.
der **Zeit'raum** (⸚e) time, period.
die **Zeit'umstände** *pl.* circumstances, conditions (of the time).
das **Zeit'wort** (⸚er) verb.
zer = *insep. pref.*
zerbre'chen (zerbrach, zerbrochen, zerbricht) *tr. and intr.* (sein) break to pieces, break up, smash.
zerfal'len (zerfiel, zerfallen, zerfällt) *intr.* (sein) fall into, be divisible.
zerrei'ßen (zerriß, zerrissen) *tr. and intr.* (sein) tear, rend, tear to pieces.
zerrüt'ten *tr.* break up, disturb, unsettle.
zerschmet'tern *tr.* smash up, dash to pieces.
zerstam'pfen *tr.* stamp to pieces, stamp.
zerstö'ren *tr.* destroy, ruin, undo, ravage.
die **Zerstö'rung** (–en) destruction, ruin, desolation.
zerstreu'en *tr.* scatter, disperse; *refl.* be scattered.
der **Zeu'ge** (–n) witness.
das **Zeug'nis** (–sse) witness, evidence.
zie'hen (zog, gezogen) *tr.* draw, pull, refer, breed, rear, raise; *intr.* go, proceed, march, move.
das **Ziel** (–e) goal.
der **Zie'rat** (–e) adornment, embellishment.
die **Zier'de** (–n) ornament, adornment, grace, polish.
zie'ren *tr.* adorn, decorate, embellish.
zier'lich *adj.* graceful, neat, dainty.
das **Zim'mer** (—) room, chamber.
zin'nern *adj.* of tin, pewter.
zit'tern *intr.* tremble.
zö'gern *intr.* hesitate.
der **Zopf** (⸚e) braid, plait, tress.
der **Zorn** anger, passion.
zor'nig *adj.* angry, passionate.

zu *prep.* (*dat.*), *adv.*, *and sep. pref.* to, at, in, by, towards, in order to, besides, on, too, along with, towards.
der **Zu'ckerbäcker** (—) confectioner.
das **Zu'ckerbrot** cake, sweet cake, gingerbread, sweets.
zuerst' *adv.* at first, first, for the first time.
der **Zu'fall** (⸗e) chance, accident.
zu'fällig *adj.* accidental, chance.
die **Zu'fälligkeit** (–en) accident, incident, chance, unimportant element.
zufrie'den *adj.* satisfied, contented; — stellen satisfy.
zu'führen *tr. sep.* lead to, bring to.
der **Zug** (⸗e) march, procession, train, host, column, feature, trait.
die **Zu'gabe** (–n) addition, gift.
zu'geben (gab zu, zugegeben, gibt zu) *tr.* grant, concede, acknowledge, permit.
zuge'gen *adv.* present.
der **Zü'gel** (—) rein.
zu'gestehen (gestand zu, zugestanden) *tr.* acknowledge, admit, grant, allow.
zugleich' *adv.* at the same time, likewise.
der **Zug'wind** (–e) draught, current.
die **Zu'kunft** future.
zukünf'tig *adj.* future, impending.
zuletzt' *adv.* at last, last, lastly.
zum = zu dem.
zunächst' *adv.* next, nearest, first of all, in the first place.
die **Zun'ge** (–n) tongue.
zu'nicken *intr. sep.* nod, nod at.
zup'fen *tr.* tug, pull, pluck.
zurecht'stellen *tr. sep.* set right, adjust.
zu'reden *intr.* (*dat.*) *sep.* advise, speak to, persuade.
zür'nen *intr.* be angry.
zurück'(e) *adv. and sep. pref.* back, backwards, behind.
zurück'begeben (begab zurück, zurückbegeben, begibt zurück) *refl.* return, go back.
zurück'bewegen *refl. tr.* move back, withdraw.
zurück'bleiben (blieb zurück, zurückgeblieben) *intr.* (sein) remain behind.
zurück'denken (dachte zurück, zurückgedacht) *intr.* think back, think of past days, send one's thoughts back.
zurück'drängen *tr. sep.* push back, drive back.
zurück'eilen *intr.* (sein) hasten back, hurry back.
zurück'(e)fliehen (floh zurück, zurückgeflohen) *intr.* (sein) flee back, withdraw quickly.
zurück'gehen (ging zurück, zurückgegangen) *intr.* (sein) go back, return.
zurück'halten (hielt zurück, zurückgehalten, hält zurück) *tr.* hold back, check.

zurück'haltend *part. adj.* cautious, reserved.

die **Zurück'haltung** (–en) reserve.

zurück'(e)kehren *intr.* (sein) turn back, return, come back.

zurück'kommen (kam zurück, zurückgekommen) *intr.* (sein) come back, go backwards, return, deteriorate.

zurück'lassen (ließ zurück, zurückgelassen, läßt zurück) *tr.* leave behind.

zurück'schauen *intr.* look back.

zurück'strömen *intr.* (sein) rush back, stream back.

zurück'treiben (trieb zurück, zurückgetrieben) *tr.* drive back.

zurück'ziehen (zog zurück, zurückgezogen) *tr.* draw back, withdraw.

zusam'men *adv. and sep. pref.* together, along with.

zusam'mendrängen *tr.* crowd together, compress.

zusam'menfassen *tr.* take collectively, bring together, comprehend.

die **Zusam'menfügung** (–en) construction, joining together.

zusam'mengesetzt *part. adj.* composite.

der **Zusam'menhang** (⸗e) connection.

zusam'menhangen (hing zusammen, zusammengehangen, hängt zusammen) *intr.* be connected with.

zusam'menknüpfen *tr. sep.* bind together, join, unite.

zusam'mennehmen (nahm zusammen, zusammengenommen, nimmt zusammen) *refl.* compose oneself, collect oneself, pull oneself together.

zusam'menpacken *tr.* pack together, pack up.

zusam'menrufen (rief zusammen, zusammengerufen) *tr.* call together, assemble.

zusam'mensetzen *tr.* put together, compose.

die **Zusam'mensetzung** (–en) composition, combination.

zusam'mensitzen (saß zusammen, zusammengesessen) *intr.* sit together.

zusam'menstehen (stand zusammen, zusammengestanden) *intr.* stand together, stand united.

zusam'menstellen *tr.* put together.

zusam'mensuchen *tr.* collect, gather.

das **Zusam'mentreffen** (—) meeting, coincidence.

zu'schreiben (schrieb zu, zugeschrieben) *tr.* ascribe, impute.

zu'schwören (schwor zu *or* schwur zu, zugeschworen) *tr.* swear to, take an oath on.

zu'sprechen (sprach zu, zugesprochen, spricht zu) *intr.* speak to, inspire.

der **Zu'stand** (⸗e) condition, state, situation.

zustan'de *adv.* about, to pass; — kommen come about.

zu'verlässig *adj.* reliable, trustworthy.

zuvor' *adv. and sep. pref.* before.
zuvor'beschrieben *part. adj.* described above.
zuvör'derst *adv.* in the first place, first of all.
zu'wenden (wandte zu *or* wendete zu, zugewandt *or* zugewendet) *refl.* turn to.
zuwi'der *adv.* against, repugnant to, contrary to.
zuzei'ten *adv.* at times, sometimes.
zwan'zig *num. adj.* twenty.
zwar *adv.* indeed, to be sure, it is true, certainly.
der **Zweck** (–e) aim, purpose, object, end.
zwei (*gen.* zweier) *num. adj.* two.
die **Zwei'deutigkeit** (–en) ambiguity, double meaning.
zwei'er *gen. of* zwei.
der **Zwei'fel** (—) doubt.
zwei'felhaft *adj.* doubtful, uncertain, dubious.
das **Zwei'felhafte** uncertain nature, uncertain attitude.
zwei'feln *intr.* doubt, hesitate.
der **Zweig** (–e) branch.
zwei'mal *adv.* twice.
zweit *num. adj.* second.
zwei'tenmal *adv.* second time; zum — for the second time.
der **Zwerg** (–e) dwarf.
der **Zwie'spalt** dissension, discord, dispute.
zwi'schen *prep.* (*dat. and acc.*) between, among.
der **Zwi'schenfall** (⸗e) incident, episode.



